



De hymnen van de Grote Vasten

الحان الصوم الكبير



Index van de hymnen voor Weekdagen van de Grote Vaste
(van Maandag tot Vrijdag)

فهرس الحان أيام الصوم الكبير
(من الإثنين إلى الجمعة)

<p>لحن كيريى لیسون</p> <p><u>Een hymne Kyrië eleison</u></p>	<p>مرد الأناجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>نيف سينتي</p> <p><u>Nef sentie</u></p>	<p>الأسبسمس الآدام</p> <p><u>De Aspasmos Adam</u></p>
<p>مقدمة الذوكصولوجيات</p> <p><u>Introductie tot de Doxologieën</u></p>	<p>قانون ختام باكر</p> <p><u>De Afsluitende Canon van Metten</u></p>	<p>إنثو تي تي شورى</p> <p><u>Entho te tie shoerie</u></p>	<p>الأسبسمس الواطس</p> <p><u>De Aspasmos Watos</u></p>
<p>الذوكصولوجيات</p> <p><u>Doxologieën</u></p>	<p>لحن أبى ناف شوبى</p> <p><u>Een hymne Api-nav shopi</u></p>	<p>مرد الإبركسيس</p> <p><u>Het Responsorium van de Praxis</u></p>	<p>القِسمة</p> <p><u>Gebed van de Breking</u></p>
<p>الطِلبَة</p> <p><u>Litanie (al-telba)</u></p>	<p>الليلويا إي إيه إي إىخون</p> <p><u>Allieloeja, ey-e-ie e-goen</u></p>	<p>مرد الأناجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>فهرس التوزيع</p> <p><u>Index van het uitdelen van de communie</u></p>



**Index van De hymnen voor de zaterdagen en
zondagen van de Grote Vasten**

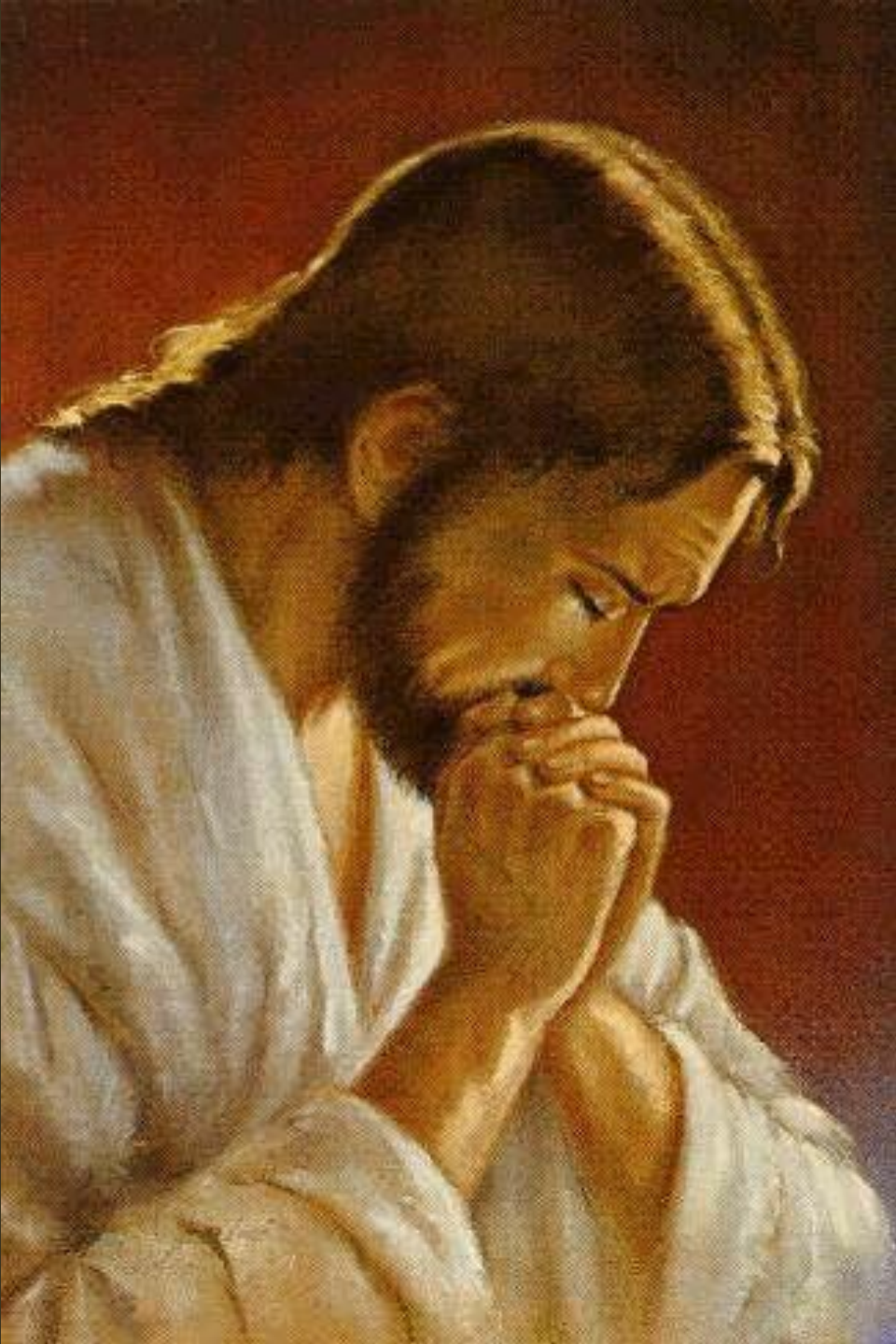
فهرس الحان سبوت وآحاد الصوم الكبير

أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u>	لحن الليلويا جي إميمفى <u>Gezang Allieloeja, zje ef mevie</u>	أبنشويس <u>A pentshois</u>	القِسمة <u>Gebed van de Breking</u>
مقدمة الذوكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u>	لحن تى شوري <u>Gezang Tie shoerie</u>	مرد الأناجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>
الذوكصولوجيات <u>Doxologieën</u>	مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Praxis</u>	الأسبسمُس الآدام <u>De Aspasmos Adam</u>	مدائح تسبحة عشية يوم السبت <u>Lofzangen van de vespers op de zater Theotokie</u>
قانون ختام باكر <u>De Afsluitende Canon van Metten</u>	لحن ميغالو <u>Een hymne Meghaloe</u>	الأسبسمُس الواطس <u>De Aspasmos Watos</u>	إبصاليات الصوم الكبير <u>Psalies van de Grote Vasten</u>



de hymnen van Weekdagen van de Grote Vasten
(van Maandag tot Vrijdag)

الحن أيام الصوم الكبير
(من الإثنين إلي الجمعة)

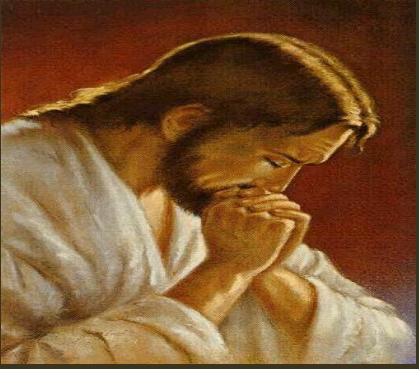


**Een hymne Kyrië
eleison**

لحن كيرى لىسون

Een hymne Kyrië eleison

لحن كيرىي لىسون



Κυριὲ ἐλεῆσον

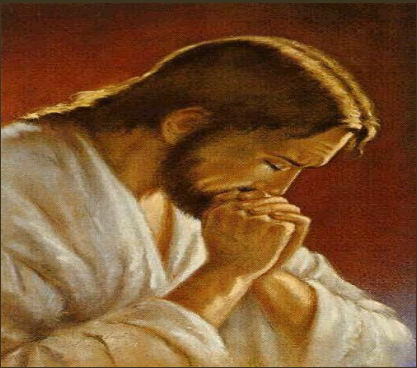
Kyrië eleison.

كيرىي لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Ἐθρενησ εἶροκ : νεμ Πεκιωτ Ἰάγαθος:
νεμ Πιπνα εἶθρ: γε (ακι) ακσωτ ἔμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie
Pnevma eth-oe-wab: zje (akie) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إنيهما
إثوواب : جي (أك إي) آكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

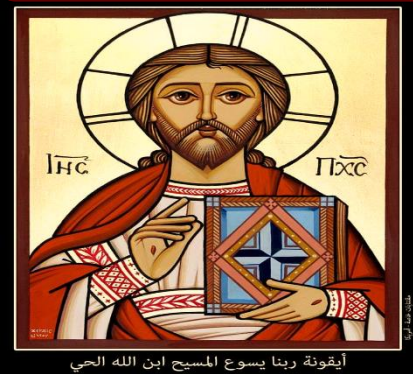
لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت) و



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἦεν Πᾶς Ἰης Πενός Αμην
Αλληλοῖα .

* Gen Piegristos Iesoēs Pentshois Amien
allelōja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

* Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ
 εθεεθ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ
 νιβεν : τμασνοτθ θααθ εΠιχς.



* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh
 en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم
 بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوئي إثماف إم بحرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
 glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van
 Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Χερε θεετασμισι ναν : επιουωινι η
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :
†παρθενος εθϋ.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا اقمي :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح ائها :
العذراء القديسة.



* Ματσο ἁΠσοτ εἶρηι εἶων : ἵτεϋ
 εροῦναι νεμ νενψῦχη : ἵτεϋχα
 ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

* Ἡ παρθένος Μαρίας : Ἡ θεοτοκος εἶς :
Ἡ προστάτης ἐτενησὸτ : Ἡ τε πρῆνος Ἡ τε
Ἡ μετρωσι.



* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.

* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων : ναηρεν
 Π̄χ̄ς φ̄ηεταρεχφοϋ : ε̄οπωσ̄ ν̄τεϋερ̄ε̄μοτ
 νᾱν : ἀπιχω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε̄ νεννοβι.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

* Χερε νε ὠ τπαρθενος : ττορω ἔμμη ἡ
 ἀληθινή : χερε πρωτοωου ἡτε πενζενος
 : ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.



* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι: ὦ ἑπρος
 τατης ἔτενηοτ : ναηρεν Πενσοτ Ἰης Πχς
 : ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.



* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

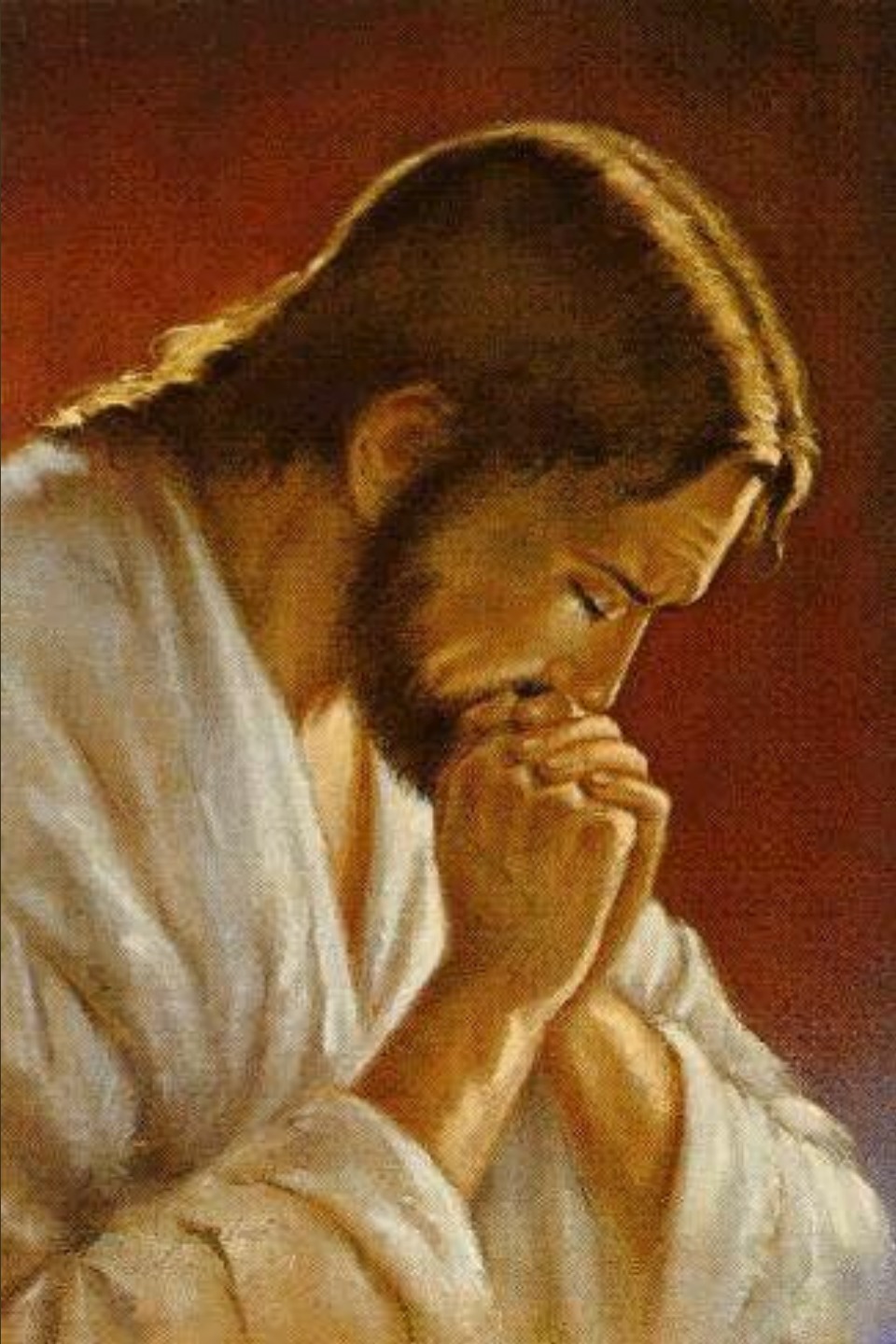
* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
 ليغفر لنا خطايانا.



**Doxologieën voor de weekdays van de
Grote Vasten**

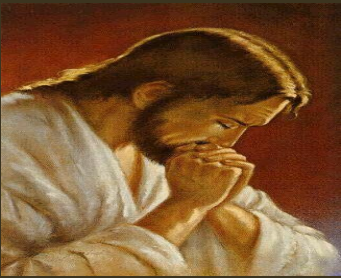
ذوكصولوجيات أيام الصوم الكبير



(1)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* Νεκναῖ ὦ Παῦς †ναζωσ ἕωωοϝ :
 ϣα ενεεζ ἵτε πιενεεζ : οτοεζ ιεχεν χωοϝ ϣα
 χωοϝ : †ναχω ἵτεκμεθεμη δεν ρωι.

* Nik nai o pa tshois tie na hoos im moo-oe, sha ineeh inte pie ineeh, oewoh is zj-in khoo-oe sha khoo-oe, tie na kho in tik methmie gin rooi.

* نيك ناي اوباتشويس تي ناهوس إمامواو : شا إينيه إنتي بي إينيه :
 اووه يس جين جواو شا جواو : تينا جو إنتيك ميثمي حين روي.

* Van Uw genadegaven O mijn Heer, wil ik altoos zingen, van geslacht tot geslacht zal ik Uw trouw, met mijn mond verkondigen.

* أُسبِحُ مَرَّاحِمَكَ يَا رَبِّي : إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ : وَمِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ :
 بِفَمِي أَخْبِرُ بِحَقِّكَ.

* Παᾶνομια αἰῃσι ἐταᾶφε : οἱος
 ἀἰῃσι ἐῃρη ἐχῳι : Φῃ σωτεμ ἐπαῃιᾶῃου :
 ῃοῃι μῃωοῃ ἐβοῃῃῃροι.

* Na anomeeja av itshie sie i-ta a fee, oewoh
 av ihrosh i-ihrie i-khooi, Ifnoetie sooteem i-pa
 feeja hom, hie oe-wie im moo-oe ivol haroi.

* نا آنوميا أفتشيسي إيطا آفي : اووه أف إهروش إهري إيجوي :
 إفتوتى سوتيم إيبا فياهوم : هي اووي إممواؤ إيفول هاروي.

* Mijn ongerechtigheden zijn over mijn hoofd
 gegaan, zij zijn mij te zwaar geworden, O God hoor
 mijn zuchten, en hef ze van mij op.

* آثامى علت على رأسى : وثقلت علىّ : يا الله إسمع تتهدى
 : وإطرحها عنى.

* Ἀριττ ἀφρητ ἀπιτελωνης : φηετασερνοβι εροκ
: ακυενσνιτ εσρηι εχωσ : ακχα νεσνοβι νασ εβολ.

* A-rit im ifrietie im pie teelonies, fie itav ir
novie irok, ak shinhiet i-ihrie i-khof, ak ka nif
novie naf ivol.

* أريتت إم إفريتى إمبى تيلونيس : فى إيطاف إيرنوفى إيروك
: أك شينهيت إهري إيجوف : أك كا نيف نوفى ناف إيفول .

* Laat mij zijn als de tollenaar, die tegen U
gezondigd had, U had medelijden met hem, en
vergaf hem zijn zonden.

* إجعلنى مثل العشار : الذى أخطأ إليك : وترأفت عليه :
وغفرت له خطاياہ .

* Ἀριττ ἄφρητ ἡτ πορνη : θετακσωτ ἄμος ἐβολ
: ακτοϋνος ακνοθεε ἄμος : χε ασρανακ ἄπεκἄθο.

* A-rit im ifrietie im tie por nie, thie itak sootie immos ivol, ak toe nos ak noheem immos, zje as ra nak im pek imtho.

* أريتت إم إفريتى إن تي بورني : ثى إيطاك سوتى إمموس إيفول : أك طونوس أك نوهيم إمموس : جي أس راناك إمبيك إمتو.

* Laat mij zijn als de zondares, die U verlost hebt, U hebt haar bevrijd en gered, want zij heeft U behaagd.

* إجعلنى مثل الزانية : التى خلصتها : وأنقذتها ونجيتها : لأنها أرضتك أمامك.

* Ἀριττ ἄφρητ ἄπισονι : φηέταταωυϋ ἦσα τεκοῦίνδα
: ασηρομολοσιν ἄμοκ : ἄπαρητ εϋχω ἄμοσ.

* A-rit im ifrietie im pie sonie, fie itav ashf in sa
tik oe-wie nam, af ir o-mo-lo khien immok, im
pai rie tie if kho immos.

* أريتت إم إفريتّي إمبي سوني : في إيطاف أشف إن صا تيك اووي
نام : أف إير اومولوجين إموك : إمباي ريتي إفجو إمموس.

* Laat mij zijn als de rover, die gekruisigd is
aan Uw rechterhand, hij belijdde U, en zei
evenzo.

* إجعلني مثل اللص : الذي صلب عن يمينك :
وإعترف بك : هكذا قائلاً .

* Θε ἀριπαμενὶ ὠ Παῶς : ἀριπαμενὶ ὠ Πανοῦτ
: ἀριπαμενὶ ὠ Παοῦρο : ακωανι ζεν τεκμετοῦρο.

* Zje a-rie pa meevie o pa tshois, a-rie pa meevie o pa noetie, a-rie pa meevie o pa oero, ak shan ie gin tik mit oero.

* جي آري باميفئي او باشويس : آري باميفئي اوبانوتي :
آري باميفئي او با اورو : أك شان إي حين تيك ميت اورو.

* “Gedenk mij O mijn Heer, gedenk mij O mijn God, gedenk mij O mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.”

* اذكرني ياربي : اذكرني يا إلهي : اذكرني ياملكي : متي
جئت في ملكوتك.

* Θεοκ Δε ω Πασωρ : ακωωπ εροκ ητερομολοσια :
 ακωενενητ ερηι εχωγ : ακοτοορπη επιπαραδικος.

* Inthok zee o pa Sootier, ak shoop irok in tif
 omolokheeja, ak shinhiet i-ihrie i-khof, af oe-
 oorpf i-pie paraziesos.

* إنتوك ذي او باسوتير : أك شوب إيروك إنتيف اومولوجيا :
 أك شينهيت إهري إيجوف : أف أو اوريف إيبى بارانيسوس.

* U, mijn Verlosser, nam zijn belijdenis aan, U
 had erbarmen met hem, en zond hem naar het
 Paradijs.

* فانت يامخلصي : قبلت إليك إعرافه : وترأفت
 عليه : وأرسلته إلي الفردوس.

* Ἀνοκ ζω θα πιρεϑερνοβι : Ἰης Πανοϑϑ παοϑρο ἄμμι
: ψαναζθηνκ εϑρη εχω : ἀριττ ἄϑρηϑ νοϑαι ἡναι.

* Anok ho ga pie rif ir novie, lesoes pa noetie pa
oero im mie, shan-a ih-thiek i-ihrie i-khooi, a-rit
im ifrietie in oe-wai in nai.

* أنوك هو خا بي ريف إيرنوفي : إيسوس بانوتي با أورو إمي :
شانا إهثيك إهري إيجوي : أريتت إم إفريتي إن اوواي إن ناي.

* Wees ook mij, een zondaar, genadig, O
Jezus mijn ware God en Koning, en laat mij
zijn als een van hen.

* وأنا أيضاً الخاطي : يايسوع إلهي وملي الحقيقي :
تحنن عليّ : وإجعلني كأحد هؤلاء .

* Ἰσχωρὴν καὶ ἠθὸς ὀρθότατος : ἠρεσσηνσητ ὀροθ ἠνηθητ
: ἀριπαμερι θεν πεκναι : ὡα ἐνεθ ντε πιενεθ.

* Tie soo-oen zje inthok oe aghathos, in rif shinhiet oewoh in na-iet, a-rie pa meevie gin pek nai, sha ineeh inte pie ineeh.

* تي صواؤن جي إنتوك اوُ أعاثوس : إنريف شينهيت اووه إن نا إيت
: أري باميفئي خين بيك ناي : شا إينيه إنتي بي إينيه.

* Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig, gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der eeuwen.

* أنا أعرف أنك : صالح رؤوف ورحيم : إذكرني
برحمتك : إلي أبد الأبد.

* Σε χορωψ ἄψου αν ἑπιρεσηρνοβι : ἄψηη† ἵτεσηκοτση
οτοε ἵτεσηωνθ : ψαναεθθηκ θα ταμειτχωβ : ἑπερσομς εροι θεν
ορμβον.

* Zje ik oe-oosh im ifmoe an im pie rif ir novie, im ifrietie
intif kotf oewoh in tif oon-g, shan-a ih-thiek ga ta mit
khoob, im pir soms iroi gin oe im von.

* جي إك أوأوش إم إفمو أن إمبي ريف إيرنوفي : إم إفريتي إنتيف كوتف اووه
إنتيف اونخ : شانأ إهثيك خا طاميت جوب : إمبير صومس إيرويي خين او
إمفون.

* Want U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij
zich bekeert en leeft, wees mijn zwakheid genadig, en
aanschouw mij niet in boosheid.

* لأنك لاتشاء موت الخاطي : مثل أن يرجع ويحيا : ترأف
علي ضعفي : ولاتتنظر إليّ بغضب.

* Διερνοβι Ἰη̅ς Πα̅ς : διερνοβι Ἰη̅ς Πανου̅τ̅ :
παου̅ρο̅ ἄπερωπ̅ ε̅ροι : ἡνινοβι̅ ε̅ταια̅ιτο̅υ̅.

* Ai ir novie lesoes pa tshois, ai ir novie
lesoes pa noetie, pa oero im pir op iroi, in nie
novie i-tai ai toe.

* أَيَّ إِيْرَنُوْفِي إِيْسُوْس بِأَشْوَيْس : أَيَّ إِيْرَنُوْفِي إِيْسُوْس بِأَنُوْتِي
: بَا أُوْرُو إِمْبِيْر أُوْب إِيْرُوْيَّ : إِنْ نِي نُوفِي إِيْطَاْيَّ أَيُّطُو.

* Ik heb gezondigd Jezus mijn Heer, ik heb
gezondigd Jezus mijn God, mijn Koning reken
mij de zonden niet toe, die ik heb begaan.

* أخطأت يايسوع ربي : أخطأت يايسوع إلهي : ياملكي
لا تحسب عليّ : الخطايا التي صنعتها.

* Ⲑⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲣ̅ : μαρε νεκμεθναητ ταχοι
: ΝΤΟΥΝΟΖΕΛ ΜΜΟΙ ΞΕΝ ΝΙΔΝΑΣΚΗ : ΕΤΥ ΟΥΒΕ ΕΤΑΨΥΧΗ.

* **Tie tie ho irok oo pa Sootier, ma-ree nik mith
na-iet ta hoi, in toe noheem immoi gin nie a-
nang-kie, it tie oe vee i-ta ipsie-shie.**

* تي تيهو إيروك او باسوتير : ماري نيك ميث نائيت طاهوي : إن
طونوهيم إممويّ خين ني أنانكي : إت تي اوفي إيطا إبسيشي.

* **Ik vraag U mijn Verlosser, laat U genade tot
mij komen, en red mij van de benauwdheid,
die mijn ziel overlaad.**

* أسألك يامخلصي : فلتدركني مراحمك : لتخلصني من الشدائد
: المضادة لنفسي.

* Ὑπερβί χρωμ ἔταμετατρωονη : ἄφρητ
 ζωη ἠσοδομα : οὐδε οη ἄπερτακοι : ἄφρητ
 ζωη ἠγομορρα.

* Im pir hie ikrom i-ta mit at soo-oen, im ifrietie
 hof in Sodoma, oe zee on im pir ta koi, im ifrietie
 hof in Ghomor-ra.

* إمبيرهي إكروم إيه طاميت أتصؤون: إم إفريتي هوف إن صوذوما:
 أوزي أون إمبير طاكوي: إم إفريتي هوف إن غومورا .

* Werp mij niet in het vuur in mijn
 onwetendheid, zoals Sodom, en verderf mij
 niet, zoals Gomorra.

* لا تحرق عدم معرفتي : مثل سدوم : ولا تهلكني أيضاً :
 مثل عمورة.

* Ἀλλὰ Πα̅σ̅ ἀ̅ρι̅ο̅ι̅ νε̅μ̅η̅ι̅ : ἀ̅φ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ε̅υ̅ν̅ι̅ν̅ε̅τ̅η̅
: να̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ν̅ : ἀ̅κ̅χ̅α̅ νο̅ῦ̅νο̅β̅ι̅ ν̅ω̅ο̅ῦ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

* **Alla pa tshois arie oe-wie neemie, im ifrietie
in nie rim Nieneevie, nai itav ir meetanien, ak
ka noe novie noo-oe ivol.**

* أَلَّا بِاشْوَيْس أَرِي اَوْوَي نِيْمِي : اِم اِفْرِيْتِي اِنْ نِي رِيْم نِي نِيْفَي
نَايَّ اِيْطَاف اِيْر مِيْطَانِيْن : اَكْ كَانُوْ نُوْفِي نَوَاوُ اِيْفُوْل.

* **Maar behandel mij Mijn Heer, als het volk
van Nineveh, zij bekeerden zich, en U vergaf
ze hun zonden.**

* لَكِنْ يَا رَبِّي اِصْنَعْ مَعِي : مِثْلَ اَهْلِ نَيْنَوِي
الَّذِيْنَ تَابَوْا : فَغْفَرْتَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ .

* Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ : ταχοι Πᾱο̄ς θεν ουιης
: ἠταωϣ εβολη νευ παιλαος : θεν ουςμη ἠατχαρως.

* **Alla maree nik mith na-iet, ta hoi pa tshois
gin oe ies, in ta oosh ivol nim pai la-os, gin oe
ismie in at karoos.**

* أَلَّا مَارِي نِيكَ مِيثْ نَائِيْتْ : طَاهُوِيَّ بَاتَشْوِيْسْ خِيْنْ أَوْ يَسْ : إِنطَا
أَوْشْ إِيْفُولْ نِيْمْ بَائِيَّ لَأَوْسْ : خِيْنْ أَوْ إِسْمِيْ إِنْ أَتْ كَارَوْسْ.

* **Uw genade kome mij, haastig tegemoet mijn
Heer, dat ik mag smeken met dat volk, met
een onophoudelijke stem.**

* لَكِنْ فَلتَدْرِكْنِيْ سَرِيْعاً : مَرَاْحْمُكَ يَا رَبِّيْ : لِأَصْرُخْ مَعْ
هَذَا الشَّعْبِ : بِصَوْتِ لَائِسْكَتْ .

* Εἶθε φαί τῶνθε ἄνοκ : Πῶς Φη Πασωρ
 : ἄπεριρι νοῦθαπ νεληι : ἄνοκ θα
 πιχωβ ηρεσηρνοβι.

* Ethve fai tie toovh immok, lptshois lfnoetie
 pa Sootier, im pir ie-rie in oe hap neemie, anok
 ga pie khoob in rif ir novie.

* إثفي فايّ تي طوبه إمموك : إبتشويس إفتوتي باسوتير :
 إمبير إيرى إنوهاب نيمي : أنوك خابي جوب إنريف إيرنوفي.

* Daarom bid ik U, O Heer God mijn Verlosser,
 veroordeel mij niet, ik de zwakke zondaar.

* من أجل هذا أطلب إليك : أيها الرب الإله : مخلصي
 لاتحاكمني : أنا الضعيف الخاطئ .

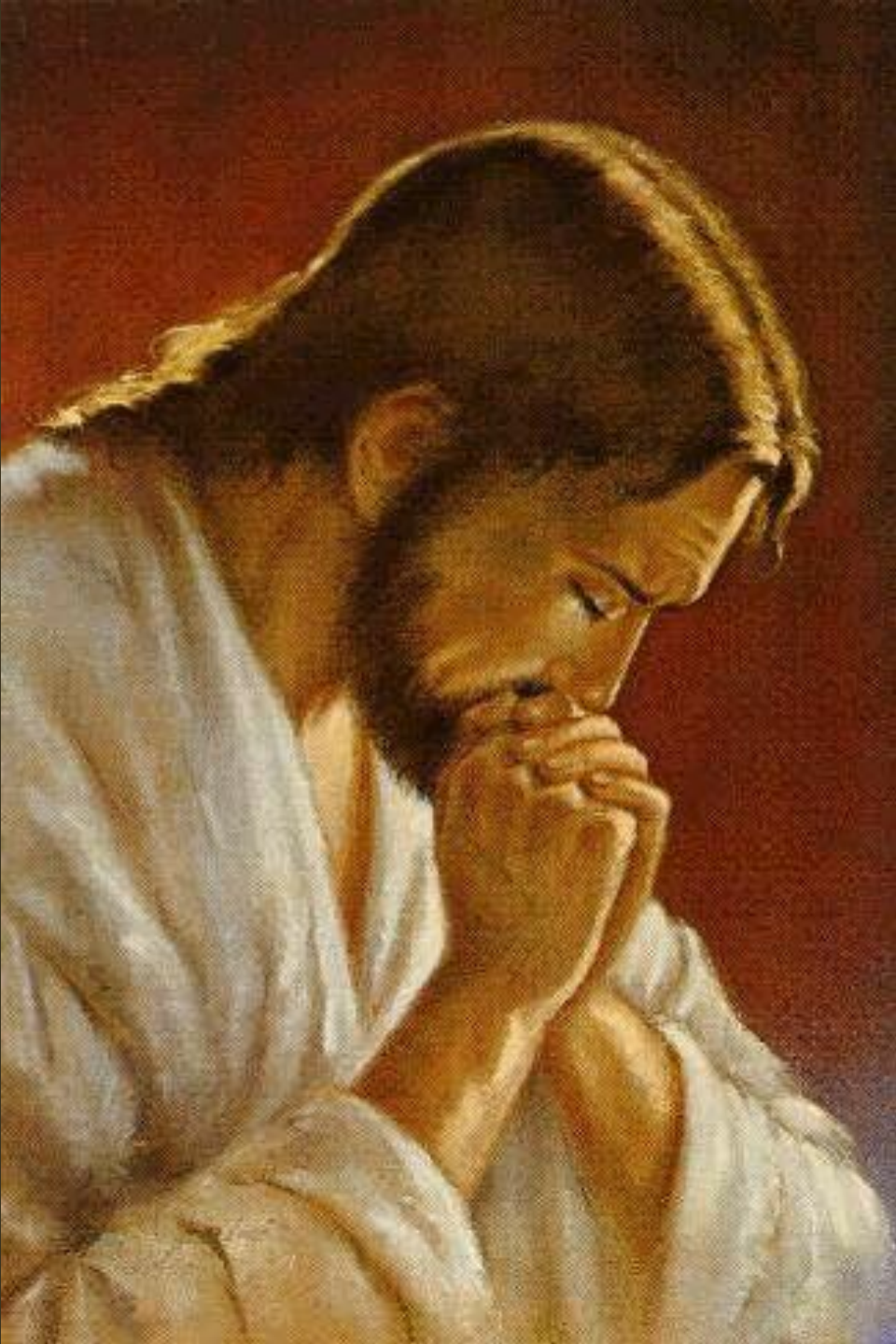
* Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ : ἵνα παραίτωμα ετοϋ :
 ζωσ ἀγαθος οτοϋ μαίρωι : ναι ναν κατα πεκνιϋ† ἵναι.

*** Alla vool ivol ko nie ivol, in na para-iptoma it osh,
 hoos aghathos oewoh im mai romie, nai nan kata
 pek nieshtie in nai.**

* أَلَا فُول إِيْفُول كُونِي إِيْفُول : إِنْ نَا بَارَا إِبْطُومَا إِتْوَش : هُوس
 أَغَاثُوس أُووه إِمْمَائِي رُومِي : نَائِي نَان كَاطَا بِيك نِيْشْتِي إِنْ نَائِي.

*** Maar ontbind en vergeef, mijn vele schulden, U
 die Goed zijt en Menslievend bent, ontferm U over
 ons volgens Uw grote genade.**

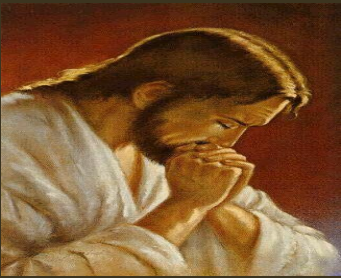
* لَكِنْ حَلِّ وَاعْفِرْ لِي : ذَلَاتِي الْكَثِيرَةَ : كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ :
 اِرْحَمْنَا كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ .



(2)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* ἸΗΣΟΥΣ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΝΘΩΟΥ
 ΠΕ ΠΩΨ ΝΝΕΝΨΥΧΗ : ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΨΑΕΘΑΜΗ
 : ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΨΑΥΡΑΝΑϸ ἌΦΨ.

*Tie niestia nim pie eshliel, en thoo-oe pe ep sootie en
 nen epsieshie, pie toevo nem tie methmie, en thoo-oe pe
 shav ra naf em Efnoetie.

* تي نيستيا نيم بي إشليل : إنتواؤ بي إبسوتي إن نين إبسيشي :
 بي طوفو نيم تي ميثمي : إنتواؤ بي شاف راناف إم إفتوتي.

* Het vasten en het bidden, zijn de redding voor
 onze zielen, in reinheid en rechtvaardigheid, heeft
 God behagen.

* الصوم والصلاة : هما خلاص نفوسنا : والطهارة والبر : هما
 اللذان يرضيان الله .

* ἸΗΣΤΙΑ ΘΗΕΤΑΣΩΛΙ : ΜΩΥΣΗΣ ΣΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ :
ΨΑΝΤΕΨΒΙ ΑΠΙΝΟΜΟΣ ΝΑΝ : ΕΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΟΣ ΦΨ.

* Tie niestia thie etas oo-lie, em Moosis hiezjen
pie too-oe, sha entef etshie em pie nomos nan, evol
hieten Eptshois Efnoetie.

* تي نيستيا ثي ايطاس اولي : إم موسىس هيجين بي طواؤ
: شا إنتيف تشي إم بي نوموس نان : إيفول هي تين
إبتشويس إفتوتي.

* Het vasten heeft Mozes verheven, op de berg,
totdat hij de wet voor ons ontving, van de Heer
God.

* الصوم هو الذي رفع : موسى على الجبل : حتى
أخذ لنا الناموس : من قبل الرب الإله.

* ἸΗΣΤΙΑ ΘΗΕΤΑΣΩΛΙ : ΝΗΛΙΑΣ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ : ΟΥΟΖ
ΑΣΝΟΖΕΑ ΝΔΑΝΙΗΛ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ ΝΝΙΜΟΥΤΙ.

* Tie niestia thie itas o-lie, en Ielie-as e-
epshooi e-ette, oewoh as nohem en Danie-iel,
evol gen ef lak kos en nie moe-wie.

* تي نيستا ثي ايطاس اولي : ان ايلياس ايشوي ايتفي : اووه
اسنوهيم ان دانييل : ايفول حين افلاكوس ان ني مؤ اي.

* Het vasten heeft Elia verheven, tot de
hemel, en heeft Daniël gered, uit de
leeuwenkuil.

* الصوم هو الذي رفع : ايليا إلى السماء : وخلص
دانيال : من جُب الأسود.

* Ἀ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ε̄ρ̄νη̄σ̄τε̄ρῑν ε̄ρ̄η̄ι ε̄χ̄ων
: Ν̄ε̄με̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄ν̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄με̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ς : ὡ̄ᾱ Ν̄τε̄ρ̄ς̄ο̄τ̄τε̄ν
ζ̄ε̄ν Ν̄ε̄ν̄νο̄β̄ι.

* A pentshois Iesoēs Piegristos, er niestevien e-ehrie
e-khōon, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh,
sha entef sot-ten gen nen novie.

* أبين شويس إيسوس بخرستوس : إيرنيستيفين إهري إيجون : إن
إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن إيه جوره : شا إنتيف سوتتين خين نين
نوفي.

* Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons gevast,
veertig dagen en veertig nachten, om ons te
verlossen van onze zonden.

* ربنا يسوع المسيح : صام عنا : أربعين يوماً وأربعين
ليلة : حتى خلصنا من خطايانا.

* ἌΝΘΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ : ἔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΗ : ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ : ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ.

* Anon hoon maren er niestevien, gen oe
toevo nem oe methmie, oewoh en ten er epros
ev shes-te, en oosh evol en khoo emmos.

* أنون هون مارين إيرنيستيفين : خين أو طوفو نيم أو ميثمي :
اووه إنتين إير إبروس إفشي ستي إنوش إيفول إنجو إمموس.

* Laat ons ook vasten, met reinheid en
rechtvaardigheid, en laat ons bidden, roepende en
zeggende.

* ونحن أيضاً فلنصُـم : بطهارة وبر : ونُصـلِ :
صارخين قائلين.

* Σε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι : μαρεστορβο νχε πεκραν :
μαρεσι νχε τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωοτ ψα ενεε δαμην.

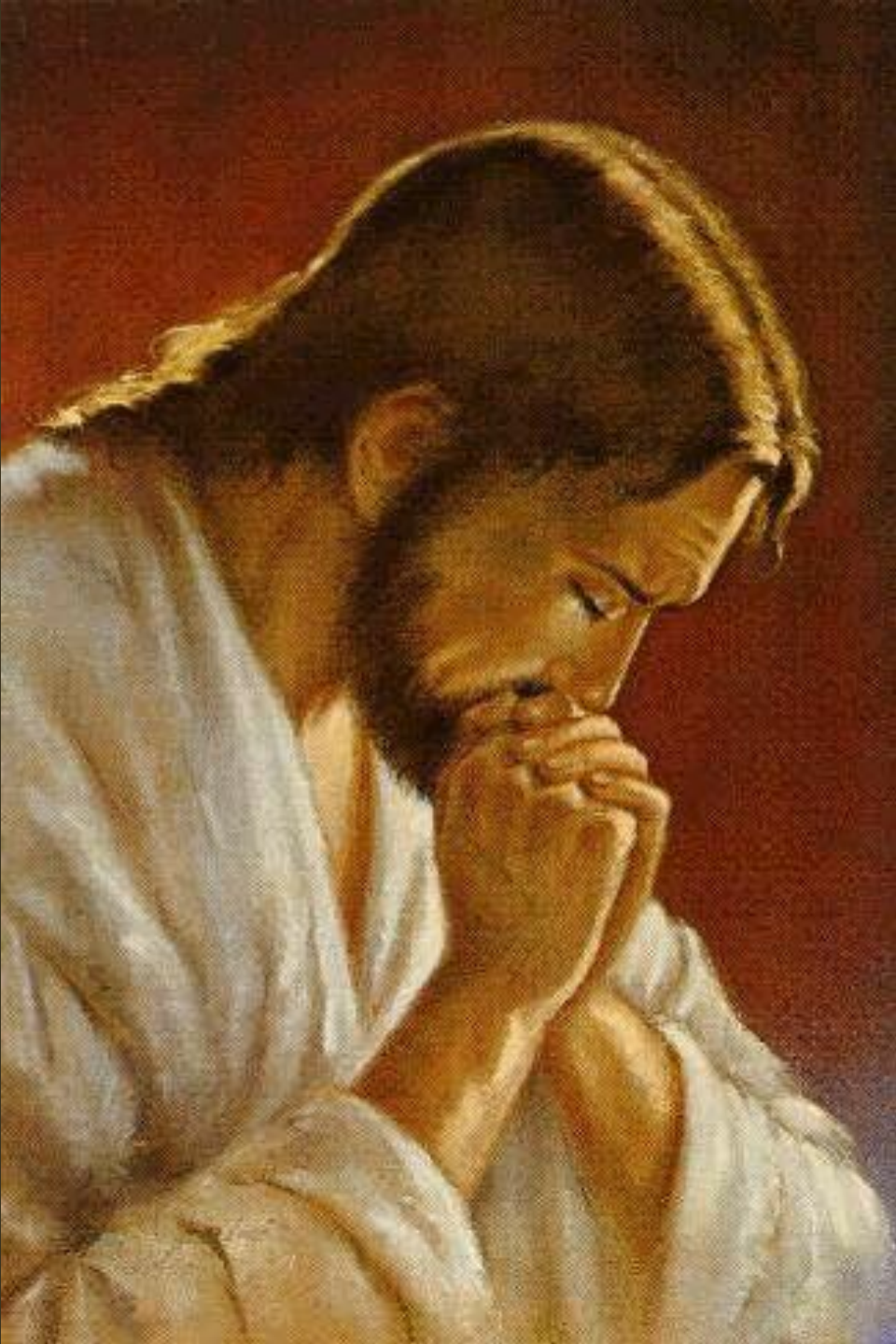
* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje
pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie
oo-oe sha eneh amien.

* جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي بيكران :
ماريس إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا إينيه أمين.

* Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U
is de heerlijkheid in eeuwigheid Amen.

* أبانا الذي في السموات : ليتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد أمين.

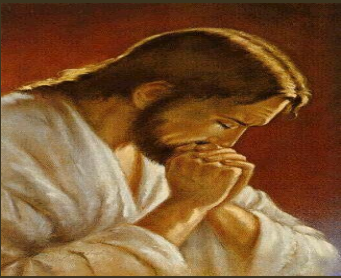
ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



(3)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* Δεωινι ἀναγ̃ ἐπενσωρ̃ : παιδισωμι
 ἡἀγαθος̃ : ἀγίρι̃ ἁπλωβ̃ ἡτ̃νηστία̃ : νεμ̃
 πεφ̃νιωτ̃ ἡθεβιο̃.

* Amoinie anav e-Pensootier, pie mai roomie en aghathos, af ierie em ep hoob en tie niestia, nem pef nieshtie en thevio.

* أموينى أناف إي بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : أف
 إيرى إم إهوب إن تي نيستيا : نيم بيف نيشتي إن ثيقيو.

* Komt aanschouwt onze Verlosser, de Goede Menslievende; Hij heeft de vasten volbracht, met Zijn grote nederigheid.

* تعالوا إنظروا مخلصنا : محب البشر الصالح : صنع فعل الصوم :
 بتواضعه العظيم .

* Σαπῶωι ἠνιτῶοϋ ετῶοσι: ᾔεν οῤωρῆ ἠσαρκικον:
αφταμον επιμα μμοϋι: ζινα ἠτενωϋι μπεϋρητ.

* Sa epshooi en nie too-oe et etshosie, gen oe-oorf
en sarkiekon, af ta-mon e-pie ma em moshie, hiena
enten moshie em pef rietie.

* صا إيشوى إننى طواؤ إنتشوسى : خين أوأورف إن صاركى
كون : أف ظامون إيبى ما إمموشى : هينا إن تين موشى
إمبيف ريتى.

* Hij verbleef boven op de hoge bergen, en
bedwong Zijn lichaam, Hij heeft ons de weg
gewezen, zodat wij Hem zouden volgen.

* فوق الجبال العالية : بإنفراد جسدى : وعلمنا المسلك : لكى
نسلك مثله .

* Ասկարս նտօս նտէ քիչաչի : նեւ նեփկօտս նեւ
նեփկէլաւիչի : օտօշ քիրեփերքիրաչին : ճփծիլլի
աքեփաթօ.

* Af koorf en et khom ente nie khazj-ie, nem nef
kots nem nef ke looizj-ie, oewoh pie ref er
pierazien, af etshie shie-pie em pef emtho.

* أف كورف إن إتجوم إنتي بي جأچی : نیم نیف کوتس نیم
نیف کی لویچی : اووه بی ریف ایر بیرازین : أفتشی شیبی
إمیف إمتو.

* Hij overwon de kracht van de vijand, zijn listen
en bedrog, en Hij heeft de verzoeker, openlijk
beschaamd.

* أبطل قوة العدو : وحيله وحُججه : وإفتضح : المُجرب أمامه

* **ΨΗΕΤΕ ΝΟΥϞ ΜΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΟΖ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ :**
αρεμεερε επεεβρο : εχεν νιλωιχι ντε πιχαχι.

* **Nie e-te noef em mathieties, oewoh en**
apostolos eth-oewab, av er meth-re e-pef
etshro, ezjen nie looizj-ie ente pie khazj-ie.

* **نى إيتي نوف إِمَّائِيَّتِيس : اووه إن أبوسطولوس إِثْوَاب : أف**
إير ميثري إي بيف إِثْشرو : إِيچين نى لويچى إِنْتِي بى جاجى.

* **Zijn eigen discipelen, en heilige apostelen,**
getuigden van Zijn overwinning, over de
listen van de vijand.

* **وخواصه التلاميذ : والرسل الأطهار : شهدوا بغلبته : على**
حُجج العدو .

* ΟΥΝΙΩΤ ἸΖΗΟΥ ἘΝΑΨΩΨ : ἘΨΟΠ ἘΒΟΛ ΔΕΝ
† ΝΗΣΤΙΑ : ἘΝΑΨΩΤ ΝΝΙΝΟΒΙ : ἘΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ
ἸΝΗΕΤΒΑΔΕΛ.

* Oe-nieshtie en hie-joe e-na shoof, ef shop
evol gen tie niestia, ef na footie en nie novie,
ef er es-ke pa-zien, en nie et et-sha gem.

* اونیشتی اینا شوف : ایشوب ایقول حین تی نیستیآ :
اِنَافوتی اِنْتی نوقی : اِف اِیر اِسکیبازین اِنْتی اِتشاخیم .

* Een grote en overvloedige gunst, wordt gevonden
door te vasten, het wist de zonde uit, en bedekt hen
die bezoedeld zijn.

* ریح عظیم کثیر : کائن فی الصوم : یحو الخطایا : للذین
تدنسوا .

* Χω ἠ̣μετὰμελης : οροε̣ βι ἠ̣μετιης : κωτ̣
ἠ̣σα τ̣μετμαicon : οροε̣ βοχι ἠ̣σα τ̣αζαπη.

* Koo en tie met a-melies, oewoh etshie en tie
met-ies, kootie ensa tie met maison, oewoh
etshozj-ie ensa tie aghapie.

* كو إنتى ميت أميليس : اووه تتشى إنتى ميتيس : كوتى إنصا
تى ميت ماي صون : اووه إتشوچى إنصا تى آغابى .

* Wendt de luiheid van u af, en wordt
werkzaam, zoekt de broederliefde, en jaagt de
liefde na.

* إتركوا الكسل : وتتسَّطوا : إطلبوا المحبة الأخوية : وإسعوا
نحو المودة .

* Πχωκ απιθεβιο εβολ : οροθ τμεθυμι
νημετερσεβης : πχω εβολ ηνιανομια : εβολ
ζητοτς ητηνηστια.

* Ep khook em pie thevio evol, oewoh tie methmie
en tie met ev sevies, ep koo evol en nie anomia, evol
hietots en tie niestia.

* إِبْجُوكُ إِمْبِي تَثِقِيُو إِيقُولُ : اووه تي ميثمي إن تي ميت إِفْ
سي قيس : إِبْكو إِيقُولُ إِنِّي أَنُومِيا : إِيقُولُ هِيَطُوطْسُ إِنْتِي
نِيسْتِيَا.

* De volmaakte nederigheid, rechtvaardige
godsvrucht, en vergeving van overtredingen,
komen door het vasten.

* كمال التواضع : وبر التقوى : وغفران الآثام : من قبل الصوم .

* Πνεθναάμοονι ντοτς : ντηνηστια νεα πιωληλ :
ερε ζανχηφι νεα ζανζοπλον : ερωην εβολ ζεν
νοτχιζ.

* Nie eth-na amoonie en tots, en tie niestia nem pie
eshliel, e-re han siefie nem han hoplon, ev mien evol
gen noe zj-iekh.

* نى اثنا أمونى إن طوطس : إن تى نيستيا نيم بى إشليل :
إيري هان سيفى نيم هان هوبلون : إف مين إيقول حين
نوجيج.

* Zij die volharden, in het vasten en het bidden,
dragen altijd zwaarden en wapens, in hun hand.

* المتمسكون : بالصوم والصلاة : دائماً بأيديهم سيوف
وأسلحة.

* Πορο ντε τζιρηνη : Πενος Ιης Πχς :
ερμακαριζιν ητηνηστια : νεμ ογον νιβεν ετατιρι
μμος.

* Er oero ente tie hierienie, Pentshois Iesoos
Piegristos, er makariezien en tie niestia, nem oe-on
nieven etav ie-rie emmos.

* ابورو انتي تي هيريني : بين شويس ايسوس بخريستوس :
اير ماكاريزين انتي نيستيا : نيم اواون نيفين ايطاف ايري
امموس .

* De Koning van de vrede, onze Heer Jezus
Christus, zegent het vasten, en allen die er deel aan
nemen.

* ملك السلام : ربنا يسوع المسيح : يُغبط الصوم : وكل من مارسه .

* Πενος ἠνιπονηρος : ψαφωτ ψαφτακο : εβολ
זיטען †פרוסעזח : נעמ †ניהטיא נעמ ניטωβז.

* Ep khenos en nie ponieros, shav foot shav
ta-ko, evol hieten tie pros evshie, nem tie
niestia nem nie toobh.

* إِب جينوس إنِّي بونيروس : شاف فوت شاف طاكو :
إيقول هيتين تي إبروس إقشي : نيم تي نيستيا نيم ني طوبه .

* Het geslacht van boosdoeners, vlucht en
wordt vernietigd, door het bidden, het vasten
en smeekbeden.

* جنس الأشرار : يهربون ويهلكون : بواسطة الصلاة :
والصوم مع الطلبات .

* Νικαρχτῆρος ἤτε Πῆχς : ἀρχὸρ ἡνιβάσανος : ἐβόλ
ζῆτοτς ἡτῆνηστῖα : νεμ πῆαι ἡτεσζῆπομωνη.

* Nie martieros ente Piegristos, av etshro en
nie vasanos, evol hietots en tie niestia, nem ep
fai en tes hiepomonie.

* نى مارتيروس إنتي بخريستوس : أف إتشرو إنتي
قاصانوس : إيقول هى طوطس إن تى نيستيا : نيم إب فاي إن
تيس هييومونى .

* De martelaren van Christus, overwonnen het
leed, door het vasten, de volharding en het geduld.

* شهداء المسيح : تغلبوا على العذابات : بواسطة الصوم :
واحتمال صبره .

* Νισαβεϛ ὑπαρθενος : νηετχολζ ὑπιτοϛβο :
νοϛλαμπας ναϛμεζ ννεζ : εθβε πιϛληλ νεα
†νηστια.

* Nie savev em parthenos, nie et kholh em pie
toevo, noe lampas nav meh en neh, ethve pie
eshliel nem tie niestia.

* نى صاقيف ام بارثينوس : نى ايجوله امبى طوقو : نو
لامباس ناقميه اننيه : ائقي بى اشليل نيم تى نيستيا.

* De wijze maagden, die bekleed zijn met reinheid;
hun kruiken waren gevuld met olie, door het
bidden en vasten.

* العذارى الحكيمات : المتسربلات بالطهارة : كانت مصابيحهن
مملوءة زيتاً : بالصلاة والصوم .

* **Ψηῆταῖραναι ἕΠῶς Φϛ : ἕεν νοῦῶβηοῦ
εῶναινε : ἀρμενε πῶαι ἡϛνηστῖα : νεῦ πῶαι
ἡτεσῶπομονη.**

* **Nie etav ranaf em Eptshois Efnoetie, gen noe
ehvie-oewie eth-na nev, av menre ep sai en tie
niestia, nem ep sai en tes hie-po mo-nie.**

* **نى إيطاف راناف إم إيشويس إفتوتى : خين نو إهقيوى إثنائىف :
أف منري إبصاى إن تى نيستيا : نيم إبصاى إن تيس هيبومونى.**

* **Zij die de Heer God hebben behaagd, met hun
goede werken, hielden van de pracht van het
vasten, de volharding en het geduld.**

* **الذين أرضوا الرب الإله : بأعمالهم الصالحة : أحبوا بهاء
الصوم : واحتمال صبره .**

* Δαυω εβολ ηνε Δαριδ : θεν πιψαλτηριον εθ
: γε τνακολχ ηταψρχη : υπεκωθο θεν ορνηστια.

* Af oosh evol enzje Davied, gen pie psaltierion eth-oewab, zje tie na kolkh en ta psieshie, em pek emtho gen oe niestia.

* أف اوئس ايقول انجي داقيد : خين بي ابصالتيريون ائواب :
چي تي ناكولج ان طا ابسيشي : امبيك امتو خين او نيستيا.

* David heeft geroepen, in de heilige Psalmen:
“Ik heb mijn ziel voor U verootmoedigd, door het vasten.”

* صرخ داود في سفر المزامير : المقدس قائلاً : اني احزيت
نفسى : امامك بالصوم .

* Σε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι : μαρεστορβο νχε πεκραν :
μαρεσι νχε τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωοτ ψα ενεε δαμην.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje
pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie
oo-oe sha eneh amien.

* جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي بيكران :
ماريس إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا إينيه أمين.

* Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U
is de heerlijkheid in eeuwigheid Amen.

* أبانا الذي في السموات : ليتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد أمين.

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑψι ἠ̅θ̅ο̅ ε̅ρε̅ σο̅μ̅ς̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : θε̅ν̅ ν̅ι̅α̅ ε̅τ̅β̅ο̅ς̅
ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅η̅ ἠ̅θ̅η̅το̅υ̅ : ὦ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἠ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅
†θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : ε̅το̅ι̅ ἠ̅πα̅ρ̅-θ̅ε̅νο̅ς̅ ἠ̅χ̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθιο ὑψηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιει ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطاري ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسي إيفول هارون : إنتيف سيمني نان إنتيف هيريني.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.



* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ
ἀληθινή : χερε π̅ρωτο̅ρωο̅ ἢτε πεν̅ζενος
: ἀρε̅χφο̅ ν̅αν ἢε̅μ̅μ̅αν̅ο̅υ̅η̅λ̅.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι : ὡ τ̄προς τατης ἔτεν
 ροτ : ναρρεν Πενσ̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἠτεψχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

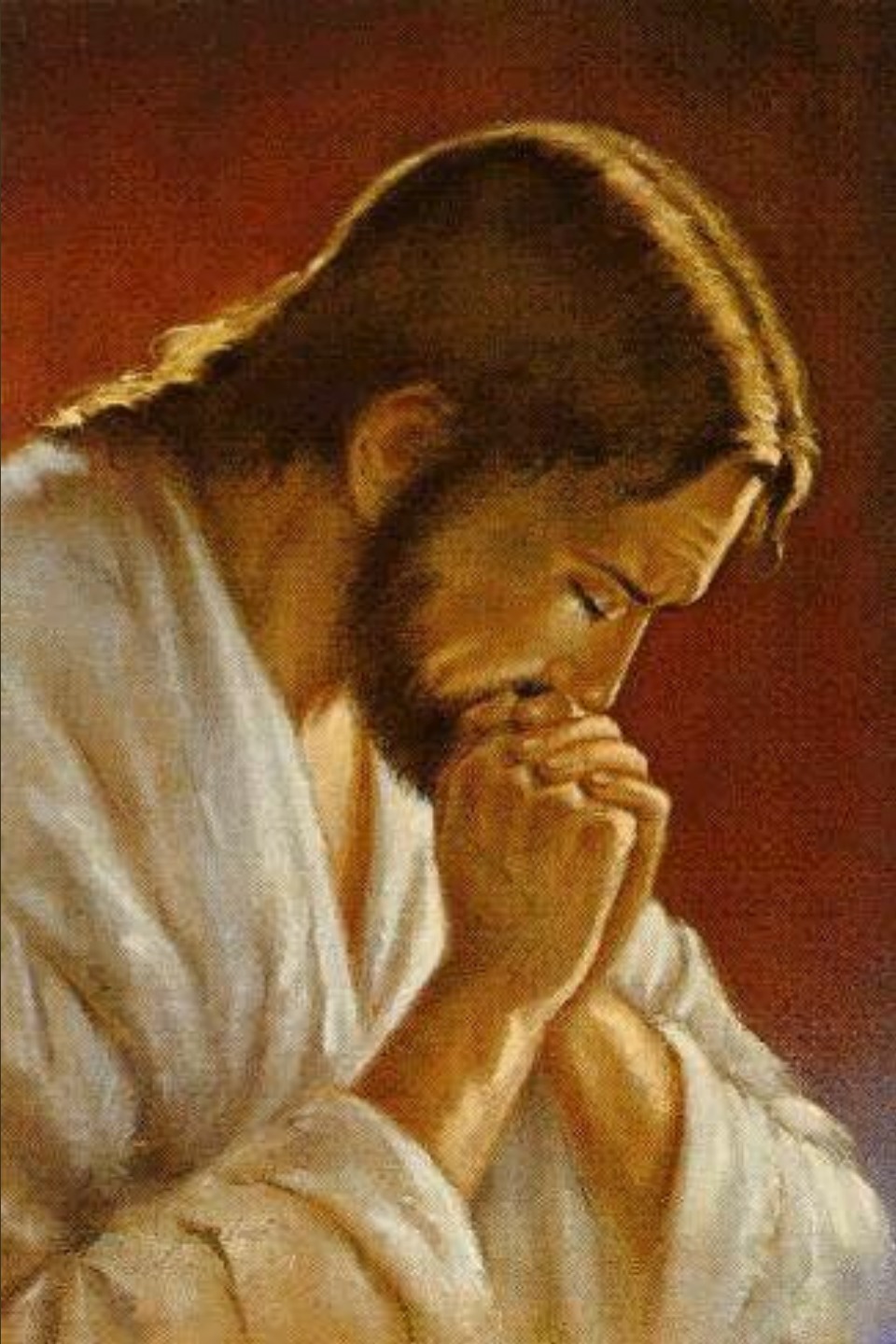


* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

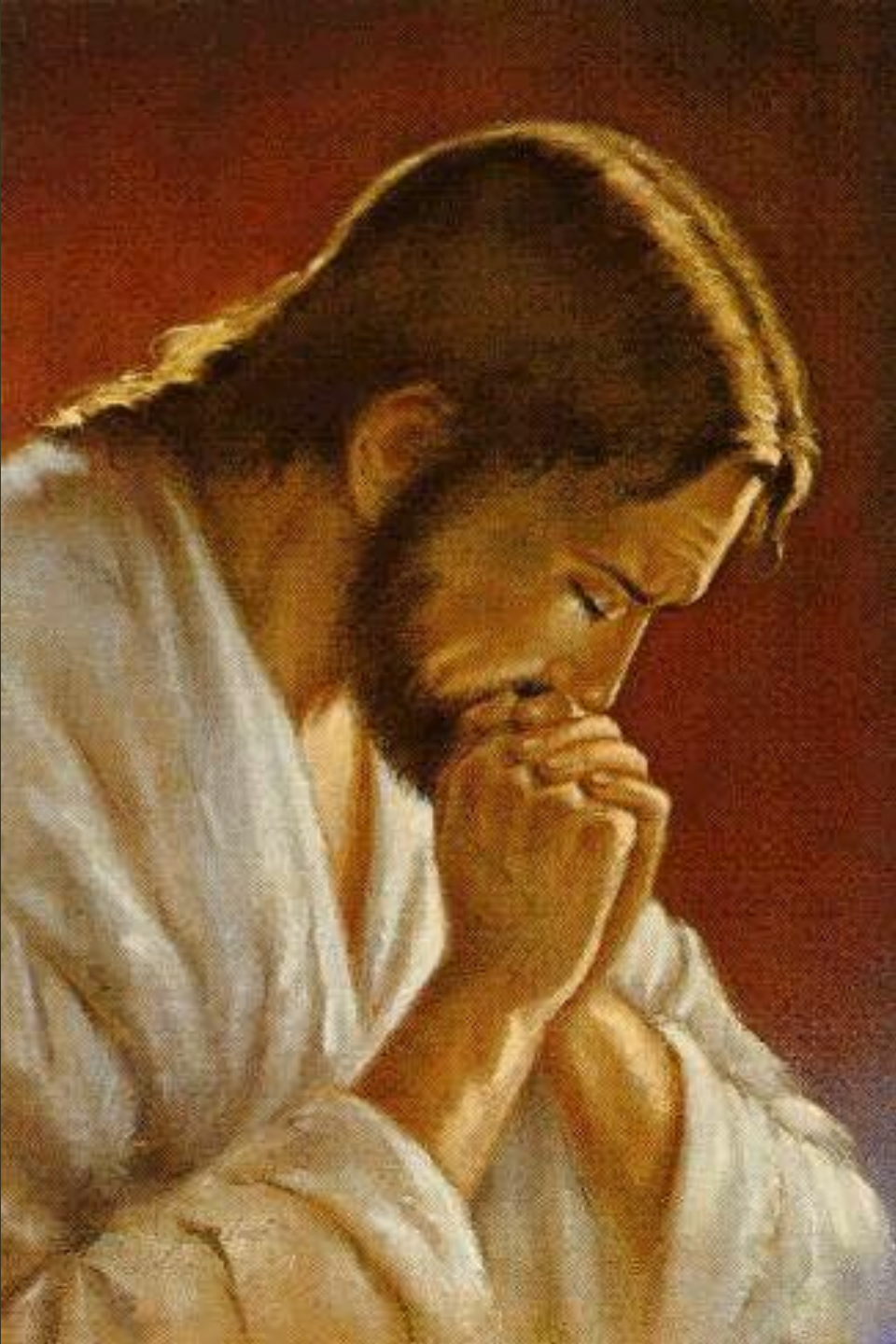
* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
 ليغفر لنا خطايانا.



De profetieën

النبوات



Litanie (al-telba)

الطلبية



Κλινωμεν ταχονατα.

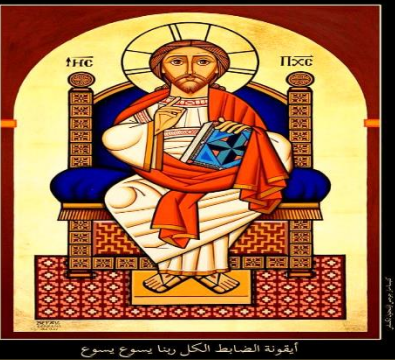
Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوκραطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινωμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մալ ռան ՓԻ Սենօր.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفتوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ἡαἰ ἡἄἡ Ἐϥ οὐοῡ ἡἄἡ ἡἄἡ.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل
سؤالنا وطلباتنا منا، إقبل إبتها لنا منا، وتوبتنا
وإعترافنا علي مذبحك المقدس غير الدنس
السمائي.



**Gij die lankmoedig zigt, rijk aan ontfer-ming
en waarachtig, neem onze smekingen en
gebeden aan; aan-vaard onze verzoeken,
onze bekering en onze biecht op Uw heilig,
smetteloos en hemels altaar.**

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة، ونحفظ
وصاياك وأوامرك، ونثمر فيها بمائة وستين
وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.



Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige
Evangelien te luisteren en laat ons Uw
geboden en voor-schriften bewaren. Dat wij
daarin vrucht mogen voortbrengen,
honderdvoudig, zestigvoudig en
dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.

صلوا من أجل الأحياء .



Bid voor de levenden .

Sallo men akhl el-a7jaa2 .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

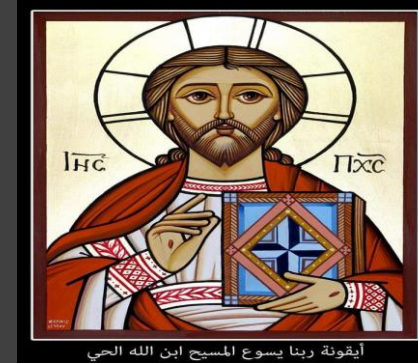
Jarabor7am.

اذكر يا رب مرضى شعبك، إفتقدهم بالمراحم
والرأفات اشفهم.



**Gedenk o Heer de zieken onder Uw volk,
bezoek hen met Uw genade en erbarmen,
genees hen.**

صلوا من أجل المرضى .



Bid voor de zieken .

Sallo men akhl elmarda .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

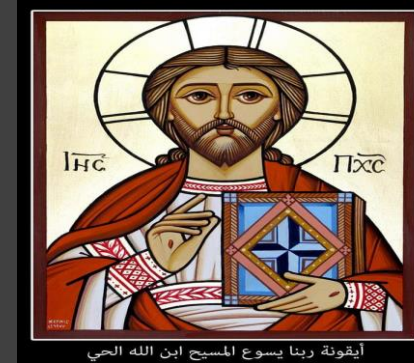
Jarabor7am.

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين، ردهم إلى
أوطانهم بسلامةٍ وعافيةٍ .



**Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders
die op reis zijn, breng hen veilig en wel
terug naar hun huizen.**

صلوا من أجل المسافرين .



Bid voor de reizigers .

Sallo men akhl elmosafereen .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Κλινωμεν ταχονατα.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν Φτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفنوتی إفیوت بی باندوκραطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἰκλινώμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մալ ռան ՓԻ Սենօր.

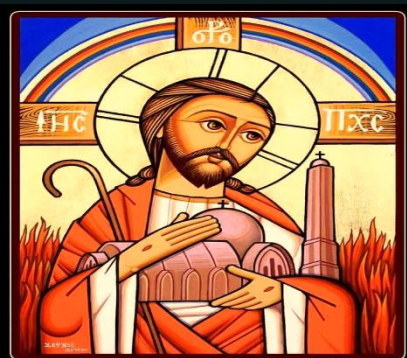
Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفتوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



𐌕𐌁𐌿 𐌕𐌁𐌿 𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌕𐌁𐌿 𐌕𐌁𐌿.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

𐌕𐌁𐌿 𐌕𐌁𐌿 𐌲𐌹𐌺𐌹𐌹 𐌺𐌁𐌹𐌺𐌹 𐌕𐌁𐌿.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

𐌲𐌹𐌺𐌹𐌹 𐌕𐌁𐌿 𐌲𐌹𐌺𐌹𐌹.

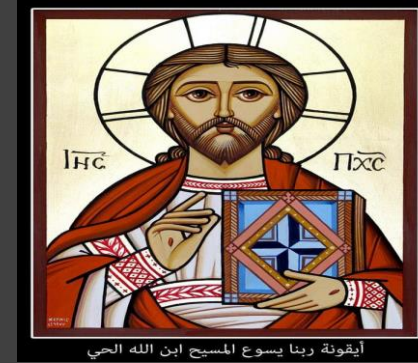
Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر ياربُ أهوية السماءِ وثمرات الأرضِ
باركها .



Gedenk, o Heer, de hemelwinden en de vruchten van de aarde, zegen ze .

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض .



Bid voor gunstige wind en de vruchten van de aarde.

Sallo men akhl al-hawaa2 alsale7 we thamaraat el-ard .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

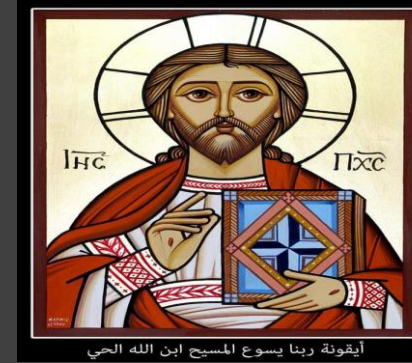
Jarabor7am.

اذكر يا رب مياه النهر باركها، أضعدها كمقدارها
كنعمتك .



Gedenk, o Heer, de wateren van de rivieren, zegen ze. Doe deze naar hun maat toenemen, volgens Uw genadegaven.

صلوا من أجل صعود مياه الأنهار
وأرتفاعها كمقدارها .



**Bid voor de toename van de wateren van
de rivieren naar hun maat.**

**Sallo men akhl se3oed mejaah al-anhaar
we etefa3eha ka mekdareha .**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

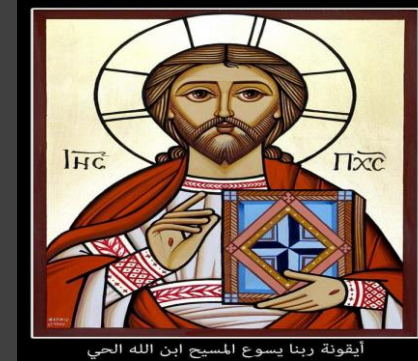
Jarabor7am.

اذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل
باركها .



**Gedenk, o Heer, het zaad, het kruid en het
veldgewas, zegen ze.**

صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.



Bid voor gunstige regen en voor de planten van de aarde .

Sallo men akhl al amtaar alsale7a we mazro3at el-ard .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Κλινωμεν ταχονατα.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوκραطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν κλινώμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մալ ռան ՓԻ Սենօր.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفتوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

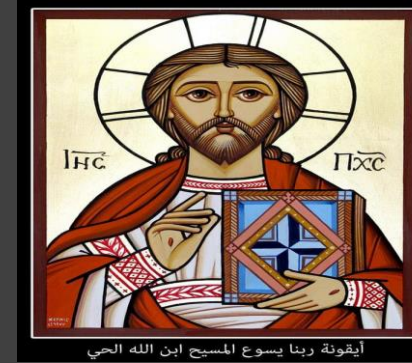
𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يارب خلاص الناس والدواب .



Gedenk, o Heer, het heil van mens en dier .



صلوا من أجل نجات الناس والدواب .

Bid voor het heil van mens en dier .

Sallo men akhl nakhat el-nas we el-dawaab .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

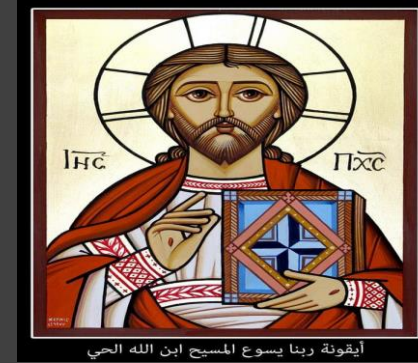
Jarabor7am.

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس
الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا
الأرثوذكسيين .



**Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige
plaats die U toebe-hoort, alle plaatsen en
alle kloosters van onze orthodoxe vaders.**

صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.



Bid voor het heil van de wereld en deze stad.

Sallo men akhl galas el3alam we hazihi elmadina .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

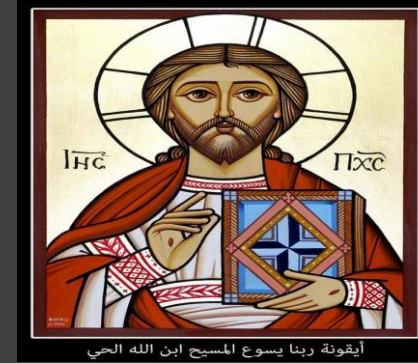
Jarabor7am.

اذكر يارب رؤساءنا محبي المسيح،
إحفظهم في سلامة وعدل .



Gedenk, o Heer, Uw dienaar, de koning (de leider) van ons land, behoed hem in vrede, rechtvaardigheid en macht.

صلوا من أجل ملوكنا (رؤساءنا) محبي
المسيح .



**Bid voor onze koningen (leiders), die
Christus liefhebben.**

**Sallo men akhl molokena (roe2asa2ena)
mo7ebi almasie7 .**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινωμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մալ ռան ՓԻ Սենօր.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفتوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

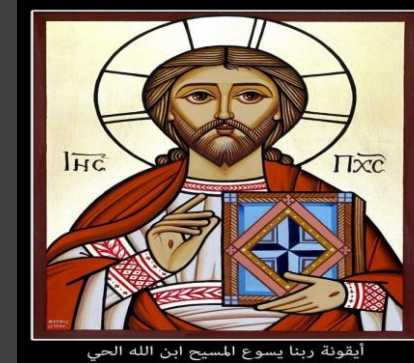
Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يارب المَسْبِيين نجهم جميعاً .



Gedenk, o Heer, de ballingen, red hen allen.

• صلوا من أجل المَسبيين .



Bid voor de ballingen.

Sallo men akhl almasbejieen .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا
وتتبعوا في الإيمان الأرثوذكسي، نرحم
نفوسهم أجمعين .



**Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders
die ontslapen en heengegaan zijn in het
orthodoxe geloof, schenk hun zielen de
eeuwige rust.**

صلوا من أجل الراقدين .



Bid voor degenen die ontslapen zijn.

Sallo men akhl al-rakedien .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

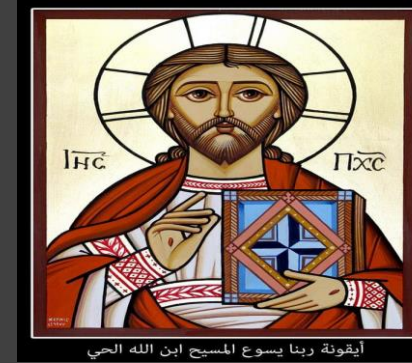
Jarabor7am.

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين
والذين قُدمت عنهم والذين قُدمت بواسطتهم،
أعطيهم كلهم الأجر الذي من السموات .



Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.

صلوا من أجل الصعائد والقرايين .



Bid voor de offers en offergaven.

**Sallo men akhl al-sa3a2ed we al-
karabien .**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

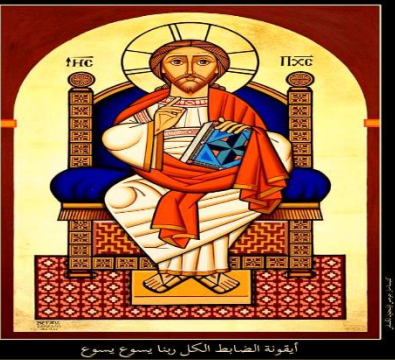
Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوκραطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἰκλινώμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մալ ռան ՓԻ Սենօր.

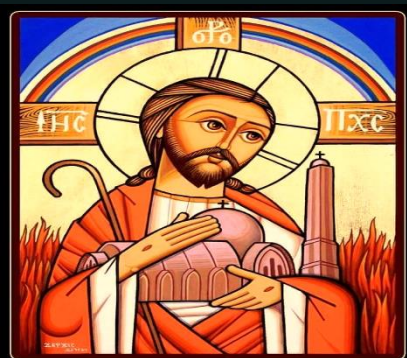
Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفنوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



𐌆𐌆𐌀 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆.

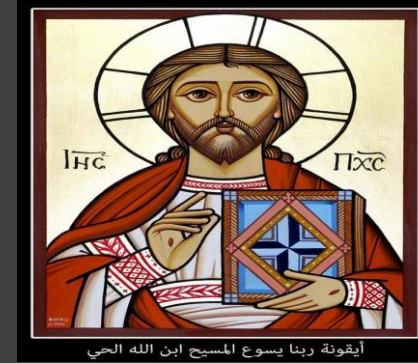
Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يارب المتضايقين في الشدائد
والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم .



**Gedenk, o Heer, hen die gebukt gaan onder
nood en verdrukking, red hen van hun
tegenspoed.**

صلوا من أجل المتضايقين .



Bid voor degenen die in verdrukking zijn.

Sallo men akhl el-moetadajekeen .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

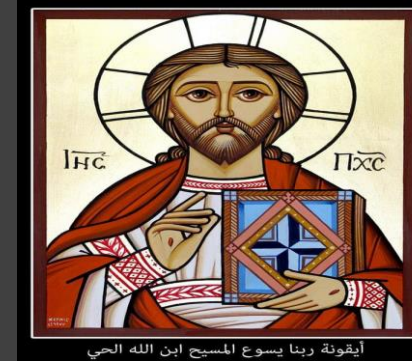
Jarabor7am.

اذكر يارب موعوذي شعبك، ارحمهم .



**Gedenk, o Heer, de catechumenen van Uw
volk, ontferm U over hen.**

صلوا من أجل الموعوظين .



Bid voor de catechumenen.

Sallo men akhl el-maw3ozien .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

ثبتهم في الإيمان بك، كل بقية عبادة الأوثان
إنزعها من قلوبهم، ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم .



Bevestig hen in het geloof in U. Ontwortel alle overblijfselen van af-goderij uit hun harten. Bevestig in hun hart Uw wet, Uw vreze, Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften.

أعطيهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به،
وفي الزمان المحدود فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدس .



Geef hun dat zij de standvastigheid van de woorden die tot hen gepredikt worden mogen kennen. Laat hen op de vast-gestelde tijd, waardig zijn voor het bad van de wedergeboorte tot vergeving van hun zonden. Want U bereidt hen voor om een tempel te zijn van Uw Heilige Geest.

صلوا جميعاً .



Laat ons bidden .

Sallo kgemie3an .



Κυριέ ἐλεῆσον.

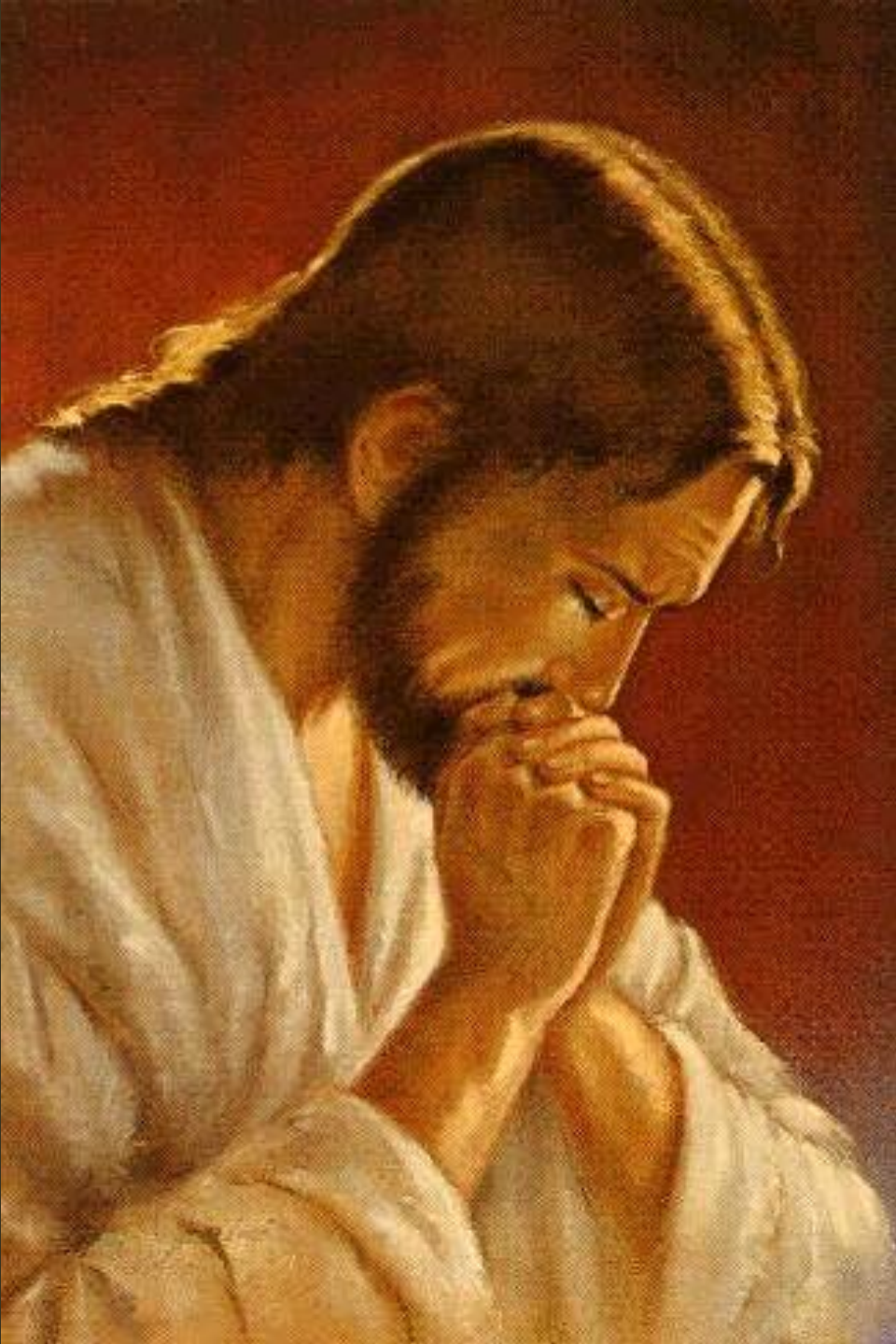
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

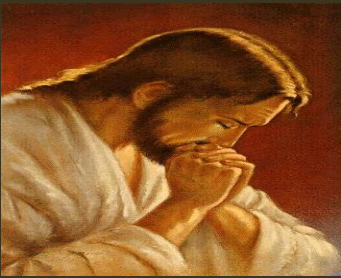
ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



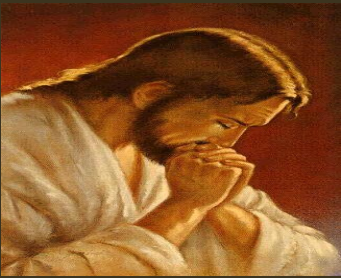
† Ζῆρινη ἴτε Φ† : θεετβοσι ἑνος νιβεν :
εσεαρεε, ἵνετενεζητ : ζεν Πχς Ἰης Πενος.

Tie hierienie ente Efnoetie, thie et etshosie e-nos
nieven, es-e areh en ne ten hiet, gen Piegristos
lesoes Pentshois.

تي هيريني انتي افنوتي تي ايتتسوسي اينوس نيفين : اس اي اريه
ان ني تين هيت : خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

De vrede Gods, die alle verstand te boven
gaat, zal uw harten behoeden, in Christus
Jezus onze Heer.

سلام الله : الذي يفوق : كل عقل : يحل في قلوبكم بالمسيح
يسوع ربنا.



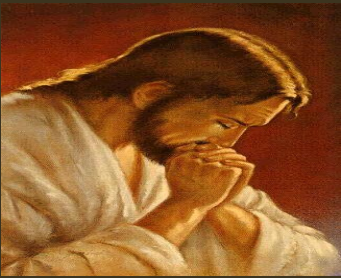
Διερνοβι διερνοβι : Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ :
ζε̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ω̅κ̅ ἡ̅α̅τε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ : ο̅ὔ̅δε̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ν̅
βο̅ι̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Ai er novie ai er novie, pa tshois lesoes koo
nie evol, zje emmon vook en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo evol.

آيِّ إيرنوفي آيِّ إيرنوفي باشويس إيسوس كوني إيفول جي إمامون
فوك إن أت إيرنوفي : أوذي إمامون تشويس إن أت كو إيفول.

Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

أخطأتُ أخطأتُ : يا ربي يسوع إغفر لي : لأنه ليس عبد بلا
خطية : ولا سيد بلا غفران.



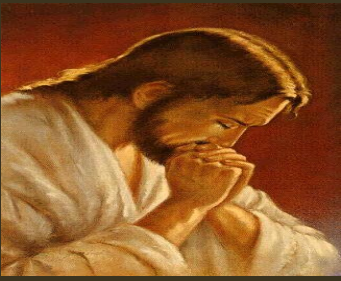
Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι :
μαρεϋτορβο νχε πεκραν : μαρεσι νχε
τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωορ ψαλι ενεε.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie oo-oe sha nie eneh.

جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي بيكران : ماريس
إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني إينيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات : ليقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد.



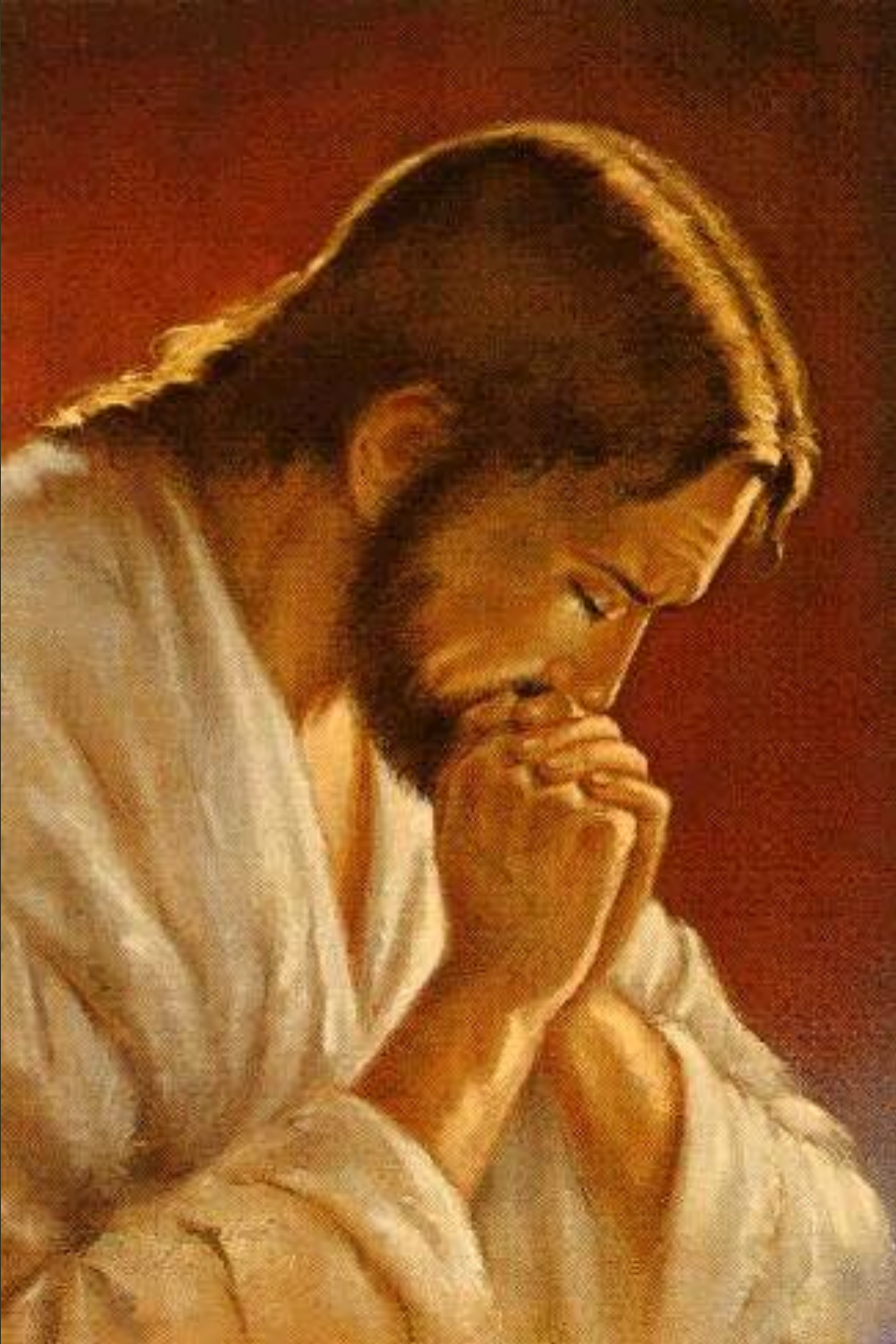
Χε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε φ̄ιωτ̄ νεε̄ π̄ωηρι: νεε̄
 πιπνευμᾱ ε̄θ̄: †τριας̄ ε̄τχηκ̄ ε̄βολ̄:
 τενορωωτ̄ ε̄μος̄ τενη̄ωοτ̄ νᾱς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

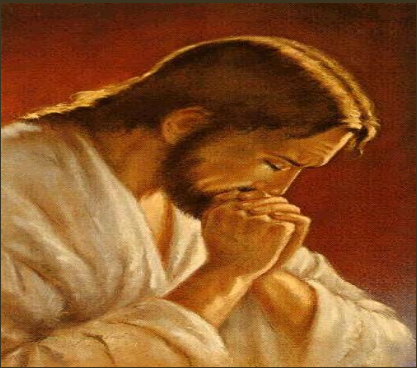
**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon van Metten

قانون ختام باكر



* ΔΩΗΝ Κῡριε̑ ε̑λε̑σον : Κῡριε̑
ε̑λε̑σον : Κῡριε̑ ε̑λε̑σον.

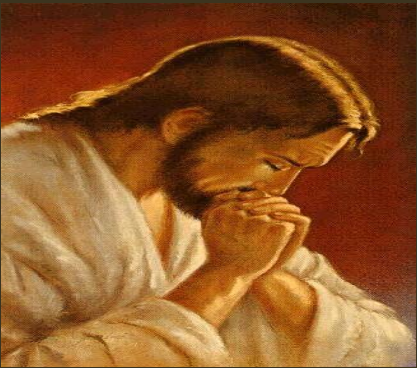
* Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

* آمين كيرى إيسون كيرى إيسون.

* Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

* آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

* Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Δω̄ην ᾧ̄λ Δοζα πατρι κε Ἰῶ̄ κε
ἁ̄ζιῶ̄ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



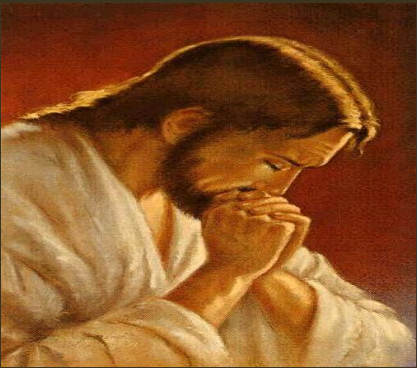
* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أو ناس طون إي اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



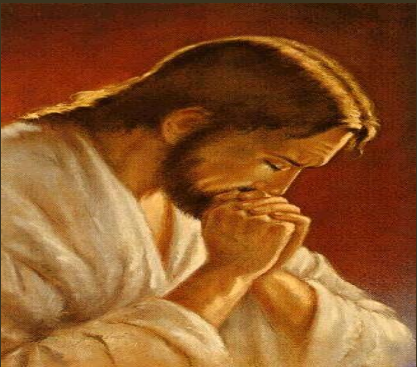
* Ἰησῶς ἐβόλ ενχῶ ἄμμος : χε ὠ
Πενος Ἰησ Πχς .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أو ش اي فول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



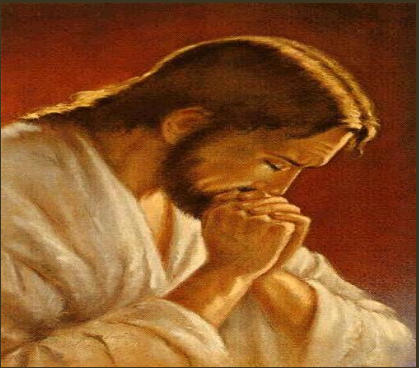
ερνηστεριν ερηι εχων ηεμε ηεχοορ
nem ημε ηεχωρη : ψα ητεψοττεν ζεν
nennovi.

er niestevien eehrie e-khoon, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoorh , sha entef sot-ten gen nen
novie.

إيرنستيفين إهري إيجون إن إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن
جوره : شا إنتيف سوتتين خين نين نوفي.

Die voor ons gevast heeft, veertig dagen en veertig
nachten. om ons te verlossen van onze zonden.

الذي صام عنا أربعين يوماً و أربعين ليلة : حتي خلصنا من خطايانا .



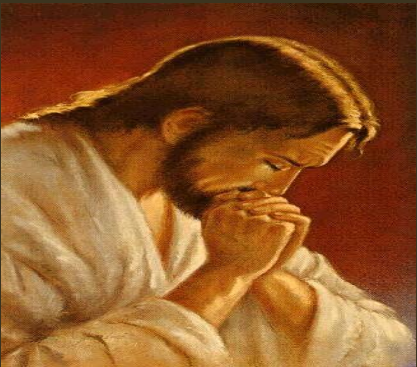
* $\text{C}\omega\tau\ \acute{\alpha}\mu\mu\omicron\text{n}\ \omicron\tau\omicron\text{z}\ \text{n}\acute{\alpha}\text{i}\ \text{n}\acute{\alpha}\text{n} : \text{K}\eta\rho\iota\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\text{c}\omicron\text{n} : \text{K}\eta\rho\iota\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\text{c}\omicron\text{n} : \text{K}\eta\rho\iota\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\tau\lambda\omicron\sigma\eta\omicron\text{n}\ \acute{\alpha}\mu\eta\text{n} :$

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إمامون اووه ناى نان : كيرى إيسون كيرى إيسون
كيرى إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ،
آمين.



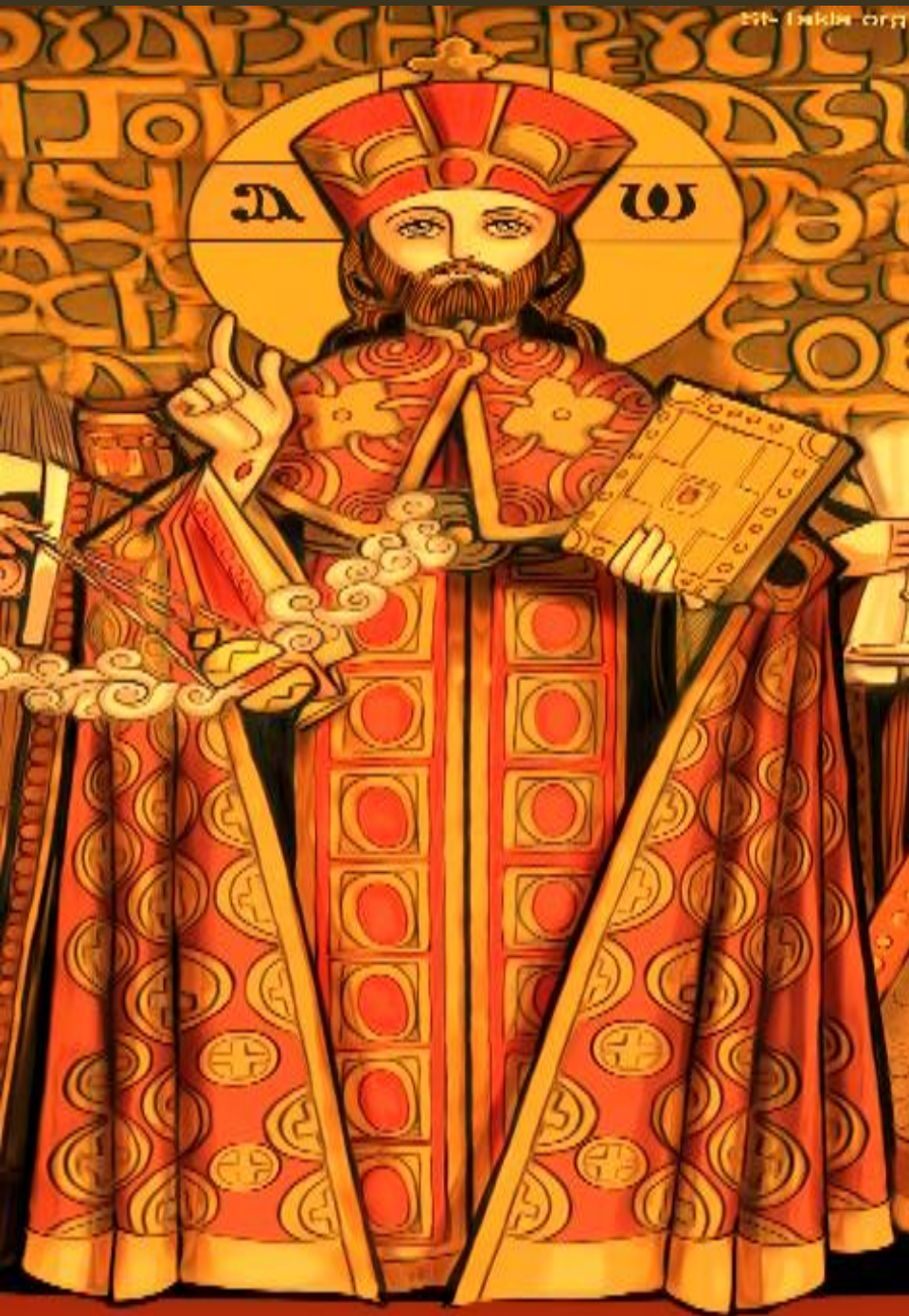
* ε̄μο̄ς ε̄ροι ε̄μο̄ς ε̄ροι : ῑς
†μετανοιᾱ : χω̄ ν̄η̄ι ε̄βολ̄ χω̄
ᾱπῑςμο̄ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

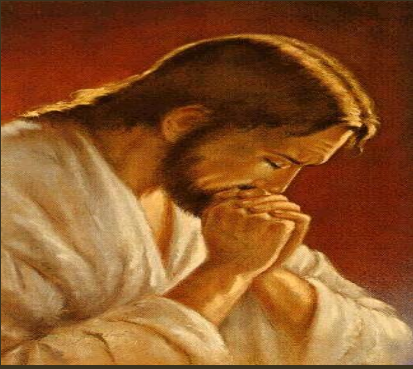
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



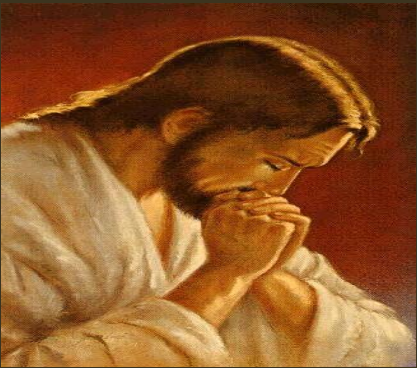
* Ἀκρι τῆς χάρις ἐμμοῦσης :
† μετοσηβ ἵτε μελχισεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيسْ اَمْ مَوِيسِيسْ تِي مِيتْ اَوْوَيِّبْ اِنْتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق :



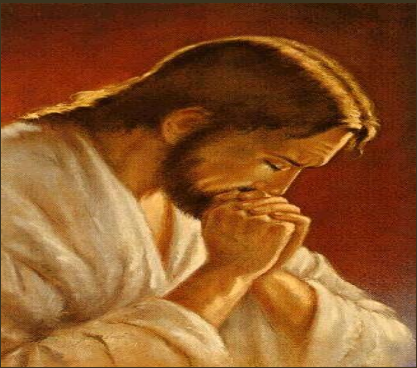
* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαζι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



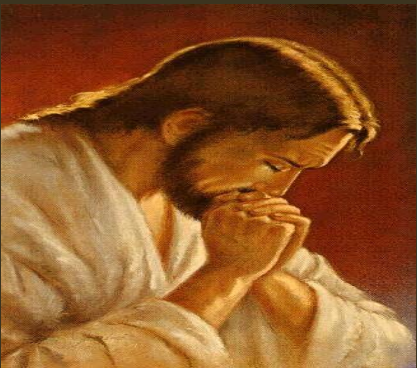
* πικαϋ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϋσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



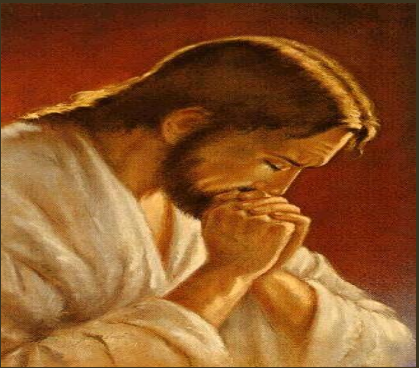
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νὰποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل .



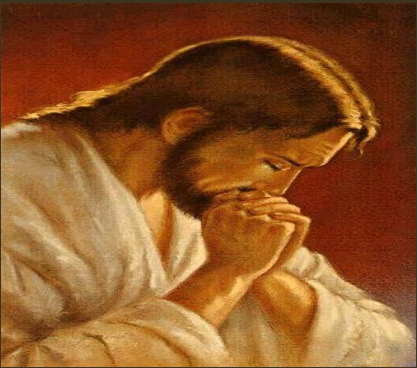
* Πο̅ς ε̅ϑε̅α̅ρε̅ς ε̅πω̅νη̅ς νε̅μ̅ ι̅π̅τα̅ρο̅
ε̅ρα̅τϑ̅ μ̅πενιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅η̅ο̅υ̅τ̅
να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرِيَةِ إِبُونْخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيْرَاتْفِ إِمِ بِيْنِ يُوْتِ
إِطْأِيُوْتِ إِنْ أَرْشِي إِيْرِفْسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



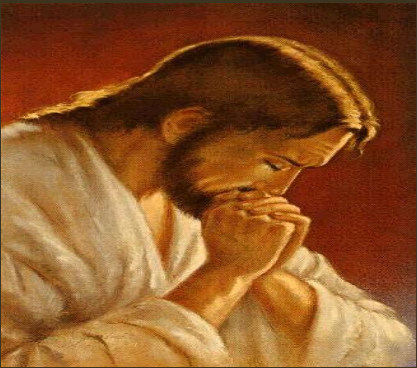
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



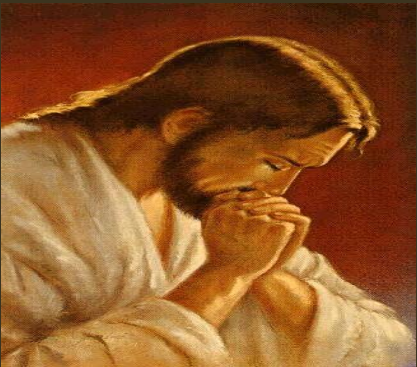
* Φϛ Ἰντε ἰϕε εϕεταχρωοϛ ζιχεν
νοϛερονος: ηζανμηϖ ηρομπι ηεη
ζανχοϛ ηζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتى إنتى إتفى إف إطاخرواؤ هيجين نو إثرونوس إن
هان ميش إن رومبى نيم هان سيؤ إن هيرينى كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



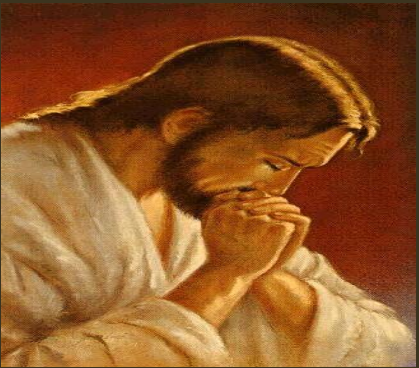
* ἨΤΕΥΘΕΒΙΟ ἨΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
САПЕСЧТ ἨΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ἨΧΩΛΕΛ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إِنْتَيْفِ ثَيْفِيوْ إِنْ نُؤْ جَاجِي تِيرو صَابِي سِيْتِ إِنْ نُؤْ إِنْشَالْفَجِ
إِنْ كُولِيْمِ.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* وَيَخْضَعُ جَمِيْعُ أَعْدَائِهِمْ تَحْتِ أَقْدَامِهِمْ سَرِيْعاً.



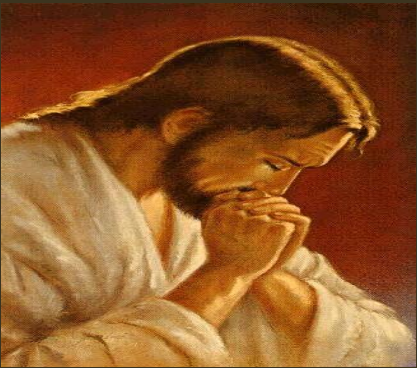
* Ἰωβ εἰς ἄνθρωπον ἔχων ἵκετα
 ἡννοβίαν ἐβόλεθεν οὐρανὴν
 κατὰ πενίαν ἵκει.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
 pef nieshtie en nai.

* طوبه إِبْرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
 إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



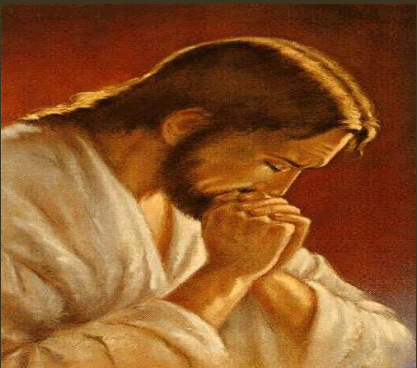
* κυριε ελεσον : κυριε ελεσον :
κυριε εσλοσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



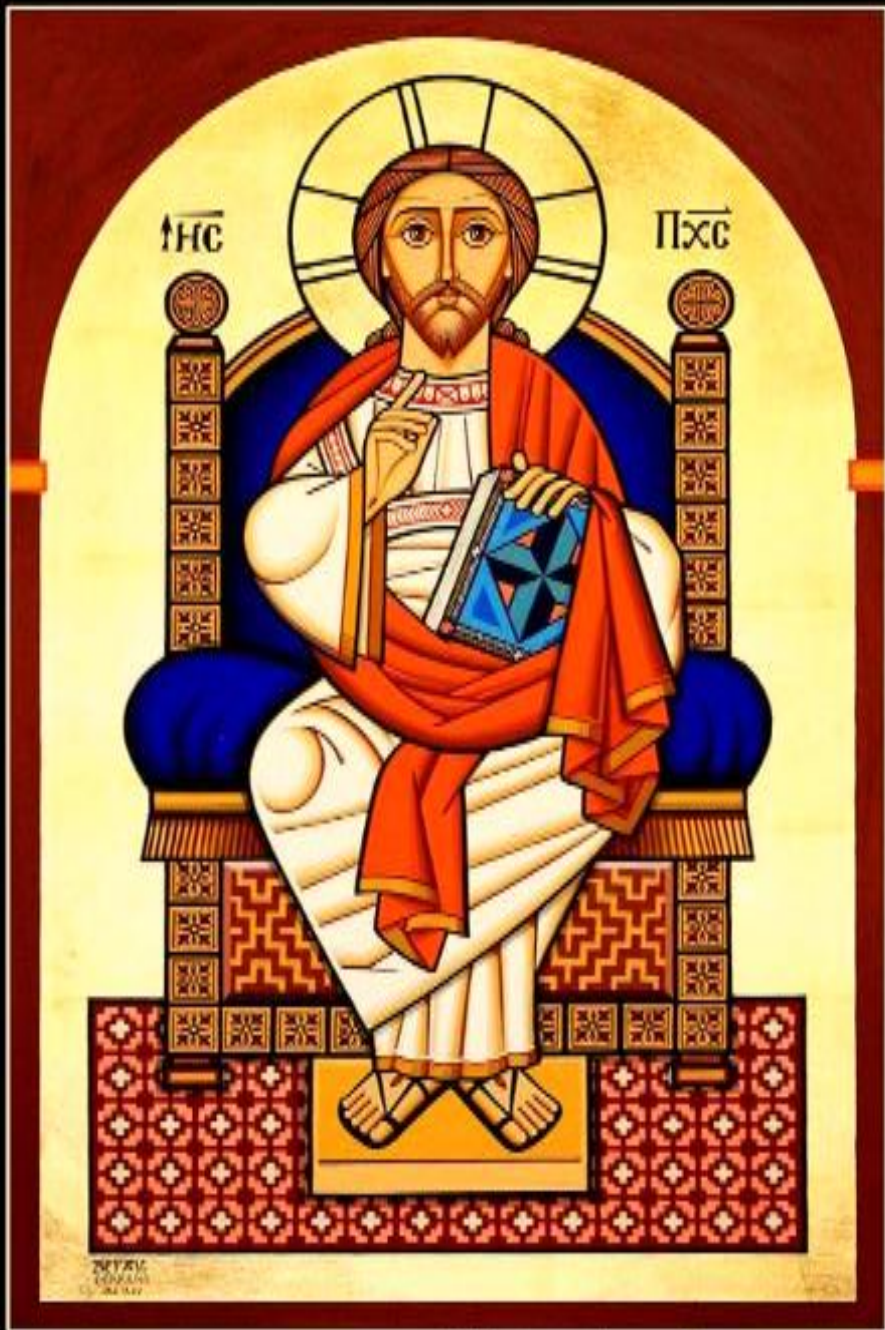
* ε̄μο̄ς ε̄ροι ε̄μο̄ς ε̄ροι : ῙC
†μετ̄αν̄ο̄ῑᾱ : χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄βο̄λ̄ χ̄ω̄
ε̄πῑς̄μο̄ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



Een hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



ΑΠΙΝΑΥ ΨΩΠΙ ΧΑ ΠΙΜΗΨ ΕΒΟΛ : ΜΑΡΕ
ΝΙΣΑΘ ΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΜΑΡΕ ΝΙΣΟΦΟC ΘΩΟΥΤ
ΨΑΡΟΝ : ΕΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΘΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ.

A-pie nav shoopie ka pie miesh evol, ma-re nie sag fierie evol, ma-re nie sofos thoo-oetie sharon, ev er mie-nevien gen nie ghrafie eth-oe-wab.

أبي ناف شوبي كابي ميش إيفول : ماري ني صاح فيري إيفول : ماري ني صوفوس ثواوتي شارون : إف إيرمين إيفين خين ني إغرافي إثوواب .

De tijd is gekomen om de menigten weg te zenden, laat de schriftgeleerden onthullen, laat de wijzen met ons bijeenkomen en uitleggen wat in de Heilige Schriften staat.

قد حان الوقت أطلق الجميع : فليفسر المعلمون : فليجتمع الحكماء إلينا : مُفسرين في الكتب المقدسة .



Ère písmos òt' Trias eθ : Φιωτ
nem Πωηρι nem Πιπνα eθ.

E-re pie esmoe en tie Trias eth-oewab, Efjoot
nem epshierie nem pie Pnevma ethoe-wab.

إيري بي إسمو إنتي إترياس إثوؤاب : إفيوت نيم إيشيري نيم
بي إبنفما إثوؤاب .

De zegen van de Heilige Drie-eenheid : de
Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

وبركة الثالوث الأقدس : الأب والإبن والروح القدس .



Èρε πίςμοϑ ήτθεότοκος Μαρία :
έμαϑ ήΙησοϑ Πιχριστοϑ .

E-re pie esmoe en tie theo-tokos, Maria
ethmav en Iesos Piegristos.

إيري بي إسمو إنتي إترياس إثؤواب : إفيوت نيم إيشيري نيم
بي إبنفما إثؤواب .

De zegen van de Moeder Gods, Maria de
Moeder van Jezus Christus.

وبركة والدة الإله مريم : أم يسوع المسيح .



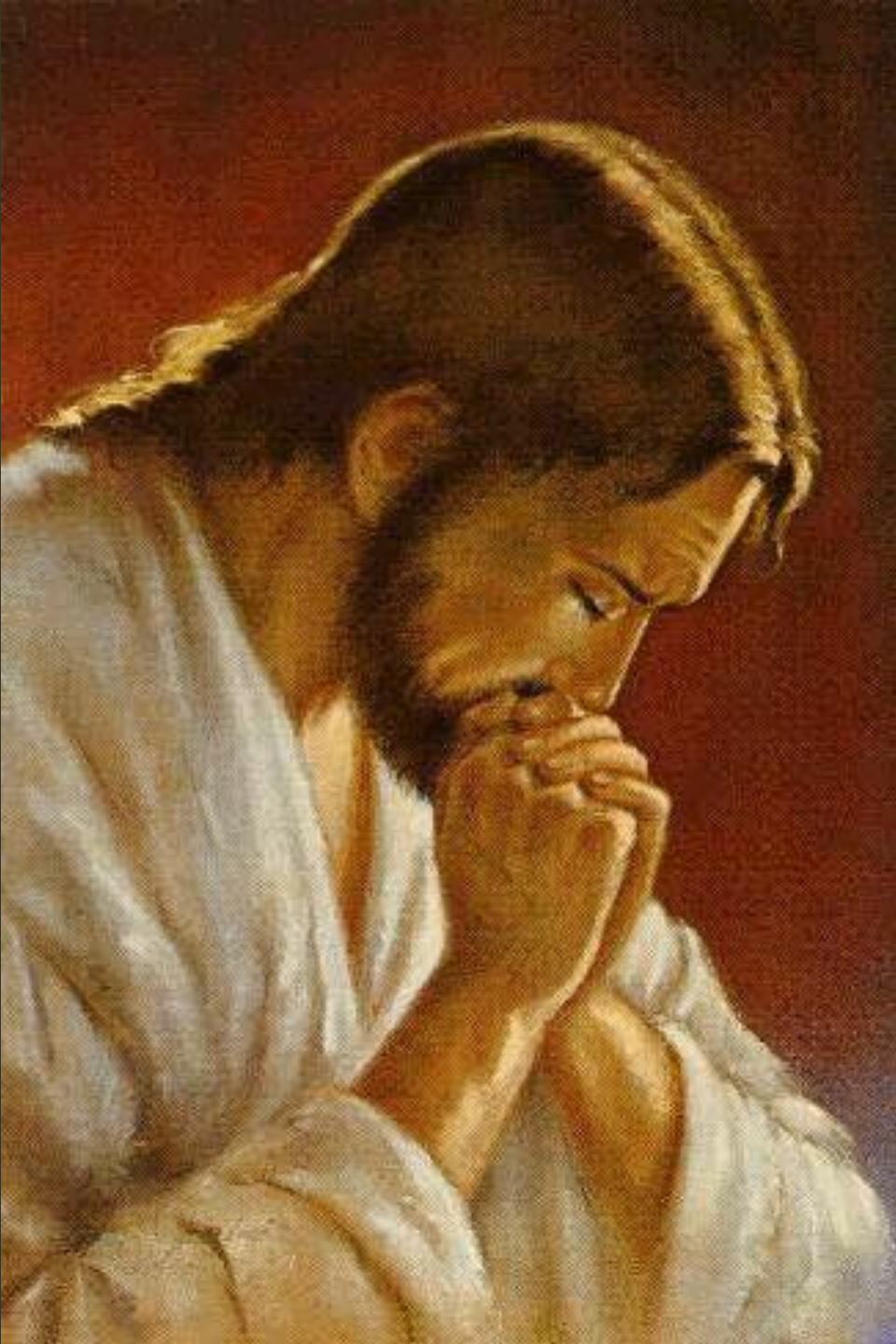
Èqèi` èz̄rhi` èx̄en` παιλαος` τηρ̄q̄
ετο̄ῡx̄αι` ζ̄εν` Π̄ος` x̄ε` ᾱμην
ε̄σε̄ψ̄ω̄πι.

Ev e-ie e-ehrie ezjen pai la-os tierf, ev oe-khai
gen Eptshois zje amien es e-shoopie.

إف إهري إيجين باي لاؤس تيرف إف اوجاي خين إبتشويس
جي أمين إس إيشوبي .

Zij met dit hele volk, dat zich welbevindt in
de Heer. Amen, zo mag het zijn.

تحل على هذا الشعب كله معافين من الرب أمين .
يكون .



**De hymne Allieloeja,
ey-e-ie e-goen**

لحن الليلويا إي إيه إي إِيخون

Een hymne Allieloeja, ey-e-ie e-goen

لحن الليلويا إي إيه إي إيخون

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΜΑΕΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΝΤΕ
Φ† : ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ ΜΦ† ΦΗΕΤΑΥ† ΜΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ .

Allieloeja, ey-e-ie e-goen sha pie ma en
ershoooeshie ente Efnoetie, nahren ep-ho em
Efnoetie fie etaf tie em ep oenof ente ta met a-loe,

الليلويا إي إ إي إيخون شابي ما إن إيرشواؤشي إنتي إفتوتي
: ناهرين إبهو إم إفتوتي في إيطاف تي إم إب أونوف إنتي
طاميت ألو.

Halleluja, ik zal gaan tot Gods altaar, tot het
aangezicht van God die mijn jeugd vreugde
geeft,

هلليلويا أدخل إلي مذبح الله امام الله الذي يبهج شبابي .

Een hymne Allieloeja, ey-e-ie e-goen

لحن الليلويا إي إيه إي إيخون

†ηαορωηη νακ εβολ Φ† Πανοο† ρεν ογκυθαρα
: αρι φμερι εΠοσ ηΔαριΔ νεμ τεμεετρευραυ
τηρσ αλ.

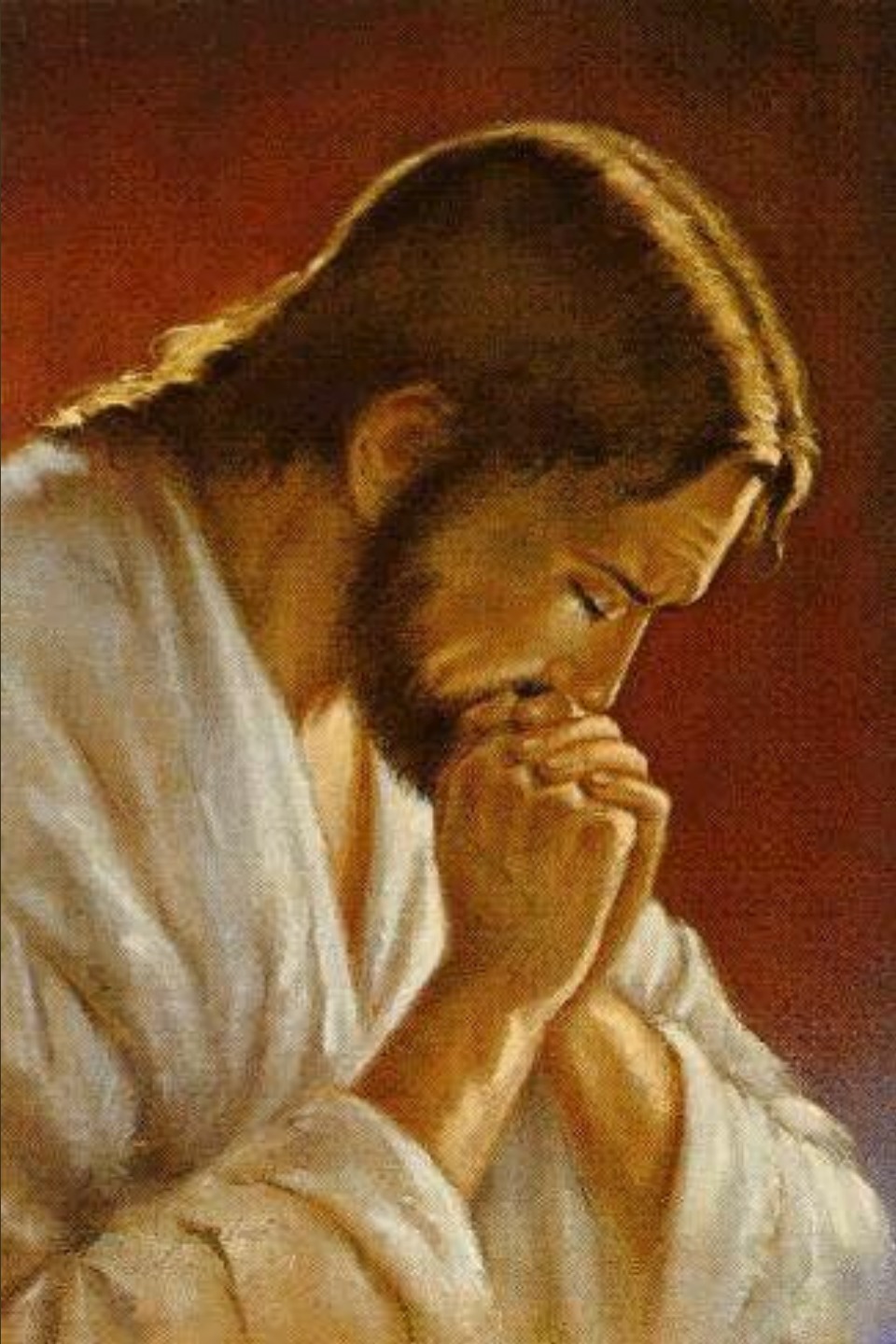
tie na oe-oonh nak evol Efnoetie Panoetie gen
oe kiethara. Arie ef mevie Eptshois en Davied
nem tef met rem ravsh tiers, allieloeja.

تى نا اواونه ناك إيفول إفتوتى بانوتى خين او كيثارا : أري
إف ميفئى إبتشويس إن دافيد : نيم تيف ميت ريم رافش تيرس
الليلويا.

ik zal U loven met de citer, o God mijn God. Heer,
gedenk David en al zijn zachtmoedigheid. Halleluja.

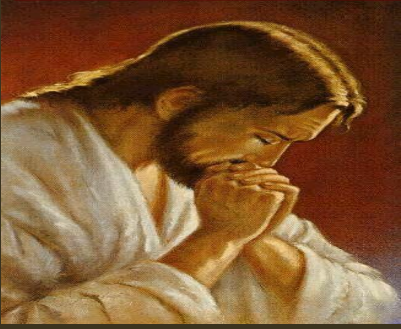
أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة : أذكر يارب داود و كل دعته : هليلويا .

الفهرس - Index



De hymne Nef sentie

لحن نيف سينتي



ΩΘΙΣ ΑΑΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Soo-thies amien : Ke too pnevmatie soe.

سوٲيس أمين كى طو ابنفماتى سو .

U bent verlost Amen : En met uw geest .

خُلصتَ حقا ومع روحِكَ .

Πεϋcent† δεν νιτωοϋ εοϋ : ἀΠοc μει ἠνιπϋλη ἠτε Cιων
 : εzoτε νιμα ἠϋωπι τηροϋ ἠτε Ιακωβ : αϋραχι
 εοβη† ἠζανζβηοϋ εϋταιηοϋτ †βακι ἠτε Φ† ἄλ.

Nef sentie gen nie too-oe eth-oewab, a Eptshois mey en nie
 pie lie ente Sioon, e-ho-te nie ma en shoopie tieroe ente
 Jakoob, af sazj-ie ethvietie en han ehvie oewie ev tajoet tie
 vakie ente Efnoetie allieloeja.

نيف سينتي حين ني طواؤ ائوواب : آ ايتشويس مي ان ني بيلي انتي
 سيون : ايهوتي ني ما ان شوبي تيرو انتي ياكوب : افصاجي ائفيتي
 انهان اهفي اووي افظايوت : تي فاكى انتي ائفوتى الليلويا.

Zijn stichting ligt op heilige bergen, de Heer heeft Sions poorten lief
 boven alle woningen van Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te
 zeggen, o gij stad Gods! Halleluja.

أساساته في الجبال المقدسة : يحب الرب أبواب صهيون : أفضل من جميع مساكن
 يعقوب : أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله : هليلويا.

Een hymne Nef sentie

لحن نيف سينتي

СИОН ѿμαρ ΝΑΧΟΣ χε οἱρωαι ΝΕΛ οἱρωαι
αϭψωπι ἠΰΗΤС : οἱοε ΝΘΟϭ ΠΕΤΒΟϭ
αϭϭΙϭΕΝϭ ἄμοϭ ψα ἔνεε ἄλ.

Sioon tie mav na khos zje oe roomie nem oe roomie af shoopie en giets, oewoh enthof pet-etshosie af hie sentie emmos sha eneeh, allieloeja.

سيون تي ماف ناجوس جي اورومي نيم اورومي افسوبي انخيس :
اووه انتوف بي انتشوسي افهي سينتي اموس شا اينيه : الليلويا.

Ja, van Sion (de Moeder) wordt gezegd: Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا وُلد فيها : وهو العلي الذي
أسسها إلى الأبد : هليلويا.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινωμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մալ ռան ՓԻ Սենօր.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفنوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



𐌕𐌁𐌿 𐌕𐌁𐌿 𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌕𐌁𐌿 𐌕𐌁𐌿.

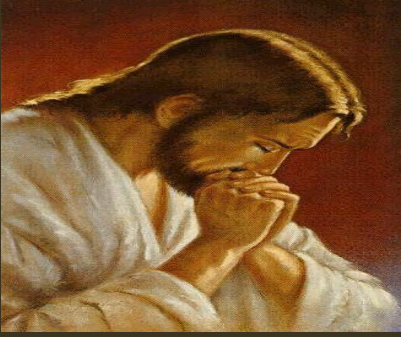
Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

𐌕𐌁𐌿 𐌕𐌁𐌿 𐌲𐌹𐌺𐌹𐌹 𐌺𐌁𐌹𐌺𐌹 𐌕𐌁𐌿.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

𐌲𐌹𐌺𐌹𐌹 𐌕𐌁𐌿 𐌲𐌹𐌺𐌹𐌹.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



De hymne Entho te tie shoerie

لحن إنتو تي تي شوري

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Eee hymne Entho te tie shoerie لحن إنثو تي تي شوري



Ἦθο τε τῷ οὐρῆ : ἡνοῦβ ἡκαθάρως
: ετφαι θα πιχεβς : ἡχρωμ
ετςμαρωοτ.

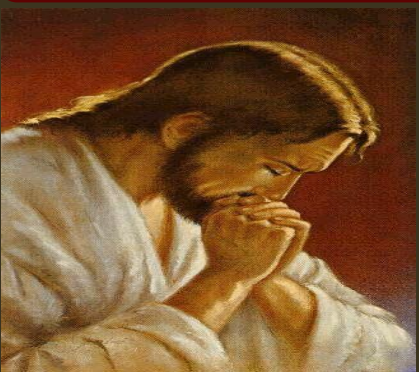
Entho te tie shoerie, en noeb en katharos,
etfai ga pie zjebς, en ekroom et esmaroo-
oet.

إنثو تي تي شوري إن نوب إن كاثاروس إتفای خا بی جییس
إن إکروم.

U bent het wierookvat, van zuiver goud, dat
de gezegende gloeiende kool draagt.

أنتِ هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارک.

Eee hymne Entho te tie shoerie لحن إنثو تي تي شورِي



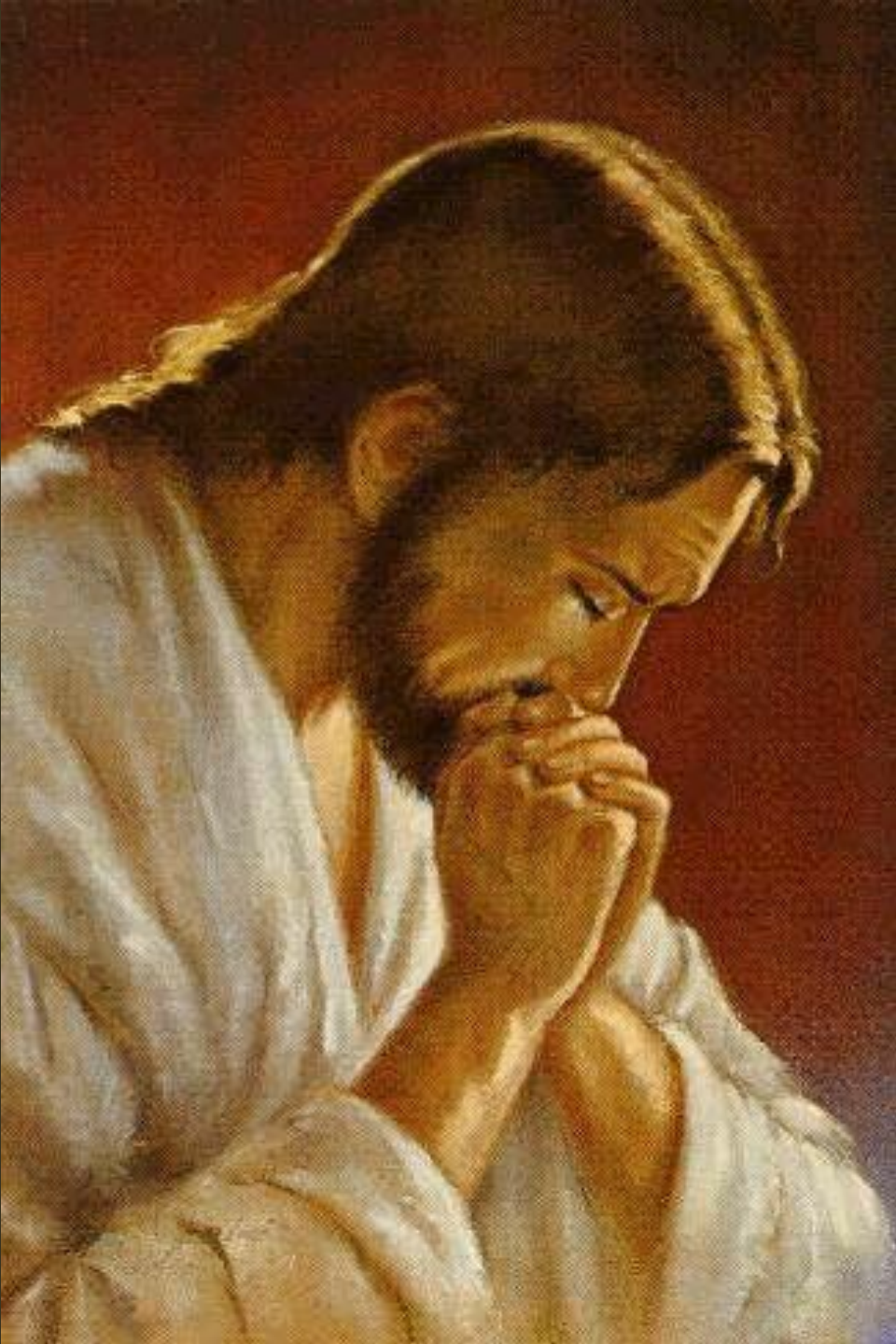
Ἰενοῦωϋτ ἔμμοκ ὦ Πῆχς : Νεμ
Πεκιωτ Νάτζαθος: Νεμ Ππνὰ εἶθ : χε
(ακί) ακσωτ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie)
ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم
بي إبنفما إثواب : جي (أك إي) أك سوتى إممون.

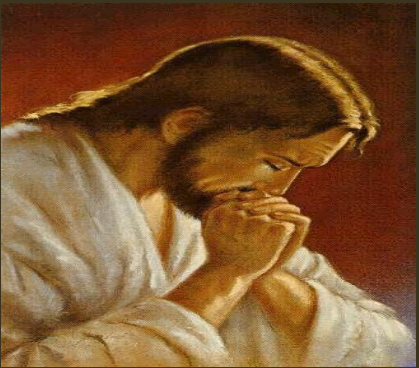
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت)
وخلصتنا.
[Index - الفهرس](#)



Het responsorium van de Praxis

مرد الإبركسيس



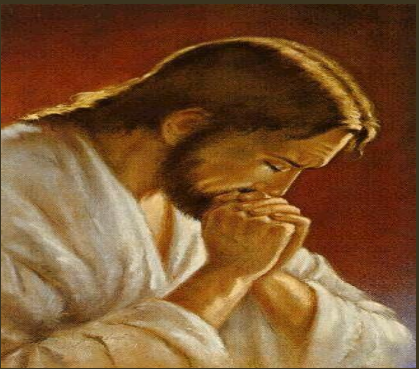
Ψαρε Φτ ὠλι ἔμαα : ἸΝΝΙΝΟΒΙ ἸΤΕ
πιλαος : ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΙΑ : ΝΕΑ
ΠΙΣΘΟΙ ἸΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ.

Sha-re Efnoetie oo-lie emman, en nie novie ente pie la-os, evol hieten pie et-shliel, nem pie estoi ente pie estoi noefie.

شاري إفتوتي اولى إماماف إن ني نوفي إنتي بي لاؤس : إيفول هيتين بي إتشليل : نيم بي إسطوي إنتي بي إسطوي نوفي.

Daar neemt God weg, de zonden der mensen, door de brandoffers, en de geur van de wierook.

يرفع الله هناك : خطايا الشعب : من قِبَل المحرقات : ورائحة البخور.



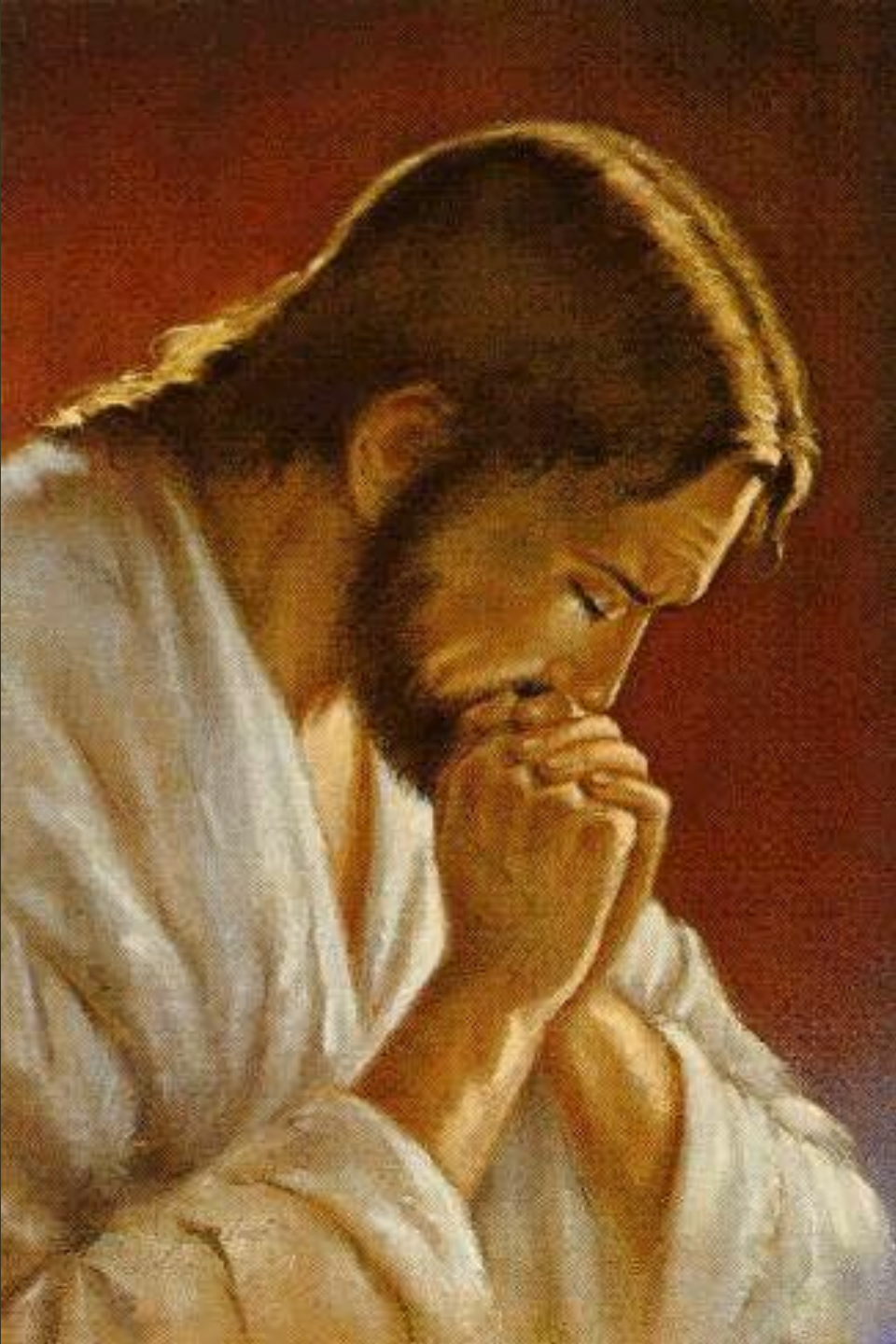
Ἐσµαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ
Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπῆνα εἶθ : χε
(ακί) ακωτ ἔµμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
akie) ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
إثواب : جى (أك إى) أك سوتى إممون.

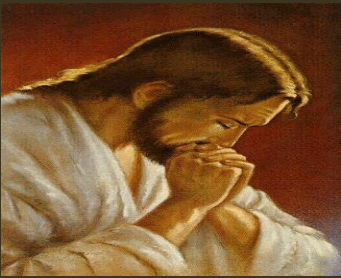
Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
وخلصتنا.
[Index - الفهرس](#)



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



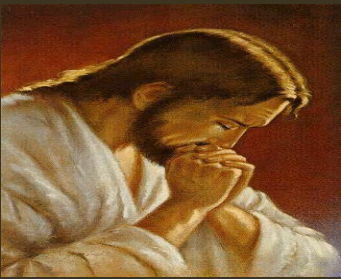
† Ζῆρινη ἰτε Φ† : θηετβοσι ἑνος νιβεν :
εσεαρεε ἰνετενεζητ : ζεν Πχς Ἰης Πενος.

Tie hierienie ente Efnoetie, thie et etshosie e-nos
nieven, es-e areh en ne ten hiet, gen Piegristos
lesoes Pentshois.

تي هيريني انتي افتوتي تي ايتتسوسي اينوس نيفين : اس اي اريه
ان ني تين هيت : حين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

De vrede Gods, die alle verstand te boven
gaat, zal uw harten behoeden, in Christus
Jezus onze Heer.

سلام الله : الذي يفوق : كل عقل : يحل في قلوبكم بالمسيح
يسوع ربنا.



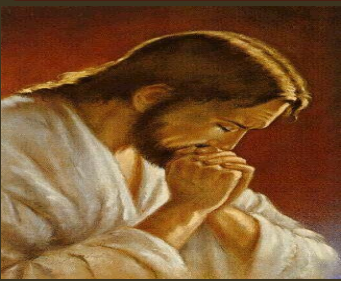
Διερνοβι διερνοβι : Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ :
ζε̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ω̅κ̅ ἡ̅α̅τε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ : ο̅ῦ̅δε̅ ε̅μ̅μ̅ο̅ν̅
βο̅ι̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Ai er novie ai er novie, pa tshois lesoes koo
nie evol, zje emmon vook en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo evol.

آي إيرنوفي آي إيرنوفي باشويس إيسوس كوني إيفول جي إمامون
فوك إن أت إيرنوفي : أوذي إمامون تشويس إن أت كو إيفول.

Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

أخطأتُ أخطأتُ : يا ربي يسوع إغفر لي : لأنه ليس عبد بلا
خطية : ولا سيد بلا غفران.



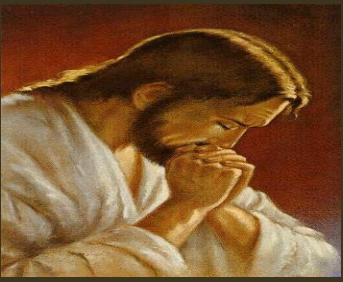
Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι :
μαρεϋτορβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε
τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωορ ψαλι ενεε.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie oo-oe sha nie eneh.

جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريـف طوفو إنجي بيكران : ماريـس
إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني إينيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات : ليـتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد.



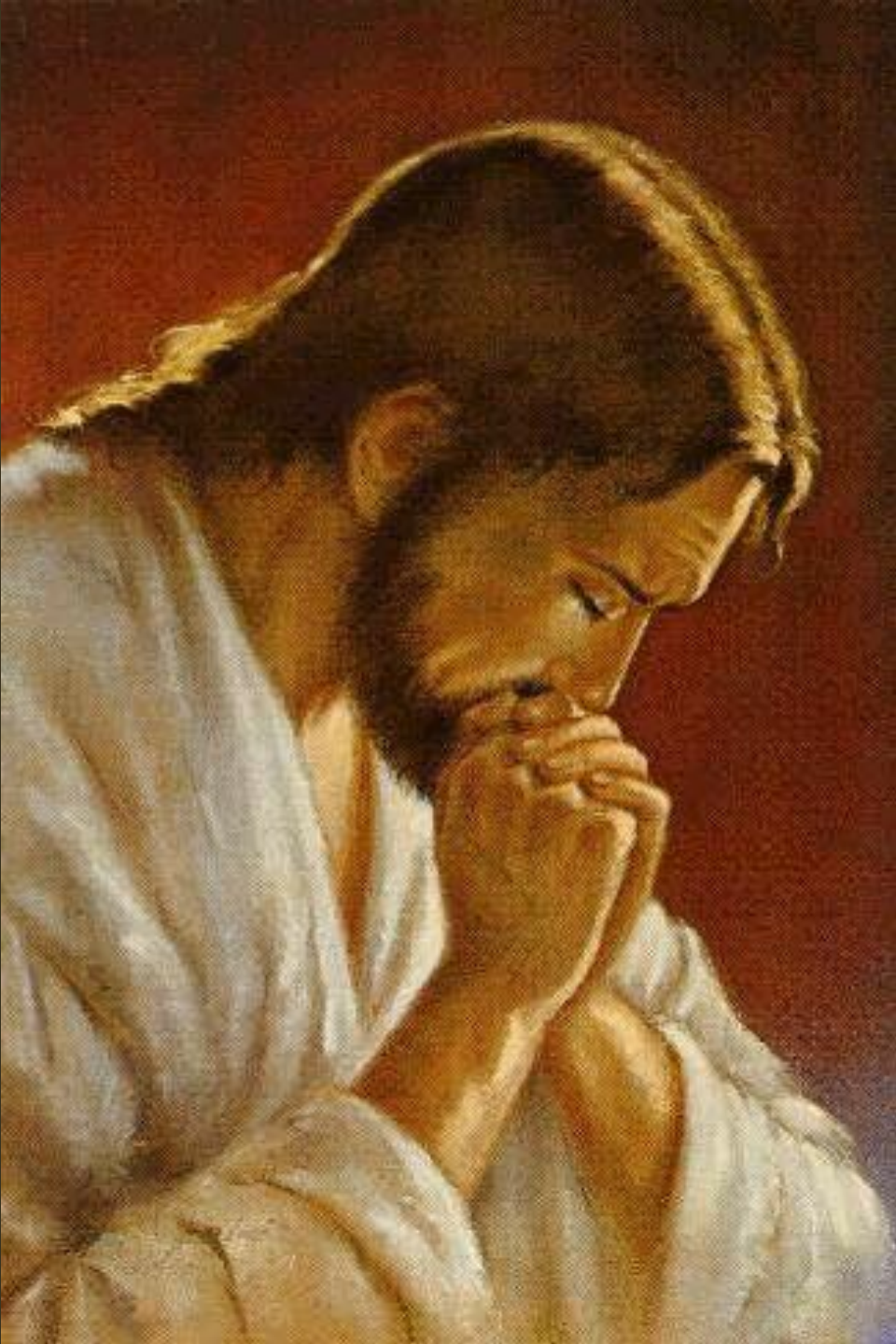
Ὁ εἰς μαρωοῦτ ἡμε φιωτ νεα πωηρι: νεα
 πινεμα εθ: τριας ετχηκ εβολ:
 τενορωτ ἕμος तेनतवो नऱस.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

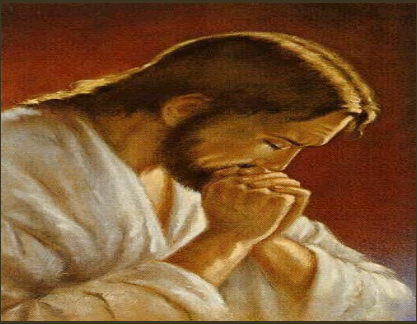
**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



* Χε χορωυ εφμοσ αν : επιρεφερνοβι
: εφρητ ητεφτασθοφ : ητεσωνθ ηχε
τεφψυχη .

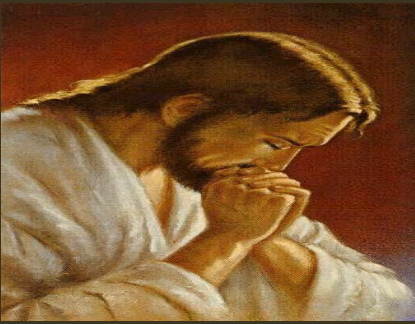
* Zje ek oe-oosh em efmoe an, em pie ref er
novie, em efrietie entef tas tof, entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جي إك أووش إم إفمو آن : إمبي ريف إيرنوفي : إم إفريتي إنتيف
طاس طوف : إنتيس اونخ إنجي تيف إبسيشي .

* Want U wilt niet, de dood van de zondaar, maar dat
hij zich bekeert, en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : و تحيا نفسه .

* li-enneke le teshe2, mewte algatie2, mithle en jarkhe3, we
te7ja nefseho.



* ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ† : ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ
: ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ : ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ .

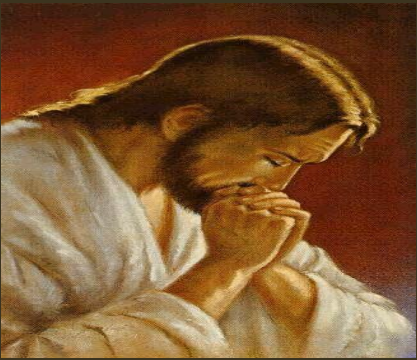
* Matas-ton Efnoetie, egoen e-pek oe-khai,
arie oe-wie neman, kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفتوتي : إيخون إي بيك أو جاي : أري أووي
نيمان : كا طا تيك ميت أغاتوس.

* Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing,
handel met ons, volgens Uw goedheid.

* ردنا يا الله : إلي خلاصك : و إصنع معنا : كصلاحك .

* Rodene ja allah, iele galasike, we esna3 me3ne, ke
sala7ike.



* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՒ : ՆԵՍ
ՈՒՇԵՐՈՒԲԻՍ :

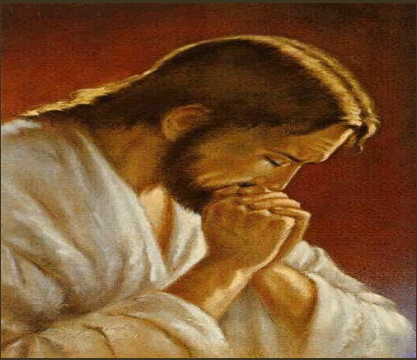
* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΕΜ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΨΩ ΜΜΟC .

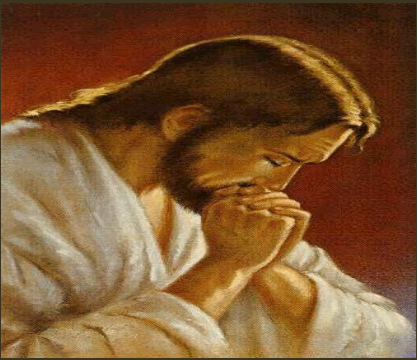
* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Χε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄
πιπαντοκ ρατωρ :

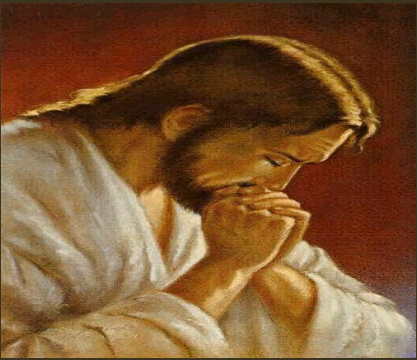
* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي اِڪُوَواب اِڪُوَواب اِڪُوَواب : اِبْتَشْوَيْس بِي بَانْدُوڪْرَاطُوْر :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

* قُدُوْس قُدُوْس قُدُوْس : اَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* τῆς νεῦ πκαρη μεε εβολ : ἔεν
πεκωοῦ νεῦ πεκταιο.

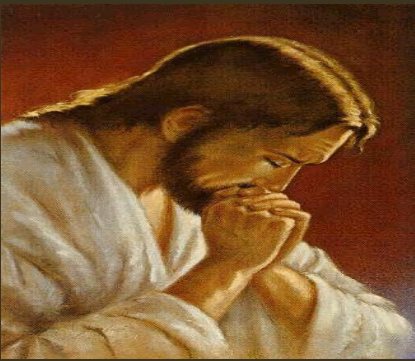
* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إِبْكَاهي ميه إيفول : خين بيك اوأو نيم بيك طايو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرضُ : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεντσο έροκ ω Τς Θε :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-
ρχς :

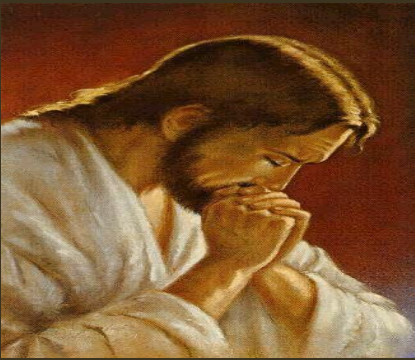
* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,



* παπα αββα (...) παρχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

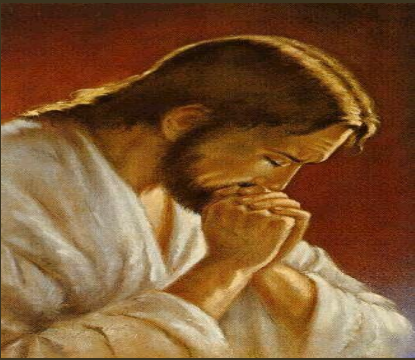
* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بی ارشی ایریفس : ما طاجروف هیجین بیف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئیسُ الكهنة : ثبته علي كرسیه .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεμ περκεΰχηρ ἠλιτοϋρζος :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ :

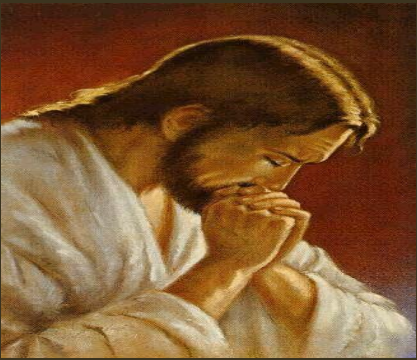
* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἈΒΒᾶ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος .

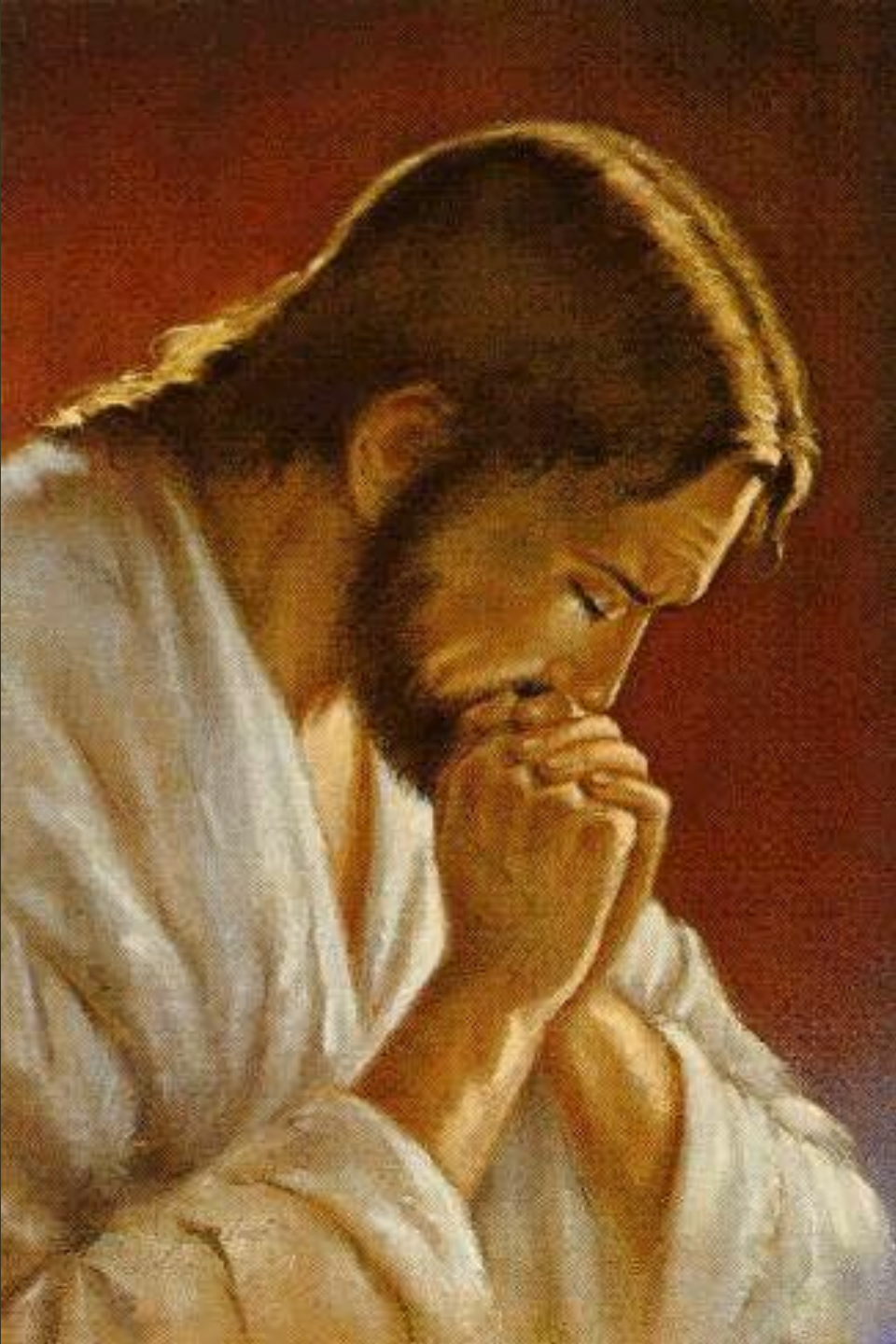
* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بی ای بیسکوبوس : ماٹاچروف ہیجین بیف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

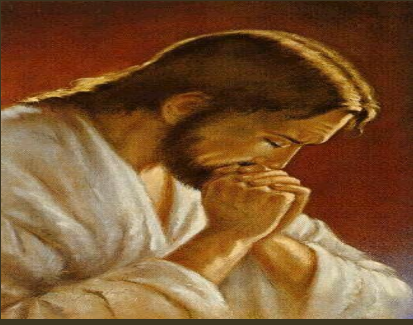
* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



De Aspasmos Watos

الأسبسمس الواطس



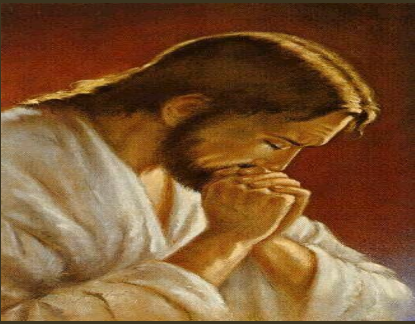
†σωοτην χε ηθοκ ογαταθος
: ηρεψυενζητ οτος ηνηαητ : αριπαμερι
θεν πεκναι : ψα ενεε ητε πιενεε.

Tie soo-oen zje inthok oe aghathos, in rif shinhiet oewoh in na-iet, a-rie pa meevie gin pek nai, sha ineeh inte pie ineeh.

تي صواون جي إنتوك او أعاثوس : إريف شينهيت اووه إن نا إيت :
أري باميفئي حين بيك ناي : شا إينيه إنتي بي إينيه.

Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig, gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der eeuwen.

أنا أعرف أنك : صالح رؤوف ورحيم : إذكرني
برحمتك : إلي أبد الأبد.



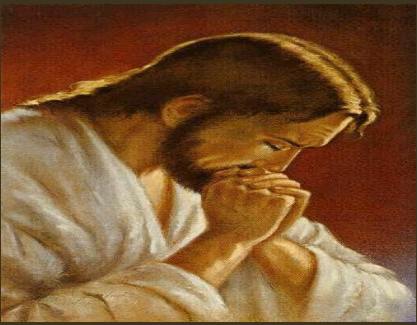
†τωβη ἄμοκ ὁ Πα̅ς Ἰη̅ς : ἄπερσορη ἄμοι
θε̅ν πεκχω̅ντ : ο̅υ̅δε̅ ο̅ν̅ θε̅ν πεκ̅ω̅βον̅
: ἄπερ†̅βω̅ ἵτα̅με̅τα̅τε̅μι̅.

Tie toovh immok o pa tshois Iesoes, im pir so hie immoi gin pek khoont, oe zee on gin pek im von, im pir tie is voo in ta mit at ee-mie.

تي طوبه إموك او باشويس إيسوس : إمبير صوهي إموي̅ خين بيك
جونت : أوذي اون خين بيك إمفون : إمبيري إسفو إن ظاميت أت
إيمي .

Ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw toorn, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw boosheid.

أطلب اليك ياربي يسوع : أن لاتبكتني بغضبك : ولابرجرك :
تؤدب جهاتي .



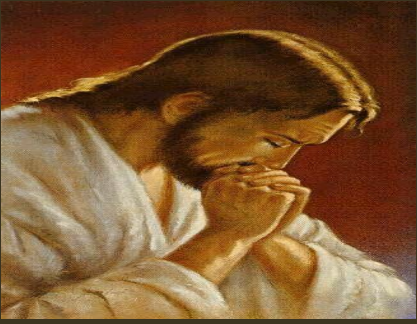
Ἀλ ἄλ ἄλ : Πῦς ἀφερνηστεριν ἐξρη
ἐχων : ἦμε ἦεσοοῦ νεμ ἦμε ἦεχωρη
: ναὶ νὰν κατὰ πεκνωτῆ ἦναι.

Allieloeja, allieloeja, allieloeja, Piegristos af er
niestevien e-ehrie e-khoon en ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, nai nan kata pek nieshtie en nai.

الليويا الليويا الليويا : بخرستوس أف إيرنستيفين إهري إيجون إن
إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره : ناي نان كاذا بيك نيشتي إن ناي.

Halleluja, halleluja, halleluja Christus heeft voor ons
gevast, veertig dagen en veertig nachten, ontferm U
over ons volgens Uw grote genade.

هاليلويا هاليلويا هاليلويا : المسيح صام عنّا أربعين يوماً و أربعين
ليلة : إرحمنا كعظيم رحمتك.



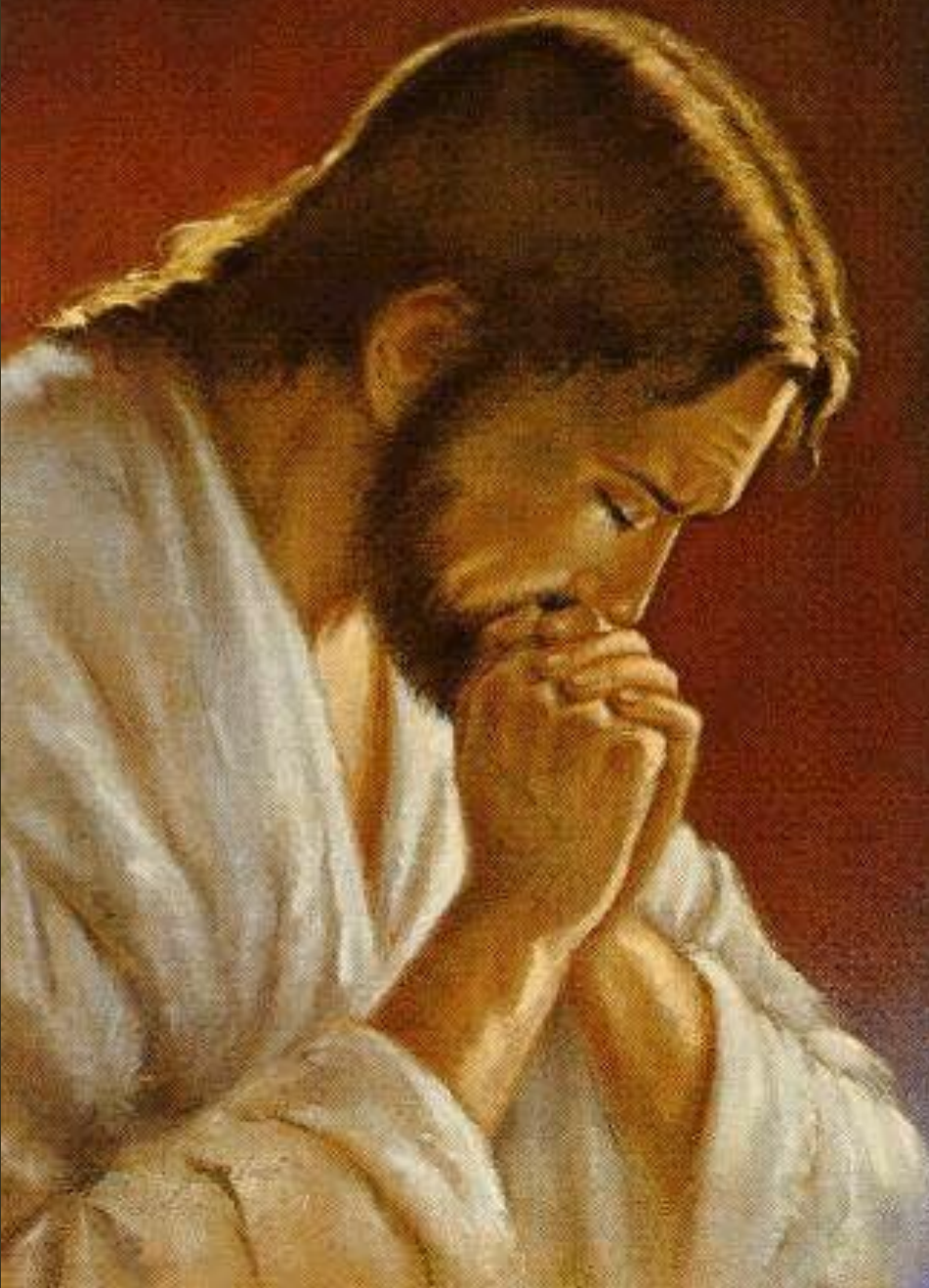
Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣̅̅̅ριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀξίας
σου Δοξης.

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی ریس او
اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel en
aarde zijn vol van Uw heilige glorie".**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.



(1)

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ
O Meester, Heer, Almachtige God

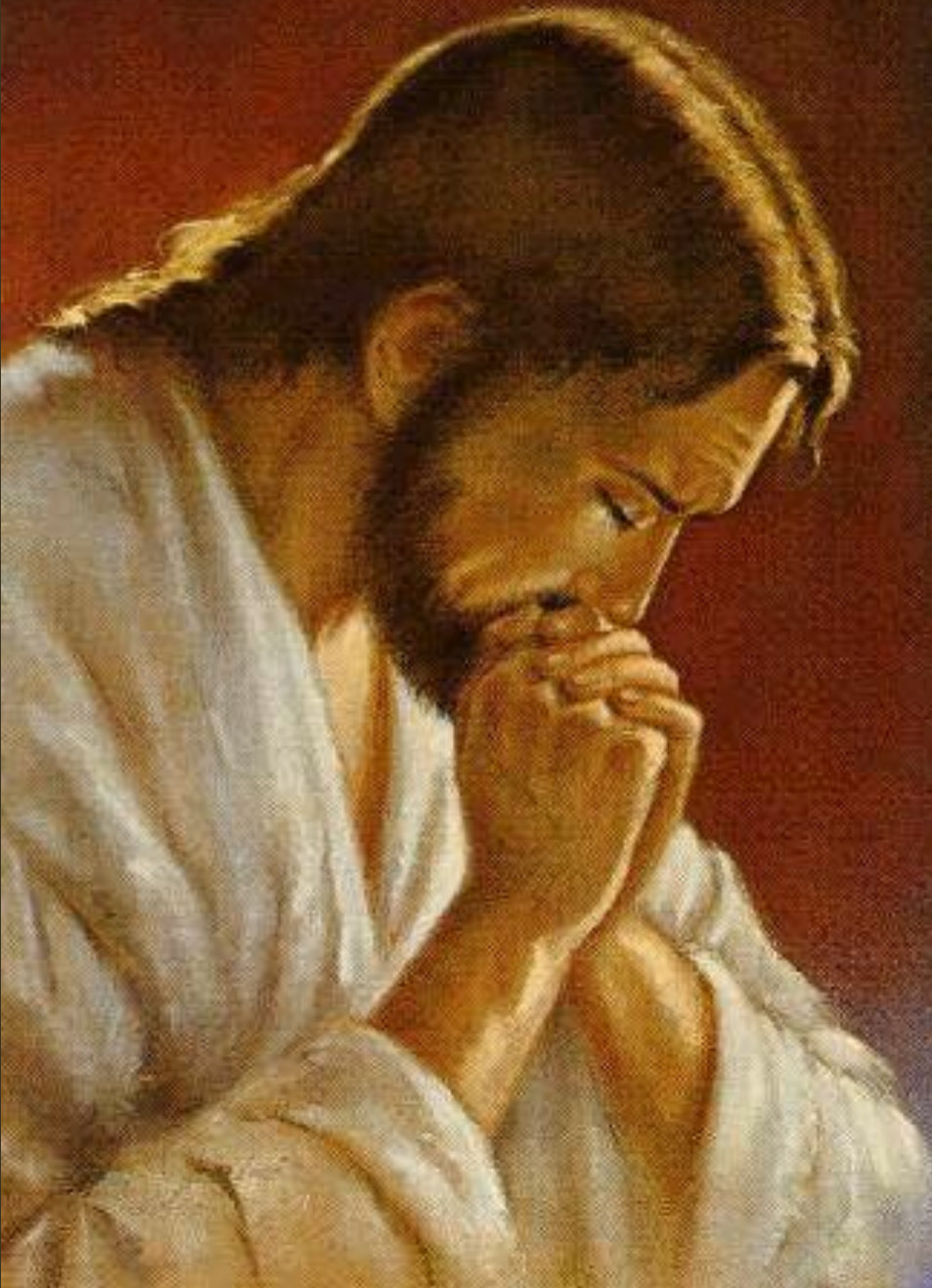
(2)

أنتَ هو الله الرحوم
U bent de barmhartige God

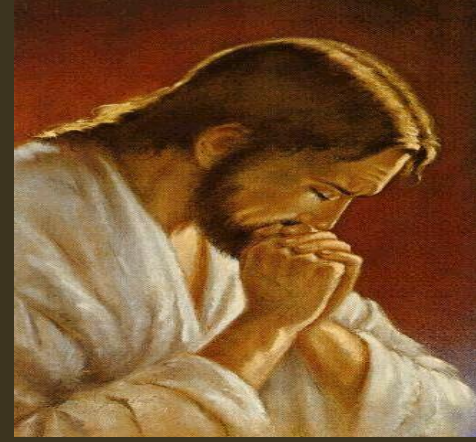
(1)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الإلهُ ضَابِطُ الكُلِّ

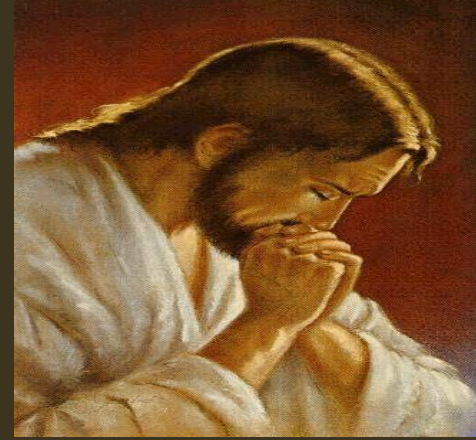


أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطِ الْكُلِّ، الَّذِي
أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ. وَعَلَّمَنَا
النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ .



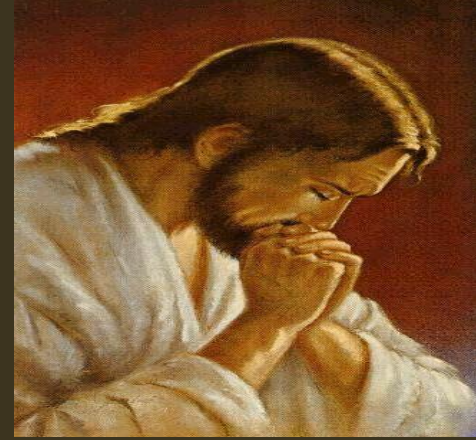
O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft. Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ
الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ : إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ
بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ .



En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei : “Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten.”

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيْلِيَا إِلَى
السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ جُبِّ الْأَسْوَدِ.
الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا
الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.



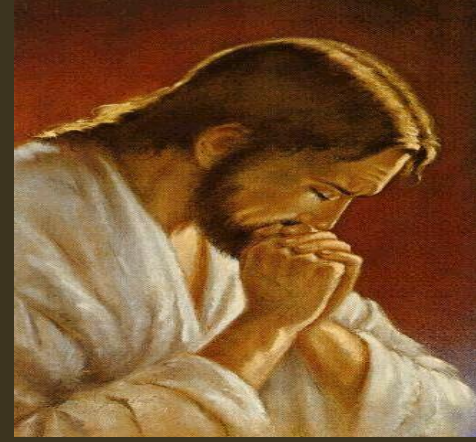
**Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven
ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.
Door het vasten en bidden heeft Mozes
bewerkt dat hij de geboden ontving,
geschreven door de vinger Gods.**

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
أَهْلُ نَيْنَوَى، فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ، وَغَفَرَ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ .



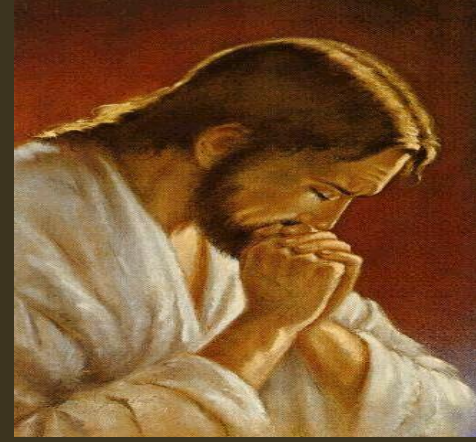
Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِّ مجيء المسيح
قبل مجيئه بأجيال كثيرة .



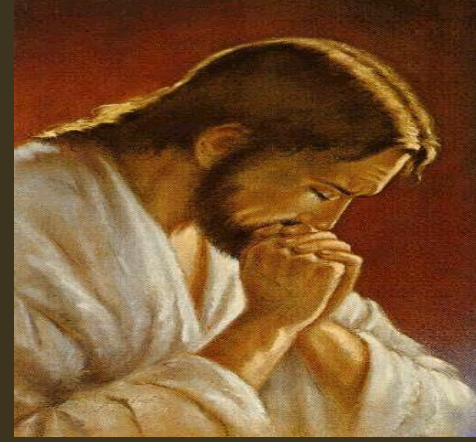
Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا الْإِذَانِ عَمَلٌ بِهِمَا
الرِّسَالُ، وَبَشَّرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ،
وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.



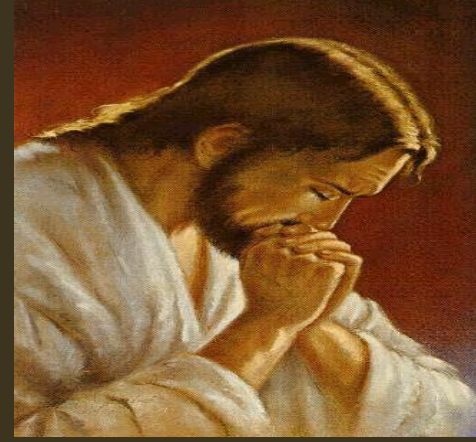
Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الشَّهَدَاءُ، حَتَّى سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِ
الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ
أَمَامَ بِيلاطسَ الْبُنْطِي .



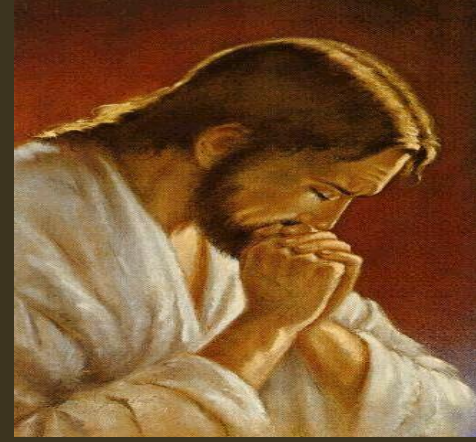
Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
 الْأَبْرَارُ وَالصَّدِيقُونَ وَلِبَاسُ الصَّلِيبِ،
 وَسَكَنُوا فِي الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي وَشُقُوقِ
 الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَحَبَّتِهِمْ فِي الْمَلِكِ
 الْمَسِيحِ .



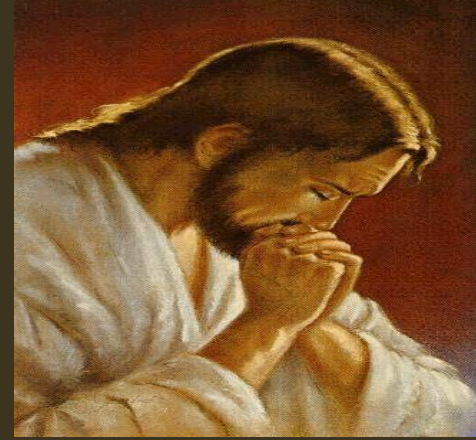
Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers. bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en holen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُومَ عَنْ كُلِّ شَرٍّ بَطْهَارَةٍ
 وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمُ إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ
 الْمُقَدَّسَةِ وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا بِشُكْرِ لِكِي بِقَلْبٍ
 طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ
 مَخْزِيٍّ،



Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met
 reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij
 toetreden tot dit heilige offer en eraan
 deelnemen met dankbaarheid. Opdat met een
 rein hart, een verlichte ziel, een gezicht
 zonder schaamte,

وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ
ثابتٍ، نجسر بدالةٍ بغير خوفٍ، أن
ندعوك يا الله الأبُّ القدوسُ الذي في
السمواتِ، ونقول: أبانا الذي في السموات ...



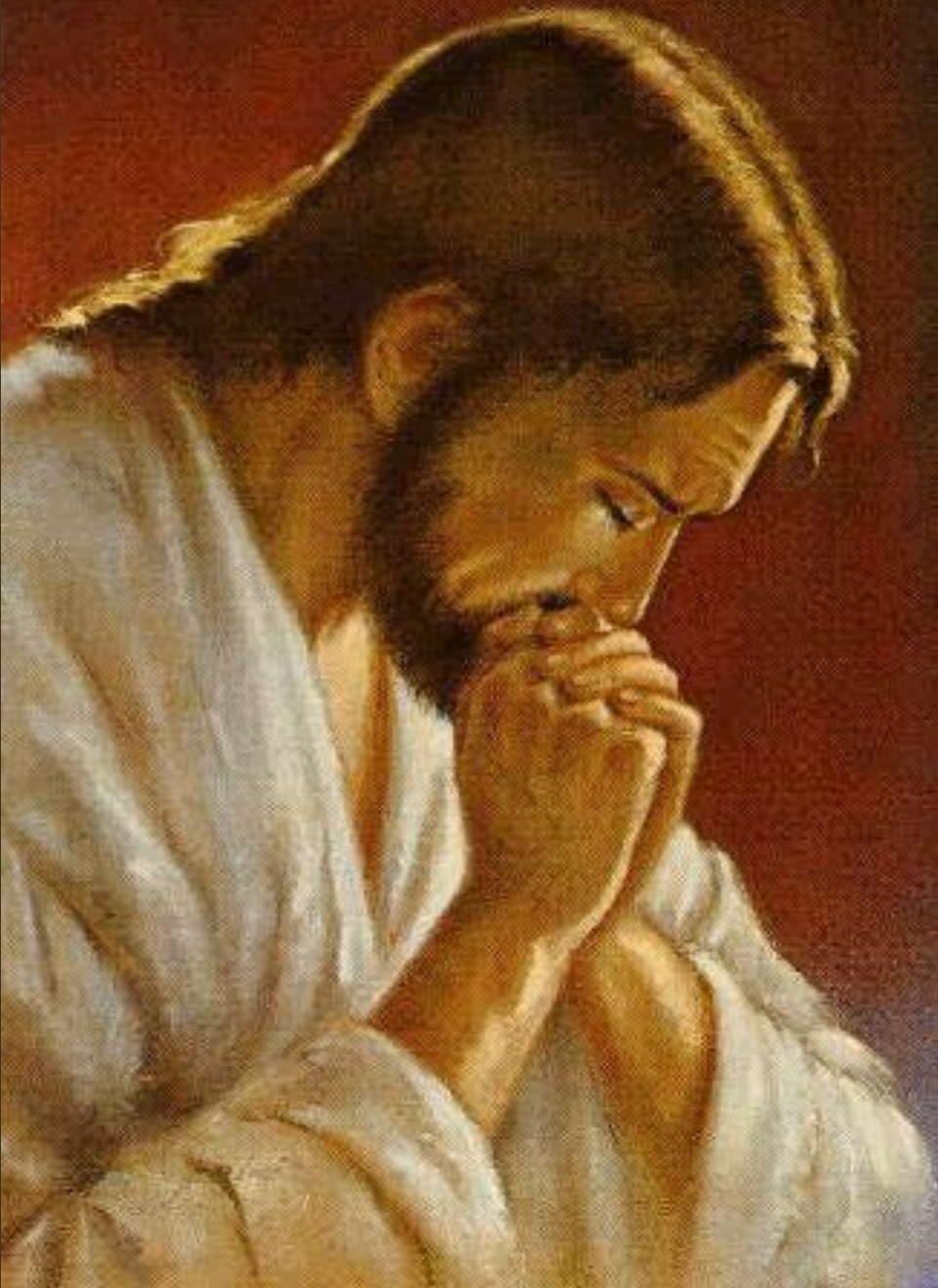
een oprecht geloof, een volmaakte liefde en
een onwankelbare hoop, wij het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, Heilige Vader die in de
hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

(2)

**Gebed van de
Breking : U bent de
barmhartige God**

القِسْمَة : أَنْتَ هُوَ اللهُ
الرحوم



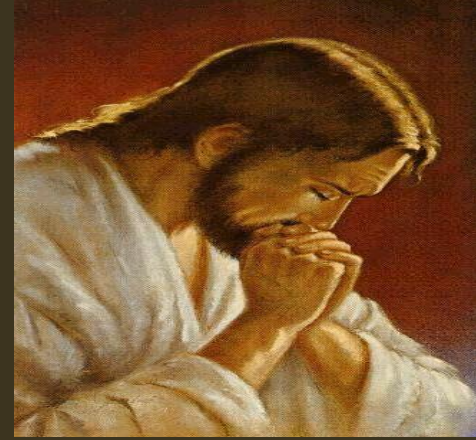
أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخْلِصُ كُلِّ أَحَدٍ، الَّذِي
تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَهْرَ
الْخَطَاةِ . الَّذِي صَامَ عِنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ بِهِ .



U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht;

die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie;

الذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ
الْمُقَدَّسَ وَدَمَّهُ الْكَرِيمَ لَغْفَرَانِ خَطِيئَاتِنَا.
الذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ
وَرَسَلَهُ الْإِطْهَارَ قَائِلًا :



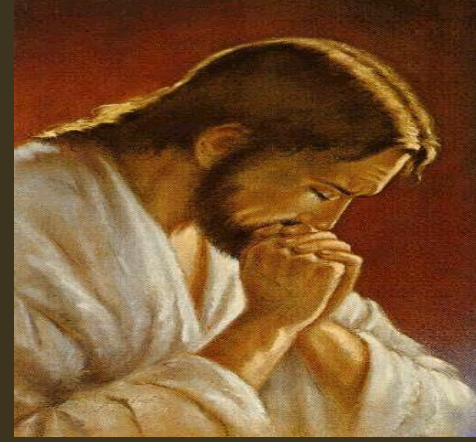
die ons gered heeft van de dood en ons Zijn Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven heeft tot vergeving van onze zonden; die sprak tot de menigten en tot zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

هَذَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّاءَ فِي
الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.



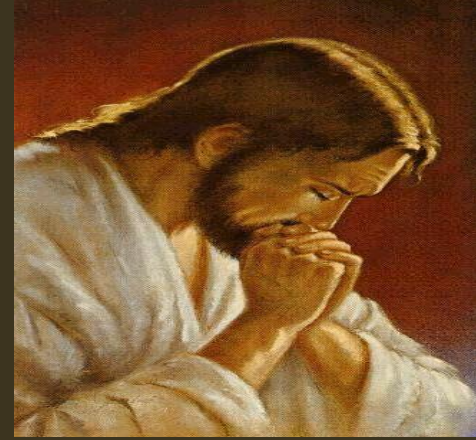
**Dit is het brood des levens dat uit de hemel is
nedergedaald. Niet zoals uw vaders in de
woestijn het manna hebben gegeten en zijn
gestorven .**

من يأكل جسدِي ويشرب دمي يحيا إلى
الأبد، وأنا أقيمُه في اليوم الأخير .
فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، طهِّر نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا.



Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt,
heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op
de laatste dag. Daarom vragen en bidden wij
Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig
onze zielen, lichamen en geesten,

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَسْتَجِرُّ بِدَالَةِ بَغِيرِ
 خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقَدُوسِ
 الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ : **أَبَا الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ ...**



opdat met een rein hart wij het wagen met
 vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot
 Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te
 zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

(المزمور 150)

Psalm 150

مدیح أبانا الذي في السموات

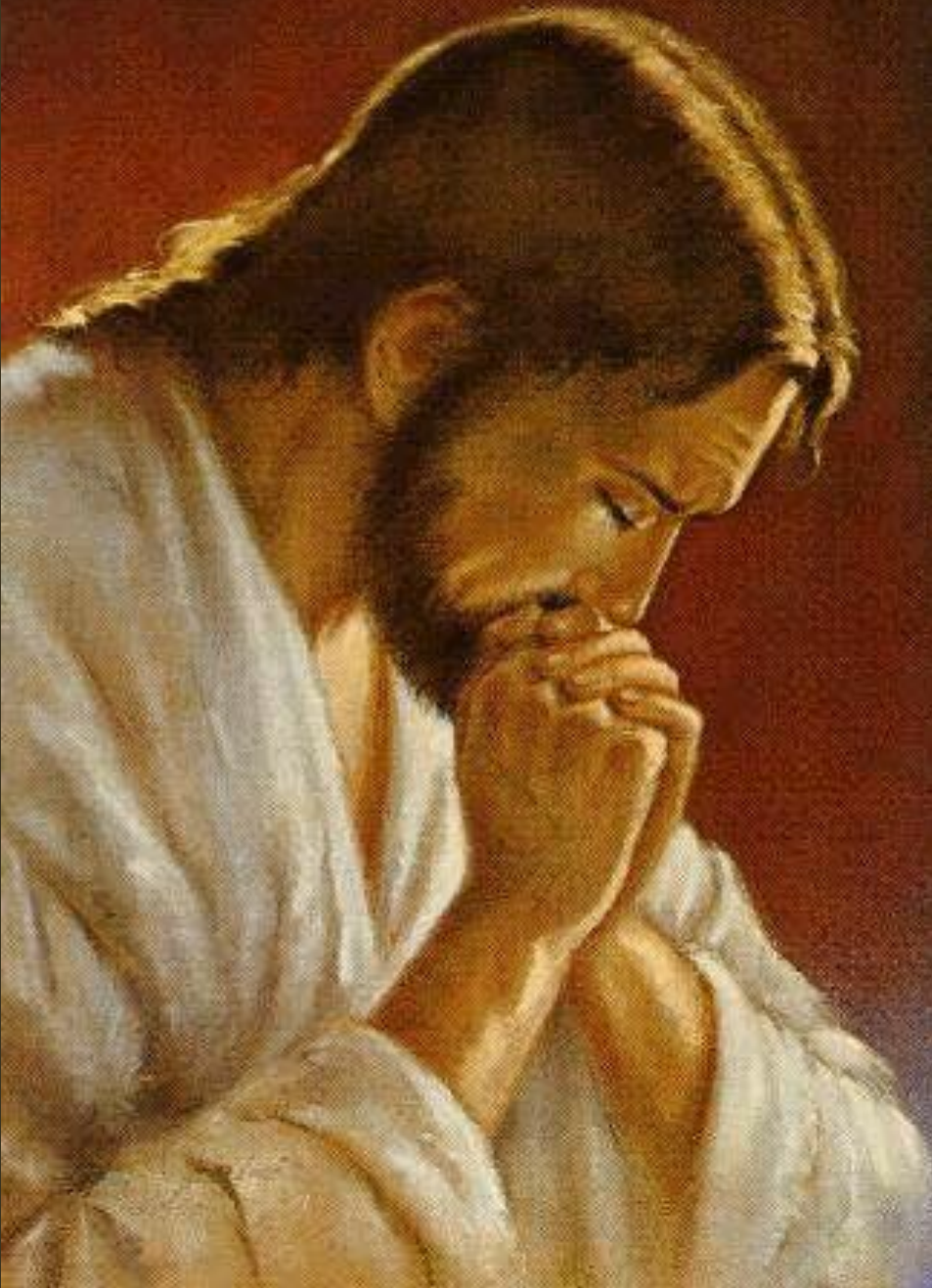
lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لحن بي ماي رومي

Een hymne Pie mai roomie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





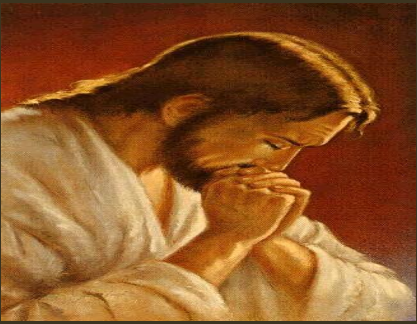
* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de
glorie: Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHÉΘŕ THPOŕ
 ḠṬAQ ḂḂ.

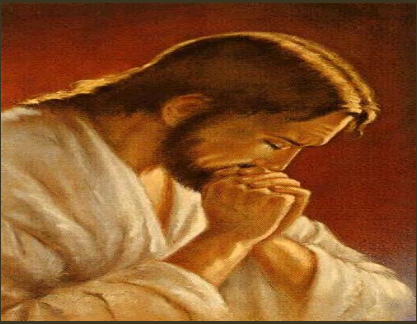
* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf allieloeja.

* إسمو إي إفتوتي خين ني إثؤواب : تيروانطاف : الليلويا .

* Looft God in al Zijn heiligen Halleluja
 Halleluja .

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh
 Hllieloeja Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ `eroq đen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

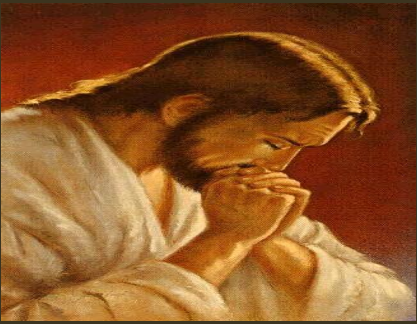
* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم : اللىلوىا .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : فى جلد : قوته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀èrhī zixen
τεταεταωρι δλ.

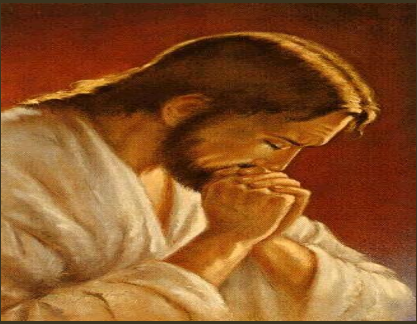
* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met koorie
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى : اللىلوىا .

* Looft Hem om Zijn machtige daden
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : على : مقدرته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϛ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ èpoc̄ kata p̄ashai ñte
τεταμετνωτ̄ αλ.

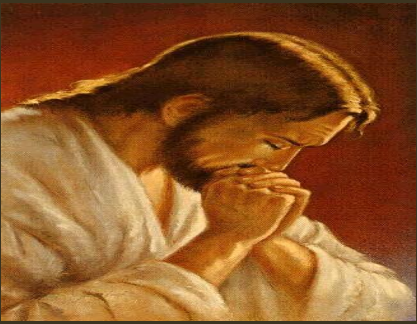
* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie allieloeja.

* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى :
اللىلوىا .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : ككثرة : عظمته : هاللىلوىا هاللىلوىا .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie Hllieloeja Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŋ èpocŋ ðEN oŋc̣uH
 ñcaλπιστοc ðλ.

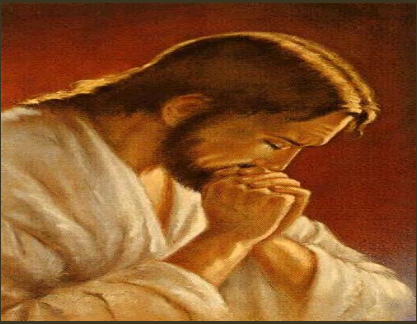
* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos
 allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس : اللىلوىا .

* Looft Hem met bazuingeschal Halleluja
 Halleluja .

* سبحوه : بصوت : البوق : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek Hllieloeja
 Hllieloeja.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ `eroq_ ðen oŕψαλτηριον
νευ ογκρθαρα αλ.

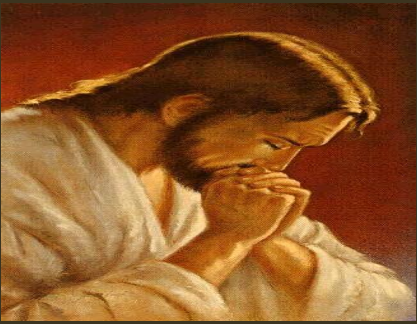
* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا : اللىلوىا .

* Looft Hem met harp en citer Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar Hllieloeja
Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŕ èroç ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

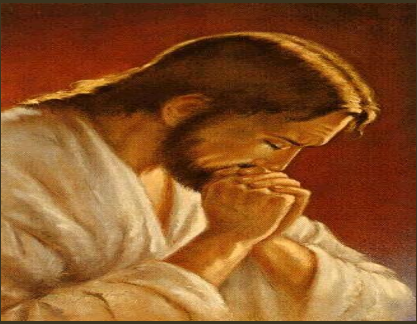
* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس:
اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بدفوف : وصفوف : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef Hllieloeja Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ŒANKAP NEU
oŕoŕŒanon aλ.

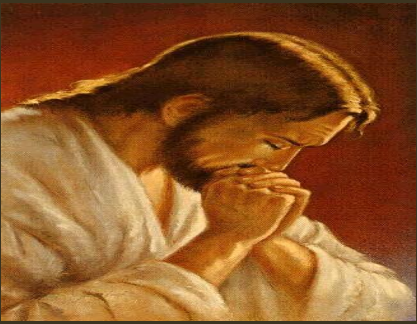
* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أو أوغانون : اللىلوىا .

* Looft Hem met snarenspeel en fluit Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بأوتار : وأرغن : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon Hllieloeja
Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
 `enece toŕcωη δλ.

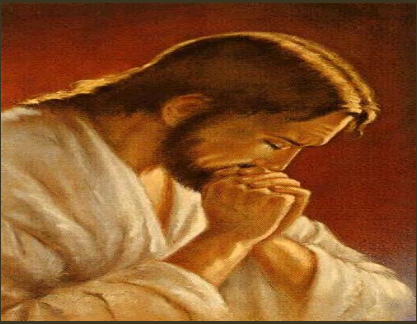
* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
 esmie allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى :
 اللىلوىا .

* Looft Hem met klinkende cimbalen
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot Hllieloeja Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒankruβaʒon
 `nte ote`wλhʒoŋi `aλ.

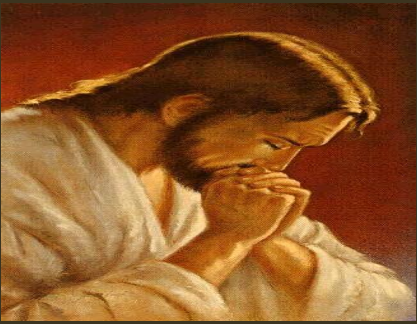
* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie allieloeja.

* إسمو إىروف ځين هان كيم فالون إنتي أو إشليلووي :
 الليلويا .

* Looft Hem met schallende cimbalen
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : التهليل : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel Hllieloeja Hllieloeja.



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* Νιφι νιβεν μαροϋμοϋ τηροϋ
εϛφραν εΠοϛ πεννοϋτ̄ αλ.

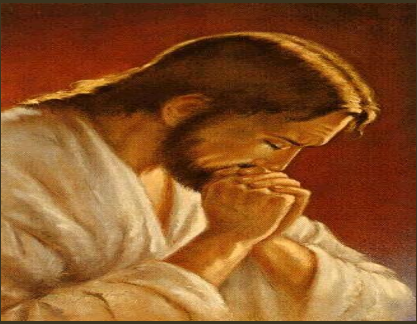
* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو اسمو تيرو افران : ام ايتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : اهلها هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

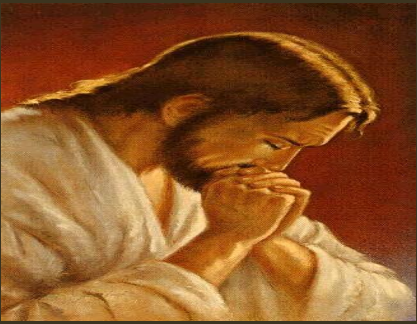
* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبتفماتي : الليلويا .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest Halleluja .

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : هليلويا .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* Κε νην κε ὰι κε ις τοις ὲωνας
των ὲωνων αλληνη .

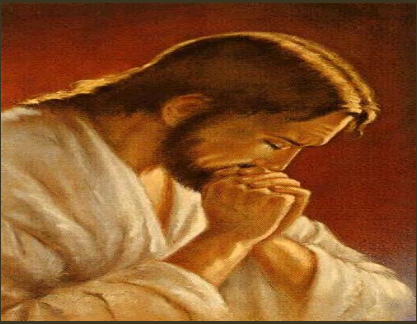
* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien .

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϝ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : إن اإهمي إن
اإهواؤ نيم اإهمي إن اإجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* $\overline{\alpha\lambda}$: ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ .

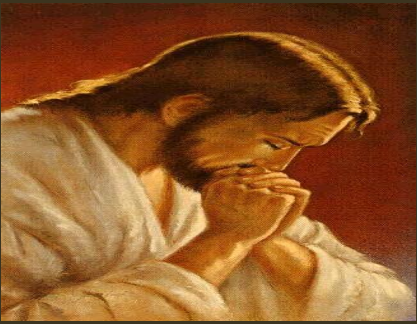
* Allieloeja zoksa sie o The-os iemoon .

* الليلويا : ذوكصاسي أوت : إي أوس إيمون.

* Halleluja Halleluja : Glorie zij aan U, onze God : Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا هليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehone ellioeje.



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* $\overline{\alpha\lambda}$: πὶωοϣ φα πεννοϣτ πε $\overline{\alpha\lambda}$.

* Allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe
allieloeja.

* الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .



(المزمور 150)

Psalm 150

مدیح أبانا الذي في السموات

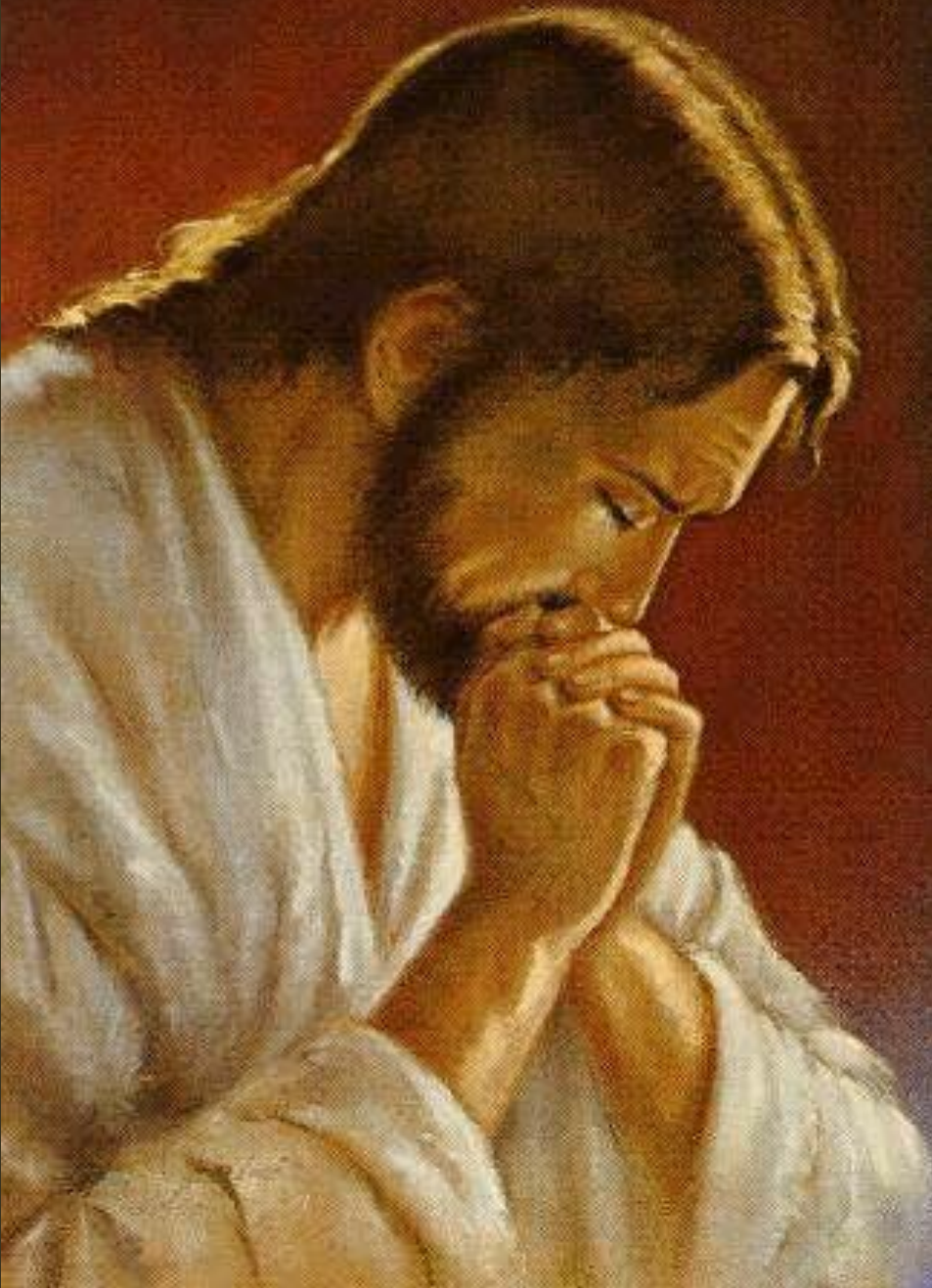
lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لحن بي ماي رومي

Een hymne Pie mai roomie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νε̇μ̇ π̇ω̇η̇ρι :
νε̇μ̇ π̇ι̇πνε̇μα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ρια̇ς̇ ε̇τ̇χη̇κ̇
ε̇βο̇λ̇: τε̇νο̇ω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇ς̇ να̇ς̇.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات : تمجداك كل الطغيمات : نصرخ
إليك في الضيقات : يا أبانا الذي في السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle
rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in
verdrukking, roepen wij, O onze Vader
die in de hemel zijt

Abane el lezie fil samawaat :
toemgidoeka kol el taghamaat : nasrog
ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليتقدس إسمك يا معين : وليتبارك في كل حين
: إرحم عبيدك الخاطئين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat uw Naam geheiligd mag worden, En
gezegend te allen tijde, Ontferm U over
Uw dienaren, O onze Vader die in de
hemel zijt.

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa
leyatabarak fie kole 7ien : er7am
3abiedak el gate-ien : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي :
هذا رجائي وطلبى : يا أبانا الذى فى السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw
Heilige Geest dale op ons neer, Dat is
mijn hoop en wat ik begeer, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el
koddoes yamlok kalbi : haza ra-gaie wa
talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لتکن مشئتک فی کل حین : نافذه ونحن لها خاضعین
: إجعلنا لاوامرک طائعین : یا أبانا الذی فی السموات.

**Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en
alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te
doen wat U gebiedt, O onze Vader die in
de hemel zijt.**

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien :
nafeze we ne7no laha gadie3ien :
eg3alna le awamrak ta-3ien : **ya abana el
lezie fil samawaat.**

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما في السماء كذلك : على الأرض أنت السيد المالك
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذي في السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard,
behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk
dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die
in de hemel zijt.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard
ente el sseied el malik : nagie 3abiedak
min al mehelik : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

خبزنا الذي للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد
: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذي في السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw
verheven glorie zij geloofd, Uw genade is
talrijk en groot, O onze Vader die in de
hemel zijt.

gobzanna el lezie lil ghed : a3tina al
yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera
la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا
: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذي في السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit
Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw
genade, niet onze zondigheid, O onze
Vader die in de hemel zijt.

We eghfer lana zienobna ya mewlaana:
ya rabi be mara7mak la tansanna :
kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya
abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

كما نغفر نحن للمذنبين : إيلنا والأعداء المسيئين :
علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذي في السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons
wat hebben misdaan, leer ons, o Heer,
onze wrok verslaan, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Kamma naghfer na7noe lil moznibien :
ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna
en nekoen moetasemie7ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا
: على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذي في السموات.

**Leid ons niet in bekoring of enig kwaad,
En wees met ons als U ze toestaat, Help
ons de verzoeken doorstaan, O onze
Vader die in de hemel zijt.**

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we
in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala
e7temaal el tagarin a3ienna : **ya abana el
lezie fil samawaat.**

مدیح أبانا الذي في السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنت
يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذي في السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad,
Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent
het die over allen waakt, O onze Vader
die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib
el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala
el koli basier : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشمنا
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons
aan, Omring ons met uw hulp en laat,
Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O
onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna :
yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa
besawteke el moefre7 isma3na : ya
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

لأن لك الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة
: بك نسير من قوة إلى قوة : يا أبانا الذي في السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijت.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

إلى أبد الأبدین آمین : إجعلنا فی إیمانک ثابتین : وإسمعنا
عندما نصرخ قائلین : يا أبانا الذی فی السموات.

**Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof
vol bestendigheid, En hoor naar onze stem
altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.**

ile abadi el abidien amien : ig3alna fi
iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama
nasrog kaie-lien : **ya abana el lezie fil
samawaat.**



(المزمور 150)

Psalm 150

مدیح أبانا الذي في السموات

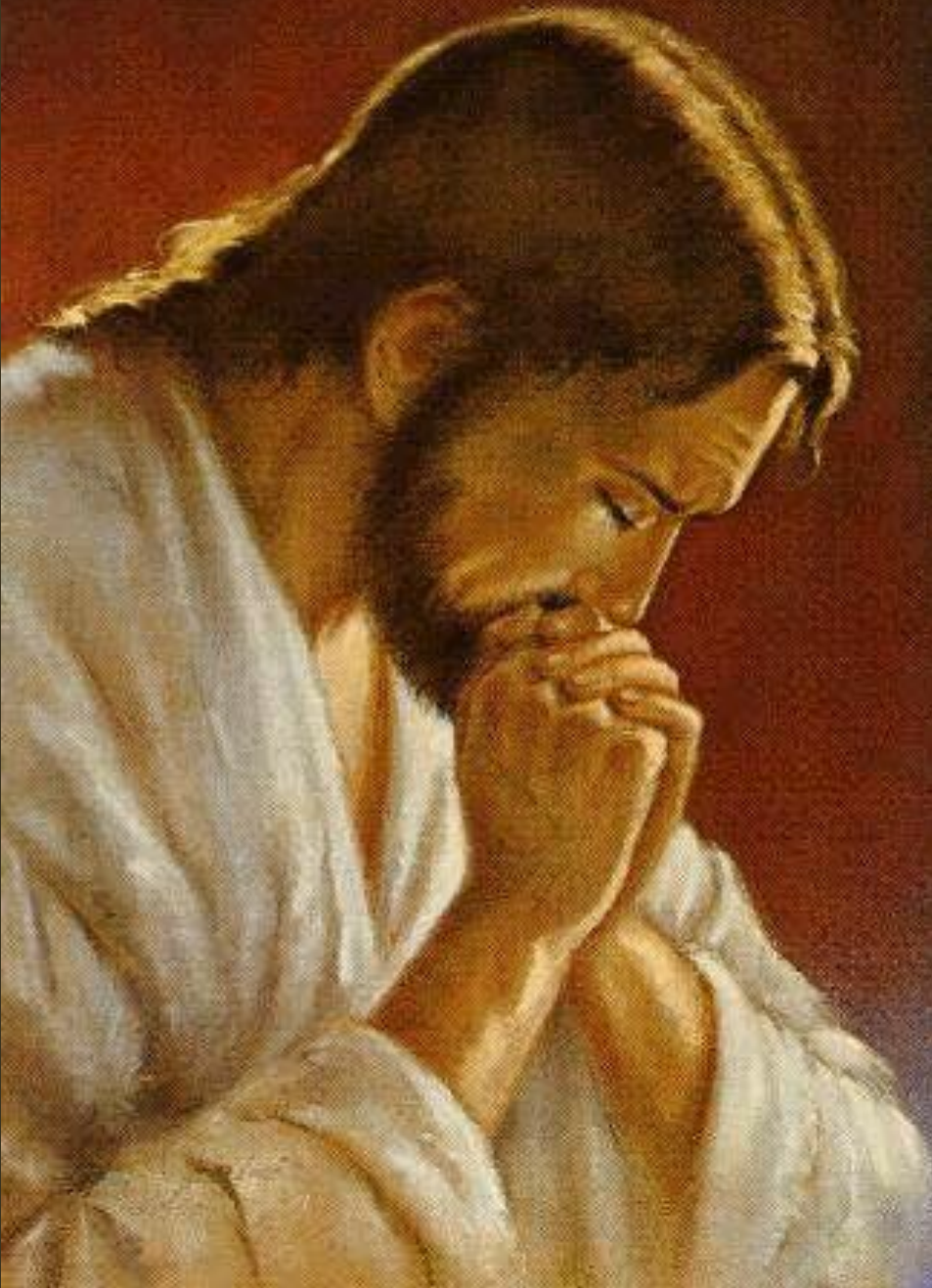
lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

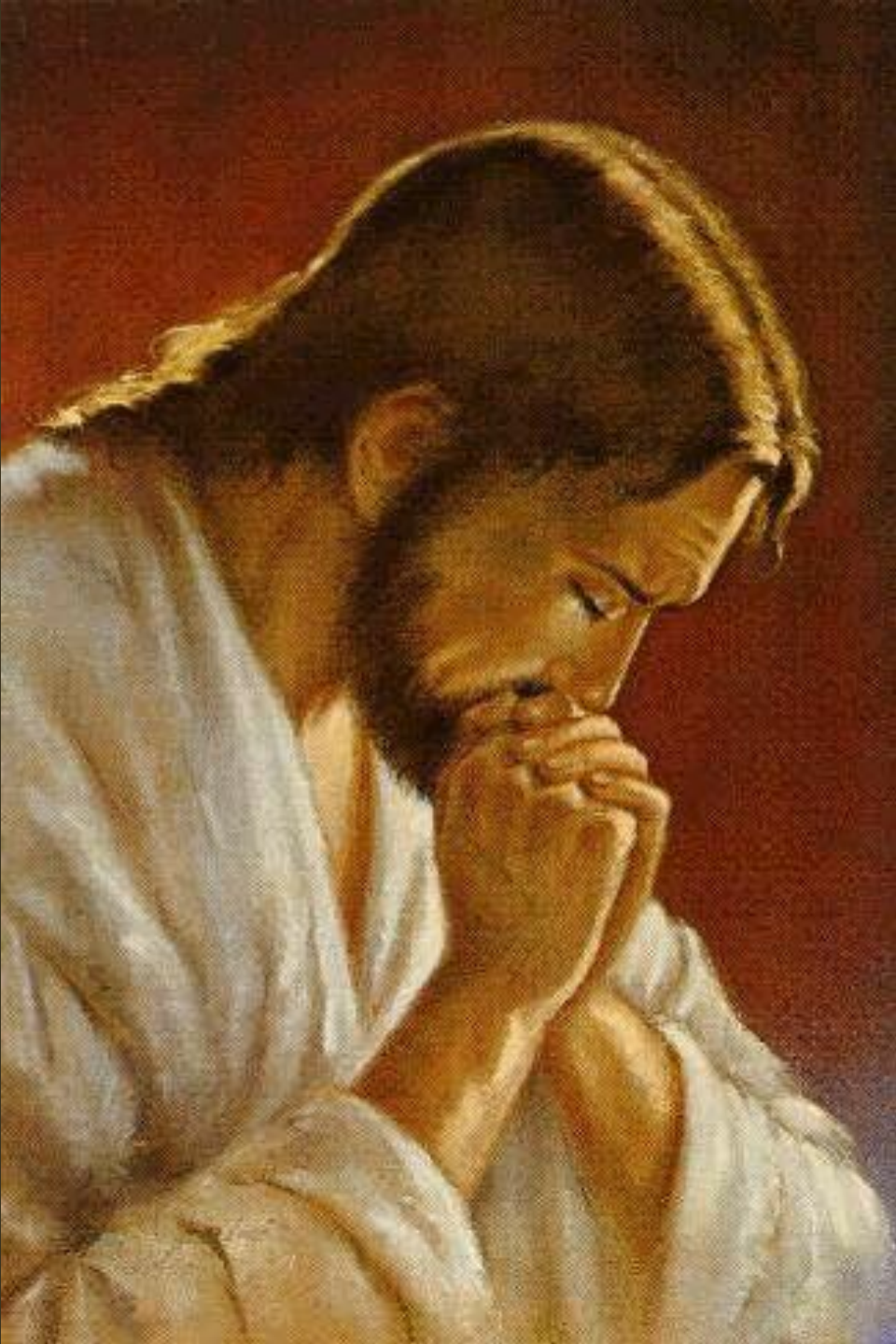
لحن بي ماي رومي

Een hymne Pie mai roomie

قانون الختام

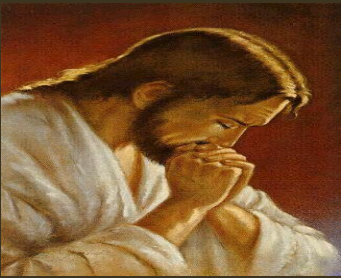
De Afsluitende Canon





**Een hymne Pie mai
roomie**

لحن بي ماي رومي



* Παιρῶμι ἡγάθος : Παῦς Ἰησὺς ἱεροκ : ὑπερῆτ σαχαβη ἔμοκ : Νεμ νιβλεπι ἡρεφερνοβι.

***Pie mai roomie en aghathos, pa tshois Iesoos tie tie ho erok, em per hiet sa kha tshie emmok, nem nie va em pie en ref er novie.**

* بي ماي رومي إن أغاثوس : باتشويس إيسوس تي تيهو إيروك : إمبير هيت صاجاتشي إموك : نيم ني فا إمبي إنريف إيرنوفي.

*** U die Goed zijt en Menslievend bent: mijn Heer Jezus, ik vraag U: plaats mij niet aan Uw linkerhand: samen met de bokken, de zondaars.**

* يا محب البشر الصالح : سيدي يسوع المسيح : أسألك لا تطرحني علي شمالك : مع الجداء الخطاة.

* Οὐδέ οὐν ὑπερχος νηι : χε τρωοτην ἔμοκ αν :
μασηνακ εβοληαροι : φηετσεβτωτ επιχρωα
νηνεεε.

* Oe ze on em per khos nie, zje tie soo-oen emmok
an, ma she-nak evol haroi, fie et seb-toot em pie
ekroom en eneh.

* اوذيه اون إمبير جوس ني : جي تي صواؤن إمموك أن :
ماشي ناك إيفول هارويّ : في إت سيب طوت إمبي إكروم إن
إينيه.

* En zeg niet tegen mij: “Ik ken u niet, ga weg van
mij, jullie die gereed zijn, voor het eeuwige vuur.”

* ولا تقل لي أيضاً : إني ما أعرفك : إذهب عني أيها المعد :
للنار الأبدية.

* Ɔεμι ταρ δεν ουμεθυμι : χε ανοκ ουρεφερνοβι :
ουοζ ναζβηοτι τηροϋ ετζωοϋ : σεοϋωνηζ εβοζ
υπεκμθο.

* Tie e-mie ghar gen oe methmie, zje anok oe ref er
novie, oewoh na ehvie oe-wie tieroe et hoo-oe, se oe-
onh evol em pek emtho.

* تي ايمي غار خين او ميثمي : جي انوك اوريف اير نوفي :
اووه نا اهفي اووي تيرو اتهواو : سي اواونه ايفول امبيك
امتو.

* Want ik weet waarlijk, dat ik een zondaar ben, en
al mijn slechte daden, zijn zichtbaar voor U.

* لاني اعلم بالحقيقة : اني خاطئ : واعمالى الرديئة : كلها
ظاهرة امامك.

* 𐌿𐌿𐌺𐌴 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌺𐌹𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌶𐌹
𐌺𐌹𐌶𐌹 : 𐌺𐌹 𐌶𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌹𐌶𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌺𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹.

* Tie kho en et esmie ente pie teloonies, eej osh evol
eej kho emmos, zje Efnoetie koo nie evol, zje anok
oe ref er novie.

* 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Ik spreek met de stem van de tollenaar, roepende
en zeggende: “O God vergeef mij, want ik ben een
zondaar.”

* 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Διερνοβι διερνοβι : Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : χ̅ε̅
μ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ω̅κ̅ ἡ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ν̅ο̅β̅ι̅ : ο̅ϋ̅δ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

* Ai er novie ai er novie, pa tshois Iesoēs koo
nie evol, zje emmon vook en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo evol.

* أَيَّ إِيْرَنُوْفِي أَيَّ إِيْرَنُوْفِي : بَاتَشْوِيْس إِيْسُوْس كُوْنِي إِيْفُوْل :
جِي إِمْمُوْن فُوْكَ إِنْ أَتْ إِيْرَنُوْفِي : أُوْذِي إِمْمُوْن تَشْوِيْس إِنْ أَتْ
كُو إِيْفُوْل.

* Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

* أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ : يَا رَبِّي يَسُوْعُ إِغْفِرْ لِي : لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ :
وَلَا سَيِّدٌ بِلَا مَغْفَرَةٍ.

* Μοι νηι Π̄ο̄ς̄ νο̄ῡ μετανοιά̄ : ἐ̄π̄χ̄ιν̄τ̄ᾱ ἐ̄ρ̄ῡ μετανοῖν̄ :
ἔ̄πᾱτε̄ φ̄μο̄ῡ μᾱψ̄θᾱᾱ ἡ̄ρω̄ι : ᾄ̄εν̄ ν̄ῑ π̄ρ̄ᾱλ̄η̄ ἡ̄ν̄τε̄
ἀ̄με̄ν̄τ̄.

* Moi nie Eptshois en oe metania, e-ep zj-ien ta er
metanien, em pa-te efmoe ma esh tam en rooi, gen
nie pie-lie ente amentie.

* موي ني إبتشويس إنو̄ ميطانياً̄ : إِبجِين̄ ط̄ا̄ إِيرْمِيْط̄ا̄ نِين̄ : إِم̄
بَاتِي إِفْمُو̄ مَا إِشْطَام̄ إِنْ رُوِي̄ : خِين̄ نِي بِيْلِي إِنْتِي أَمِيْنْتِي .

* Schenk mij berouw, o Heer, zodat ik mij bekeren
zal, voordat de dood mijn mond sluit, achter de
poorten van de hades.

* أَعْطِنِي يَا رَب : تَوْبَةٌ لِّكَیْ أَتُوب : قَبْلَ أَنْ يَسُدَّ الْمَوْتَ فَمِي :
فِي أَبْوَابِ الْجَحِيمِ .

* Ουτος ον να τα φλωτος : θα ναι τηρου εταιαιτου :
πικριτης μμη Ιης : ηθος εθνα φχαπ εροι.

* Oewoh on en at a-tie loghos, ga nai tieroe
etai ai toe, pie ekrie-ties emmie Iesoos, enthof
eth-na tie hap eroi.

* اووه اون انطا تي لوغوس : خاتاي تيرو ايطاي ايطو : بي
اكريتيس ايمي ايسوس : انتوف اثا تي هاب ايروي.

* En schenk mij ook een antwoord, voor alles
wat ik heb gedaan, o Jezus de rechtvaardige
Rechter; U zult mij oordelen.

* ولكي اعطي ايضاً جواباً : عن كل ما فعلته : يسوع القاضي
العادل : هو يدينني.

* Ορθοϋεννητ πε Πᾱσωρ : εϋεννητ δα πεϋλαος :
ζωσ ἀγαθος οτοζ μαιρωμ : ναι ναν κατα
πεκνωτ̄ η̄ναι.

* Oe ref shenhiet pe pa Sootier, ef e-shenhiet ga pef la-
os, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata
pek nieshtie en nai.

* أُرِف شِنِهِيَت بِي بِاسوَتِير : إِف إِي شِنِهِيَت خَا بِيَف لِأَوْس : هوس
أَغَاثُوس اَوِه إِم مَاي رومي : ناي نان كَاظَا بِيَك نِيَشْتِي إِنْ ناي.

* Mijn Verlosser is barmhartig, en genadig jegens
zijn volk, U die Goed zijt en Menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* رُوُوف هُو مَخْلُصِي : يَتْرَأَف عَلِي شَعْبِه : كصَالِح وَمَحِب الْبِشْر :
إِرْحَمْنَا كِعْظِيم رَحْمَتِكَ.



(المزمور 150)

Psalm 150

مديح أبانا الذي في السموات

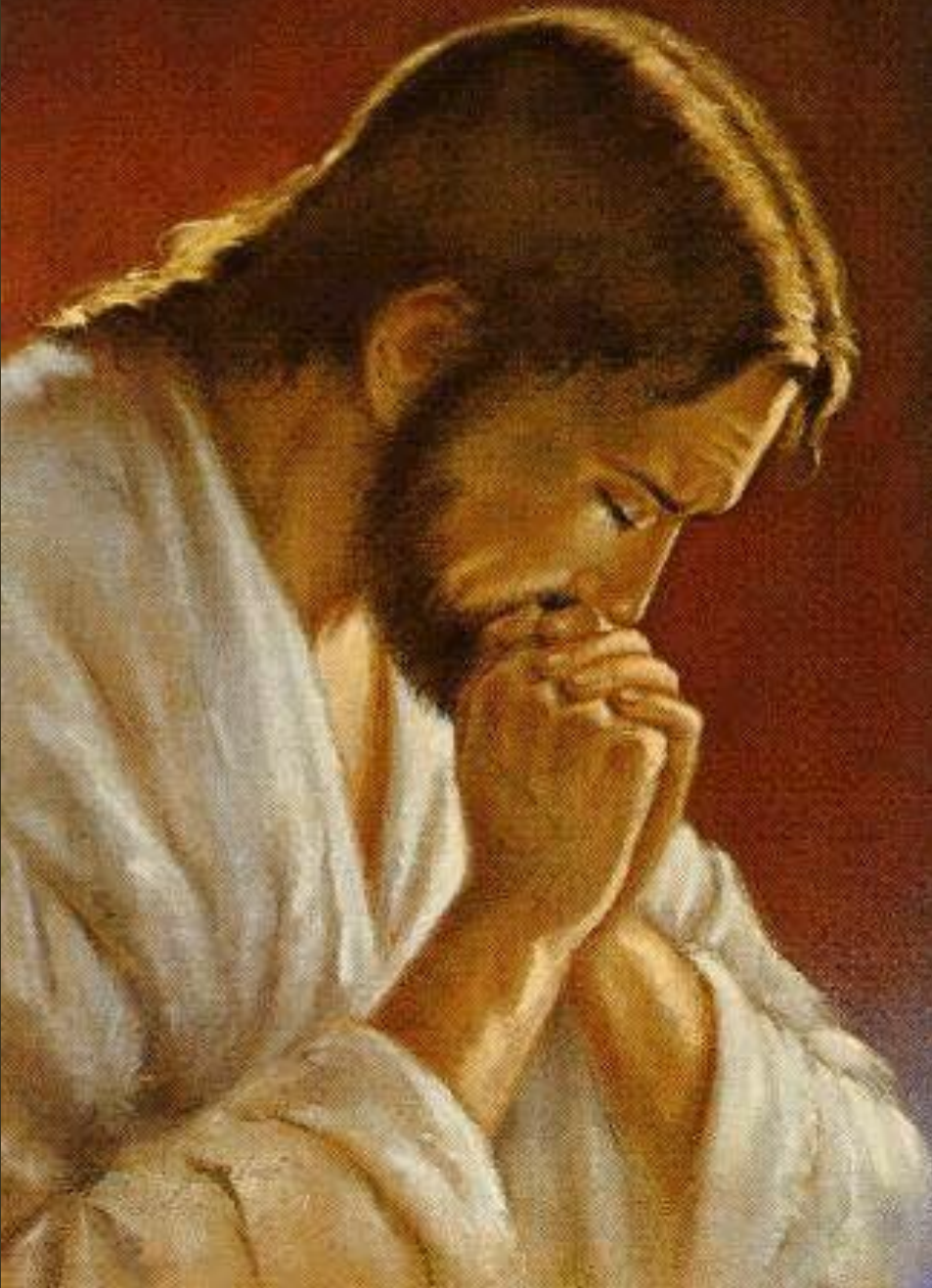
lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

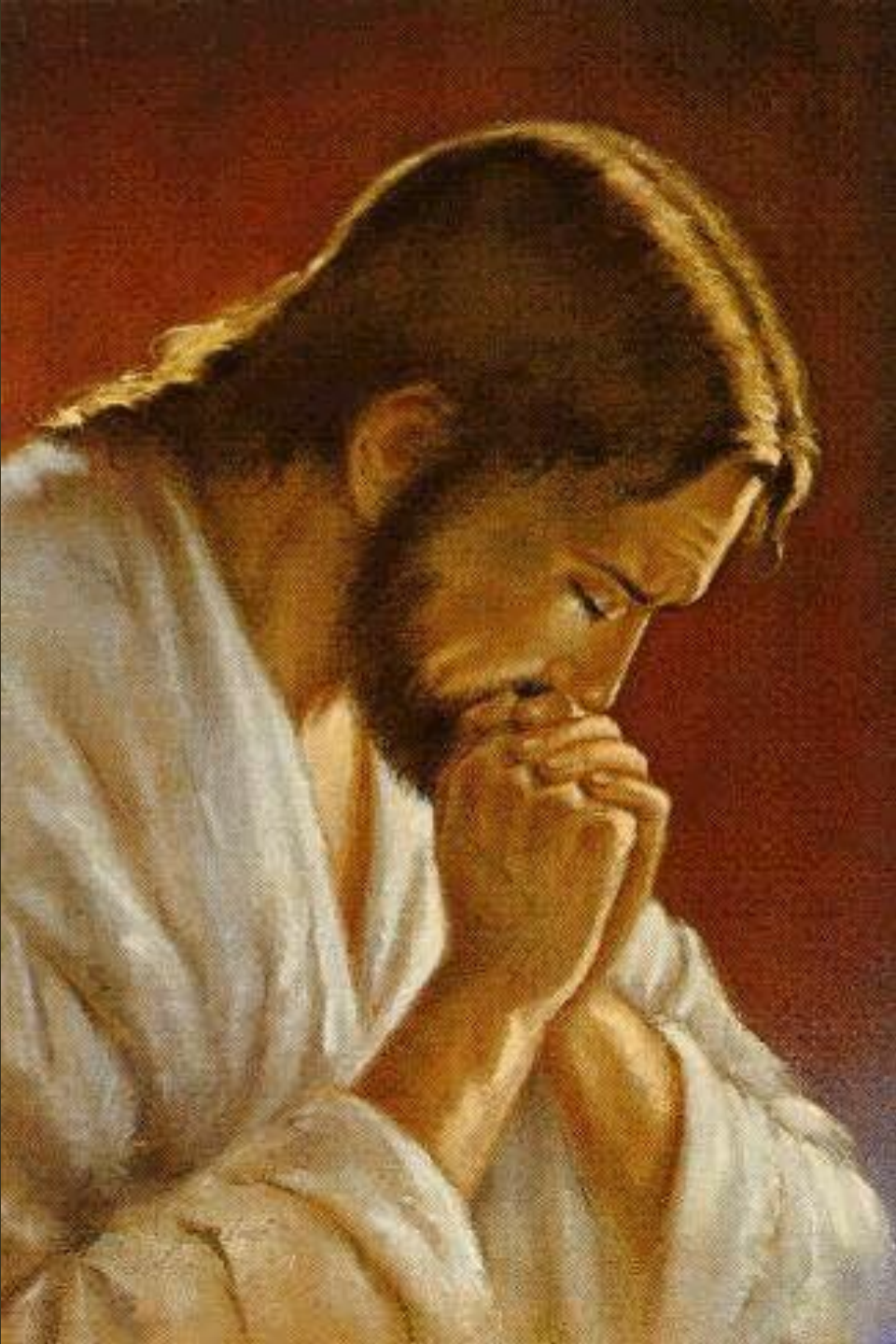
لحن بي ماي رومي

Een hymne Pie mai roomie

قانون الختام

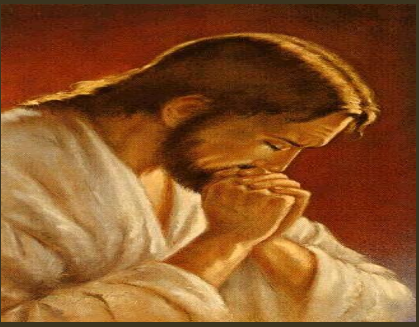
De Afsluitende Canon





De Afsluitende Canon

قانون الختام



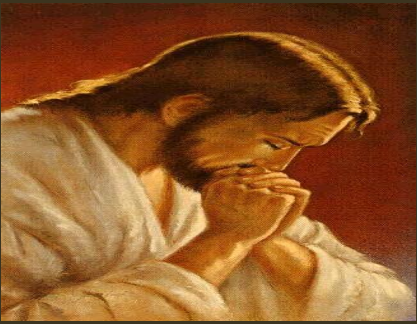
ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΘΕΟΥ ΜΕΤΑΛΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe
met a-la von-des av too ev garies tie
soomen.

صوما طوس كي إي ماطوس مونوجينيس ثيو ميت آلا
فونتيس أفطو إفخاريسي صومين .

Voor het lichaam en bloed van de
Eniggeboren God, waarvan wij genomen
hebben, danken wij.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .



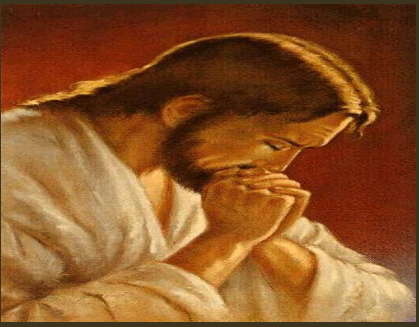
Δοξα Πατρι κε Υἱῶ : κε ἁγιῶ
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie.

ذوكسابترى : كى ايو : كى احيو ايتفماتى.

**Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest.**

المجد للآب : والابن : والروح القدس .



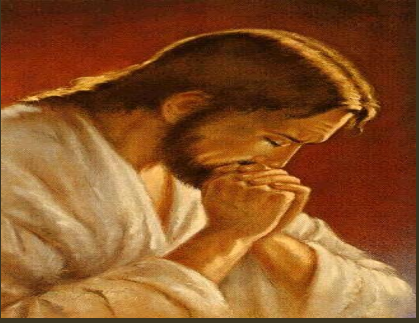
ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΘΕΟΥ ΜΕΤΑΛΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe
met a-la von-des av too ev garies tie
soomen.

صوما طوس كي إي ماطوس مونوجينيس ثيو ميت آلا
فونتيس أفطو إفخاريسي صومين .

Voor het lichaam en bloed van de
Eniggeboren God, waarvan wij genomen
hebben, danken wij.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .



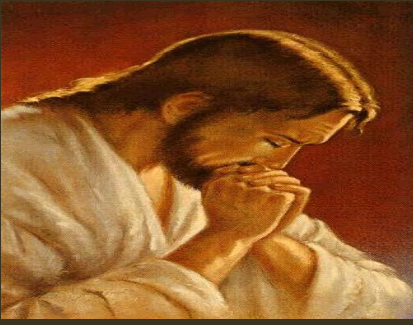
Κε νην κε ἀι κε ις τοις εωνας
των εωνων ααην.

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



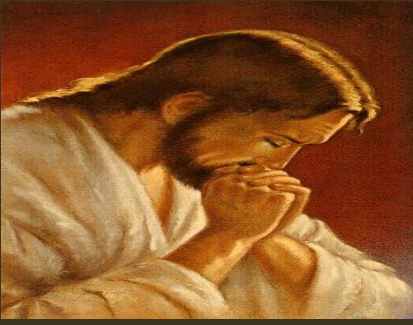
Φαι πε πικωμα νεμ πικνοϋ ἄτε
πιμονοσενης ἄνοϋτ̄ ναι ἔτανβι ἔβολ̄ νῶητοϋ
: μαρενψεπῶμοτ ἄτοτϋ.

Fai pe pie soma nem pie esnof ente pie monokhenies en noetie nai e-tan etshie evol en gie-toe, maren shep ehmot en totf.

فای بی بی صوما نیم بی اسنوف انتی بی مونوجینیس ان نوئی
: نای ایطان تشی ایقول ان خیطو مارین شیب اهموت انطوظف .

Dit is het Lichaam en Bloed van de Eniggeboren God, waarvan wij genomen hebben. Laten wij Hem danken.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .



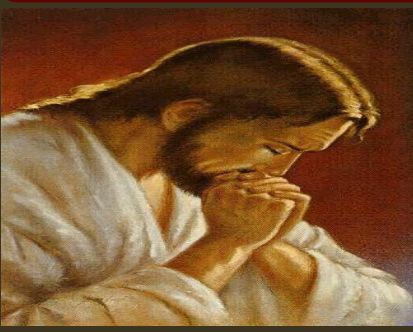
μαρηνζωσ νεμ νιαττελос νεμ
νιτασμα ντε πβιசி νεμ πχορος ντε
νιθμμι ενωϷ εβολ νχω μμοσ :

maren hoos nem nie ankhelos nem nie
taghma ente ep etshiesie nem ep goros ente
nie ethmie en oosh evol en khoo emmos,

مارين هوس : نيم ني أنجيلوس : نيم ني طاغما إنتي إبتشييسي :
نيم إبخوروس إنتي ني إثممي إنؤش إيفول إنجو إمموس.

en prijzen met de engelen, de rangen in den hoge en de
koren van rechtvaardigen roepende en zeggende:

ولنسبح مع الملائكة و طغمت العلا و صفوف الأبرار صارخين
قائلين:



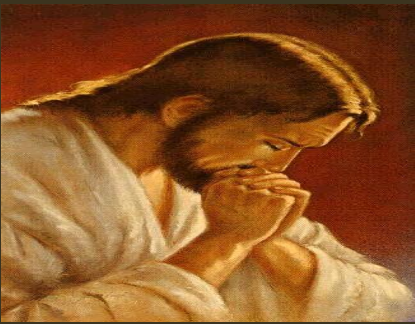
Χε φηεταϋερνηστεριν εϋρηι
εχων ημε νεσοοϋ νεμ ημε ηεχωρη :
ωωπ εροκ ητηνηστια.

zje fie etav er niestevien eehrie e-khoon, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh , shoop erok en tie niestia.

جي في ايطاف ايرنسييفين اإهري ايجون ان اإهمي ان ايهواؤ
نيم اإهمي ان ايجوره : شوب ايروك اإتي نيستيا.

“O Gij die voor ons hebt gevestigd, veertig dagen en veertig nachten, aanvaard de vasten.

يا من صام عنا اربعين يوماً و اربعين ليلة اقبل اليك صومنا.



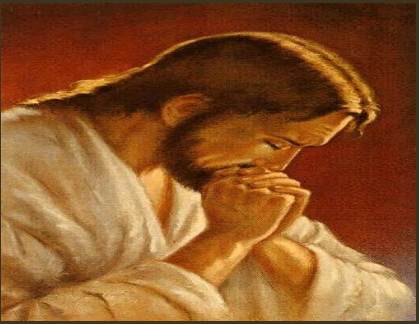
ϣωπ ε̅ροκ η̅τ̅νηστια̅ χω
 να̅ν ε̅βολ̅ η̅νη̅να̅νομια̅ ρ̅ιτε̅ν η̅εν̅τωβ̅ρ̅
 η̅ευ̅ η̅εν̅π̅ρε̅σβια̅ η̅τε̅ τα̅βο̅ις η̅η̅η̅β̅ Μα̅ρια̅.

shoop erok en tie niestia. Koo nan evol en nin
 anomia hieten nen toobh nem nen epresvia
 ente ta tshois en nieb Maria.

شوب إيروك إنتي نيستيا : كونان إيفول إن نين أنوميا : هيتين
 نين طوبه نيم نين إبريسفيا إنتي طاشويس إن نيب ماريا .

aanvaard de vasten. En vergeef mij mijn
 overtredingen, door de voorbede en
 voorspraak van mijn Vrouwe Maria.”

إقبل اليك صومنا وإغفر آثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القديسة مريم



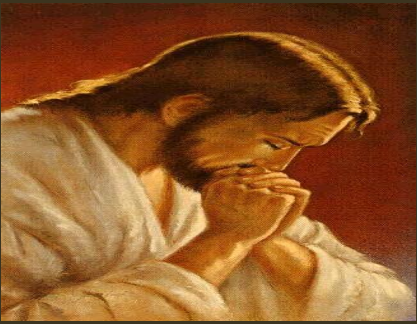
* **Κωτ̄ ε̄μμον οτοζ̄ ναῑ ναν̄ : κ̄ριε̄
ε̄λεησον̄ : κ̄ριε̄ ε̄λεησον̄ : κ̄ριε̄
ε̄γλοσηον̄ ᾱμην̄ :**

*** sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

*** سوتى إمامون اووه ناى نان : كيرى إيسون كيرى إيسون
كيرى إفلوجيسون آمين :**

*** Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.**

*** خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ،
آمين.**



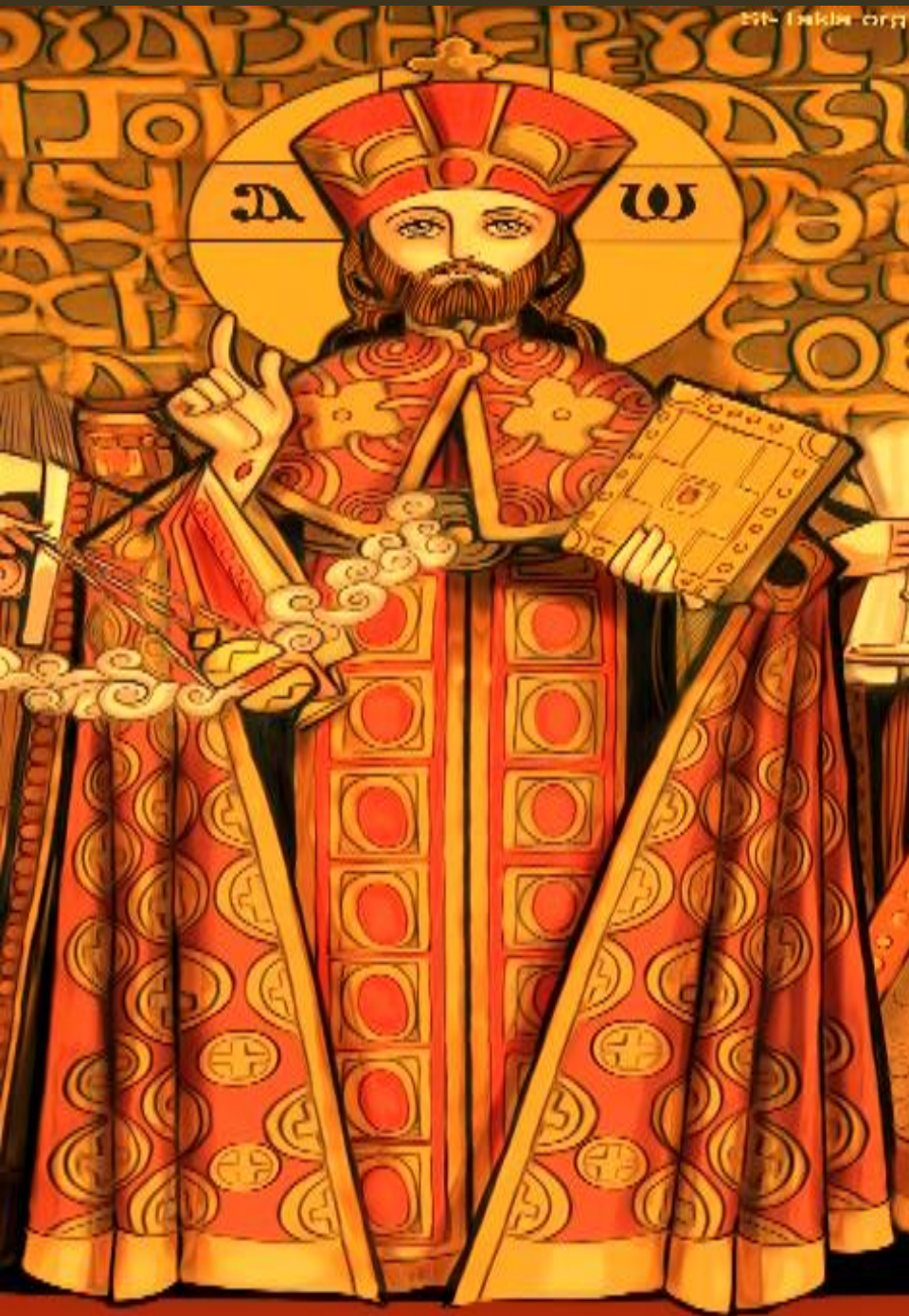
* ε̄μο̄ς ε̄ροι ε̄μο̄ς ε̄ροι : ῙC
†μετανοιᾱ : χω̄ ν̄ηι ε̄βολ̄ χω̄
ε̄πῑε̄μο̄ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

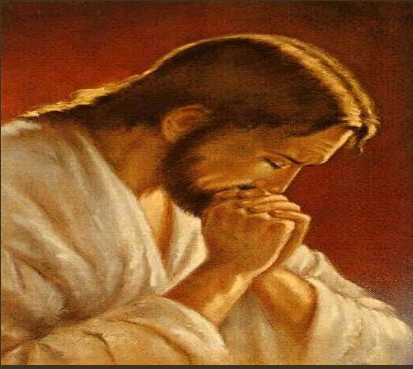
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



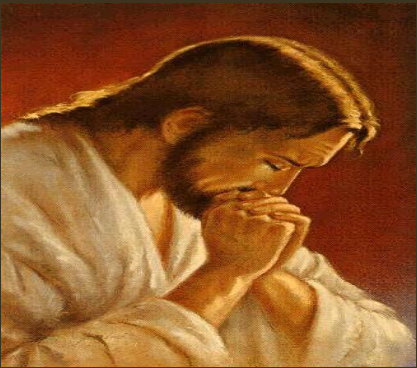
* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωυσηϋ :
†μετογηβ ἠτε Μελχιϋεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيْسْ اَمْ مُوَيْسِيْسْ تِي مِيْتْ اُوْوَيْبْ اِنْتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مُوسَى وَكَهَنُوتْ مُلْكِي صَادِقْ :



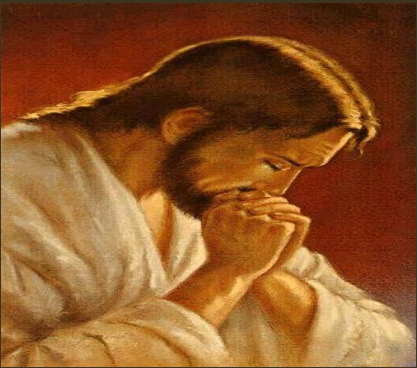
* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαρι ἵτε Μαθοϋσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالاح .



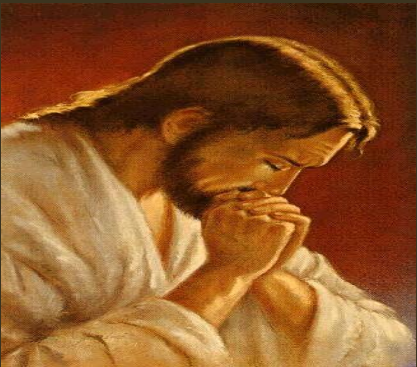
* πικαϋ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϋσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



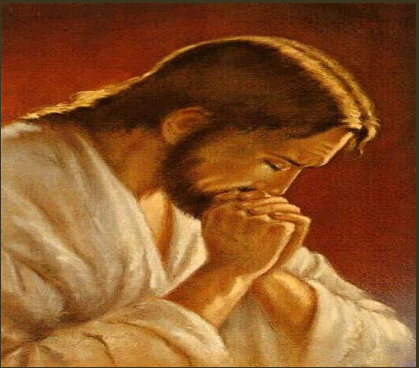
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχεν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



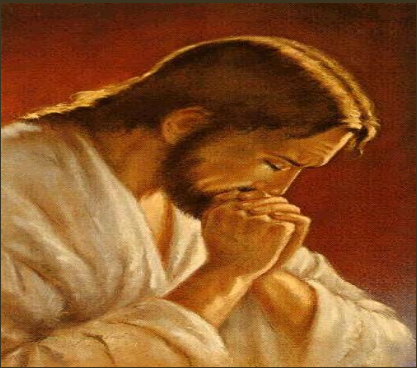
* Πο̅ς ε̅ϑε̅α̅ρε̅ς ε̅πω̅νη̅ς νε̅μ̅ ι̅τ̅α̅ρ̅ο̅
ε̅ρα̅τ̅ϑ̅ μ̅π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϑ̅τ̅
η̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ϑ̅ς πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرِيَةِ إِبُونْخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيرَاتْفِ إِمِ بِيْنِ يُوْتِ
إِطَايُوْتِ إِنْ أَرْشِي إِيرْفَسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



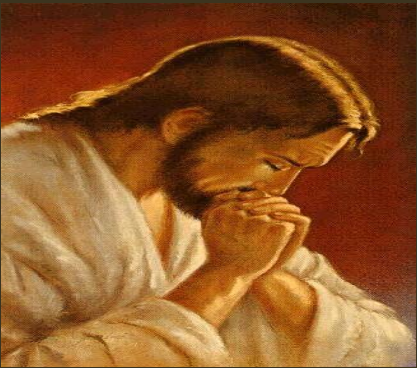
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



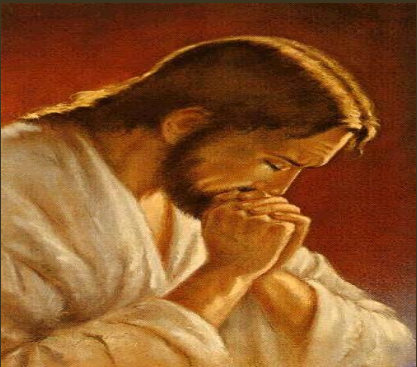
* Φϛ Ἰντε ἑφε εϕεταχρωοϛ ζιχεν
νοϛερονος: ηζανμηϛ ηρομπι ηεη
ζανχοϛ ηζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتی إنتی إتفی إف إطاچرواؤ هیجین نوؤ إثرونوس إن
هان میش إن رومبی نیم هان سیؤ إن هیرینی کون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء یثبتهم علی کراسیهم سنین کثیرة وأزمنة سلمیة .



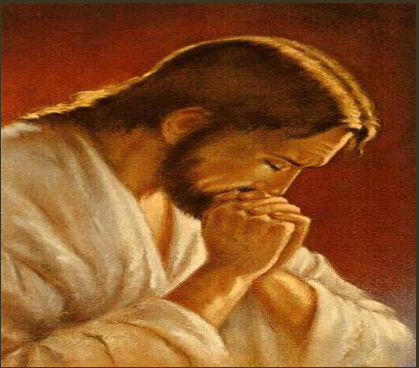
* ἨΤΕΨΘΕΒΙΟ ἨΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
ΣΑΠΕCΗΤ ἨΝΟΥΒΑΛΑΤΧ ἨΧΩΛΕΛ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إِنْتِيف تِيفِو إِنْ نُؤ جَاجِ تِرو صَابِ سِيت إِنْ نُؤ إِنْشَالْفَج
إِنْ كُولِيم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* وَيَخْضَعُ جَمِيعُ أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعاً.



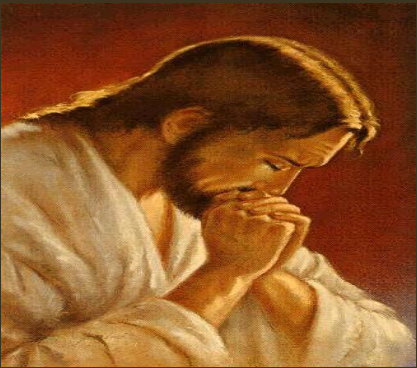
* Ἰωβ εἰς ἄνθρωπον ἔχων ἵκετα
 ἡννοβίαν ἐβόλεθεν οὐρανὸν
 κατὰ πενίαν ἵκει.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
 pef nieshtie en nai.

* طوبه إِبْرَسْتوس إِيْهْرِي إِيْجُون إِنْتِيْف كَانِيْن نُوْفِي نَان
 إِيْفُول خِيْن أُو هِيْرِيْنِي كَاطَا بِيْف نِيْشْتِي إِنْ نَائِي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

* اَطْلُبُوا مِنْ الْمَسِيْح عَنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيْمِ رَحْمَتِهِ .



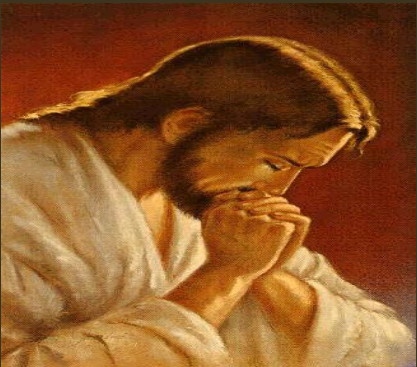
* κυριε ελεσον : κυριε ελεσον :
κυριε εγλωσσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ε̃μο̃ς ε̃ροι ε̃μο̃ς ε̃ροι : ι̃ς
†μετανοια̃ : χω̃ ν̃η̃ι ε̃βολ̃ χω̃
α̃πι̃ς̃μο̃ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

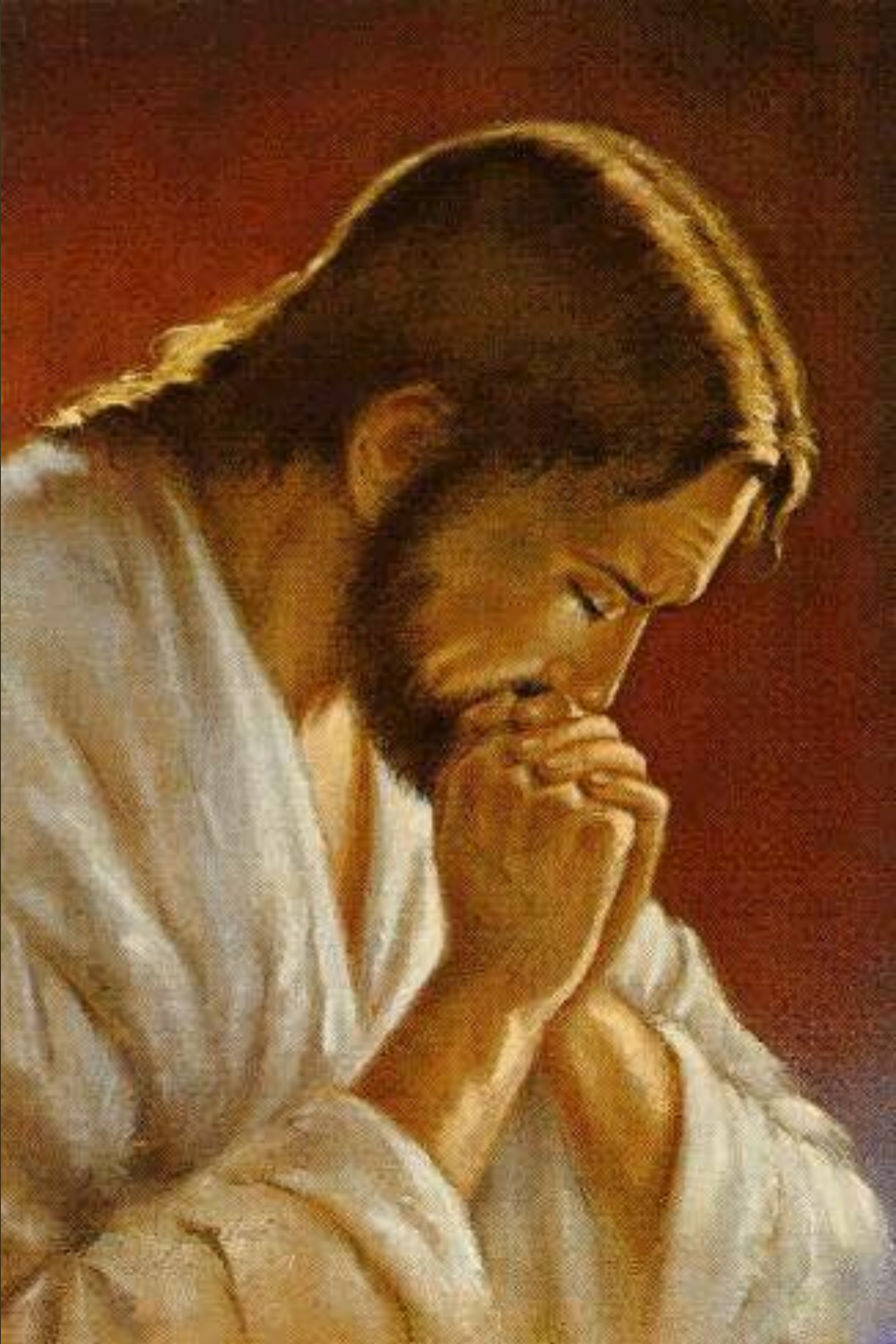
* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



**De hymnen van de zaterdagen en zondagen
van de Grote Vasten**

الغان سبوت وآحاد الصوم الكبير

أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u>	لحن الليلويا جي إميمفى <u>Gezang Allieloeja, zje ef mevie</u>	أبنشويس <u>A pentshois</u>	القِسمة <u>Gebed van de Breking</u>
مقدمة الذوكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u>	لحن تى شوري <u>Gezang Tie shoerie</u>	مرد الأناجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>
الذوكصولوجيات <u>Doxologieën</u>	مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Praxis</u>	الأسبسمُس الآدام <u>De Aspasmos Adam</u>	مدائح تسبحة عشية يوم السبت <u>Lofzangen van de vespers op de zater Theotokie</u>
قانون ختام باكر <u>De Afsluitende Canon van Metten</u>	لحن ميغالو <u>Een hymne Meghaloe</u>	الأسبسمُس الواطس <u>De Aspasmos Watos</u>	إبصاليات الصوم الكبير <u>Psalies van de Grote Vasten</u>



De Verzen van de Cimbalen

أربع الناقوس

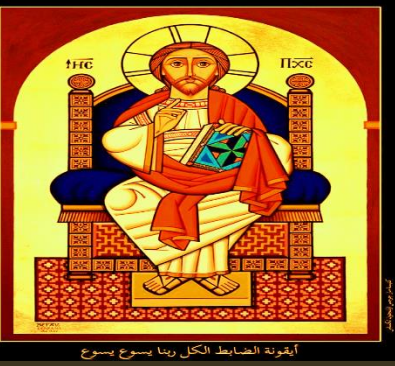
De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

(الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت)





Ἰ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ Ἐ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ :
 νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ : Ἰ̅τ̅ρι̅α̅ς ε̅θ̅
 : Ἰ̅ο̅μ̅ο̅ο̅ς̅ι̅ο̅ς̅.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie
 Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-
 oesios.

تين او اوشت إم إفيوت نيم إيشيرى : نيم بي إينفما إثوواب :
 تي إترياس إثوواب : إن او مو أو سيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي
 في الجوهر.



Χερε Ϛεκκλήσιὰ : π̣ηι ἤτε
 νιασττελος : χερε Ϛπαρθενος
 : ἕτασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie
 parthenos, e-tas mes Pensootier.

شيري تي إكليسيا : إبي إنتي ني أنجيلوس : شيري تي
 بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,
 gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft
 gebaard.

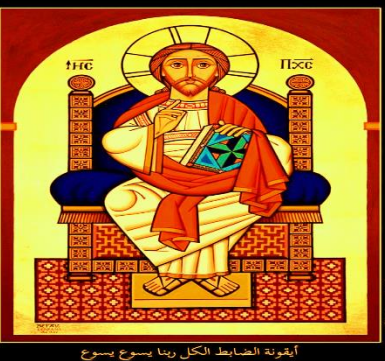
السلامُ للكنيسة : بيت الملائكة : السلامُ للعدراء : التي ولدت
 مُخلصنا.

De Verzen van de Cimbalen

Op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag)

أرباع الناقوس الآدام
(الأحد - الأثنين - الثلاثاء)





Αμωινι μαρενορωϋτ
 : ἡϋτριάς εϋθ : ἔτε φιωτ νεμ
 Πωηρι : νεμ Πιπνα εϋθ.

Amoinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oewab,
 e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-
 wab.

أمويني مارين أوأوشت : إن تي اترياس إثؤواب : إيتي إفيوت
 نيم ابشيري : نيم بي ابنفما إثؤواب .

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid;
 de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

تعالوا فانسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن
 والروح القدس.



ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
 ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe
 Pennoetie, en aliethienos.

آنون خا نيلأوس : إن إخريستيانوس :
 فاي غار بي بين
 نوتى : إن أليثينوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze
 ware God.

نحن الشعوب : المسيحيين : لأن هذا : هو إلهنا
 الحقيقي .



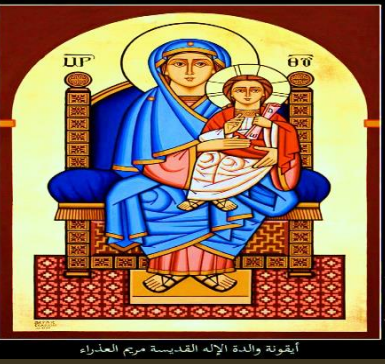
ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΥ
 Μαρια : ερε Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab
 Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes
 presvia.

أُواون أُوْهلبيس إنطان : خين ثى إئوواب ماريا : إيرى إفتوتى
 ناي نان : هيتين نيس إبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich
 over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .



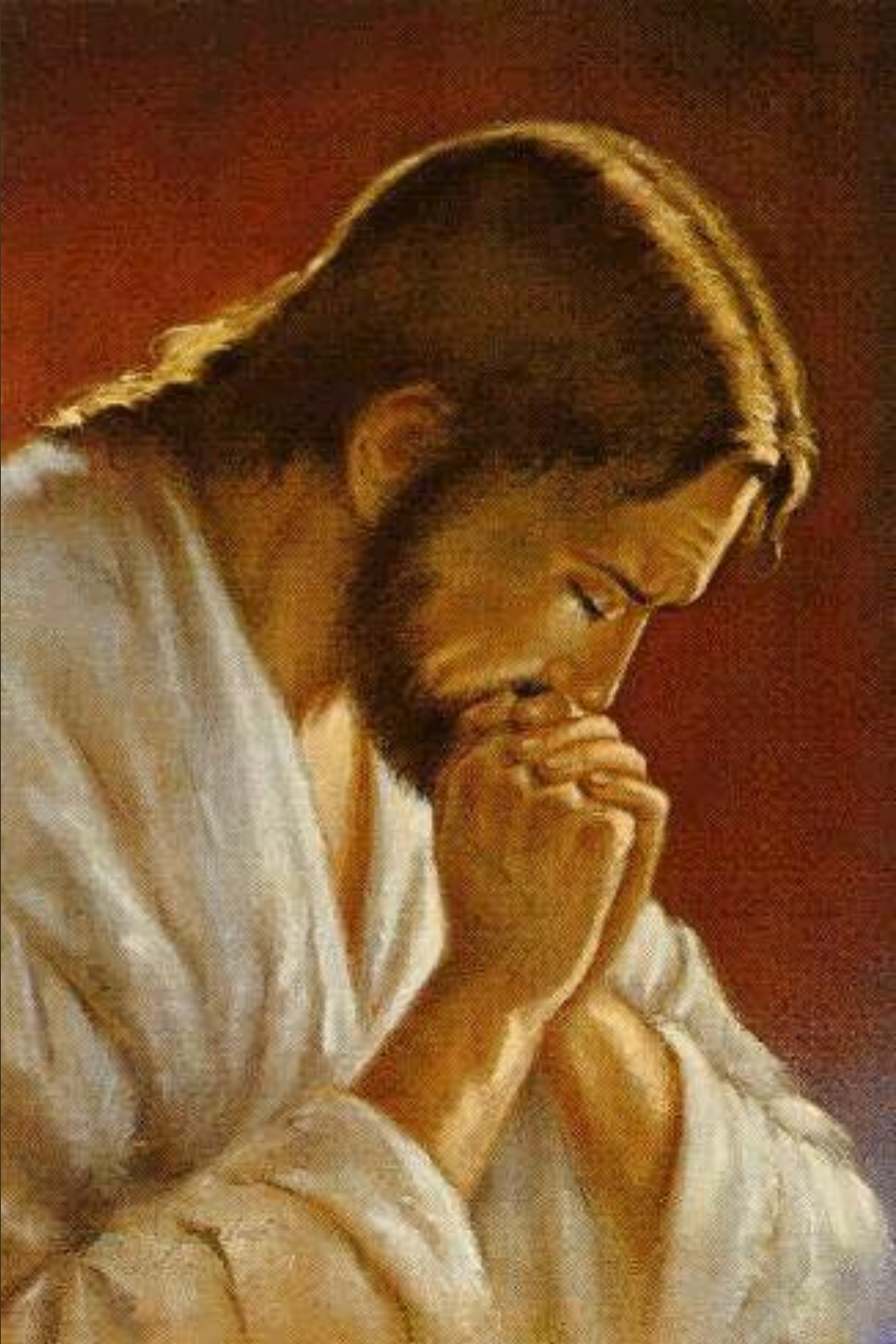
Ορον ουμετσεμνος : ηερι θεν
 πικοκομος : εβοληιτεν πιωληηλ : ητε
 †θεοτοκος εθοραβ †ατια Μαρια
 †παρθενος .

Oe-on oe-met semnos, en ehrie gen pie kozmos, evol
 hieten pie eshliel, ente tie The-otokos eth-oewab tie
 akheeja Mareeja tie parthenos.

اواون اوमित سمنوس : إن إهري خين بي كوزموس : إيفول
 هيتين بي إشليل : إنتي تي ثيوطوكوس إثواب : تي أجيا ماريا تي
 بارثينوس .

Er is vredigheid in de wereld, door de gebeden van
 de zuiver Moeder Gods, de heilige Maagd Maria.

كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء .

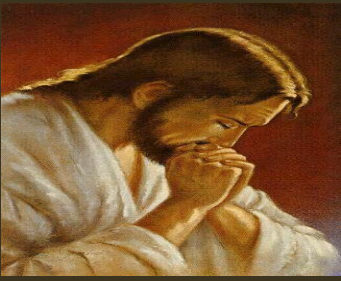


De Verzen van de Cimbalen

voor de zaterdagen en
zondagen van de Grote
Vasten

أرباع الناقوس

لسبوت وآحاد الصوم الكبير



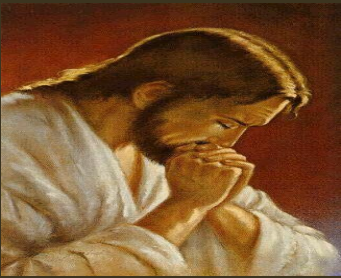
Ἄ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ερ̄νη̄στ̄ε̄ριν̄ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄χ̄ων̄
 : ἡ̄μᾱε̄ ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ ἡ̄ε̄μ̄ ἡ̄μᾱε̄ ἡ̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ς :
 ὡ̄ᾱ ἡ̄τ̄ε̄ρ̄ς̄ο̄τ̄τ̄εν̄ ᾖ̄εν̄ ἡ̄εν̄νο̄β̄ι.

A pentshois Iesoēs Piegristos, er niestevien e-ehrie e-khoon, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh, sha entef sot-ten gen nen novie.

أبين شويس إيسوس بخرستوس : إيرنيستيفين إهري إيجون : إن إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره : شا إنتيف سوتتين حين نين نوفي.

Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons gevast, veertig dagen en veertig nachten, om ons te verlossen van onze zonden.

ربنا يسوع المسيح : صام عنا : أربعين يوماً وأربعين ليلة : حتى خلصنا من خطايانا.



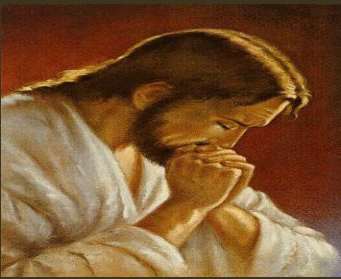
Ἄνον ἕων μαρενερηνηστεριν : ᾄεν οὔτορβο
 νεμ οὔμεθμη : οὔοζ ἠτενερπροςερχεθε :
 ενωψ ἐβολ ενχω ἄμος.

**Anon hoon maren er niestevien, gen oe toevo
 nem oe methmie, oewoh en ten er epros ev
 shes-te, en oosh evol en khoo emmos.**

أنون هون مارين إيرنيستيفين : خين أو طوفو نيم أو ميثمي :
 اووه إنتين إير إبروس إفشي ستي إنوش إيفول إنجو إمموس.

**Laat ons ook vasten, met reinheid en rechtvaardigheid,
 en laat ons bidden, roepende en zeggende.**

ونحن أيضاً فلنصُـم : بطهارة وبر : ونُصـلِ : صارخين
 قائلين.



Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι :
 μαρεϋτορβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε
 τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωορ ψαλι ενεε.

**Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje
 pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie
 oo-oe sha nie eneh.**

جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي بيكران : ماريس
 إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني إينيه.

**Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde
 geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de
 heerlijkheid in eeuwigheid.**

أبانا الذي في السموات : ليتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
 لأن لك المجد إلى الأبد.

Χερε νε Μαρια : τ̣β̣ρομπι εθνεσωσ :
 θετασωιτσι ναν : εϕτ̣ πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
 thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
 ميسي نان : إم إفنووتي بي لوغوس .

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het
 Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة .

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ υ̃φνε̃θη̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
wees gegroet Maria, de Moeder van de
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ̄ ἡαρχηατ̄τελοσ : χερε
 Γαβριηλ : πισωτπ̄ ἄπι ραιωεννοτ̄ϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie
 ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp
 em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی انجیلوس : شیرى
 غبرييل بی سوتب : ام بی فای شینوفی.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,
 wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-
 schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام
 لغبريال : المبشر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε
 νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie
 Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-
 poeranion.**

شیری نی شیروویم : شیری نی سیرافیم : شیری نی طاغما
 تیرو : إن ایبورانیون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
 Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارویم : السلام للسیرافیم : السلام لجميع
 الطغمت : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϋτ ἔπροδρομος : χερε
 πιογηβ : πρϋττενης ἑεμανογηλ.

**Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,
 shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-
 iel.**

شیری یوآنس : بی نشتی إم إبرودروموس : شیري بي
 أوویب: إِب سِنجِنِيسِ إِنْ إِممانوئیل .

**Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,
 wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.**

السلام لیوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :
 نسیب عمانوئیل.

Χερε ναβοις `νιο† : `ναποστολος : χερε
 νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie
 mathieties ente Pentshois Iesoos pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني
 ماثيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
 apostelen, wees gegroet discipelen, van onze
 Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا
 يسوع المسيح.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος : χερε
 πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος
 πιθεωριμος.

**Shere nak oo pie martieros, shere pie ev
 ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie
 the-oriemos.**

شیری ناک او بی مارتیروس : شیری بی إف أنجیلیستیس:
 شیری بی أبوسطولوس : أفا مارکوس بی ثیوریموس .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,
 wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام
 للرسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ μαρτηρος : χερε
 παρχηδιακων : οτος ετσμαρωοτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere
 pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی
 أرشى ذیاکون : اووه إت إسمارواوت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
 wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس
 الشمامسة : المبارك .

Χερε Νωτεν ω Νιαρτηρος : χερε Νιωωιχ
 Νζεννεος : χερε Νιαθλοφορος :

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh
 in khen-ne-os, shere nie athlo-foros,**

شیری نوٹین او نی مارتیروس : شیری نی تشویج إن
 جنیوس : شیری نی اٹلوفوروس :

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet
 moedige held, wees gegroet, overwinnaar,**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام
 للابسي الجهاد :

παβοις ποτρο Γεοργιωσ : Θεοδωρος πιλνατολεος
 : Φιλοπατηρ Μερκοριος : ἀπα Μινα ἰτε νιφαιατ.

**Patshois epoero Georgioseodoros, theodoros pi
 anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte
 nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرى نی تشویج ان جنیوس :
 شیرى باتشویس ابوورو جورجیوس : ثیودوروس بی
 أناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا إنتی نی فایات .

**mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,
 Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

سیدی الملك مارجرس : تادرس المشرقی : محب الاب أبي سيفين :
 وأبنا مینا العجائبی.

Ὠοῖνιατοῦ ζεν οὔμεθυμι : neniw† ethoab n̄dikēos :
 πιχωρι εθοῦαβ αββα Ἰωχη : new abba
 Ἀρσενιος ἑψαγ ἔντε νιψηρι ἠνιοῦρωοῦ.

Oo-oe niatōe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en
 zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava
 Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوميثمي : نين يوتي ائوواب ان ذيكويس : بي جوري
 ائوواب افا موسي : نيم آفا ارسانيوس ابصاخ انتي ني شيري ان ني
 اوروو.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,
 de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar
 van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا
 ارسانيوس معلم أولاد الملوك.

De Verzen van de Cimbalen

Τεν†χο έροκ ω̄ Τς̄ Θς̄ : εθρεκαρες επωνθ
 υπενπατριαρχς : παπα αββα (...) παρχηερες :
 ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g
 em pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيرك أريه إبونخ إم بين
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسيه .

Νεμ πεφκεΰφηρ ἠλιτοϋρζος : πενωτ εθοϋαβ
 ἠδικεος : αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν
 πεφθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
 oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
 : آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig
 hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا
 (...) ثبته علي كرسيه.



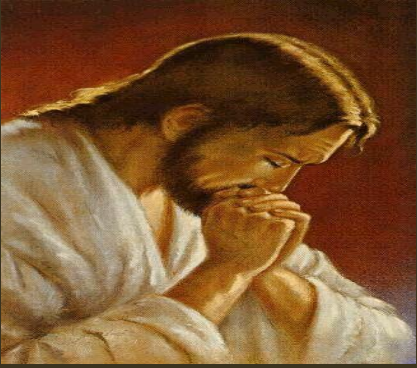
ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
 †θεοτοκος εθρ Μαρια: Πος αριζμοτ
 ΝΑΝ: απιχω εβολ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
 Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
 ente nen novie.**

هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائوواب ماريا :
 ابتشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

**Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige
 Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.**

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
 بمغفرة خطايانا .



Εθρενηωσ ε`ροκ : νεμ Πεκιωτ ἠ`αγαθος:
 νεμ Πιπνα ε`θρ: γε (ακι) ακσωτ εμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie
 Pnevma eth-oe-wab: zje (akie) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إينيفما
 إثوواب : جي (أك إي) أكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
 verlost.

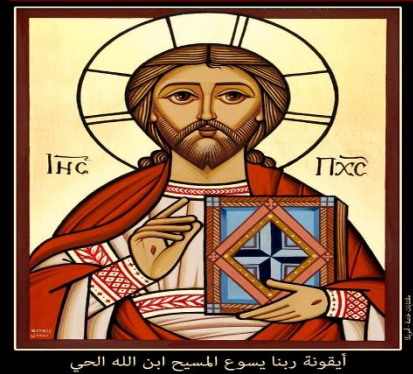
لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت) و



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἦεν Πᾶς Ἰησ Πενός Αμην
Αλληλοῖα .

* Gen Piegristos Iesoēs Pentshois Amien
allelōja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

* Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ
 εθεεθ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ
 νιβεν : τμασνοτθ θααθ υπιχς.



* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh
 en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم
 بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوטי إثماف إم بحرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
 glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van
 Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إيشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى ابنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Χερε θεετασμιει ναν : επιουωινι η
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :
†παρθενος εθϋ.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا اقمي :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح ائها :
العذراء القديسة.



* Ματσο ἁΠσοτ εἶρηι εἶων : ἵτεϋ
 εροῦναι νεμ νενψῦχη : ἵτεϋχα
 ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

* Ἡ παρθένος Μαρίας : Ἡ θεοτοκος εἶς :
Ἡ προστάτης ἐτενησot : Ἡ τε πρῆνος Ἡ τε
Ἡ μετρωσι.



* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.

* Ἀριπρεσβεριν ἐρρη ἐχων : ναηρεν
 Π̄χ̄ς φ̄ηεταρεχφοϋ : ε̄οπωσ̄ ν̄τεϋερ̄ε̄μοτ
 νᾱν: ἀπιχω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε̄ νεννοβι.



* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

* Χερε νε ὠ τπαρθενος : ττορω ἔμμη ἢ
 ἀληθινή : χερε πρωτορω ἢτε πενζενος
 : ἀρεχφο ναν ἢεμμανοτηλ.



* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμενι: ὦ ἑπρος
 τατης ἐτενχοτ : ναχρεν Πενσοτ Ἰης Πχς
 : ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.



* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

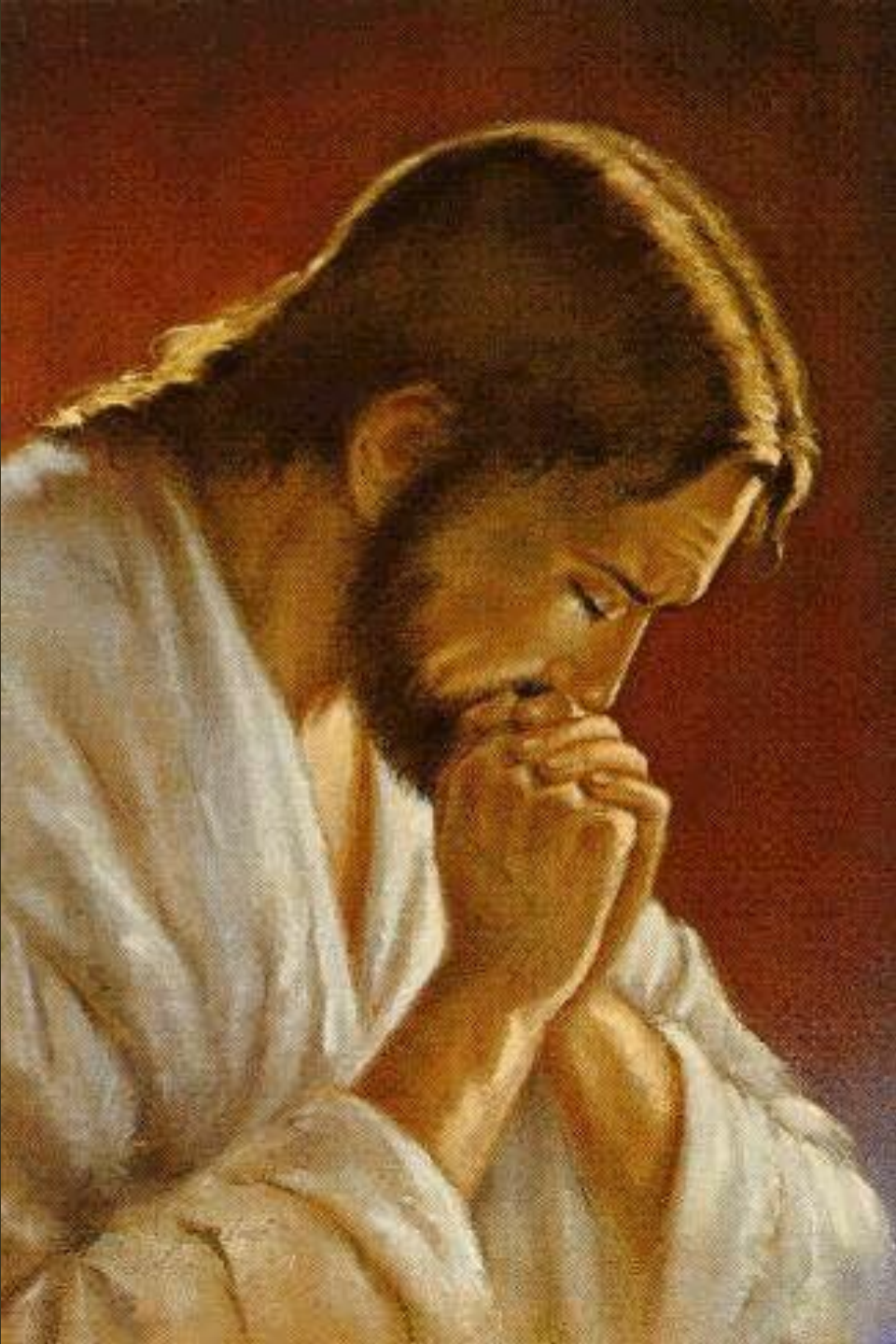
* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
 ليغفر لنا خطايانا.



**Doxologieën voor de zaterdagen en
zondagen van de Grote Vasten**

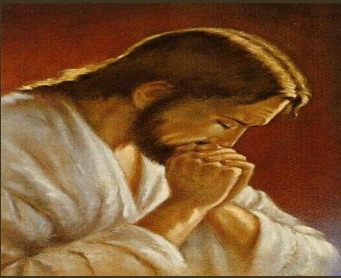
ذوكصولوجيات سبوت وآحاد الصوم الكبير



(1)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* Νεκναῖ ὦ Παῦς †ναζωα μωωοϝ :
 ϟα ενεζ ντε πιενεζ : οτοζ ιαζεν ζωοϝ ϟα
 ζωοϝ : †ναζω ντεκμεθεμι ζεν ρωι.

* Nik nai o pa tshois tie na hoos im moo-oe, sha ineeh inte pie ineeh, oewoh is zj-in khoo-oe sha khoo-oe, tie na kho in tik methmie gin rooi.

* نيك ناي اوباتشويس تي ناهوس إمامواو : شا إينيه إنتي بي إينيه :
 اووه يس جين جواو شا جواو : تينا جو إنتيك ميثمي خين روي.

* Van Uw genadegaven O mijn Heer, wil ik altoos zingen, van geslacht tot geslacht zal ik Uw trouw, met mijn mond verkondigen.

* أُسبِحُ مَرَّاحِمَكَ يَا رَبِّي : إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ : وَمِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ :
 بِفَمِي أَخْبِرُ بِحَقِّكَ.

* Παᾶνομια αἰῃσι ἐταᾶφε : οἱος
 ἀἰῃσι ἐῃρη ἐχῳι : Φῃ σωτεμ ἐπαῃιᾶῃου :
 ῃοῃι μῃωοῃ ἐβοῃῃῃροι.

* Na anomeeja av itshie sie i-ta a fee, oewoh
 av ihrosh i-ihrie i-khooi, Ifnoetie sooteem i-pa
 feeja hom, hie oe-wie im moo-oe ivol haroi.

* نا آنوميا أفتشيسي إيطا آفي : اووه أف إهروش إهري إيجوي :
 إفتوتى سوتيم إيبا فياهوم : هي اووي إممواؤ إيفول هاروي.

* Mijn ongerechtigheden zijn over mijn hoofd
 gegaan, zij zijn mij te zwaar geworden, O God hoor
 mijn zuchten, en hef ze van mij op.

* آثمى علت على رأسى : وثقلت على : يا الله إسمع تتهدى
 : وإطرحها عنى.

* Ἀριττ ἀφρητ ἀπιτελωνης : φηετασερνοβι εροκ
: ακυενσρητ εσρηι εχωσ : ακχα νεσρνοβι νασ εβολ.

* A-rit im ifrietie im pie teelonies, fie itav ir
novie irok, ak shinhiet i-ihrie i-khof, ak ka nif
novie naf ivol.

* أريتت إم إفريتى إمبى تيلونيس : فى إيطاف إيرنوفى إيروك
: أك شينهيت إهري إيجوف : أك كا نيف نوفى ناف إيفول .

* Laat mij zijn als de tollenaar, die tegen U
gezondigd had, U had medelijden met hem, en
vergaf hem zijn zonden.

* إجعلنى مثل العشار : الذى أخطأ إليك : وترأفت عليه :
وغفرت له خطاياہ .

* Ἀριττ ἄφρητ ἡτ πορνη : θετακσωτ ἄμος ἔβολ
: ακτοϋνος ακνοθεε ἄμος : χε ασραν ακ ἄπεκἄθο.

* A-rit im ifrietie im tie por nie, thie itak sootie immos ivol, ak toe nos ak noheem immos, zje as ra nak im pek imtho.

* أريتت إم إفريتى إن تي بورنى : ثى إيطاك سوتى إمموس إيفول : أك طونوس أك نوهيم إمموس : جى أس راناك إمبيك إمتو.

* Laat mij zijn als de zondares, die U verlost hebt, U hebt haar bevrijd en gered, want zij heeft U behaagd.

* إجعلنى مثل الزانية : التى خلصتها : وأنقذتها ونجيتها : لأنها أرضتكم أمامكم.

* Ἀριττ ἁφρητ ἁπισονι : φηεταταωυη ἡσα τεκοῖναι
: ασηρομολοσιν ἁμοκ : ἁπαρητ εηχω ἁμοσ.

* A-rit im ifrietie im pie sonie, fie itav ashf in sa
tik oe-wie nam, af ir o-mo-lo khien immok, im
pai rie tie if kho immos.

* أريتت إم إفريتّي إمبي سوني : في إيطاف أشف إن صا تيك اووي
نام : أف إير اومولوجين إموك : إمباي ريتي إفجو إمموس.

* Laat mij zijn als de rover, die gekruisigd is
aan Uw rechterhand, hij belijdde U, en zei
evenzo.

* إجعلني مثل اللص : الذي صلب عن يمينك :
وإعترف بك : هكذا قائلاً .

* Θε ἀριπαμενὶ ὠ Πα̅̅̅ : ἀριπαμενὶ ὠ Πανοϋ†
: ἀριπαμενὶ ὠ Παοϋρο : ακϷανι Ϸεν τεκμετοϋρο.

* Zje a-rie pa meevie o pa tshois, a-rie pa meevie o pa noetie, a-rie pa meevie o pa oero, ak shan ie gin tik mit oero.

* جي آري باميفئي او باشويس : آري باميفئي اوبانوتي :
آري باميفئي او با اورو : أك شان إي حين تيك ميت اورو.

* “Gedenk mij O mijn Heer, gedenk mij O mijn God, gedenk mij O mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.”

* اذكرني ياربي : اذكرني يا إلهي : اذكرني ياملكي : متي
جئت في ملكوتك.

* Θεοκ Δε ω Πασωρ : ακωωπ εροκ ητερομολοσια :
 ακωενενητ ερηι εχωγ : ακοτοορπη επιπαραδικος.

* Inthok zee o pa Sootier, ak shoop irok in tif
 omolokheeja, ak shinhiet i-ihrie i-khof, af oe-
 oorpf i-pie paraziesos.

* إنتوك ذي او باسوتير : أك شوب إيروك إنتيف اومولوجيا :
 أك شينهيت إهري إيجوف : أف أو اوريف إيبى بارانيسوس.

* U, mijn Verlosser, nam zijn belijdenis aan, U
 had erbarmen met hem, en zond hem naar het
 Paradijs.

* فانت يامخلصي : قبلت إليك إعرافه : وترأفت
 عليه : وأرسلته إلي الفردوس.

* Ἀνοκ ζω θα πιρεϕερνοβι : Ἰης Πανοϑτ παοτρο ἡμι
: ψαναζθηνκ εϑρη εχω : ἀριττ ἄϕρητ νοται νηαι.

* Anok ho ga pie rif ir novie, lesoes pa noetie pa
oero im mie, shan-a ih-thiek i-ihrie i-khooi, a-rit
im ifrietie in oe-wai in nai.

* أنوك هو خا بي ريف إيرنوفي : إيسوس بانوتي با أورو إمي :
شانا إهتيك إهري إيجوي : أريتت إم إفريتي إن اوواي إن ناي.

* Wees ook mij, een zondaar, genadig, O
Jezus mijn ware God en Koning, en laat mij
zijn als een van hen.

* وأنا أيضاً الخاطي : يايسوع إلهي وملي الحقيقي :
تحنن عليّ : وإجعلني كأحد هؤلاء .

* Ἰσχωρὴν καὶ ἠθὸς ὀρθότατος : ἠρεσσηνσητ ὀροθ ἠνησητ
: ἀριπαμερι θεν πεκναι : ὡα ἐνεθ ντε πιενεθ.

* Tie soo-oen zje inthok oe aghathos, in rif shinhiet oewoh in na-iet, a-rie pa meevie gin pek nai, sha ineeh inte pie ineeh.

* تي صواؤن جي إنتوك اوُ أعاثوس : إنريف شينهيت اووه إن نا إيت
: أري باميفئي خين بيك ناي : شا إينيه إنتي بي إينيه.

* Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig, gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der eeuwen.

* أنا أعرف أنك : صالح رؤوف ورحيم : إذكرني
برحمتك : إلي أبد الأبد.

* Ἰ̅ῥ̅ τ̅ω̅β̅α̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ὠ̅ Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ : ἁ̅π̅ε̅ρ̅σ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ῥ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅χ̅ω̅ν̅τ̅
 : ο̅υ̅δ̅ε̅ ο̅ν̅ ῥ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ῶ̅ν̅ : ἁ̅π̅ε̅ρ̅ῥ̅ῶ̅ ἡ̅τ̅α̅μ̅ε̅τ̅α̅ τ̅ῶ̅ι̅.

*** Tie toovh immok o pa tshois Iesoēs, im pir so hie immoi gin pek khoont, oe zee on gin pek im von, im pir tie is voo in ta mit at ee-mie.**

* **تي طوبه إيموك او باشويس يسوس : إمبير صوهي إيمويّ حين
 بيك جوننت : أوذي اون حين بيك إمفون : إمبيرتي إسفو إن طاميت أت
 إيمي.**

*** Ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw toorn, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw boosheid.**

* **أطلب اليك ياربي يسوع : أن لاتبكتني بغضبك
 ولابرجـزك : تؤذب جهاتي .**

* Σε χορωυ ἄψου αν ἑπιρεσηρνοβι : ἄψηη† ἡτεσηκοτση
οτοη ἡτεσηωνθ : ψαναηθθηκ θα ταμειτχωβ : ἑπερσομς εροι θεν
ορμβον.

* Zje ik oe-oosh im ifmoe an im pie rif ir novie, im ifrietie
intif kotf oewoh in tif oon-g, shan-a ih-thiek ga ta mit
khoob, im pir soms iroi gin oe im von.

* جي إك أوأوش إم إفمو أن إمبي ريف إيرنوفي : إم إفريتي إنتيف كوتف اووه
إنتيف اونخ : شانأ إهتيك خا طاميت جوب : إمبير صومس إيرويي خين او
إمفون.

* Want U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij
zich bekeert en leeft, wees mijn zwakheid genadig, en
aanschouw mij niet in boosheid.

* لأنك لاتشاء موت الخاطي : مثل أن يرجع ويحيا : ترأف
علي ضعفي : ولاتتنظر إليّ بغضب.

* Διερνοβι Ἰη̅ς Πα̅ς : διερνοβι Ἰη̅ς Πανου̅τ̅ :
παου̅ρο̅ ἄπερωπ̅ ε̅ροι : ἡνινοβι̅ ε̅ταια̅ιτο̅υ̅.

* Ai ir novie lesoes pa tshois, ai ir novie
lesoes pa noetie, pa oero im pir op iroi, in nie
novie i-tai ai toe.

* أَيِّ إِيْرَنُوْفِي إِيْسُوْس بِأَشْوَيْس : أَيِّ إِيْرَنُوْفِي إِيْسُوْس بِأَنُوْتِي
: بَا أُوْرُو إِمْبِيْر أُوْب إِيْرُوِيَّ : إِنْ نِي نُوفِي إِيْطَاِيَّ أَيُّطُو.

* Ik heb gezondigd Jezus mijn Heer, ik heb
gezondigd Jezus mijn God, mijn Koning reken
mij de zonden niet toe, die ik heb begaan.

* أَخْطَأْتُ يَإِيْسُوْع رَبِّي : أَخْطَأْتُ يَإِيْسُوْع إِلَهِي : يَإِمْلَكِي
لَا تُحْسِبْ عَلَيَّ : الْخَطَايَا الَّتِي صَنَعْتُهَا.

* Ⲑⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲣ̅ : μαρε νεκμεθναητ ταχοι
: ΝΤΟΥΝΟΖΕΛ ΜΜΟΙ ΞΕΝ ΝΙΑΝΑΣΚΗ : ΕΤΥ ΟΥΒΕ ΕΤΑΨΥΧΗ.

* **Tie tie ho irok oo pa Sootier, ma-ree nik mith
na-iet ta hoi, in toe noheem immoi gin nie a-
nang-kie, it tie oe vee i-ta ipsie-shie.**

* تي تيهو إيروك او باسوتير : ماري نيك ميث نائيت طاهويّ : إن
طونوهيم إممويّ خين ني أنانكي : إت تي اوفي إيطا إبسيشي.

* **Ik vraag U mijn Verlosser, laat U genade tot
mij komen, en red mij van de benauwdheid,
die mijn ziel overlaad.**

* أسألك يامخلصي : فلتدركني مراحمك : لتخلصني من الشدائد
: المضادة لنفسي.

* Ὑπερβί χρωμ ἔταμετατρωονη : ἄφρητ
 ζωη ἠσοδομα : οὐδε οη ἄπερτακοι : ἄφρητ
 ζωη ἠγομορρα.

* Im pir hie ikrom i-ta mit at soo-oen, im ifrietie
 hof in Sodoma, oe zee on im pir ta koi, im ifrietie
 hof in Ghomor-ra.

* إمبيرهي إكروم إيه طاميت أتصؤون: إم إفريتي هوف إن صوذوما:
 أوزي أون إمبير طاكوي: إم إفريتي هوف إن غومورا .

* Werp mij niet in het vuur in mijn
 onwetendheid, zoals Sodom, en verderf mij
 niet, zoals Gomorra.

* لا تحرق عدم معرفتي : مثل سدوم : ولا تهلكني أيضاً :
 مثل عمورة.

* Ἀλλὰ Πα̅σ̅ ἀ̅ρι̅ο̅ι̅ νε̅μ̅η̅ι̅ : ἀ̅φ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ε̅υ̅ν̅ι̅ν̅ε̅τ̅η̅
: να̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ν̅ : ἀ̅κ̅χ̅α̅ νο̅ῦ̅νο̅β̅ι̅ ν̅ω̅ο̅ῦ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

* Alla pa tshois arie oe-wie neemie, im ifrietie
in nie rim Nieneevie, nai itav ir meetanien, ak
ka noe novie noo-oe ivol.

* أَلَّا بِاشْوَيْس أَرِي أَوْئِي نِيْمِي : إِمِ إِفْرِيْتِي إِنْ نِي رِيْمِ نِي نِيْفِي :
نَايَّ إِيْطَافِ إِيرِ مِيْطَانِيْنَ : أَكْ كَانُوْ نُوْفِيْ نَوَاوُ إِيفُوْل.

* Maar behandel mij Mijn Heer, als het volk
van Nineveh, zij bekeerden zich, en U vergaf
ze hun zonden.

* لَكِنْ يَا رَبِّي إِصْنَعْ مَعِي : مِثْلَ أَهْلِ نِيْنَوِي :
الَّذِيْنَ تَابَوْا : فَغْفَرْتَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ .

* Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ : ταχοι Πᾱος̄ θεν ουιησ
: ἠταωϣ εβολ̄ νευ παιλαος : θεν οῡσμη̄ ἠατχαρωσ.

* **Alla maree nik mith na-iet, ta hoi pa tshois
gin oe ies, in ta oosh ivol nim pai la-os, gin oe
ismie in at karoos.**

* أَلَّا مَارِي نِيكَ مِيث نَائِيَت : طَاهُوِيَّ بَاتشُوِيَس خِين أُو يِس : إِنطَا
اوش إيفول نيم بايِّ لاؤُس : خِين أُو إِسْمِي إِن أَت كَارُوس.

* **Uw genade kome mij, haastig tegemoet mijn
Heer, dat ik mag smeken met dat volk, met
een onophoudelijke stem.**

* لَكِن فَلتَدْرِكْنِي سَرِيْعاً : مَرَاْحْمُكَ يَا رَبِّي : لِأَصْرُخ مَع
هَذَا الشَّعْب : بِصَوْت لَائِسَكْت .

* Εἶθε φαί τῶνθε ἄνοκ : Πῶς Φη Πασωρ
 : ἄπεριρι νοῦθαπ νεληι : ἄνοκ θα
 πιχωβ ηρεσηρνοβι.

* Ethve fai tie toovh immok, lptshois lfnoetie
 pa Sootier, im pir ie-rie in oe hap neemie, anok
 ga pie khoob in rif ir novie.

* إثفي فايّ تي طوبه إمموك : إبتشويس إفتوتي باسوتير :
 إمبير إيرى إنوهاب نيمي : أنوك خابي جوب إنريف إيرنوفي.

* Daarom bid ik U, O Heer God mijn Verlosser,
 veroordeel mij niet, ik de zwakke zondaar.

* من أجل هذا أطلب إليك : أيها الرب الإله : مخلصي
 لاتحاكمني : أنا الضعيف الخاطئ .

* Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ : ἵνα παραίτωμα ετοϋ :
 ζωσ ἀγαθος οτοϋ μαίρωι : ναι ναν κατα πεκνιϋ† ἵναι.

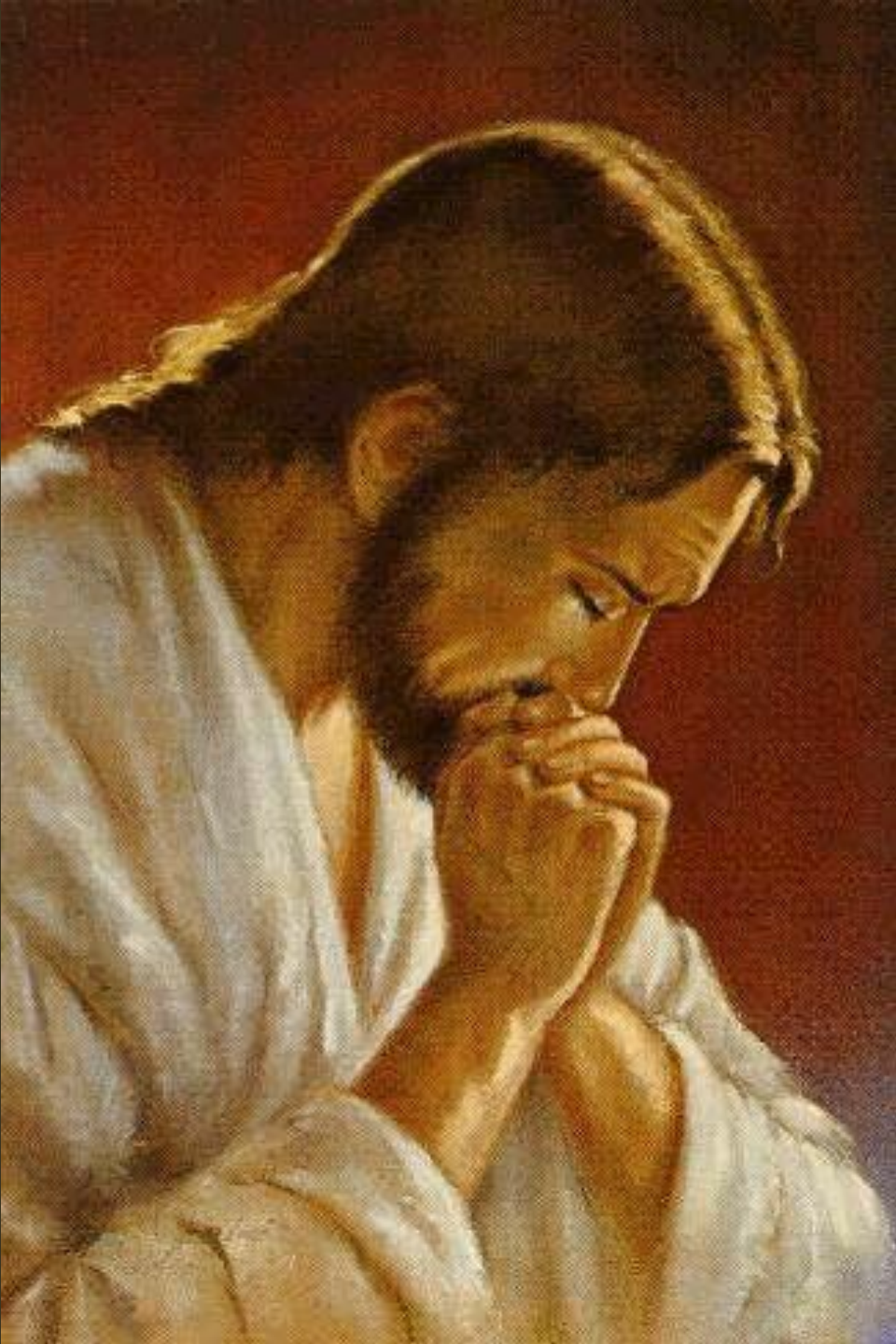
*** Alla vool ivol ko nie ivol, in na para-iptoma it osh,
 hoos aghathos oewoh im mai romie, nai nan kata
 pek nieshtie in nai.**

* أَلَا فُولِ إِيْفُولِ كُونِي إِيْفُولِ : إِنْ نَا بَارَا إِبْطُومَا إِتْوَشْ : هُوسُ
 أَغَاثُوسُ أُووهُ إِمْمَائِي رُومِي : نَائِي نَانُ كَاطَا بِيكُ نِيْشْتِي إِنْ نَائِي.

*** Maar ontbind en vergeef, mijn vele schulden, U
 die Goed zijt en Menslievend bent, ontferm U over
 ons volgens Uw grote genade.**

* لَكِنْ حَلِّ وَاغْفِرْ لِي : ذَلَاتِي الْكَثِيرَةَ : كَصَالِحٍ وَمَحِبِّ الْبَشَرِ :
 إِرْحَمْنَا كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ .

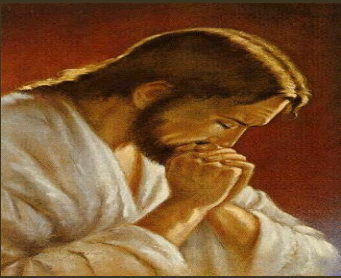
ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



(2)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* Δεωινι ἀναγ̅ ἐπενσωρ̅ : παιδισωμι
 ἡἀγαθος : ἀγίρι ἁπλωβ̅ ἡτ̅νηστία : νεμ
 πεφνιωτ̅ ἡθεβιο.

* Amoinie anav e-Pensootier, pie mai roomie en aghathos, af ierie em ep hoob en tie niestia, nem pef nieshtie en thevio.

* أموينى أناف إي بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : أف
 إيرى إم إهوب إن تي نيستيا : نيم بيف نيشتي إن ثيقيو.

* Komt aanschouwt onze Verlosser, de Goede Menslievende; Hij heeft de vasten volbracht, met Zijn grote nederigheid.

* تعالوا إنظروا مخلصنا : محب البشر الصالح : صنع فعل الصوم :
 بتواضعه العظيم .

* Σαπῶωι ἠνιτῶοϣ ετῶοσι: ᾔεν οῤωρῶ ἠσαρκικον:
αϣταμον επιμα μμοϣι: ἕινα ἠτενωϣι μπεϣρητ.

* Sa epshooi en nie too-oe et etshosie, gen oe-oorf
en sarkiekon, af ta-mon e-pie ma em moshie, hiena
enten moshie em pef rietie.

* صا إيشوى إننى طواؤ إنتشوسى : خين أوأورف إن صاركى
كون : أف ظامون إيبى ما إمموشى : هينا إن تين موشى
إمبيف ريتى.

* Hij verbleef boven op de hoge bergen, en
bedwong Zijn lichaam, Hij heeft ons de weg
gewezen, zodat wij Hem zouden volgen.

* فوق الجبال العالية : بإنفراد جسدى : وعلمنا المسلك : لكى
نسلك مثله .

* Ասկարս նտօս նտէ քիչաչի : նեւ նեփկօտս նեւ
նեփկեւաչի : օտօշ քիրեփերքիրաչին : ճփծիլլի
աքեփաթօ.

* Af koorf en et khom ente nie khazj-ie, nem nef
kots nem nef ke looizj-ie, oewoh pie ref er
pierazien, af etshie shie-pie em pef emtho.

* أف كورف إن إتجوم إنتي بي جأچی : نیم نیف کوتس نیم
نیف کی لویچی : اووه بی ریف ایر بیرازین : أفتشی شیبی
إمیف إمتو.

* Hij overwon de kracht van de vijand, zijn listen
en bedrog, en Hij heeft de verzoeker, openlijk
beschaamd.

* أبطل قوة العدو : وحيله وحُججه : وإفتضح : المُجرب أمامه

* **ΨΗΕΤΕ ΝΟΥϞ ΜΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΟΖ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ :**
αρεμεερε επεεβρο : εχεν νιλωιχι ντε πιχαχι.

* **Nie e-te noef em mathieties, oewoh en**
apostolos eth-oewab, av er meth-re e-pef
etshro, ezjen nie looizj-ie ente pie khazj-ie.

* **نى إيتي نوف إِمَّائِيَّتيس : اووه إن أبوسطولوس إِثْوَاب : أف**
إير ميثري إي بيف إِثْشرو : إِيچين نى لويچى إِنْتي بى جاجى.

* **Zijn eigen discipelen, en heilige apostelen,**
getuigden van Zijn overwinning, over de
listen van de vijand.

* **وخواصه التلاميذ : والرسل الأطهار : شهدوا بغلبته : على**
حُجج العدو .

* ΟΥΝΙΩΤ ἸΖΗΟΥ ἘΝΑΨΩΨ : ἘΨΟΠ ἘΒΟΛ ΔΕΝ
† ΝΗΣΤΙΑ : ἘΝΑΨΩΤ ΝΝΙΝΟΒΙ : ἘΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ
ἸΝΗΕΤΒΑΔΕΛ.

* Oe-nieshtie en hie-joe e-na shoof, ef shop
evol gen tie niestia, ef na footie en nie novie,
ef er es-ke pa-zien, en nie et et-sha gem.

* اونيشتى انهيو اينا شوف : افشوب ايقول حين تى نيسْتِيَا :
افنافوتى اننى نوقى : اف اير اسكيبازين اننى ائشاخيم .

* Een grote en overvloedige gunst, wordt gevonden
door te vasten, het wist de zonde uit, en bedekt hen
die bezoedeld zijn.

* ربح عظيم كثير : كائن فى الصوم : يمحو الخطايا : للذين
تدنسوا .

* Χω ἠτμετὰμελῆς : οροε βι ἠτμετιῆς : κωτ
ἠσα τμετμαῖσον : οροε βοχι ἠσα τὰσαπη.

* Koo en tie met a-melies, oewoh etshie en tie
met-ies, kootie ensa tie met maison, oewoh
etshozj-ie ensa tie aghapie.

* كو إنتى ميت أميليس : اووه تتى إنتى ميتيس : كوتى إنصا
تى ميت ماي صون : اووه إتشوجى إنصا تى آغابى .

* Wendt de luiheid van u af, en wordt
werkzaam, zoekt de broederliefde, en jaagt de
liefde na.

* إتركوا الكسل : وتتسّطوا : إطلبوا المحبة الأخوية : وإسعوا
نحو المودة .

* Πῶς ἀπιθεβίῳ ἐβόλ : ὄροθ †μεθυμι
ἠ†μετερσεβης : πῶς ἐβόλ ἠνιᾶνομιᾶ : ἐβόλ
ζητοτς ἠ†νηστία.

* Ep khook em pie thevio evol, oewoh tie methmie
en tie met ev sevies, ep koo evol en nie anomia, evol
hietots en tie niestia.

* إِبْجُوكُ إِمْبِي ثَيْقِيُو إِيْقُول : اووه تي ميثمي إن تي ميت إِف
سي قيس : إِبْكَو إِيْقُول إِنِّي أَنُومِيَا : إِيْقُول هِيَطُوطْسُ إِنْتِي
نِيَسْتِيَا.

* De volmaakte nederigheid, rechtvaardige
godsvrucht, en vergeving van overtredingen,
komen door het vasten.

* كمال التواضع : وبر التقوى : وغفران الآثام : من قبل الصوم .

* Πνεθναάμοονι ντοτς : ντηνηστια νεα πιωληλ :
ερε ζανχηφι νεα ζανζοπλον : ερωην εβολ ζεν
νοτχια.

* Nie eth-na amoonie en tots, en tie niestia nem pie
eshliel, e-re han siefie nem han hoplon, ev mien evol
gen noe zj-iekh.

* نى إتنا أمونى إن طوطس : إن تى نيستيا نيم بى إشليل :
إيري هان سيفى نيم هان هوبلون : إف مين إيقول حين
نوجيج.

* Zij die volharden, in het vasten en het bidden,
dragen altijd zwaarden en wapens, in hun hand.

* المتمسكون : بالصوم والصلاة : دائماً بأيديهم سيوف
وأسلحة.

* Πορο ντε τζιρηνη : Πενος Ιης Πχς :
ερμακαριζιν ητηνηστια : νεμ ογον νιβεν ετατιρι
μμος.

* Er oero ente tie hierienie, Pentshois Iesoos
Piegristos, er makariezien en tie niestia, nem oe-on
nieven etav ie-rie emmos.

* ابورو انتي تي هيريني : بين شويس ايسوس بخريستوس :
اير ماكاريزين انتي نيستيا : نيم اواون نيفين ايطاف ايري
امموس .

* De Koning van de vrede, onze Heer Jezus
Christus, zegent het vasten, en allen die er deel aan
nemen.

* ملك السلام : ربنا يسوع المسيح : يُغبط الصوم : وكل من مارسه .

* Πενος ἠνιπονηρος : ψαρφωτ ψαρτακο : ἐβολ
ζιτεν ἴπροςερχη : nem ἴνηστιὰ nem νιτωβζ.

* Ep khenos en nie ponieros, shav foot shav
ta-ko, evol hieten tie pros evshie, nem tie
niestia nem nie toobh.

* إِب جِنُوسِ اِنِّي بُونِيرُوسِ : شَافْ فُوتِ شَافْ طَاكُو :
إِقُولُ هَيْتِيْنِ تِي اِبْرُوسِ اِقْشِي : نِيْمِ تِي نِيْسْتِيَّا نِيْمِ نِي طُوبِه .

* Het geslacht van boosdoeners, vlucht en
wordt vernietigd, door het bidden, het vasten
en smeekbeden.

* جِنْسِ الْاَشْرَارِ : يَهْرَبُونَ وَيَهْلِكُونَ : بِوِاسْطَةِ الصَّلَاةِ :
وَالصَّوْمِ مَعَ الطَّلِبَاتِ .

* Νικαρχτῆρος ἤτε Πῆχς : ἀρχῆρο ἡνιβάσανος : ἐβολ
ζῆτοτς ἡτῆνηστῖα : νεμ πῆαι ἡτεσζῆπομωνη.

* Nie martieros ente Piegristos, av etshro en
nie vasanos, evol hietots en tie niestia, nem ep
fai en tes hiepomonie.

* نى مارتيروس إنتي بخريستوس : أف إتشرو إنتي
قاصانوس : إيقول هى طوطس إن تى نيستيا : نيم إب فاي إن
تيس هيبومونى .

* De martelaren van Christus, overwonnen het
leed, door het vasten, de volharding en het geduld.

* شهداء المسيح : تغلبوا على العذابات : بواسطة الصوم :
واحتمال صبره .

* Νισαβεϛ ὑπαρθενος : νηετχολζ ὑπιτοϛβο :
νοϛλαμπας ναϛμεζ ννεζ : εθβε πιϛληλ νεα
†νηστια.

* Nie savev em parthenos, nie et kholh em pie
toevo, noe lampas nav meh en neh, ethve pie
eshliel nem tie niestia.

* نى صاقيف ام بارثينوس : نى ايجوله امبى طوقو : نو
لامباس ناقميه اننيه : ائقي بى اشليل نيم تى نيستيا.

* De wijze maagden, die bekleed zijn met reinheid;
hun kruiken waren gevuld met olie, door het
bidden en vasten.

* العذارى الحكيمات : المتسربلات بالطهارة : كانت مصابيحهن
مملوءة زيتاً : بالصلاة والصوم .

* **Ψηῆταῖραναι ἕΠῶς Φῆ : ἕεν νοῦῶβηοῦ
εῶναινε : ἀρμενε πῶαι ἠῆνηστῖα : νεῦ πῶαι
ἠτεσῶπομονη.**

* **Nie etav ranaf em Eptshois Efnoetie, gen noe
ehvie-oewie eth-na nev, av menre ep sai en tie
niestia, nem ep sai en tes hie-po mo-nie.**

* **نى إيطاف راناف إم إيشويس إفتوتى : خين نو إهقيوى إثنائىف :
أف منري إبصاى إن تى نيستيا : نيم إبصاى إن تيس هيبومونى.**

* **Zij die de Heer God hebben behaagd, met hun
goede werken, hielden van de pracht van het
vasten, de volharding en het geduld.**

* **الذين أرضوا الرب الإله : بأعمالهم الصالحة : أحبوا بهاء
الصوم : واحتمال صبره .**

* Δαυω εβολ ηνε Δαριδ : θεν πιψαλτηριον εθ
: γε τνακολχ ηταψρχη : υπεκωθο θεν ορνηστια.

* Af oosh evol enzje Davied, gen pie psaltierion eth-oewab, zje tie na kolkh en ta psieshie, em pek emtho gen oe niestia.

* أف اوئس ايقول انجي داقيد : خين بي ابصالتيريون ائواب :
چي تي ناكولج ان طا ابسيشي : امبيك امتو خين او نيستيا.

* David heeft geroepen, in de heilige Psalmen:
“Ik heb mijn ziel voor U verootmoedigd, door het vasten.”

* صرخ داود في سفر المزامير : المقدس قائلاً : اني احزيت
نفسى : امامك بالصوم .

* Παυλος πιαποστολος : οτος φλας υπιςθοινοτυ :
ξε ζεν ορνηστια νεμ ορϋρωις : ζεν ζανεζοορ νεμ
ζανεχωρ.

* Pavlos pie apostolos, oewoh ef las em pie estoi
noefie, zje gen oe niestia nem oe esh roois, gen han
eho-oe nem han e-khoorh.

* باقلوس بي ابوسطولوس : اووه اف لاس امبي اسطوى
نوفى : چي خين او نيستيا نيم او اشرويس : خين هان ايهواو
نيم هان ايجوره .

* Paulus de apostel, met de zoete tong, spreekt over
het vasten en waakzaamheid, dag en nacht.

* بولس الرسول : لسان العطر يقول : انى بصوم وسهر : فى
ايام وليال .

* Σε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι : μαρεστορβο νχε πεκραν :
μαρεσι νχε τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωοτ ψα ενεε δαμην.

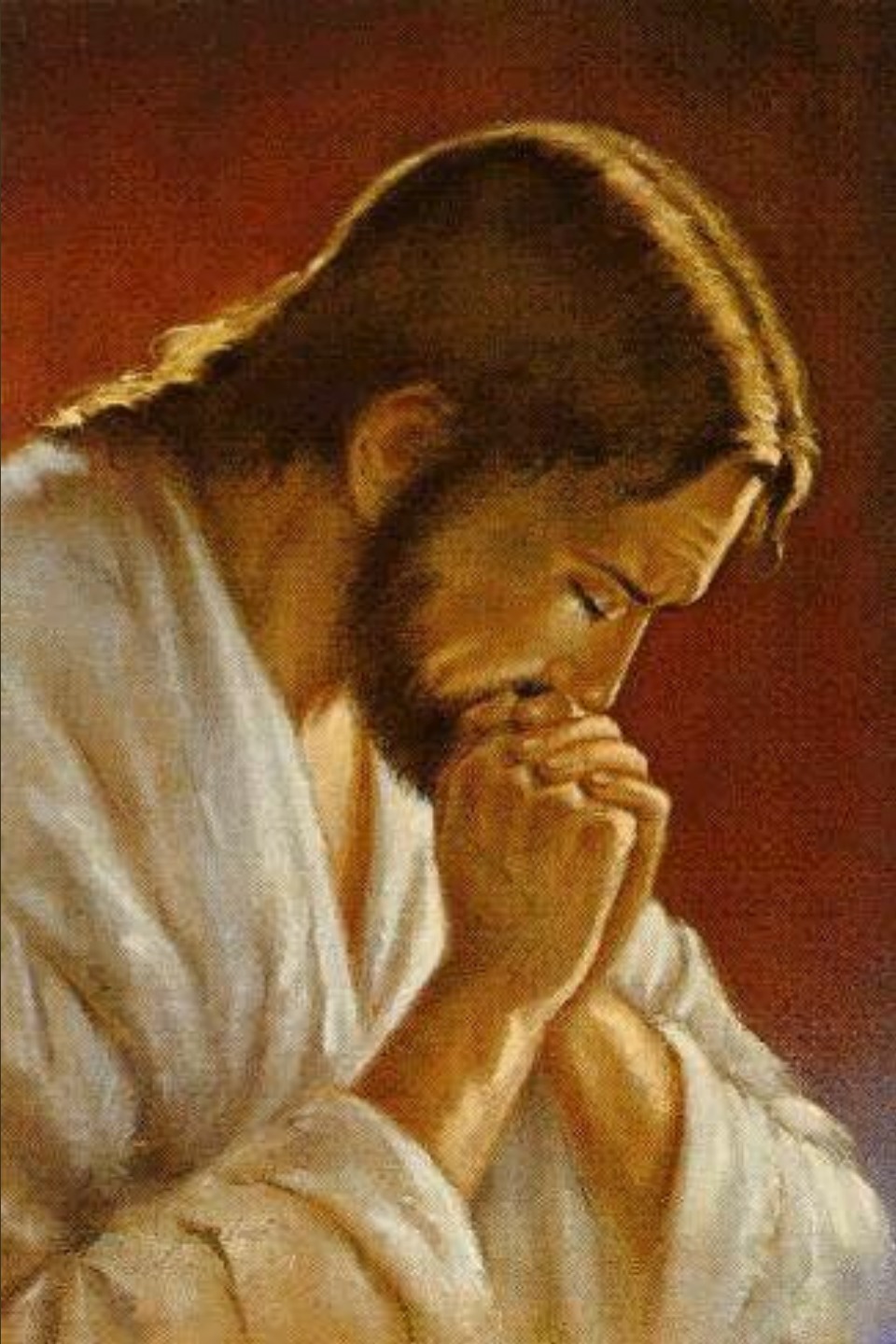
* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje
pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie
oo-oe sha eneh amien.

* جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي بيكران :
ماريس إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا إينيه أمين.

* Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U
is de heerlijkheid in eeuwigheid Amen.

* أبانا الذي في السموات : ليتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد أمين.

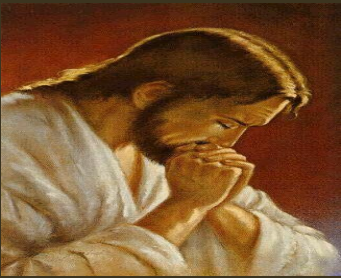
ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



(3)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* Παιρῶμι ἡγάθος : Παῦς Ἰησὺς τῆς
 ἔροκ : ὑπερῶιτ σαχαβη ἔμοκ : Νεμ
 νιβλεπι ἡρεφερνοβι.

***Pie mai roomie en aghathos, pa tshois Iesoes tie tie
 ho erok, em per hiet sa kha tshie emmok, nem nie
 va em pie en ref er novie.**

* بي ماي رومي إن أغاثوس : باتشويس إيسوس تي تيهو إيروك :
 إمبير هيت صاجاتشي إموك : نيم ني فا إمبي إنريف إيرنوفي.

*** U die Goed zijt en Menslievend bent: mijn Heer
 Jezus, ik vraag U: plaats mij niet aan Uw
 linkerhand: samen met de bokken, de zondaars.**

* يا محب البشر الصالح : سيدي يسوع المسيح : أسألك لا
 تطرحني علي شمالك : مع الجداء الخطاة.

* Οὐδέ οὐν ὑπερχος νηι : χε τρωοτην ἔμοκ αν :
μασηνακ εβοληαροι : φηετσεβτωτ επιχρωα
νηνεεε.

* Oe ze on em per khos nie, zje tie soo-oen emmok
an, ma she-nak evol haroi, fie et seb-toot em pie
ekroom en eneh.

* اوذيه اون إمبير جوس ني : جي تي صواؤن إمموك أن :
ماشي ناك إيفول هارويّ : في إت سيب طوت إمبي إكروم إن
إينيه.

* En zeg niet tegen mij: “Ik ken u niet, ga weg van
mij, jullie die gereed zijn, voor het eeuwige vuur.”

* ولا تقل لي أيضاً : إني ما أعرفك : إذهب عني أيها المعد :
للنار الأبدية.

* Ɔεμι ταρ δεν ουμεθυμι : χε ανοκ ουρεφερνοβι :
οτοζ ναζβηοτι τηροϋ ετζωοϋ : σεοϋωνηζ εβοζ
υπεκμθο.

* Tie e-mie ghar gen oe methmie, zje anok oe ref er
novie, oewoh na ehvie oe-wie tieroe et hoo-oe, se oe-
onh evol em pek emtho.

* تي ايمي غار خين او ميثمي : جي انوك اوريف اير نوفي :
اووه نا اهفي اووي تيرو اتهواو : سي اواونه ايفول امبيك
امتو.

* Want ik weet waarlijk, dat ik een zondaar ben, en
al mijn slechte daden, zijn zichtbaar voor U.

* لاني اعلم بالحقيقة : اني خاطئ : واعمالى الرديئة : كلها
ظاهرة امامك.

* 𐌿𐌿𐌺𐌴 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Tie kho en et esmie ente pie teloonies, eej osh evol
eej kho emmos, zje Efnoetie koo nie evol, zje anok
oe ref er novie.

* 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Ik spreek met de stem van de tollenaar, roepende
en zeggende: “O God vergeef mij, want ik ben een
zondaar.”

* 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Διερνοβι διερνοβι : Πᾱσ̄ς̄ Ῑη̄ς̄ χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄βο̄λ̄ : χ̄ε̄
μ̄μ̄ον̄ β̄ω̄κ̄ ν̄ᾱτερ̄νοβι : ο̄ϋ̄δε̄ μ̄μ̄ον̄ο̄ς̄ ν̄ᾱτ̄χ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄.

* Ai er novie ai er novie, pa tshois Iesoēs koo
nie evol, zje emmon vook en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo evol.

* أَيَّ إِيرَنوَفِي أَيَّ إِيرَنوَفِي : بَاتشَوِيَسِ إِيَسوَسِ كَوْنِي إِيَفوَلِ :
جِي إِمْمونِ فوَكِ إِنْ أَتِ إِيرَنوَفِي : اؤْذِي إِمْمونِ تَشَوِيَسِ إِنْ أَتِ
كُو إِيَفوَلِ.

* Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

* أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ : يَا رَبِّي يَسوَعِ إِغْفِرْ لِي : لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ :
وَلَا سَيِّدٌ بِلَا مَغْفَرَةٍ.

* Μοι νηι Π̄ο̄ς̄ νο̄ῡ μετανοιά̄ : ἐ̄π̄χ̄ιν̄τ̄ᾱ ἐ̄ρ̄ῡ μετανοῖν̄ :
ἔ̄πᾱτε̄ φ̄μο̄ῡ μᾱψ̄θᾱᾱ ἡ̄ρω̄ι : ᾄ̄εν̄ ν̄ῑ π̄ρ̄ᾶ̄λη̄ ἢ̄τε̄
ἀ̄με̄ν̄†.

* **Moi nie Eptshois en oe metania, e-ep zj-ien ta er metanien, em pa-te efmoe ma esh tam en rooi, gen nie pie-lie ente amentie.**

* موي ني إبتشويس إنو ميطانيًا : إيجين طا إيرميظا نين : إم
باتي إفمو ما إشطام إن روي : خين ني بيلي إنتي أمينتي .

* **Schenk mij berouw, o Heer, zodat ik mij bekeren zal, voordat de dood mijn mond sluit, achter de poorten van de hades.**

* أعطني يا رب : توبة لكي أتوب : قبل ان يسد الموت فمي :
في ابواب الجحيم.

* Ουτος ον ναταϋλοσος : θα ναι τηρου εταιαιτου :
πικριτης μμη Ιης : ηθος εθναϋχαπ εροι.

* Oewoh on en at a-tie loghos, ga nai tieroe
etai ai toe, pie ekrie-ties emmie Iesoos, enthof
eth-na tie hap eroi.

* اووه اون انطا تي لوغوس : خاتاي تيرو ايطاي ايطو : بي
اكريتيس ايمي ايسوس : انتوف اثا تي هاب ايروي.

* En schenk mij ook een antwoord, voor alles
wat ik heb gedaan, o Jezus de rechtvaardige
Rechter; U zult mij oordelen.

* ولكي اعطي ايضاً جواباً : عن كل ما فعلته : يسوع القاضي
العادل : هو يدينني.

* Ορθοϋεννητ πε Πᾱσωρ : εϋεννητ δα πεϋλαος :
ζωσ αγαθος οτος μαριωαι : ναι ναν κατα
πεκνωτ̄ η̄ναι.

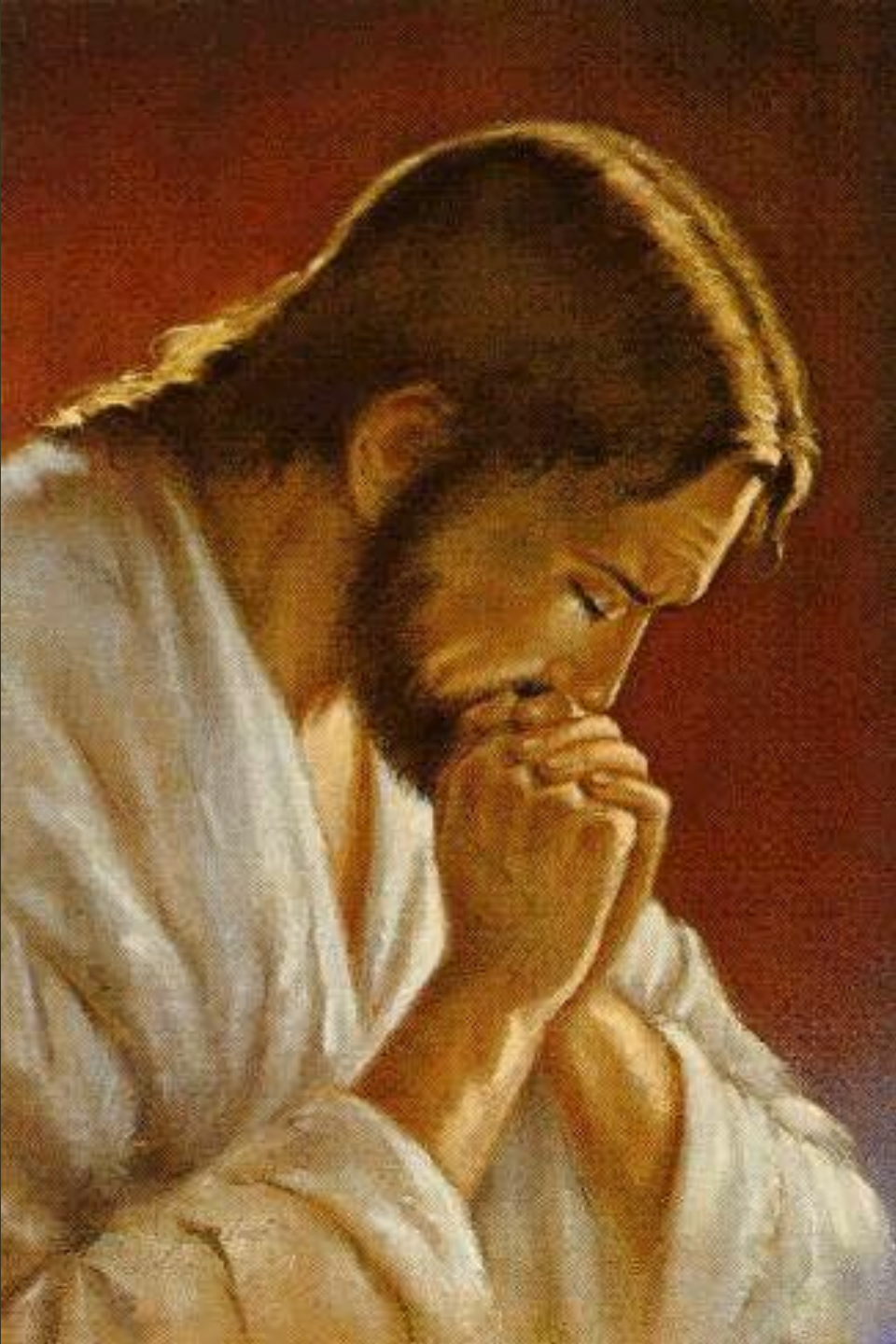
* Oe ref shenhiet pe pa Sootier, ef e-shenhiet ga pef la-
os, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata
pek nieshtie en nai.

* أُوْرِيف شِينِهِيْت بِي بِاسوْتِير : إِف إِي شِينِهِيْت خَا بِيْف لِأَوْس : هُوَس
أَغَاثُوَس اَوُوِه إِم مَائِ رُوْمِي : نَائِ نَان كَاطَا بِيْكَ نِيْشْتِي إِن نَائِي.

* Mijn Verlosser is barmhartig, en genadig jegens
zijn volk, U die Goed zijt en Menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* رُوُوْف هُو مَخْلُصِي : يَتْرَأْف عَلِي شَعْبِه : كَصَالِح وَمَحِب الْبَشَر :
إِرْحَمْنَا كِعْظِيم رَحْمَتِكَ.

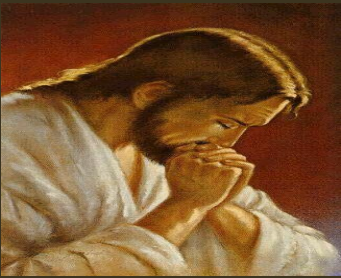
ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



(4)

Een Doxologie voor de Grote Vasten

ذوكصولوجيه للصوم المقدس



* ΉΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΑΖΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟΣ :
 ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΡΑΝΑϞ ΞΠΧ̄ς.

* Tie niestia nem pie eshliel, gen oe toevo nem oe
 met semnos, nem oe aghapie en at zolos, nai ne nie
 e-shav ranaf em Piegristos.

* تى نيسْتِيَا نيم بى اِشْلِيل : خين او طُوُقُو نيم اوْميت سيمنوس : نيم
 او اُغابى ان ات ذولوس : ناي ني نى اِشَاف راناف ام بخريستوس.

* Het vasten en het bidden, met reinheid en
 zuiverheid, en liefde zonder bedrog; daarin heeft
 Christus behagen.

* الصوم والصلاة : بطهارة وعفاف : ومحبة بغير غش : هما اللذان
 يرضيان المسيح .

* 𐀏𐀠𐀢𐀦𐀤𐀃 : 𐀓𐀇𐀢 𐀠𐀟𐀢𐀇𐀡𐀢𐀢 𐀢𐀇𐀢 𐀠𐀟𐀢𐀇𐀡𐀢𐀢 : 𐀢𐀇𐀢 𐀠𐀟𐀓𐀓𐀓𐀢𐀢𐀢𐀢𐀢
𐀢𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓 : 𐀢𐀓𐀓 𐀢𐀇 𐀢𐀢𐀇𐀡𐀟𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓 𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓𐀓.

* Tie niestia nem pie eshliel, gen oe nehpie
nem oe riemie, nem oe aghapie en at met
shovie, nai ne nie e-shav ranaf em pie ath-
novie.

* تى نيستياً نيم بي إشليل : خين أو نهبي نيم أو ريمي : نيم أو
أغابي إن أت ميت شوقى : ناي ني نى إشاف راناف إمبى أتوقى .

* Het vasten en het bidden, met rouwklacht en
geween, en een onwankelbare liefde; daarin
heeft de Zondeloze behagen.

* الصوم والصلاة : بنحيب وبكاء : ومحبة بغير رياء : هما
الذان يرضيان الذى بلا خطية .

* **ϲ̅ϲ̅ⲚⲘⲤ** : **ϲ̅ⲉⲛ** **ⲟⲩϲⲏⲧ** **ⲉϲⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ** : **ⲛⲉⲱ** **ⲟⲩⲡⲛⲁ**
ⲉϲⲧⲉⲛⲛⲏⲛⲟⲩⲧ : **ⲛⲁⲓ** **ⲛⲉ** **ⲛⲏⲉϷⲁⲣⲁⲛⲁϲ**
ⲱⲡⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲛⲟⲩⲧ.

* **Tie niestia nem pie eshliel, gen oe hiet ef thevi-oet, nem oe pnevma ef ten nie-oet, nai ne nie e-shav ranaf em fie et toe vie-oet.**

* **ⲧⲓ** **ⲛⲓⲉⲥⲧⲓⲁ** **ⲛⲓⲉⲙ** **ⲃⲓ** **ⲉⲥⲏⲗⲓⲉⲓⲉⲓ** : **Ⲓⲓⲛ** **ⲁⲟⲏⲓⲧ** **ⲉⲑ** **ⲧⲏⲑⲓⲟⲩⲧ** : **ⲛⲓⲉⲙ** **ⲁⲟ** **ⲉⲃⲛⲉⲙⲁ**
ⲉⲑ **ⲧⲓ** **ⲛⲓⲉⲟⲩⲧ** : **ⲛⲁⲓ** **ⲛⲓ** **ⲉⲥⲏⲗⲓⲉⲓⲉⲓ** **ⲣⲁⲛⲁⲑ** **ⲉⲙ** **ⲑⲓⲉ** **ⲉⲧ** **ⲧⲟⲉ** **ⲃⲓⲉⲟⲩⲧ**.

* **Het vasten en het bidden, met een nederig hart, en een verbroken geest; daarin heeft de Zuivere behagen.**

* **ⲁⲓⲟⲟⲙ** **ⲱⲓⲗⲓⲁⲉ** : **ⲃⲓⲗⲃ** **ⲙⲧⲟⲱⲥ** : **ⲱⲣⲟⲕ** **ⲙⲛⲥⲏⲕ** : **ⲏⲙⲁ**
ⲁⲓⲗⲁⲛ **ⲓⲣⲱⲥⲓⲁⲛ** **ⲁⲧⲁⲏⲣ** .

* 𐤒𐤍𐤏𐤃 : 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤕𐤏𐤒𐤂𐤂𐤁 𐤍𐤏𐤖𐤔𐤁𐤕 𐤍𐤁𐤕𐤏𐤕 𐤍𐤁𐤕𐤏𐤕 :
Седрак Мисак Абденазω : έβολα θε̅ν τ̅ερω
𐤍𐤕𐤁𐤔𐤂.

* Tie niestia nem pie eshliel, nie etav nohem
em pie shomt en a-loe en akhios, Sedrak
Miesak Abdenagho, evol gen tie ehro en sa-te.

* تی نیستیآ نیم بی ایشلیل : نی ایطاق نوهم ایمبی شومت إن آلو إن
أجیوس : سیدراک میساک أبدیناغو : ایقول خین تی اهر و انصاتی .

* Het vasten en het bidden, hebben de drie
heilige jongelingen, Sadrak, Mesak en
Abednego, van de vuuroven gered.

* الصوم والصلاة : هما اللذان خلَّصا الثلاثة فتية القديسين :
سدراک ومیساک وأبدناغو . : من أتون الھیب .

* 𐌹𐌺𐌆𐌹𐌸 : 𐌺𐌰𐌶𐌴𐌹 𐌱𐌺 𐌱𐌺𐌴𐌱𐌴𐌹𐌸 𐌰𐌺𐌴𐌹𐌸 : 𐌺𐌰𐌶𐌴𐌹 𐌺𐌺
𐌺𐌺𐌴𐌹𐌸𐌰𐌺𐌴𐌹 𐌺𐌺𐌺𐌴𐌹 : 𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

* Tie niestia nem pie eshliel, en thoo-oe pe ep
hoplon em pie etshro, en thoo-oe ne nie etav
moshie en gietoe, enzje nie egriestianos.

* 𐌲𐌺𐌺𐌴𐌹𐌸 𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺𐌺𐌴𐌹 𐌺𐌺 𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺𐌺
𐌺𐌺𐌺𐌴𐌹 : 𐌺𐌺𐌺𐌴𐌹 𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺𐌺𐌴𐌹 .

* Het vasten en het bidden, zijn de wapens
van de overwinning, en de levensweg, die de
Christenen volgen.

* 𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 : 𐌺𐌺 𐌺𐌺 : 𐌺𐌺 𐌺𐌺 :
𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺 .

* ΣΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΩΛΗΛ : αϑερπεωπωα ΝΧΕ
ΑΒρααμ : εορε Φ† χωιλι εροϑ : ΝΕΩ
ΝΕϑΑCΤΕΛΟC ΕΘΥ.

* Hieten tie niestia nem pie eshliel, af er ep
em epsha enzje Abra-am, eth-re Efnoetie
khooi-lie erof, nem nef ankhelos eth-oewab.

* هيتين تي نيستيا نيم بي اشليل : أف إير إِب إِمبشا إنجي
أبرآم: إثري إفتوتى جويلى إىروف : نيم نيف أنجيلوس إثواب

* Door het vasten en het bidden, is Abraham
waardig gemaakt, om God te ontvangen, met
Zijn heilige engelen.

* بالصوم والصلاة : إستحق إبراهيم : أن يضيف الله عنده :
مع ملائكته الأطهار .

* ΖΙΤΕΝ : ἀγῖνι ἐπὶ ἰσαὰκ : νόσθια
εστορβηοῦτ : ἀγῖ μῆνι ἐΠχς.

* Hieten tie niestia nem pie eshliel, af ie-nie e-epshooi en Isa-ak, en oe thiesia es toe vie-oet, af tie mienie e-Piegristos.

* هيتين تي نيسثيا نيم بي اشليل : آف اينى ايشوى ان
ايساك : ان او ثيسيا اس طوقوت : افتى ميني اي
بخرستوس .

* Door het vasten en het bidden, werd Isaak geofferd, als een rein offer, als voorafbeelding van Christus.

* بالصوم والصلاة : أصد اسحق : ذبيحة ظاهرة : معطياً
إشارة للمسيح .

* **ΣΙΤΕΝ** : ακνοζεμ ηχε Ιακωβ : εβολ θεν περσον
HCAR : οροε ακβι νορσμοε εβολθεν περιωτ.

* **Hieten tie niestia nem pie eshliel, af no-hem enzje Jakoob, evol gen pef son lesav, oewoh af etshie en oe esmoe evol gen pefjoot.**

* **هيتين تي نيستيا نيم بي اشليل : افنوهيم انجي ياكوب : ايقول
خين بيف صون ايصاف : اووه افتشى ان او اسمو ايقول خين
بفيوت.**

* **Door het vasten en het bidden, werd Jakob gered, van zijn broeder Esau, en hij ontving de zegen van zijn vader.**

* **بالصوم والصلاة : خلص يعقوب : من عيسو اخيه : واخذ
بركة من ابيه .**

* **ΖΙΤΕΝ** : ἀποσϋενζητ δα περβωκ : πιαταθος Ιωβ
πιθμη : οτορ ακτ νακ νορταλβο.

* **Hieten tie niestia nem pie eshliel, a-Eptshois shenhiet ga pef vook, pie aghathos Joob pie ethmie, oewoh af tie naf en oe tal etsho.**

* **هيتين تي نيسْتِيَا نيم بي اِشليل : اِبشويس شينهيت خابيف
قوك : بي اُغاثوس يوب بي اِثمي : اووه اُفتي ناف ان
اُطالتشو .**

* **Door het vasten en het bidden, had de Heer erbarmen met Zijn dienaar, de rechtvaardige goede Job, en Hij schonk hem genezing.**

* **بالصوم والصلاة : تراءف الرب على عبده : الصالح البار
أيوب : ومنحه الشفاء .**

* ΖΙΤΕΝ : αρωλι νιωχηφ : αγεροτρο εχεν
Χηω : οτος αγνοζεω εβολθεν τπορηη.

* **Hieten tie niestia nem pie eshliel, av
oolie en Joosief, af er oero ezjen Kiemie,
oewoh af nohem evol gen tie pornie.**

* هيتين تي نيستيا نيم بي اشليل : أف اولي إن يوسف : أف
إير أورو إيجين كيمي : اووه أفنوهيم إيقول حين تي بورني .

* **Door het vasten en het bidden, werd
Jozef verhoogd, heerste hij over Egypte,
en werd hij gered van de zondares.**

* بالصوم والصلاة : إرتفع يوسف : ومك على مصر :
وخلص من الزانية .

ΣΙΤΕΝ : ἀφ' ὧν ὑπερχωντ : ἐβολθα
ΝΙΡΕΜΝΙΝΕΥΗ : ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

* Hieten tie niestia nem pie eshliel, a Efnoetie
oolie em pef khoont, evol ha nie rem Nienev-
ie, oewoh af nahmoe evol gen noe novie.

* هَيْتَيْن تِي نِيَسْتِيَّا نِيَم بِي إِشْلِيل : أِإْفَنُوتِي أُولَى إِم بِيَف
جُونْت : إِيْقُول هَا نِي رِيَم نِي نِيَقِي : أَوُوهُ أَفْنَاهُمُو إِيْقُول خِين
نُونُوقِي.

* Door het vasten en het bidden, hief God zijn
boosheid op, van het volk van Nineveh, en
redde hen van hun zonden.

* بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ : رَفَعَ اللهُ غَضَبَهُ : عَنِ أَهْلِ نَيْنَوَى :
وَحَلَّصَهُمْ مِنْ خَطَايَاهُمْ .

* ΣΙΤΕΝ : ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΛ ΝΙΘΛΗ :
αρεπροφητεριν τηροϋ : εβητηϋ ϋεν οϋθο ηρηϋ.

* **Hieten tie niestia nem pie eshliel, nie eprofieties nem nie ethmie, av er eprofie-
tevien, tieroe, ethvietf gen oe-tho en rietie.**

* **هيتين تي نيستيا نيم بي اشليل : ني ابروفيتيس نيم ني
ايمي : اف اير ابروفي تيقين تيرو : اثقيف حين اوئو
انريتي.**

* **Door het vasten en het bidden, profeteerden,
alle profeten en rechtvaardigen, over Hem in
vele opzichten.**

* **بالصوم والصلاة : تتبا جميع الأنبياء : والأبرار من أجله :
بأنواع كثيرة .**

* ΖΙΤΕΝ : ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑCΙΟC : αφοροπορ
ερεκρηριζιν : δεν τοικομενη της.

* Hieten tie niestia nem pie eshliel, pie
apostolos en akhios, af oe orpoe ev er
kieriezien, gen tie iekoemenie tirs.

* هيتين تي نيستيا نيم بي اشليل : ني اوسطولوس ان
اجيوس : اف او اوريو اف ايركيريزين : حين تي ايكوميني
تيرس .

* Door het vasten en het bidden, werden de
heilige apostelen, uitgezonden om te
prediken, in de hele wereld.

* بالصوم والصلاة : ارسل الرسل القديسين : ليكرزوا : في
جميع المسكونة .

* **ΣΙΤΕΝ** : ΝΙΣΤΑΓροφορος ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΝΑΙ ἈΦΨ
βωρη Νωοϋ : ΝΖΑΝΝΙΨΨ μυστηριον.

* **Hieten tie niestia nem pie eshliel, nie estavro
foros nem nie zieke-os, nai Efnoetie etshoorp
noo-oe, en han niestie em miestirion.**

* **هيتين تي نيسْتِيَا نيم بي اِشليل : ني اِسْطاقروفوروس نيم
ني ذيكْيُوْس : ناي اِفنوتِي اِتْشورب نواوُ : اِن هان نيشْتِي اِم
مِستيريون .**

* **Door het vasten en het bidden, openbaarde
God, grote mysteries, aan de rechtvaardigen
en kruisdragers.**

* **بالصوم والصلاة : كشف الله أسراراً : عظيمة : للصدّيقين
ولابسي الصليب .**

* ΖΙΤΕΝ : ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ μαρτυρος : αρεφοριν
πιχλω νατλω : ντε τμεταρτυρος.

* Hieten tie niestia nem pie eshliel, nie ath-
lieties em martieros, av er forien pie eklom en
atloom, ente tie met martieros.

* هيتين تي نيسْتِيَا نيم بي اِشْلِيل : ني اُت لَيْتِيس اِم
مَارْتِيروس : اُف اِيرْفورين اِمبي اِكْلوم اِن اُتْلووم : اِنْتي تي
ميت مارتيروس .

* Door het vasten en het bidden, ontvingen de
overwinnende martelaren, de kroon van het
martelaarschap, die niet verwelkt.

* بالصوم والصلاة : نال الشهداء المجاهدون : الاكليل غير
المضمحل : الذي للشهادة .

* ΔΑΝΙΗΛ ἀφερνηστεριν : ἀφῶθαα ἠρωοῦ ἠνιωοῦ :
ἠποῦβινεα περσωα : εθε περληλ νεα ἴνηστια.

* Dani-iel af er niestevien, af eshtam en
roo-oe en nie moewie, em poe etshie
nem pef sooma, ethve pie eshliel nem tie
niestia.

* دانييل أف إيرنيس تيقين : أف إشطام إرواؤ إن نى مؤى
: إمبؤ إتشي نيم بيف سوما : إتقي بي إشليل نيم تى نيستيا .

* Daniël heeft gevast, en sloot de muilen der
leeuwen, zij deerden zijn lichaam niet, door
het bidden en het vasten.

* صام دانيال : فأغلق أفواه الأسود : فلم تمس جسده : من
أجل الصلاة والصوم .

* Πενσωτηρ ἀφερνηστεριν : ηζμε ηεζοοϋ ηελ ζμε
ηέχωρζ : ψαντεϋτσαβον μπιαωιτ : ετενναοϋζαι
εβολ ζιτοτϋ.

* Pensootier af er niestevien, en ehme en eho-
oe nem ehme en e-khoorh, sha entef et savon
em pie mooit, e-ten na oe-khai evol hietotf.

* بين سوتير أف إيرنيس تيقين : إن إهميه إن إيهواؤ نيم إهميه إن
إيجوره : شا إنتيف إت صاقون إمبي مويت : إي تين نا أو جای
إيقول هيطوظف .

* Onze Verlosser heeft gevast, veertig dagen
en veertig nachten, om ons de weg te leren,
waardoor wij gered worden.

* صام مخلصنا : أربعين يوماً وأربعين ليلة : حتى علمنا الطريق :
التي نخلص بواسطتها .

* Παρενώληλ ἵτενερνηστεῖν : ᾄεν οὔεθωη
νεμ οὔτοῦβο : οὔεῖ νεμ οὔάσαπη : ἐνωῦ ἐβόλ
ἐνχῶ ἄωοσ.

* Maren eshliel en ten er niestevien gen oe
methmie nem oe toevo, oe mevie nem oe
aghapie, en oosh evol en khoo emmos.

* مارين إشليل إن تين إيرنيس تيقين : خين أو ميثمي نيم أو
طوقو : أو ميقيء نيم أو أغابي : إن اوش إيقول إنجو إمموس.

*Laten ons bidden en vasten, met
rechtvaardigheid en reinheid, een goed
geweten en liefde, roepende en zeggende:

* فَلنُصَلِّ ونُصِّم : بير وظهارة : وضمير ومحبة : صارخين
قائلين .

* Σε Πενιωτ ετθεν νιφηοτι : φηετσωοτη νναμετι
: κατα πεκναι αριπαμετι : νηρηι θεν θεετοτρο
ννιφηοτι.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, fie et soo-
oen en na mevie, kata pek nai arie pa mevie,
en ehrie gen eth met oero en nie fie-oewie.

* چي بنيوت اِثخين ني فيؤى : في اِصواؤن ان نا ميقيء : كاذا
بيك ناى اري باميقىء : ان اهرى خين اِثميت اورو ان ني فيؤى .

* Onze Vader die in de hemelen zijt, die mijn
gedachten kent, gedenk mij volgens Uw
genade, in het Koninkrijk der Hemelen.

* أبانا الذى فى السموات : العارف أفكارى : اذكرنى فى
ملكوت : السموات كرحمتك .

* X̄e : μαρεϋτοϋβο ἴχε πεκραν : μαρεσι ἴχε
τεκμετοϋρο : χε φωκ πε πῶοϋ νεα πιταιο.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo
enzje pekran, mares ie enzje tek met oero, zje
fook pe pie oo-oe nem pie tajo.

* چي بنيوت إتحين ني فيوى : ماريڤ طوقو إنچي بيكران :
ماريس إى إنچي تيك ميت اورو : چي فوك بي بي او او نيم
بي طايو .

* Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want
van U is de heerlijkheid en de eer.

* أبانا الذى فى السموات : لتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد والإكرام .

* $\bar{\chi\epsilon}$: φηετῶλι ἄφνοβι ἄπικοςμος
: ἄπερεντεν ἐξοῦν ἐπιδασμος : ἀλλὰ νὰζμεν ἐβολζα
πιπονηρος.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, fie et oolie em
ef novie em pie kosmos, em per en-ten e-goen e-
pie rasmus, alla nahmen evol ha pie po-nieros.

* چي بنيوت إتحين ني فيؤى : في إت اولى إم إفتوقى إمبى
كوزموس : إمبير إنتين إىخون إيبى راسموس : آلا ناهمين إيقول ها
بى بونيروس .

* Onze Vader die in de hemelen zijt, die de
zonden der wereld wegneemt, leid ons niet in
bekoring, maar verlos ons van de kwade.

* أبانا الذى فى السموات : يا حامل خطية العالم : لا تدخلنا
فى تجربة : لكن نجنا من الشرير .

* $\bar{\chi}\epsilon$: εκέθρενσωτεμ επίθρωοτ άπιραωι :
φηετωλι άφνοβι ετςμαρωοτ : νεμ πεκιωτ ναζαθος.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, ek-e ethren
sootem em pie egroo-oe em pie rashie, fie et
oolie em efnovie et esmaroo-oet, nem pek joot en
aghatos.

* چي بنيوت إتحين ني فيؤى : إك إي إثرين سوتيم إيبى إخرواؤ
إمبى راشى : في إت اولى إم إفتوقى إت إسمارواؤت : نيم بيك يوت
إن أغاتوس .

* Onze Vader die in de hemelen zijt, laat ons de
stem vol vreugde horen, Gij die de zonden
wegneemt, en gezegend is met Uw Goede Vader.

* أبانا الذى فى السموات : أسمعنا صوت الفرح : يا حامل الخطية
المبارك : مع أبيك الصالح .

* **Σε** : **Ναι** **Ναν** **Κατα** **Πεκνιωτ** **Νηαι** : **Οτος** **μοι**
Ναν **αΠιπνα** : **ντε** **νιπροφητης**.

* **Zje penjoot et gen nie fie-oewie, nai nan kata pek nieshtie en nai, oewoh moi nan em pie Pnevma, ente nie eprofieties.**

* **چي بنيوت إتحين ني فيوى** : **ناى نان كاڤا بيك نيشتى إن**
ناى : **اووه موى نان إمبى إبنقما** : **إنتي ني إبروفيتيس** .

* **Onze Vader die in de hemelen zijt, ontferm U over ons volgens Uw grote genade, en schenk ons de Geest, van de profeten.**

* **أبانا الذى فى السموات** : **إرحمنا كعظيم رحمتك** : **وأعطنا**
روح الأنبياء .

* Θε : τενζωσ εροκ ω πιαζαθος : ενωυ εβολ
ενζω μμος : θε ασιος ο θεος.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, ten hoos
erok oo pie aghathos, en oosh evol en khoo
emmos, zje akhios o The-os.

* چي بنيوت إتحين ني فيوى : تين هوس إيروك اوبى
أغاثوس : إن اوش إيقول إنجو إماموس اوبى أغاثوس : چيه
أجیوس اوٹیوس .

* Onze Vader die in de hemelen zijt, wij loven
U o Goede Heer, en roepen uit zeggende:
“Heilige God.”

* أبانا الذى فى السموات : نسبحك أيها الصالح : صارخين
قائلين : قدوس الله .

* X̄ē : χω \ nan `ebol` n̄nen̄uei : anon δa
n̄p̄ep̄ep̄nōbi : ebol̄z̄iten tek̄met̄māir̄wāi.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, ko nan evol
en nen mevie, anon ga nie ref er novie, evol
hieten tek met mai roomie.

* چي بنيوت اٲخين ني فيوى : كونان ايقول ان نين ميقيء :
انون خانى ريف اير نوقى : ايقول هيتين تيك ميت ماى
رومى .

* Onze Vader die in de hemelen zijt, vergeef
ons, onze zondige gedachten, door Uw
Menslievendheid.

* أبانا الذى فى السموات : اغفر لنا أفكارنا : نحن الخطاة :
من قبل محبتك للبشر .

* Σε πενηνθ σωτημ ερον : οτοθ ωωπι νεμδν :
δνον θδ νηετεμψα δν : εθρεντωβθ οϑβε
πεκραν.

* Se pennieb sootem eron, oewoh shoopie
neman, anon ga nie et em epsha an, ethren
toobh oe-ve pek ran.

* سي بين نيب سوتيم ايرون : اووه شويي نيمان : انون
خاني ات ام ابشا ان : اثيرين طوبه اوفي بيكران .

* Ja, onze Meester, hoor ons aan, en sta ons
bij, wij die niet waardig zijn, om Uw Naam aan
te roepen.

* نعم يا سيدنا اسمعنا : وكُن معنا : نحن غير المستحقين :
أن نتضرع إلى اسمك .

* Σε πεννηβ \ πιρεϕυενζητ : φα νιαζωρ
νημεθναητ : υπερχαν ζεν νιαετατζητ : νεα
νιαετι ετζωορ ηψοοιτ.

* Se pennieb pie ref shenhiet, fa nie a-hoor en
tie meth-na-iet, em per kan gen nie met at hiet,
nem nie mevie et hoo-oe en shoe-iet.

* سي بين نيب بي ريف شينهيت : فاني أهور إن تي ميث نا إيت :
إمبير كان خين ني ميت أت هيت : نيم ني ميقيء إتهواؤ إتشوويٓت.

* Ja, onze Genadevolle Meester, de schat van
barmhartigheid, laat ons niet achter in
onwetendheid, en kwade ijdele gedachten.

* نعم يا سيدنا الرؤوف : صاحب كنوز التحنن : لا تتركنا في
الجهالات : والأفكار الرديئة الباطلة .

* Σε πέννηβ ὡπτεν ἔροκ : οὐορ μοι
ναν ὑπενχωκ ἡχριστιάνος : εφρανὰκ νεμ οὐκλήρος :
νεμ νηεθῶ τηροῦ ντακ.

* Se pennieb shopten erok, oewoh moi nan em
pen khook en egristianos, ef ra-nak nem oe
eklieros, nem nie eth-oewab tieroe entak.

* سي بين نيب شوبتين إيروك : اووه موى نان إم بين جوك إن
إخريستيانوس : إف راناک نيم أو إكليروس : نيم نى إثواب تيرو
إنطاك .

* Ja, onze Meester, neem ons bij U aan, en
schenk ons de Christelijke volmaaktheid, die
U behaagt, en een erfdeel met al Uw heiligen.

* نعم يا سيدنا إقبلنا إليك : وأعطنا كمالاً مسيحياً : يرضيك
ونصيباً : مع جميع قديسيك .

Се пенниѢ шоптен ерок : ма порноу нненψτχη :
зrтен перφμεγi απекран : ω Πενος Ιηс Πχс.

* Se pennieb shopten erok, ma ep oe-nof en
nen epshieshie, hieten ep er ef mevie em
pekran, oo Pentshois lesoes Piegristos.

* سي بين نيب شوبتين إيروك : ما ابونوف ان نين ايسيشي : هيتين
اب اير اقميقي ام بيكران : او بين شويس ايسوس بخريستوس .

* Ja, onze Meester, neem ons bij U aan, en
schenk onze zielen blijdschap, door de
gedachtenis van Uw Heilige Naam, o onze
Heer Jezus Christus.

* نعم يا سيدنا اقبلنا اليك : واعطى فرحاً لنفوسنا : من قبل
تذكار اسمك : يا ربنا يسوع المسيح .

* Σε πεννηβ ὡοπτεν εροκ : Δικεως κεμπωδ
: ἄπωοῦ νεμ πταίο : νεμ Πεκιωτ ἡάζαθος.

* Se pennieb shopten erok, zie-keos ek
em epsha, em ep oo-oe nem ep tajo, nem
pek joot en aghathos.

* سي بين نيب شوبتين إيروك : ذكيؤس إك إمبشا : إم إب
اواؤ نيم إبطايو : نيم بيك يوت إن أغاثوس .

* Ja, onze Meester, neem ons bij U aan,
U bent waarlijk waardig, de glorie en de
eer, met Uw Goede Vader.

* نعم يا سيدنا إقبلنا إليك : بالحقيقة أنت مستحق : المجد
والإكرام : مع أبيك الصالح .

* Σε πενηνθ φα τ̣εζοτσια̣ : τενζωτ̣ εροκ̣ ζεν
νιετφομια̣ : τενοτωτ̣τ̣ μμοκ̣ ζεν νιεκκλ̣ησια̣ : ιςχεν
τ̣νοτ̣ ψα τ̣τ̣νητελια̣.

* Se pennieb fa tie eksoesia, ten hoos erok gen
nie ev fomia, ten oe-oosht emmok gen nie
ekliesia, ies zjen tie-noe sha tie sientelia.

* سي بين نيب فاتى إكسوسيا̣ : تين هوس إيروك̣ خين ني إف فوميا̣
: تين اوأؤشت إمموك̣ خين ني إكليسيا̣ : إس چین تينو شاتي سين
تيليا̣ .

* Ja, onze Almachtige Meester, wij prijzen U
met lofzangen, en wij aanbidden U in de
kerken, nu en tot in eeuwigheid.

* نعم يا سيدنا يا ذا السلطان : نسبحك بالمدائح : ونسجد لك
فى الكنائس : من الآن وإلى الإنقضاء .

* Τοτε ρων ναζιτσι αν : οτοζ πενλας ναχαρωϋ
αν : encaxi àptajo : ñte tñhctià neu piwλhλ.

* To-te roon na giesie an, oewoh pen las
na karof an, en sazj-ie em eptajo, ente tie
niestia nem pie eshliel.

* توتي رون ناخيسى أن : اووه بين لاس نا كاروف أن : إن
صاچى إم إبطايو : إنتي تى نيستيا نيم بى إشليل .

* Dan zal onze mond niet vermoeid raken,
en onze tong niet ophouden, de eer uit te
spreken, van het vasten en het bidden.

* حينئذ لا يتعب فمنا : ولا يسكت لساننا : إذ ننطق بكرامة :
الصوم والصلاة .

* Κυριε ελεησον Κε : ανον θα πεκπλασμα σοττεν
: οτος ναι ναν τηρεν : ω πιοτρο νεποτρανιον.

* Kyrië eleison Kyrië eleison, anon ga
pek eplazma sot-ten, oewoh nai nan
tieren, oo pie oero en epoeranion.

* كيريايسون كيريايسون : أنون خايك إبلزما سوتتين
اووه ناي نان تيرين : اوبى اورو إن إيورانينون .

* Heer ontferm U Heer ontferm U, verlos
ons want wij zijn Uw schepping, en wees
ons genadig, o Hemelse Koning.

* يا رب ارحم يا رب ارحم : نحن جُبلتك خَلِّصْنَا : وإرحمنا
كلنا : أيها الملك السمائي .

* $\overline{\text{K}}\epsilon \overline{\text{K}}\epsilon$: $\chi\text{OKTEN } \delta\text{EN } \text{PI}\alpha\alpha\text{† } \epsilon\text{TCOYTON} :$
 $\text{OYOS } \alpha\text{PITEN } \text{NE}\alpha\text{ΠY}\alpha \text{ ΛOITON} : \epsilon\theta\text{REN}\delta\text{I } \epsilon\text{BO}\lambda\delta\text{EN}$
 $\text{NEK}\alpha\text{YCTHPION}.$

* Kyrië eleison Kyrië eleison, khok-ten gen pie
nahtie et soe-toon, oewoh arie-ten en em epsha
liepon, ethren etshie evol gen nek miestierion.

* كيريايسون كيريايسون : جوك تين خين بي ناھتى ات صوطون :
اووه أرى تين إن إم إبشا لیبون : إثرین تشى إیقول خین نیک
میسٹیرون .

* Heer ontferm U Heer ontferm U, maak ons
volmaakt in het rechte geloof, en maak ons ook
waardig, om deel te hebben aan Uw Mysteries.

* يا رب ارحم يا رب ارحم : كملنا فى الإيمان المستقيم :
وإجعلنا أيضاً مستحقين : أن نتناول من أسرارك .

* **Κε̄ Κε̄** : ὑπερῶλι ὑπεκναι ἐβολῆαρον : οὐδε
Πεκπνα ὑπαρακλήτον : ἀλλὰ ὠοῦνηστ ἔχων.

* **Kyrië eleison Kyrië eleison, em per oo-lie em
pek nai evol haron, oe ze pek Pnevma em
paraklieton, alla oo-oe en hiet e-khoon.**

* **كيرياليسون كيرياليسون : إمبير اولى إم بيك ناى إيقول هارون
: أوذي بيك إنقما إم براكليتون : آلا اوأو إنهيت إيجون .**

* **Heer ontferm U Heer ontferm U, neem Uw
genade niet weg van ons, en ook niet Uw
Geest de Parakleet, maar wees geduldig met
ons.**

* **يا ربُّ ارحم يا ربُّ ارحم : لا تتزع عنا رحمتك : ولا
روحك المعزى : بل تأنَّ علينا .**

* ΜαρENOΩΥΤ ἄΠENCΩΤΗΡ: ΠΙΛΑΙΩΜΙ ἸᾶζΑΘOC:
ΧΕ ἸΘOC ΔCΨENCΩHT θᾶPON: ΔCΐ OCOC ΔCΨΩΨ ἔΜMON.

Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* مارين اواووشت إم بين سوتير : بي ماى رومى إن
أغاتوس : جى إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه
أفسوتى إممون.

*** Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.**

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا :
أتى وخلصنا.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑψι ἠθο ἔρε σομς ἔχων : θεν νιμα ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϝ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϝ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθιο ὑφηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιςι ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.



* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ
ἀληθινή : χερε πρωτοῦ ἢτε πενζενος
: ἀρεχφο ναν ἢεμμανοηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



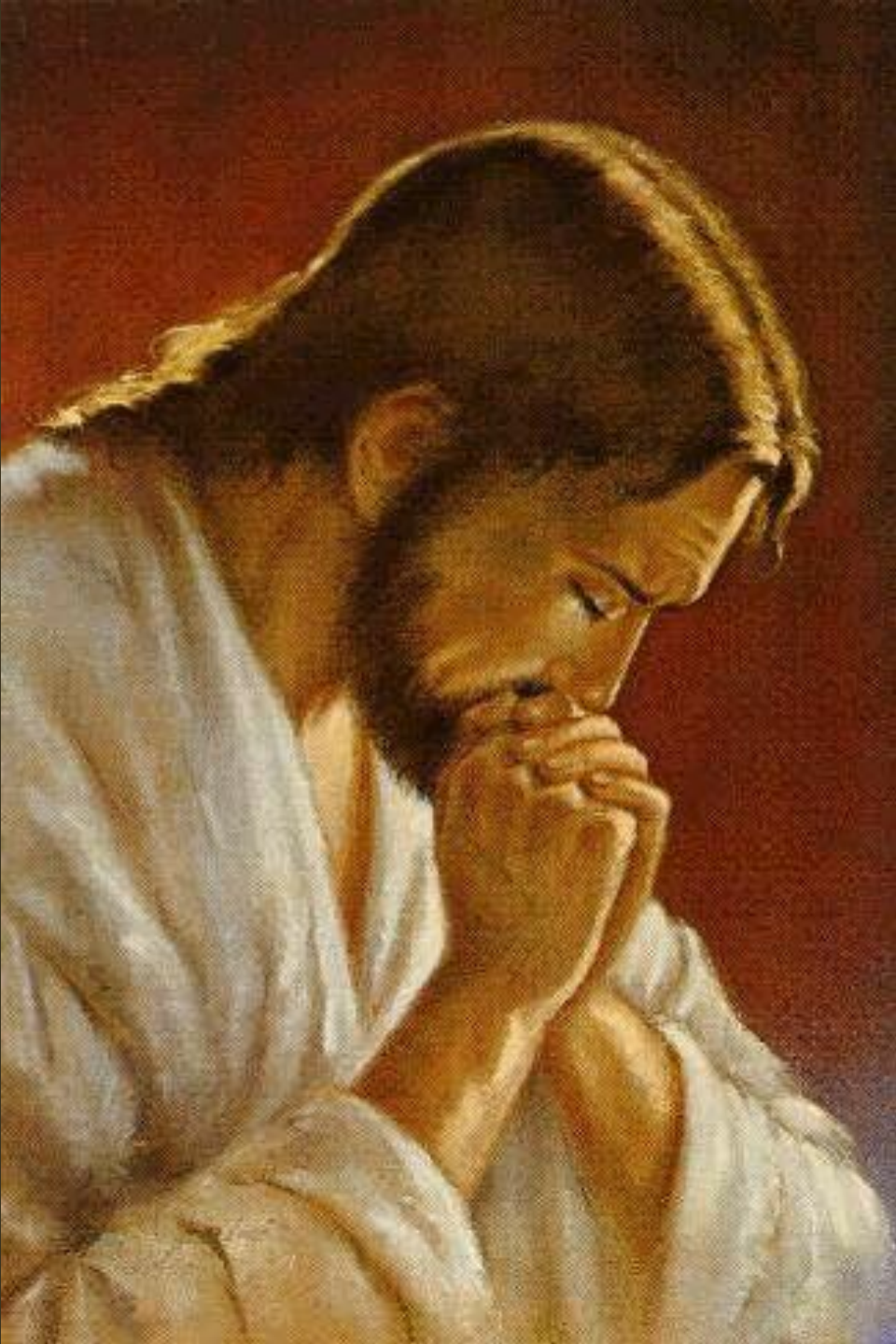
* Τεντσο ἀριπενμερι : ὡ τ̄προς τατης ἔτεν
 ζοτ : ναζρεν Πενσο̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἠτεϋχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس
 طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس
 إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول .

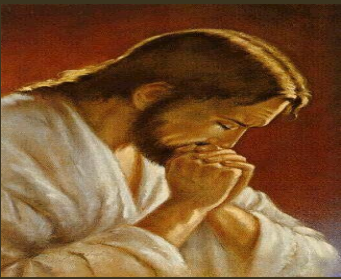
* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرنا : أيتها الشهيبة المومنة : أمام ربنا يسوع المسيح :



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



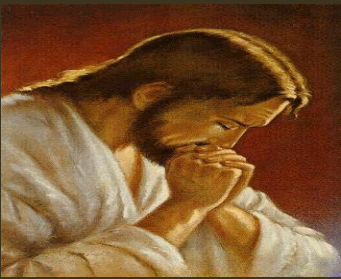
Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι :
μαρεϋτορβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε
τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωορ ψαλι ενεε.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie oo-oe sha nie eneh.

جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريـف طوفو إنجي بيكران : ماريـس
إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني إينيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات : ليـتقـدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد.



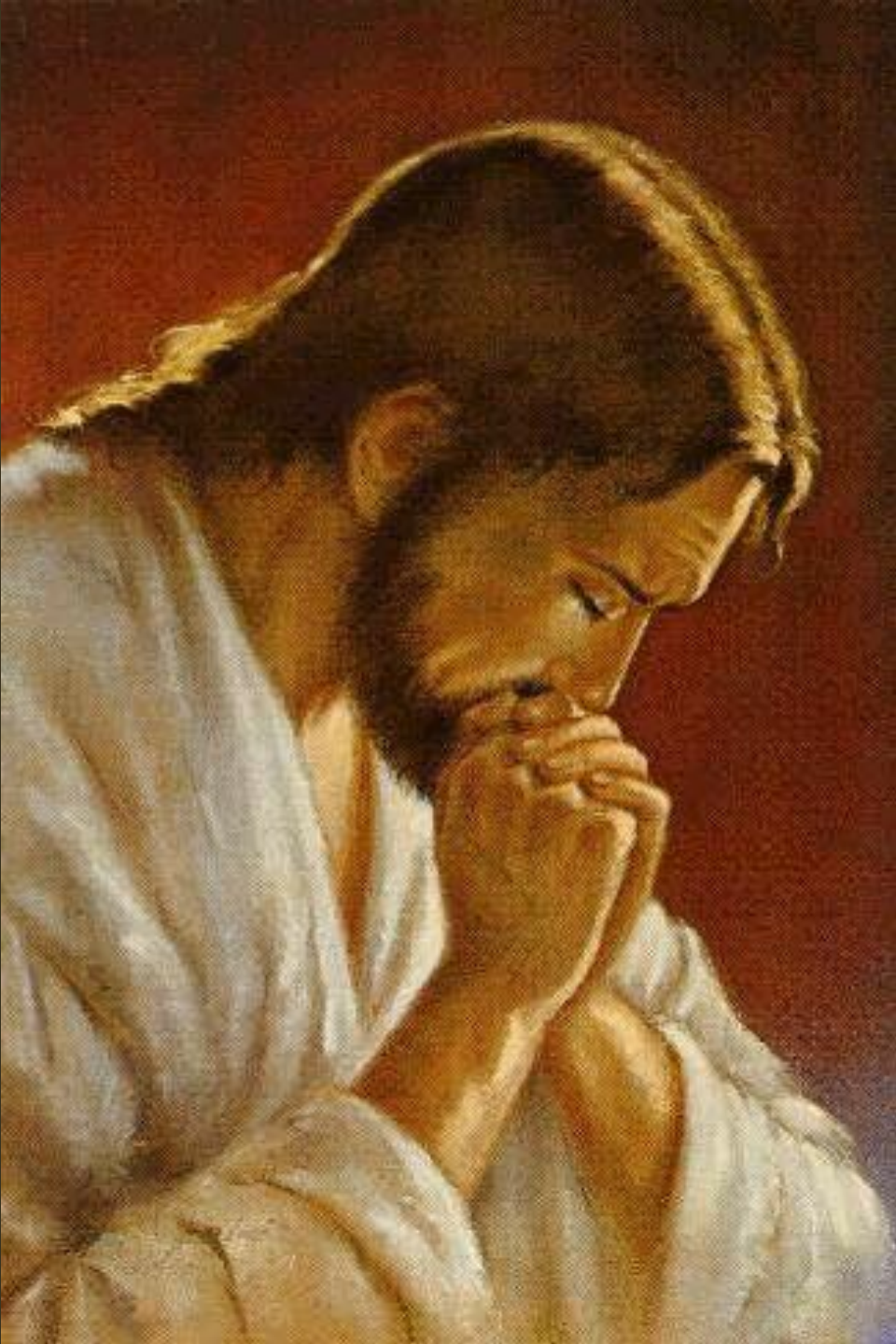
Χε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φιωτ̄ νεᾱ π̄ωηρι: νεᾱ
πιπνευμᾱ ε̄θ̄: τ̄τριας̄ ετχηκ̄ ε̄βολ̄:
τενορωωτ̄ ε̄μος̄ τενη̄ωοτ̄ νᾱς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

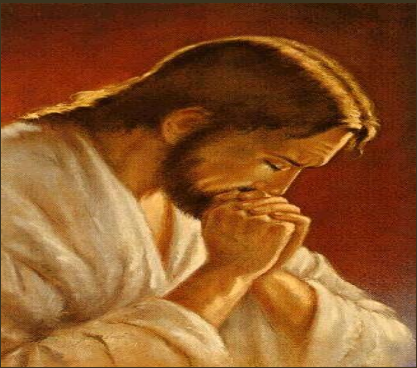
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon van Metten

قانون ختام باكر



* ΔΩΗΗ Κηριε ελεησον : Κηριε
ελεησον : Κηριε ελεησον.

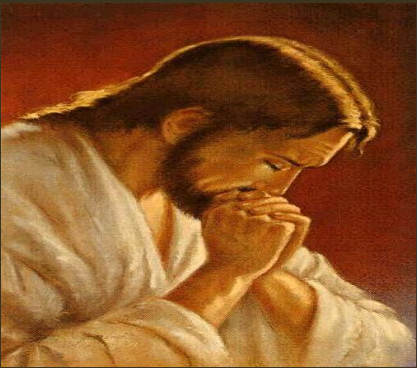
* Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

* آمين كيرى إيسون كيرى إيسون إيسون.

* Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

* آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

* Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Δω̄ην ᾠλ Δοζα πατρι κε Ἰῶ κε
ἁγίῳ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



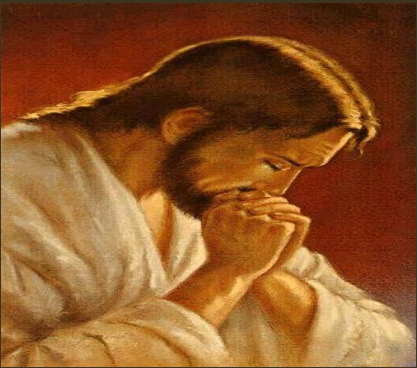
* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أو ناس طون إي اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



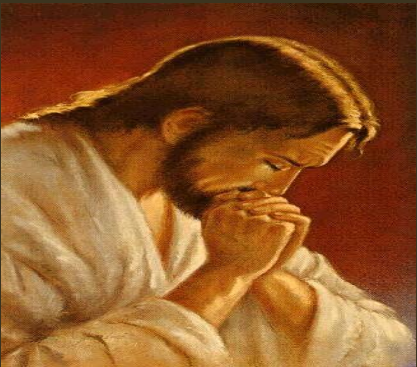
* Τενωω εβολ ενχω εμμος : χε ω
Πενος Ιησ Πχς .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



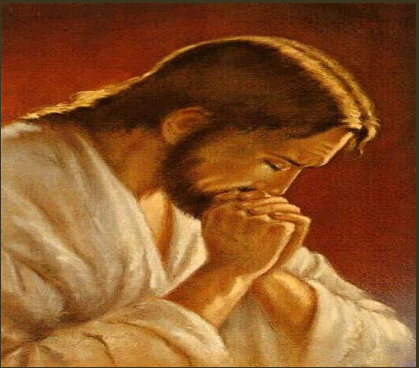
ερνηστεριν ερηι εχων ηεμε ηεχοορ
nem ημε ηεχωρη : ψα ητεψοττεν δεν
nennoβi.

er niestevien eehrie e-khoon, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoorh , sha entef sot-ten gen nen
novie.

إيرنستيفين إهري إيجون إن إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن
جوره : شا إنتيف سوتتين خين نين نوفي.

Die voor ons gevast heeft, veertig dagen en veertig
nachten. om ons te verlossen van onze zonden.

الذي صام عنا أربعين يوماً و أربعين ليلة : حتي خلصنا من خطايانا .



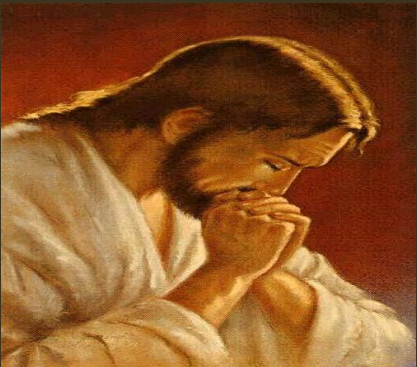
* Κύριε ἔλεησον ἡμᾶς καὶ πάντας ἡμᾶς : κυριε
ἐλεησον : κυριε ἐλεησον : κυριε
ἐυλοσησον ἡμᾶς :

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إمامون اووه ناى نان : كيرى إيسون كيرى إيسون
كيرى إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُّ إرحم، ياربُّ بارك ،
آمين.



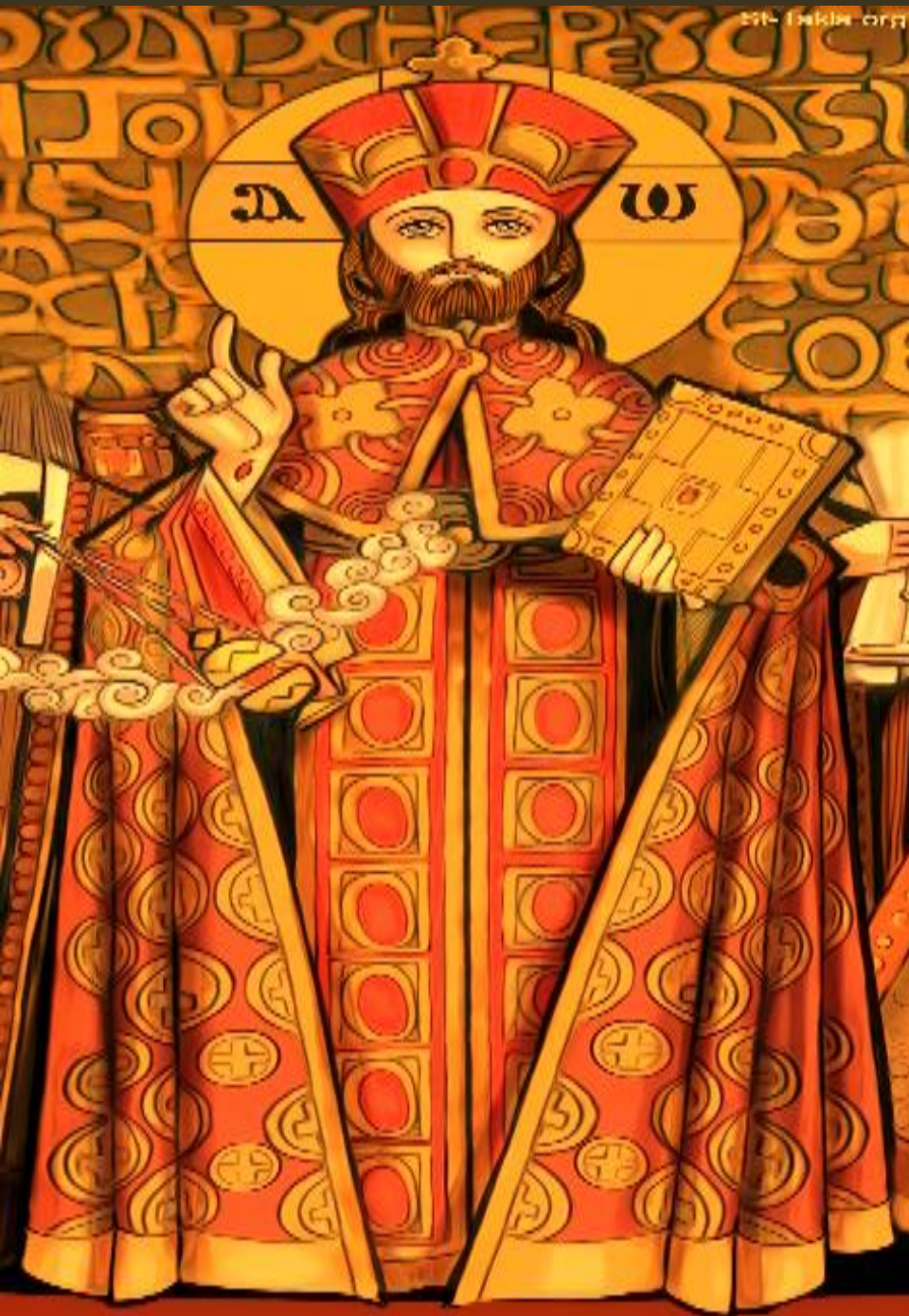
* ε̄μο̄ς ε̄ροι ε̄μο̄ς ε̄ροι : ῙC
†μετ̄αν̄οῑᾱ : χ̄ω ν̄ηι ε̄βο̄λ χ̄ω
ε̄πῑε̄μο̄ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

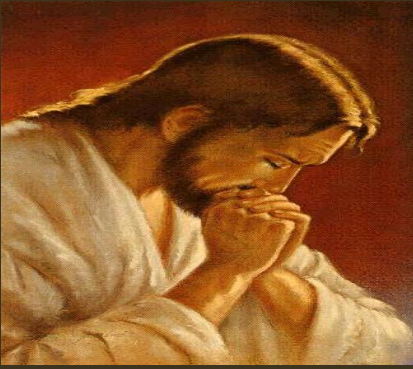
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



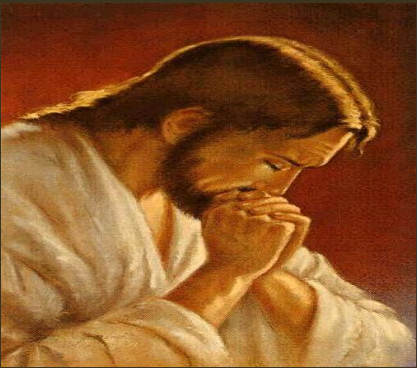
* Ἀκρι τῆς χάρις ἐμμοῦσης :
† μετοσηβ ἵτε μελχισεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيسْ أَمْ مَوْيْسِيسْ تِي مِيْتْ أَوْوَيْبْ إِنتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوتْ مَلْكِ صَادِقْ :



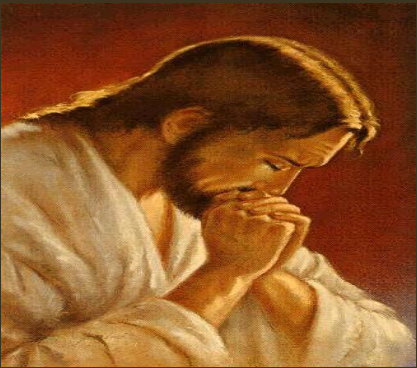
* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαζι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالاح .



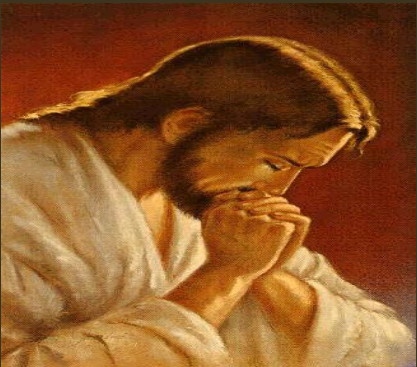
* πικαϋ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϋσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



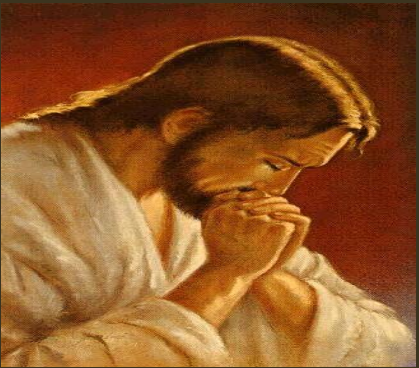
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νὰποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



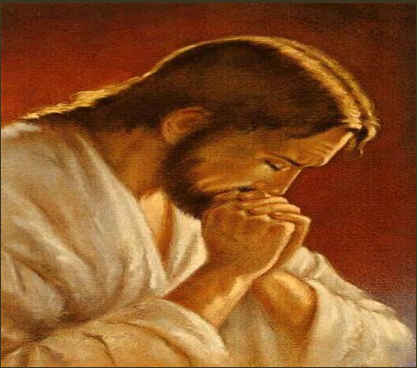
* Πο̅ς ε̅ϑε̅α̅ρε̅ς ε̅πω̅νη̅ς νε̅μ̅ ι̅π̅τα̅ρο̅
ε̅ρα̅τϑ̅ μ̅πενιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅η̅ο̅υ̅τ̅
να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيفِ إِ أَرِيَةَ إِبُونُخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيرَاتْفِ إِمِ بَيْنِ يُوْتِ
إِطْأَيُوْتِ إِنْ أَرُشِي إِيرْفَسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



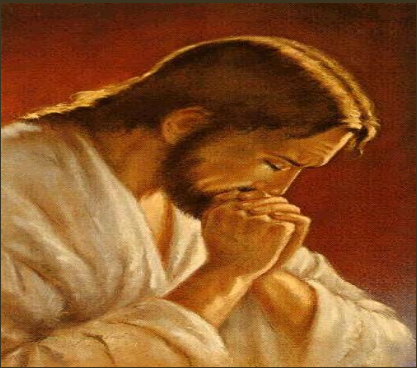
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



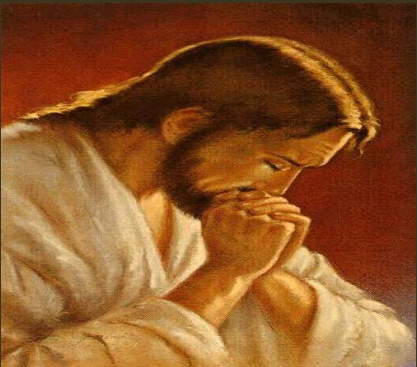
* Φϛ Ἰντε ἑφε εϕεταχρωοϛ ζιχεν
νοϛερονος: ηζανμηϛ ηρομπι ηεη
ζανχοϛ ηζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتی إنتی إتفی إف إطاچرواؤ هیجین نوؤ إثرونوس إن
هان میش إن رومبی نیم هان سیؤ إن هیرینی کون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء یثبتهم علی کراسیهم سنین کثیرة وأزمنة سلمیة .



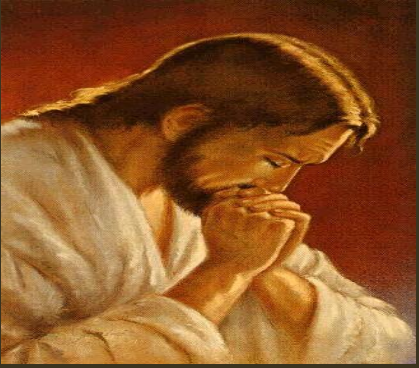
* ἨΤΕΥΘΕΒΙΟ ἨΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
САПЕСЧТ ἨΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ἨΧΩΛΕΛ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إِنْتَيْفِ ثَيْفِيوْ إِنْ نُؤْ جَاجِي تِيرو صَابِي سِيْتِ إِنْ نُؤْ إِنْشَالْفَجِ
إِنْ كُولِيْمِ.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* وَيَخْضَعُ جَمِيْعُ أَعْدَائِهِمْ تَحْتِ أَقْدَامِهِمْ سَرِيْعاً.



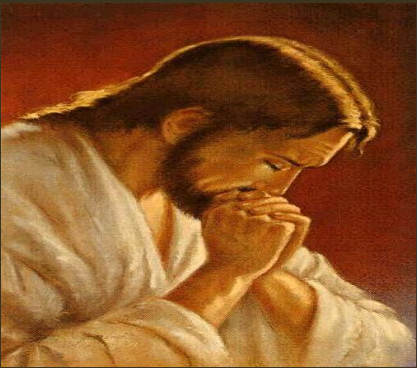
* Ἰωβ εἰς ἄνθρωπον ἐξ ἑρῆμῶν ἐκχῶν ἵστευσα
νενηνοβὶ νᾶν ἐβόληθεν οὐρανὸς ἐπὶ αὐτὸν
κατὰ πειρασμὸν ἴσθαι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
pef nieshtie en nai.

* طوبه اِبخرستوس اِهرى اِيجون اِنْتيف كانين نوفي نان
اِيفول حين او هيرينى كاطا بيف نيشتى ان ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

* اطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



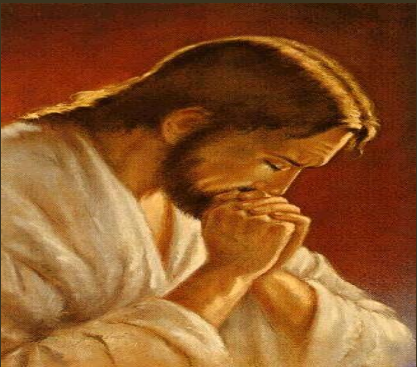
* κυριε ελεσον : κυριε ελεσον :
κυριε εγλωσσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ε̃μο̃ς ε̃ροι ε̃μο̃ς ε̃ροι : ι̃ς
†μετανοια̃ : χω̃ ν̃ηι ε̃βολ̃ χω̃
α̃πι̃ς̃μο̃ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



De hymne Allieloeja,
zje ef mevie

لحن الليلويا جي إفميفئى

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Αλληλοῖα : Σε φμεῖ ἰοτρωμ
εφῆοτωνακ εβολ Πσ :

Allieloeja, zje ef mevie en oe roomie ev-e oe-
oonh nak evol Eptshois,

الليويا جي إف ميفئى إن أورومي إف إي أوأونه ناك إيفول
إبتشويس :

Halleluja, de gedachten van de mens zullen U
loven, o Heer,

هلليويا، إن فكر الإنسان يعترف لك يارب،

Ουτος πωσπ ἕτε οἰμεῖ εἰεερωαῖ νακ :
 νιθςια νιπροσφορα ψοποσ εροκ :
 Δλληλοια.

oewoh ep sokhp ente oe mevie ef e-er shai nak,
 nie thiesia nie epros fora shopoe erok, allieloeja.

اووه إبسوجب إنتى او ميفئى إف إى إيرشائناك ني ئيسيا ني
 إبروس فوراً شوبو إىروك : الليلويا.

en de rest van de gedachten zullen feest vieren voor
 U. Aanvaard onze offers en offer-gaven tot U.
 Halleluja.

وبقية الفكر تُعيدُ لك ، الذبائح والتقدمات إقبَّها إليك : هليلويا.



Gezang Tie shoerie

لحن تی شورى

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



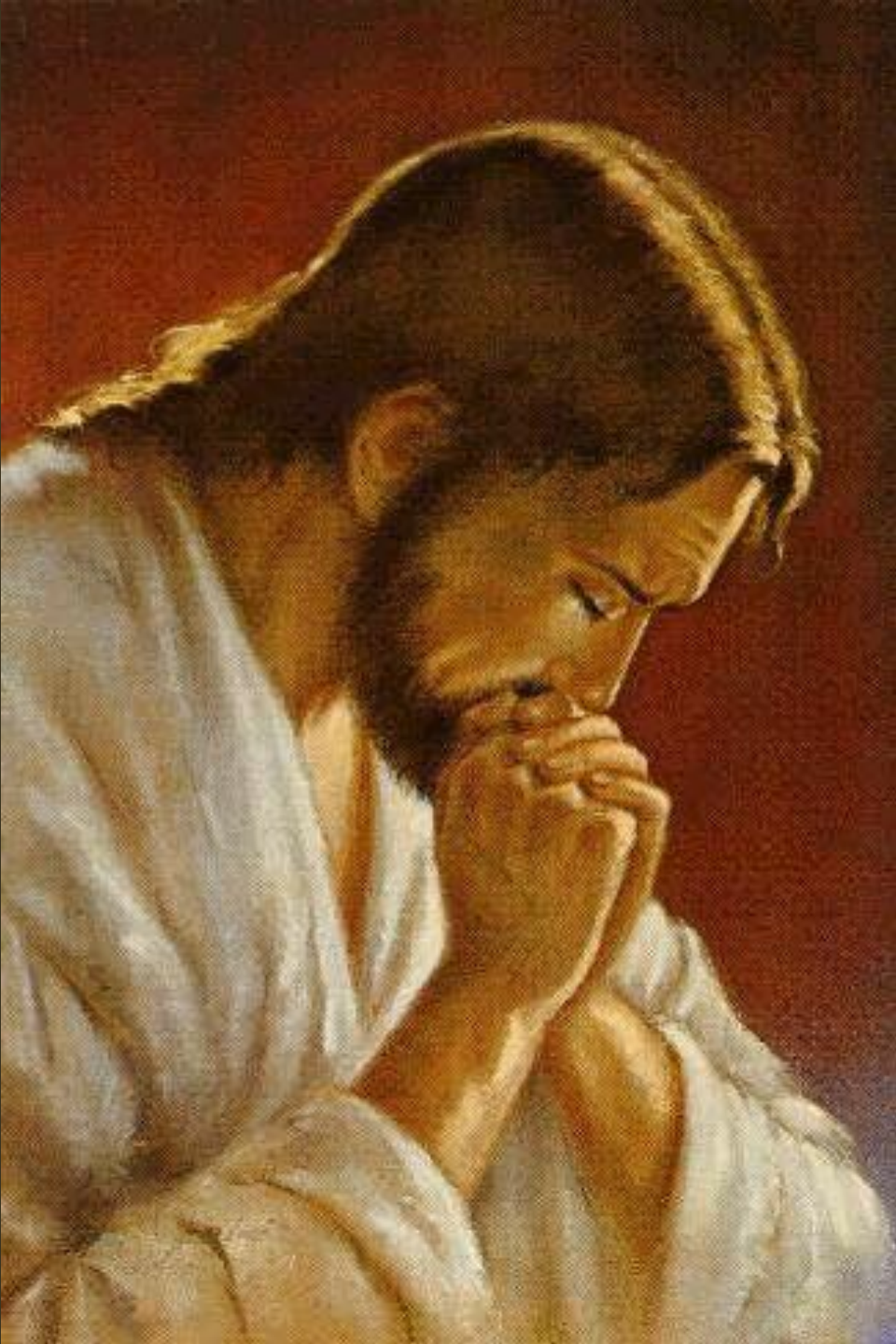
Ϣϣοηρη ἡνοῦβ τε ϣπαρθενος :
πεσαρωματα πε Πενσωτηρ : ασμικι ἄμοσϣ
αϣωϣ ἄμον: οτοσ αϣχα ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Tie shoerie in noeb te tie partheenos, pes aromata
pe pin Sootier, as miesie immof af sootie immon,
oewoh af ka nin novie nan ivol.**

تي شوري إن نوب تي تي بارثينوس : بيس أروماطا بي بين سوتير :
أس ميسي إمموف أفسوتي إممون : اووه أف كاتين نوفي نان إيفول.

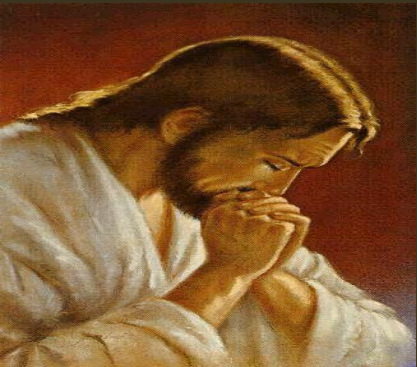
**Het wierookvat van goud is de Maagd, haar aroma is onze
Verlosser. Zij heeft Hem gebaard, Hij heeft ons verlost en
onze zonden vergeven.**

المجمره الذهب هي العذراء و عنبرها هو مخلصنا قد ولدته و خلصنا و غفر لنا
خطايانا .



Het responsorium van de Praxis

مرد الإبركسيس



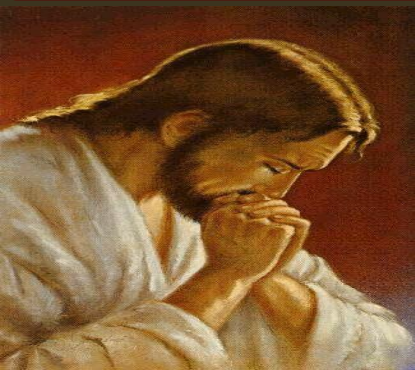
ἀριπαμεινὶ ὦ Παῦς : ἀριπαμεινὶ ὦ
Πανοῦτῃ : ἀριπαμεινὶ ὦ Παοῦρο :
ἀκῶανι δὲν τεκμετοῦρο.

a-rie pa meevie o pa tshois, a-rie pa meevie o pa
noetie, a-rie pa meevie o pa oero, ak shan ie gin tik
mit oero.

أري باميفئي او باشويس : أري باميفئي اوبانوتي : أري باميفئي او با
أورو : أك شان إي خين تيك ميت أورو.

“Gedenk mij O mijn Heer, gedenk mij O mijn God,
gedenk mij O mijn Koning, wanneer U in Uw
koninkrijk komt.”

إذكرني ياربي : إذكرني يا إلهي : إذكرني ياملكي : متي جئت في
ملكوتك.



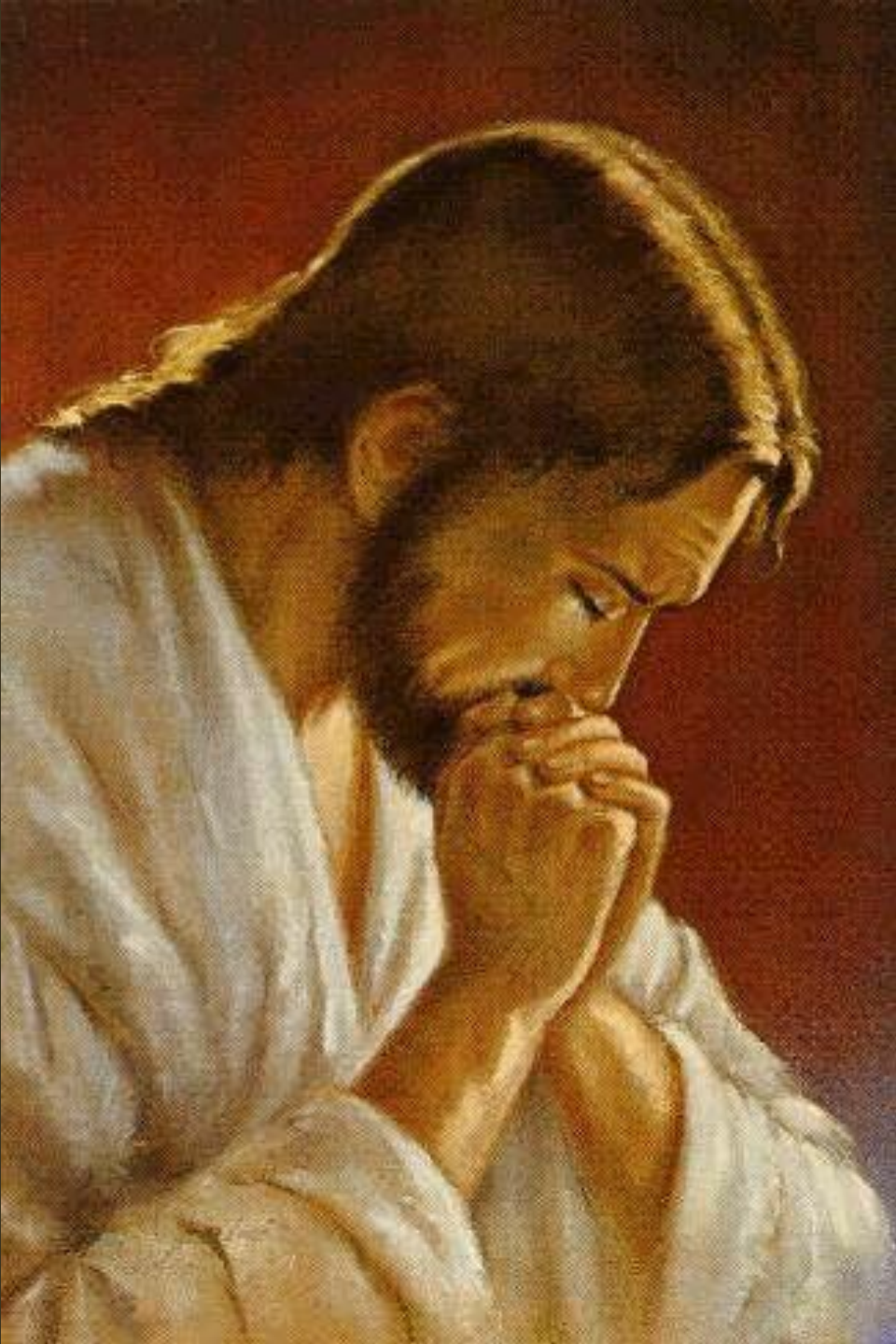
Ἐσμαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ
Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθῦ : χε
(ακί) ακωτῆ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
akie) ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
إثواب : جي (أك إي) أك سوتي إممون.

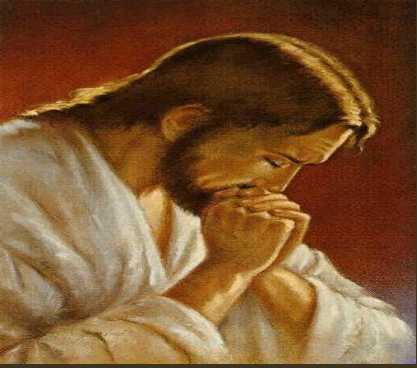
Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
وخلصتنا.
[Index - الفهرس](#)



Een hymne Meghaloe

لحن ميغالو



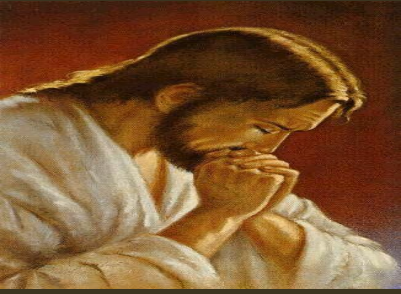
Μεγαλοῦ ἀρχιερέως ἰς τοὺς ἑῶνας
ἀχραντον ἁγιος ὁ θεός :

Meghaloe arshie erevs ies toes e-o nas
agrandon akhios o Theos :

مي غالو أرشى إيريفس إيس طوس إي اوناس أكرانطون :
أجيوس اوثيوس :

De grote reine aartspriester tot in
eeuwigheid, Heilige God :

رئيس الكهنة الأعظم إلي الأبد الطاهر قدوس الله :



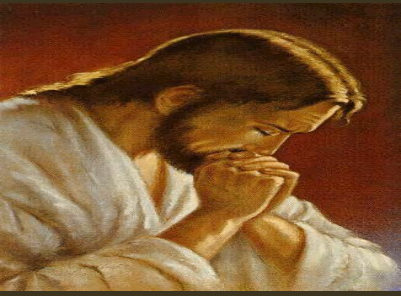
ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΤΟΥ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
ΤΕΛΙΟΣ ἈΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ.

**Kata tien taksien toe Melshiesedek telios
akhios is shieros.**

كاذا تين طاكسين تو ميلشي سيديك تيليوس اجيوس ايس
شيروس.

**Naar de ordening van de volmaakte
Melchisedek, Heilige Sterke.**

علي طقس ملكي صادق الكامل قدوس القوي .



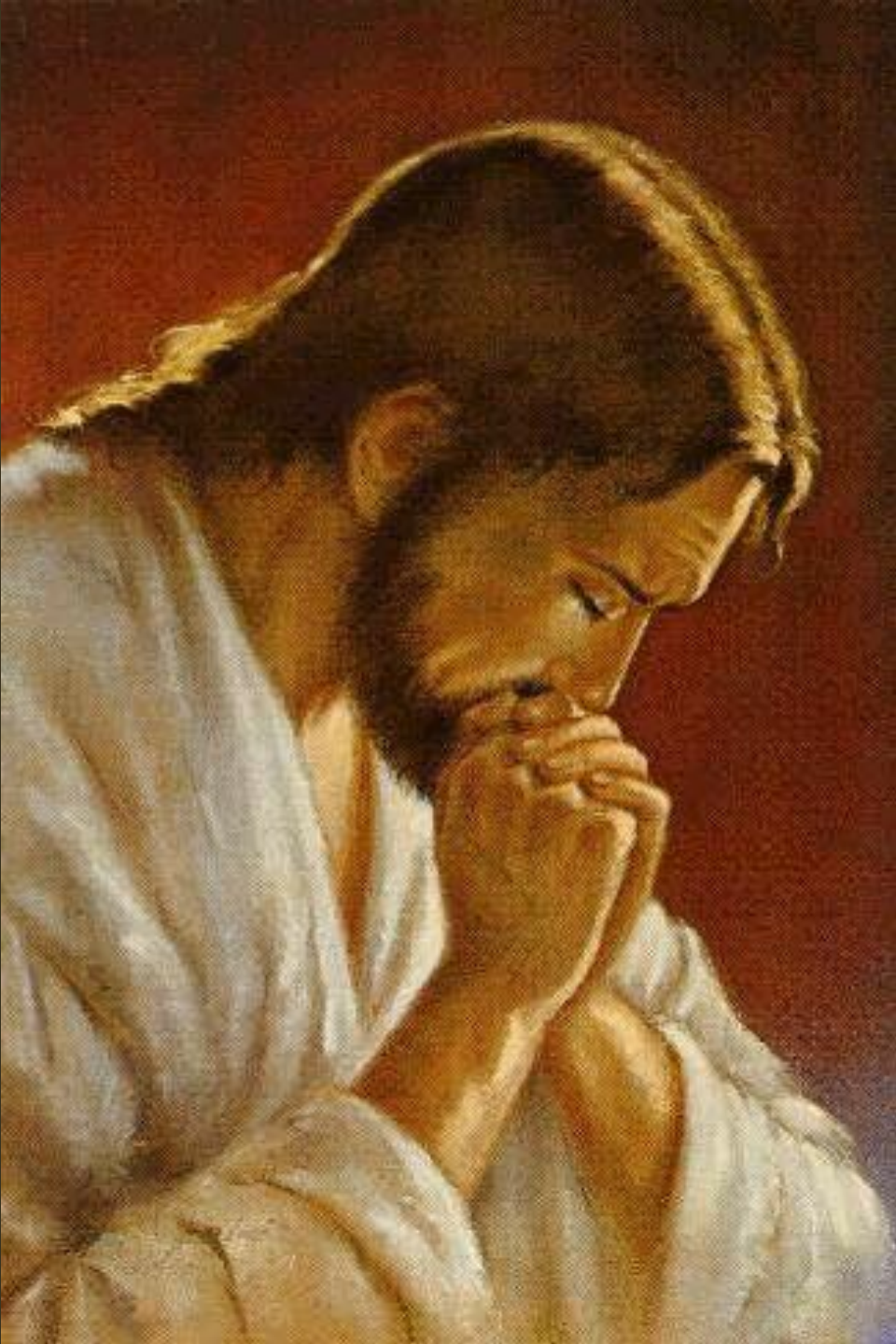
Οσαρκωθεντα εκ Πνευματος ἁγιοῦ
κε ἁγιας Μαρίας της παρθενου μεγα το
μυστηριον ἁγιος ἀθανατος ἐλεησον ἡμας.

O sarkoo thenta ek Pnevmatos akhioe ke
akhias Marias ties parthenoe megha to
miestierion akhios athanatos eleison iemas.

او صاركو ثينتا إك إبنفماطوس : أجيو كي أجياس مارياس تيس
بارثينو : ميغاتو ميستيريون : أجيوست أثاناطوس إيليسون إيماس .

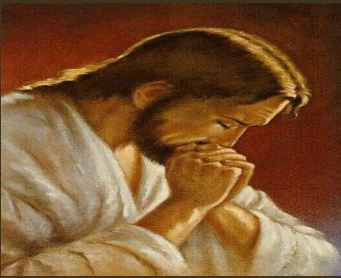
Gij die het vlees hebt aangenomen door de Heilige
Geest en uit de heilige Maagd Maria, met een groot
mysterie, Heilige Onsterfelijke, ontferm U over ons.

المتجسد من الروح القدس ومن القديسة مريم البتول بسر عظيم :
قدوس الذي لا يموت الذي صُلب عنا إرحمنا .



A pentshois

أبنشويس



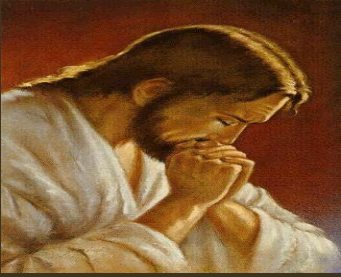
* Δ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
ερνηστέριν ἐρηι ἐχων :

* A pentshois Iesoēs Piegristos, er niestevien
e-ehrie e-khoon,

* أبين شويس إيسوس بخرستوس : إيرنيستيفين إهري
إيجون :

* Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons
gevast,

* ربنا يسوع المسيح : صام عنا :



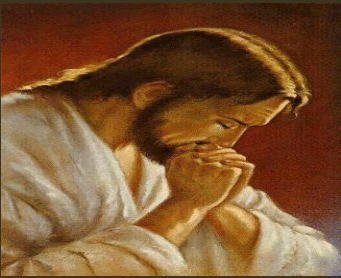
* Νῆμε Νεχοοῖ Νεμ ἔμε Νεχωρη :
ϣα ἵτεϋκοττεν ἕεν Νεννοβι.

* en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh,
sha entef sot-ten gen nen novie.

* إن إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره : شا إنتيف
سوتتين حين نين نوفي.

* veertig dagen en veertig nachten, om ons te
verlossen van onze zonden.

* أربعين يوماً وأربعين ليلة : حتى خلصنا من
خطايانا.



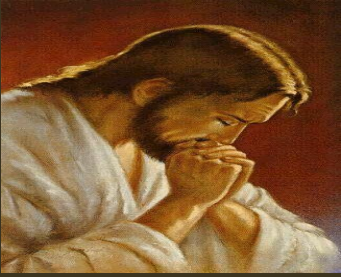
* ἌΝΘΝ ΗΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗΧΤΕΥΙΝ : ΞΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΛΕΘΛΗΙ :

* Anon hoon maren er niestevien, gen oe
toevo nem oe methmie,

* أنون هون مارين إيرنيستيفين : خين أو طوفو نيم أو
ميثمي :

* Laat ons ook vasten, met reinheid en
rechtvaardigheid,

* ونحن أيضاً فلنصُوم : بطهارة وير :



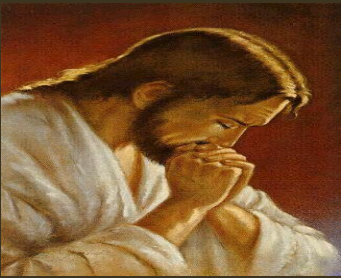
* Οτοζ ἡτενερπροςερχεθε :
ενωψ εβολ ενχω μμοσ.

* oewoh en ten er epros ev shes-te, en oosh
evol en khoo emmos.

* اووه إنتین ایر إبروس إفشي ستي إنوش إيفول إنجو
إموس.

* en laat ons bidden, roepende en zeggende.

* وَنُصَلِّ : صَارْخِينَ قَائِلِينَ.



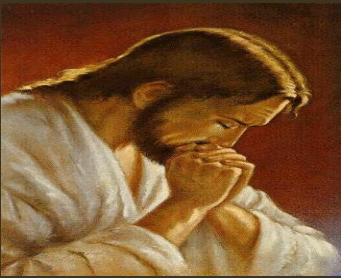
* Διερνοβι διερνοβι : Πᾱσ̄c Ῑη̄c χ̄ω
νη̄ι ε̄β̄ολ̄ :

* Ai er novie ai er novie, pa tshois Iesoēs koo
nie evol,

* آيَّ إيرنوفي آيَّ إيرنوفي : باتشويس إيسوس كوني إيفول :

* Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn
Heer Jezus vergeef mij,

* أخطأت أخطأت : يا ربي يسوع إغفر لي :



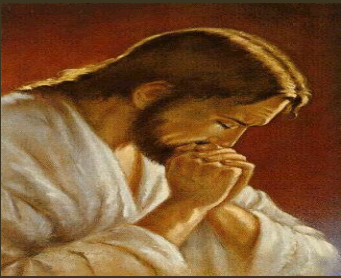
* ΧΕ ἄΜΟΝ ΒΩΚ ἡΑΤΕΡΝΟΒΙ :
οὔΔΕ ἄΜΟΝ ΒΟΙΟΙ ἡΑΤΧΩ ΕΒΟΛ.

* zje emmon vook en at er novie, oe ze emmon etshois en at koo evol.

* جی إمامون فوك إن أت ایرنوفی : أوزی إمامون تشویس إن
أت کو ایقول .

* want er is geen dienstknecht zonder zonde,
en geen Heer zonder vergeving.

* لأنه ليس عبد بلا خطية : و لا سيد بلا غفران .



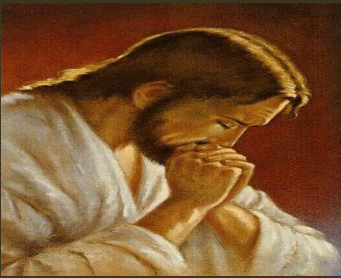
* Σε Πενιωτ ετθεν νιφηοτι :
μαρεψτορβο ηχε πεκραν :

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo
enzje pekran,

* جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي
بيكران:

* Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw
Naam worde geheiligd,

* أبانا الذي في السموات : ليقدس اسمك :



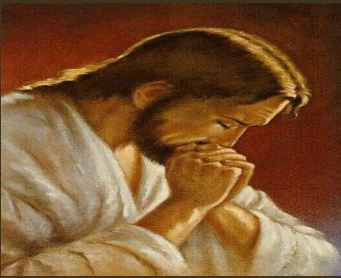
* Μαρεςι̇ η̇ζε τεκμετορο : ξε φωκ
πε πιωορ ψαλι̇ ενεε.

* mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie
oo-oe sha nie eneh.

* مارييس إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا
ني إينيه.

* Uw koninkrijk kome, want van U is de
heerlijkheid in eeuwigheid.

* ليأت ملكوتك : لأن لك المجد إلي الأبد.



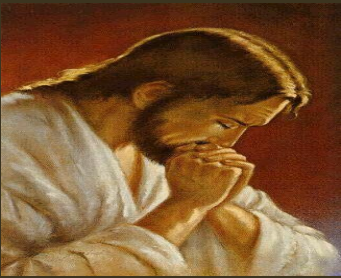
* Οὐθεοινοῦσι πε Μαρια :
οὐθεοινοῦσι ετῶεν τεσνεχι :

* Oe estoi noefie pe Mareeja, oe estoi noefie et
gen tes nezj-ie,

* أو إسطوي نوفي بي ماريا : أو إسطوي نوفي اتخين تيس
نيجي :

* De wierook is Maria, de wierook is in haar
schoot,

* البخور هو مريم : البخور الذي في بطنها :



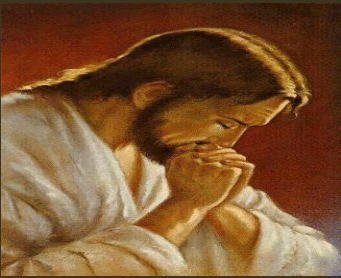
* Οὐθεοινοῦχι ἀσμιεσι ἔμμοφ : ψαφχα
NENNOBI NAN EBOL .

* oe estoi noefie asmiesie emmof, shaf ka nen
novie nan evol.

* أو إسطوي نوفي أسميسي امموف : شاف كاتين نوفي نان
إيفول .

* de wierook die zij heeft gebaard, vergeef
ons onze zonden.

* البخور الذي تلهه : كي يغفر لنا خطايانا .



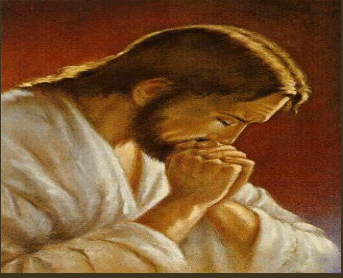
* Μαρηνζωϛ νεμ νιατζτελοϛ : ενωϣ
εβολ ενχω μμοϛ :

* Maren hoos nem nie ankhelos, en oosh evol
en khoo emmos,

* مارين هوس نيم ني أنجيلوس : إن اوئش إيفول إنجو
إمموϛ :

* Laat ons lofzingen met de engelen en
uitroepen zeggende:

* فلنسبح مع الملائكة : صارخين قائلين :



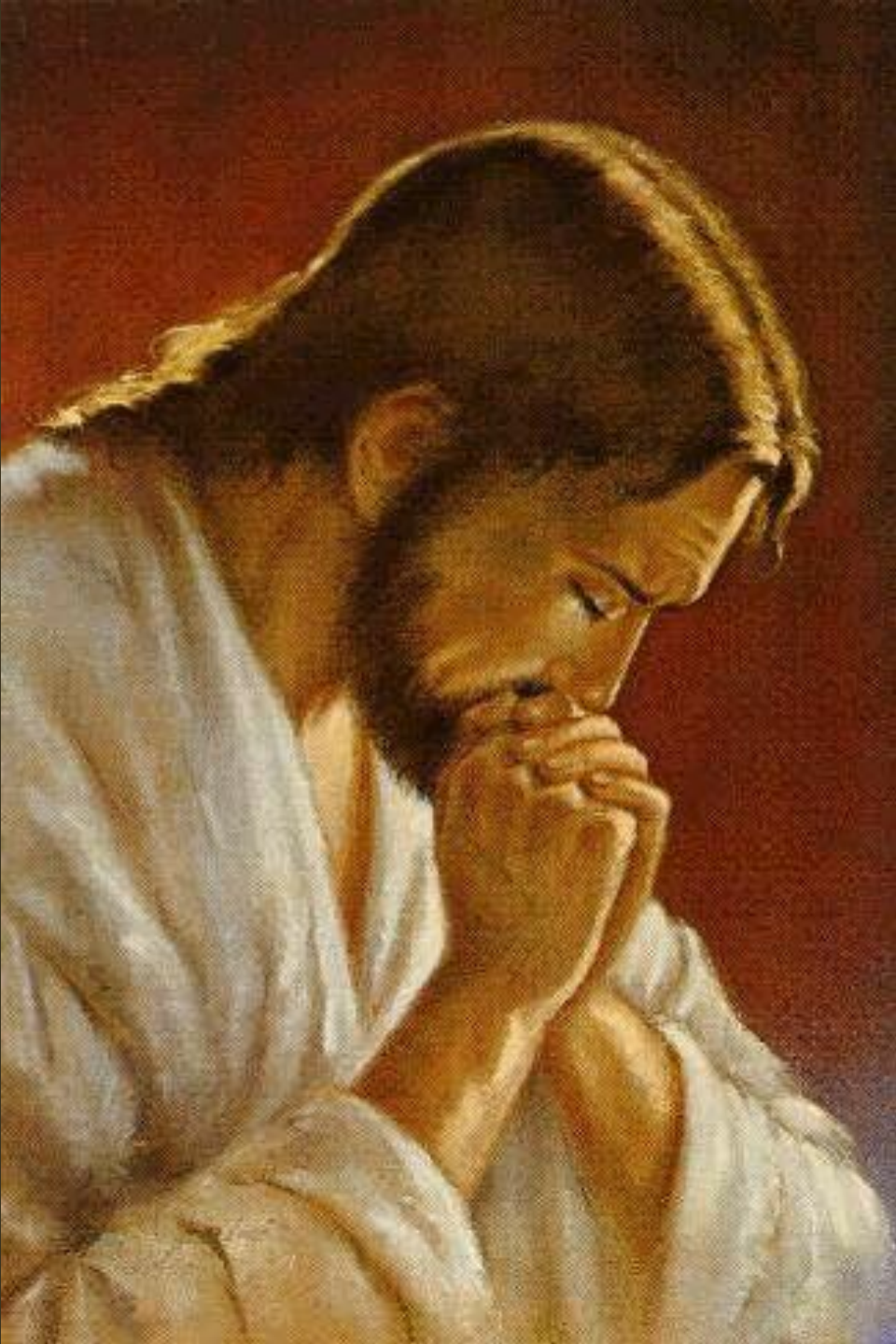
* Χε αζια αζια αζια : Μαρια
†παρθενος.

* zje aksia aksia aksia, Mareeja tie parthenos.

* جي أكسيا أكسيا أكسيا : ماريا تي بارثينوس .

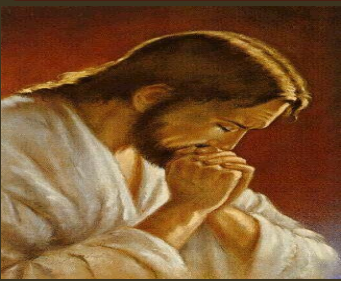
* “Waardig, waardig, waardig is de
Maagd Maria.”

* مستحقة مستحقة مستحقة : يا مريم العذراء .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



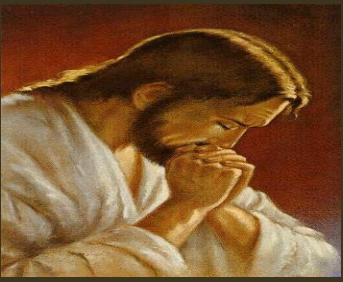
Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι :
μαρεϋτορβο νχε πεκραν : μαρεσι νχε
τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωορ ψαλι ενεε.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie oo-oe sha nie eneh.

جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريـف طوفو إنجي بيكران : ماريـس
إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني إينيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات : ليـتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد.



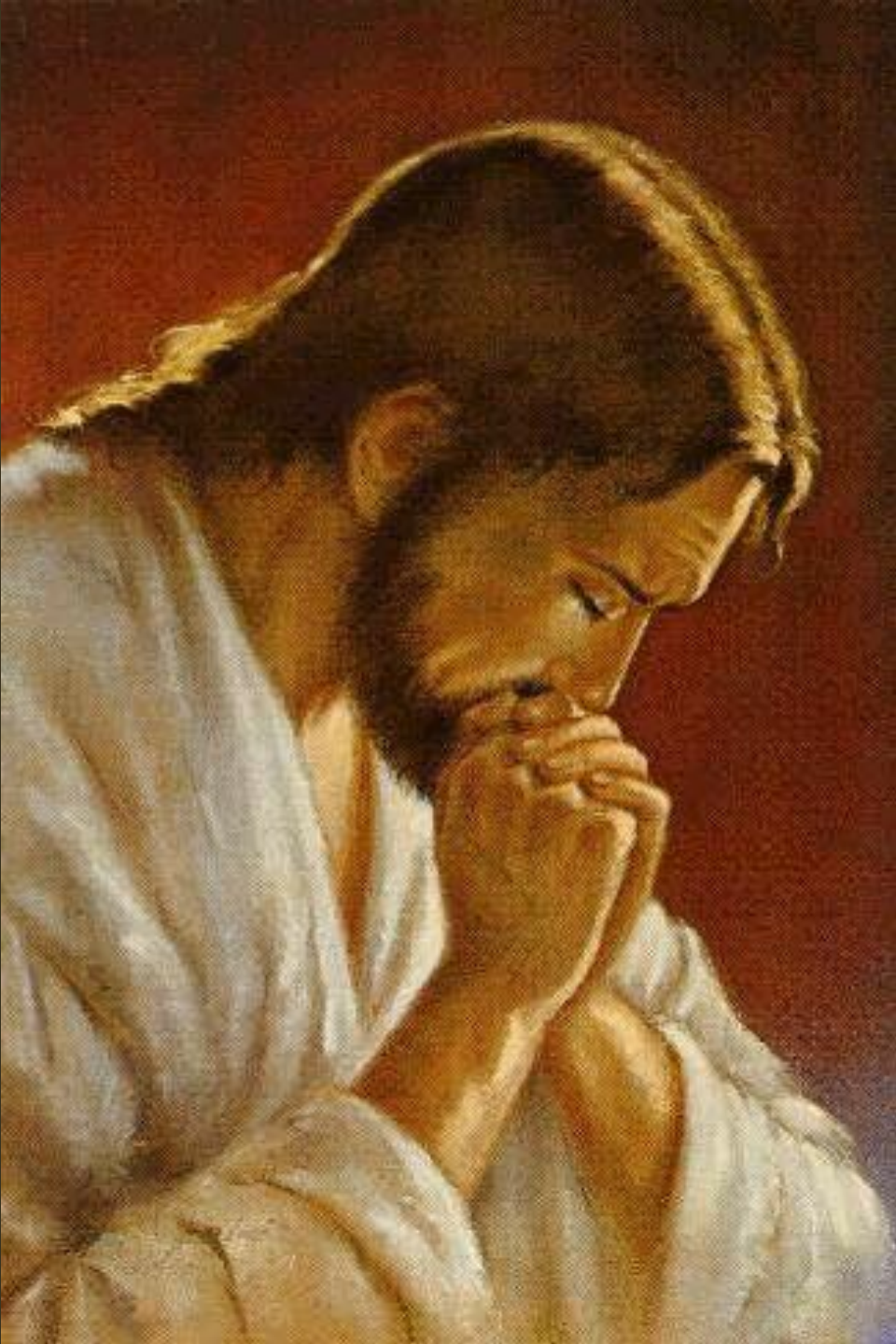
Χε ε̄σ̄μαρωο̄τ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεᾱ π̄ω̄ηρι: νεᾱ
πιπνε̄μᾱ ε̄θ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:
τενο̄ω̄ω̄τ̄ ε̄μο̄ς̄ τε̄ν̄τ̄ω̄ο̄τ̄ νᾱς̄.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

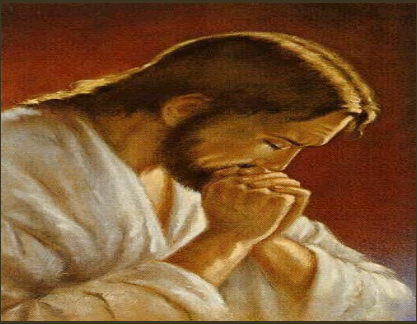
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



* Χε χορωυ εφμοσ αν : επιρεφερνοβι
: εφρητ ητεφταςθοφ : ητεσωνθ ηχε
τεφψυχη .

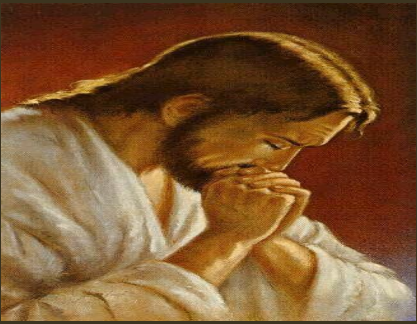
* Zje ek oe-oosh em efmoe an, em pie ref er
novie, em efrietie entef tas tof, entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جي إك أووش إم إفمو آن : إمبي ريف إيرنوفي : إم إفريتي إنتيف
طاس طوف : إنتيس اونخ إنجي تيف إبسيشي .

* Want U wilt niet, de dood van de zondaar, maar dat
hij zich bekeert, en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : و تحيا نفسه .

* li-enneke le teshe2, mewte algatie2, mithle en jarkhe3, we
te7ja nefseho.



* ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ† : ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ
: ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ : ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ .

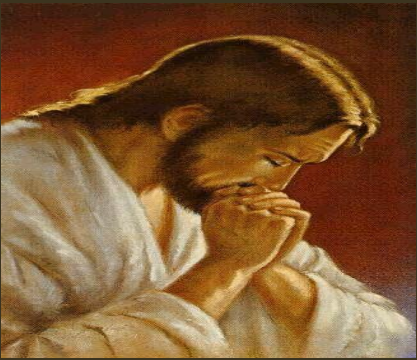
* Matas-ton Efnoetie, egoen e-pek oe-khai,
arie oe-wie neman, kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفتوتي : إبخون إي بيك أو جاي : أري أووي
نيمان : كا طا تيك ميت أغاتوس.

* Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing,
handel met ons, volgens Uw goedheid.

* ردنا يا الله : إلي خلاصك : و إصنع معنا : كصلاحك .

* Rodene ja allah, iele galasike, we esna3 me3ne, ke
sala7ike.



* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՒ : ՆԵՍ
ՈՒՇԵՐՈՒԲԻՍ :

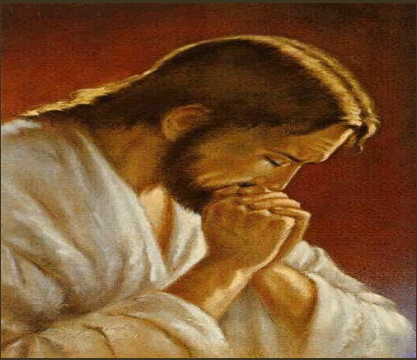
* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΕΜ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΨΩ ΜΜΟC .

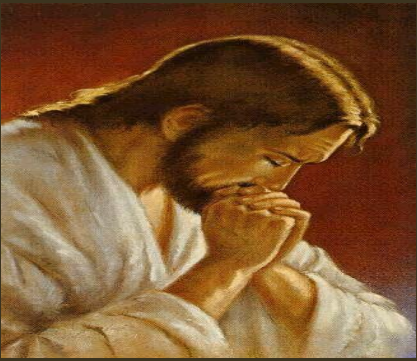
* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Χε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄
πιπαντοκ ρατωρ :

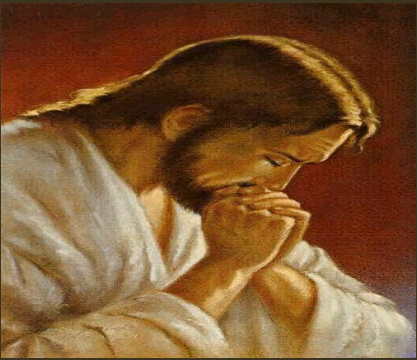
* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي اِڪُوَواب اِڪُوَواب اِڪُوَواب : اِبْتَشْوَيْس بِي بَانْدُوڪْرَاطُوْر :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

* قُدُوْس قُدُوْس قُدُوْس : اَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* τῆς νεῦ πκαρη μερ ἐβολ : ᾄεν
πεκωοῦ νεῦ πεκταιο.

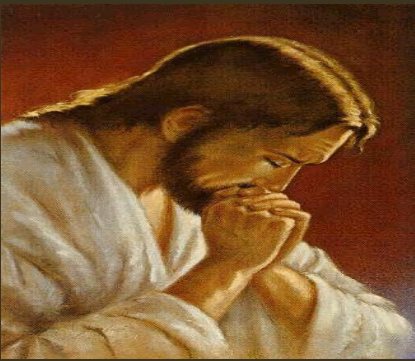
* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبکاهي ميه إيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεν τιο εροκ ω Τς Θε :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-
ρχς :

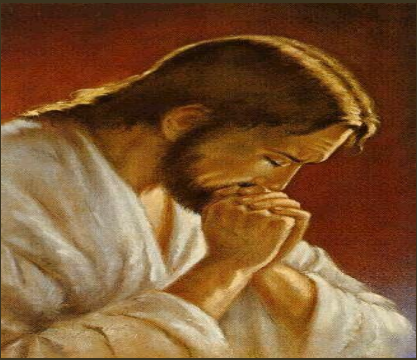
* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,



* παπα αββα (...) παρχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

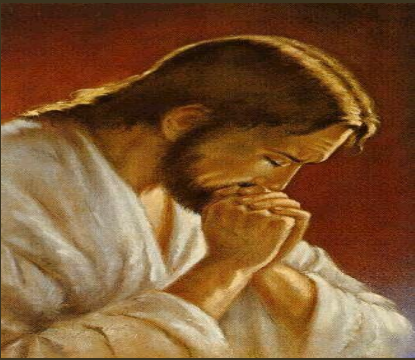
* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بی أرشی ایریفس : ما طاجروف هیجین بیف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئیسُ الكهنة : ثبته علي كرسیه .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεμ περκεΰχηρ ἠλιτοϋρζοο :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟο :

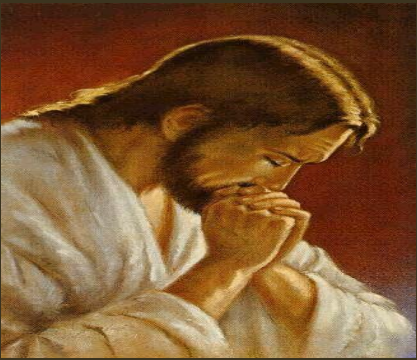
* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἈΒΒᾶ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος .

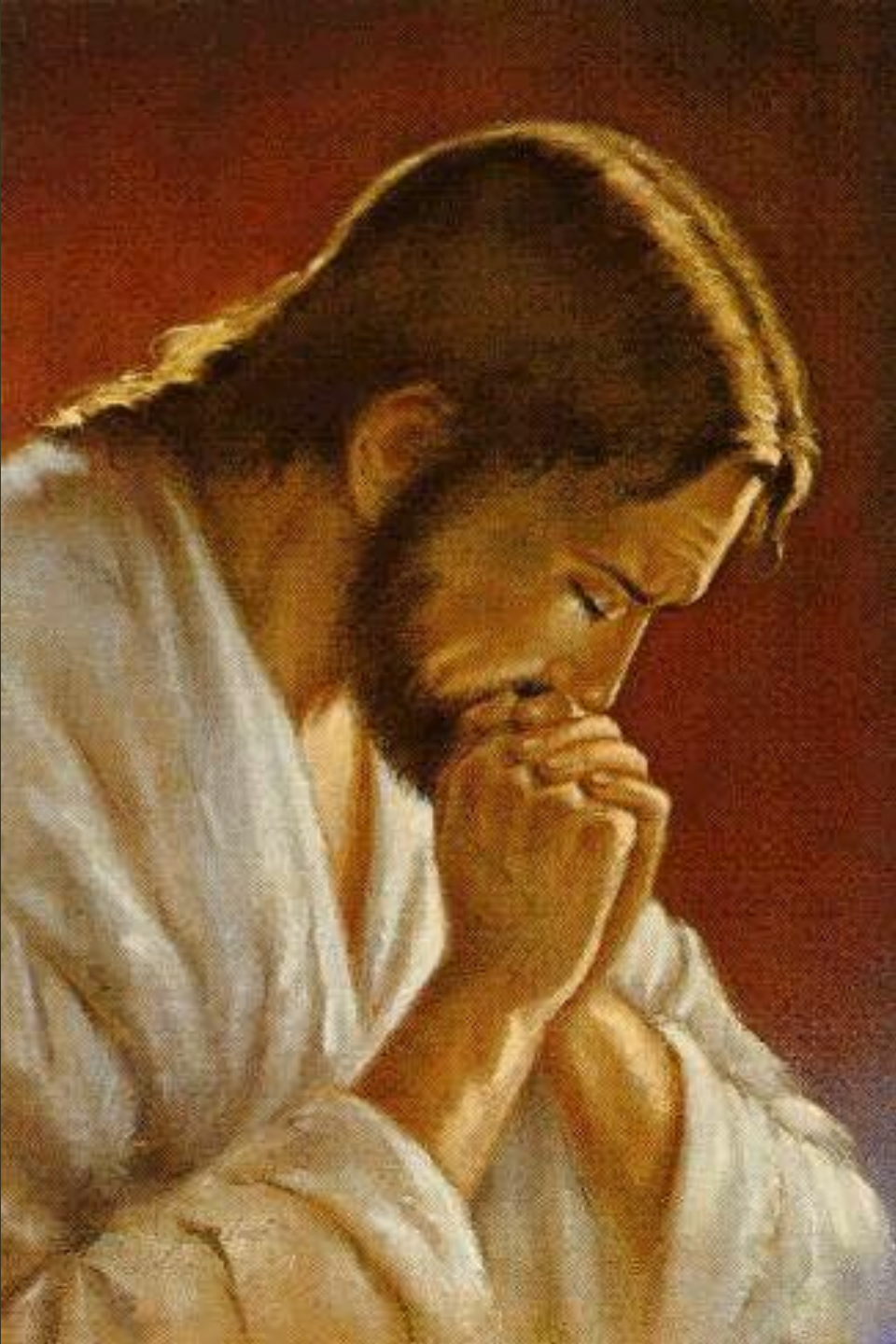
* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بی ای بیسکوبوس : ماٹاچروف ہیجین بیف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

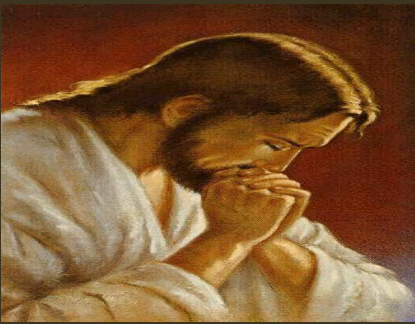
* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



De Aspasmos Watos

الأسبسمس واطس



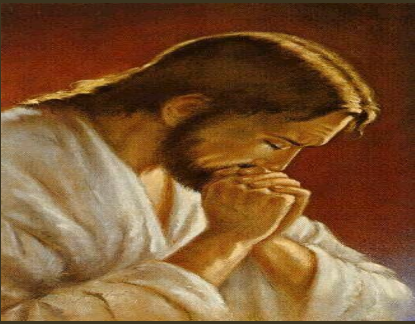
†σωοτην χε ηθοκ ογαταθος
: ηρεψυενζητ οτοσ ηνηαητ : αριπαμερι
θεν πεκναι : ψα ενεε ητε πιενεε.

Tie soo-oen zje inthok oe aghathos, in rif shinhiet oewoh in na-iet, a-rie pa meevie gin pek nai, sha ineeh inte pie ineeh.

تي صواون جي إنتوك او أعاثوس : إريف شينهيت اووه إن نا إيت :
أري باميفئي حين بيك ناي : شا إينيه إنتي بي إينيه.

Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig, gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der eeuwen.

أنا أعرف أنك : صالح رؤوف ورحيم : إذكرني
برحمتك : إلي أبد الأبد.



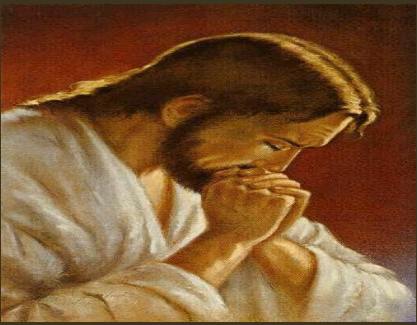
†τωβη ἄμοκ ὁ Πα̅ς Ἰη̅ς : ἄπερσορη ἄμοι
θε̅ν πεκχω̅ντ : ο̅υδε̅ ο̅ν θε̅ν πεκ̅ω̅βον
: ἄπερ†̅βω ἵτα̅με̅τα̅τε̅μι.

Tie toovh immok o pa tshois Iesoes, im pir so hie immoi gin pek khoont, oe zee on gin pek im von, im pir tie is voo in ta mit at ee-mie.

تي طوبه إموك او باشويس إيسوس : إمبير صوهي إموي̅ خين بيك
جونت : اوذي اون خين بيك إمفون : إمبيري إسفو إن ظاميت أت
إيمي .

Ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw toorn, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw boosheid.

أطلب اليك ياربي يسوع : أن لاتبكتني بغضبك : ولابرجرك :
تؤدب جهاتي .



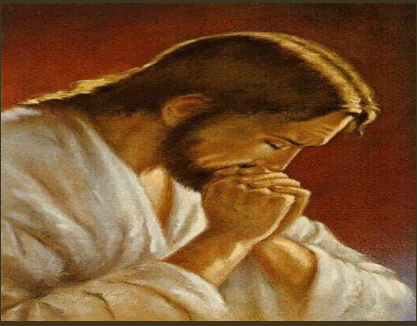
Ἀλ ἄλ ἄλ : Πῦς ἀφερνηστεριν ἐρηι
ἐχων : ἦμε ἦεσοοῦ νεμ ἦμε ἦεχωρη
: ναὶ νὰν κατὰ πεκνιωτ ἦναι.

Allieloeja, allieloeja, allieloeja, Piegristos af er
niestevien e-ehrie e-khoon en ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, nai nan kata pek nieshtie en nai.

الليويا الليويا الليويا : بخرستوس أف إيرنستيفين إهري إيجون إن
إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره : ناي نان كاذا بيك نيشتي إن ناي.

Halleluja, halleluja, halleluja Christus heeft voor ons
gevast, veertig dagen en veertig nachten, ontferm U
over ons volgens Uw grote genade.

هاليلويا هاليلويا هاليلويا : المسيح صام عنّا أربعين يوماً و أربعين
ليلة : إرحمنا كعظيم رحمتك.



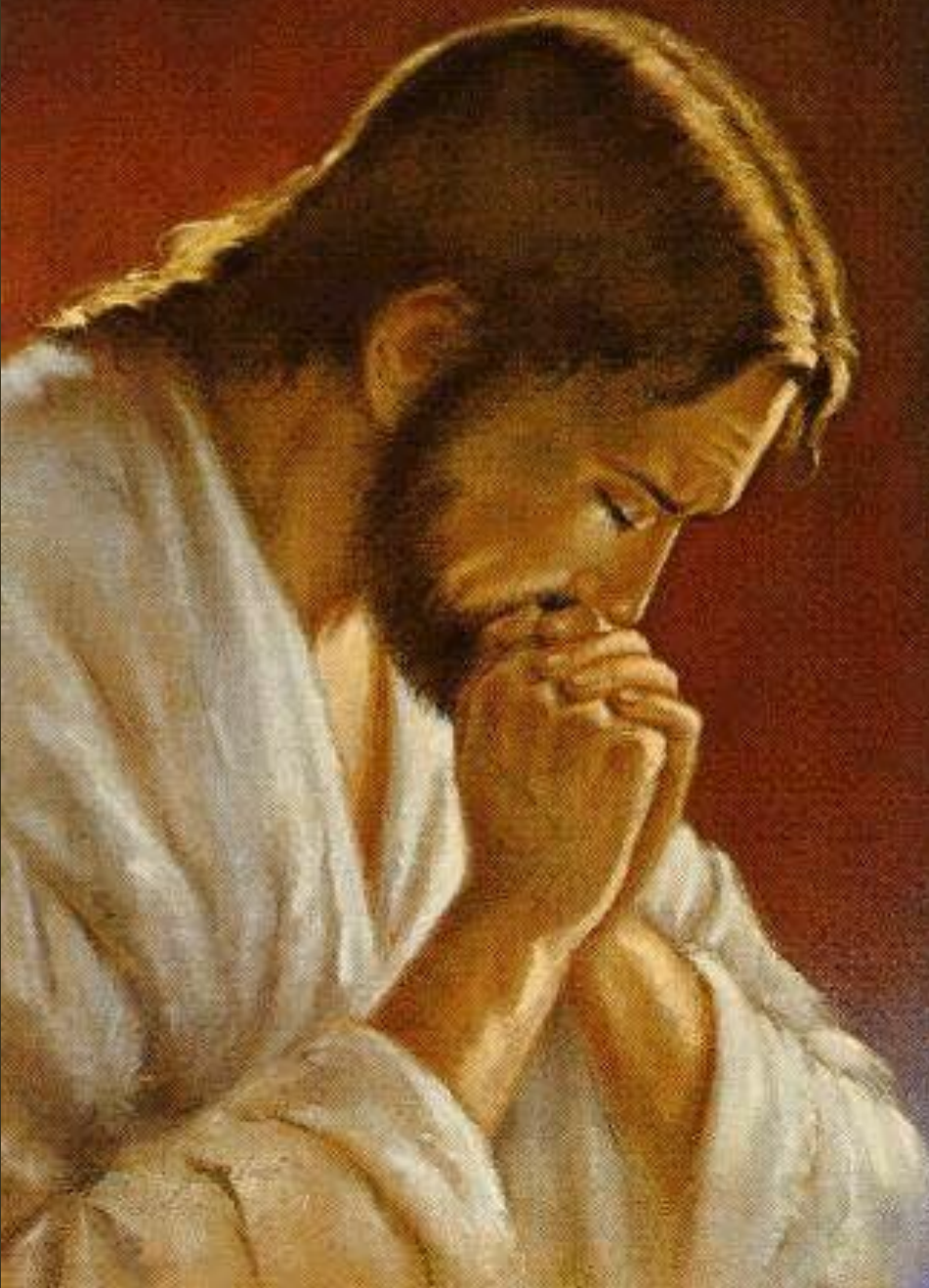
Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣̅̅̅ριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀξίας
σου Δοξης.

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی ریس او
اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel en
aarde zijn vol van Uw heilige glorie".**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.



(1)

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ
O Meester, Heer, Almachtige God

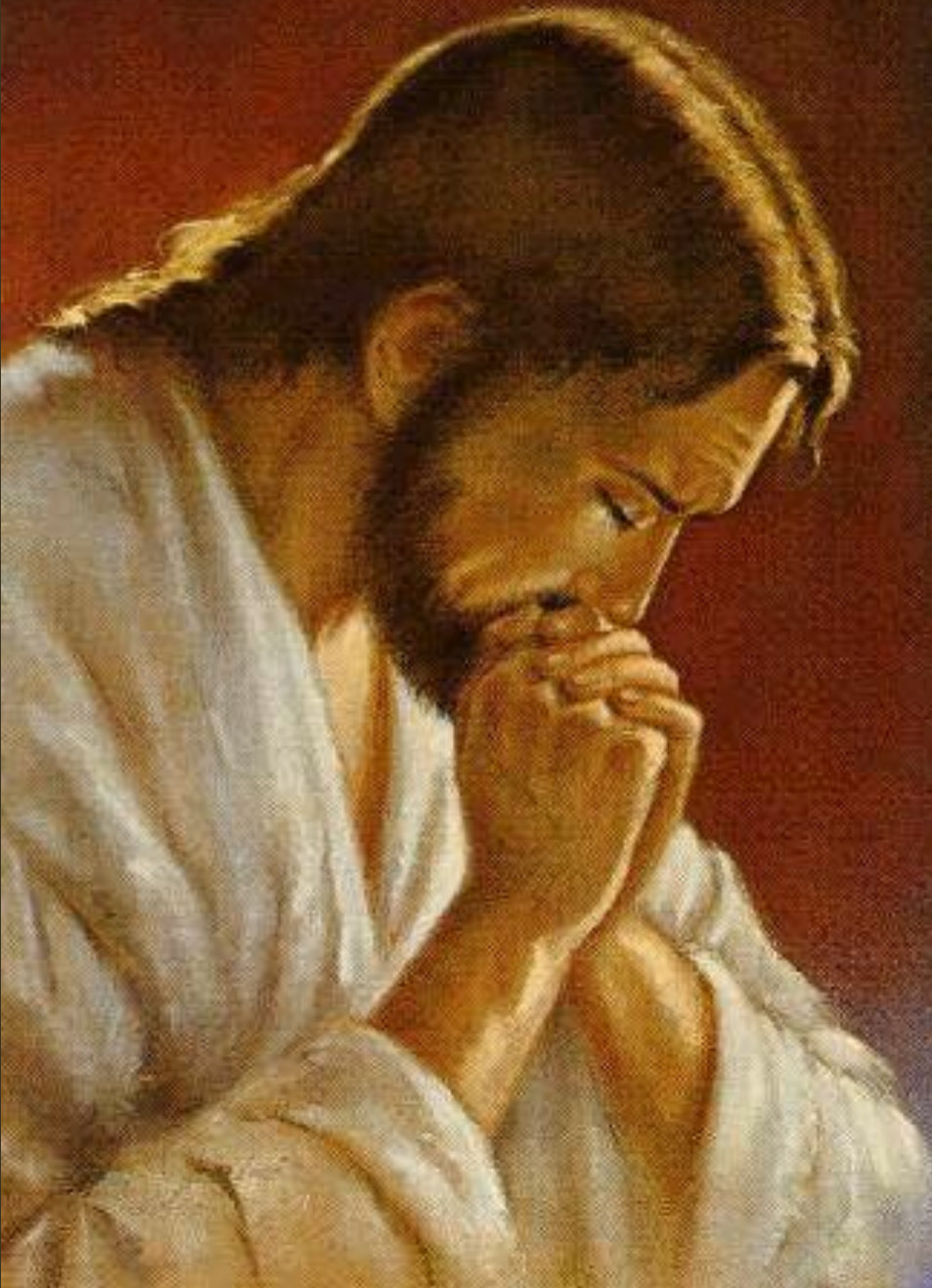
(2)

أنتَ هو الله الرحوم
U bent de barmhartige God

(1)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ

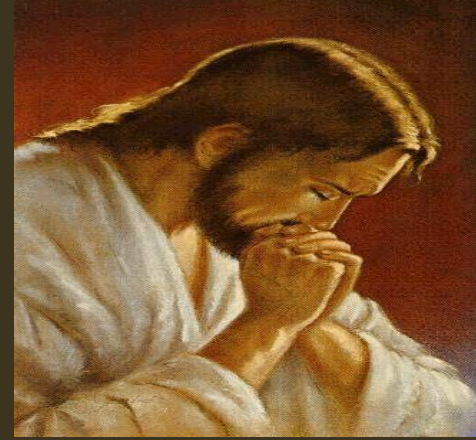


أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطِ الْكُلِّ، الَّذِي
 أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ. وَعَلَّمَنَا
 النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ
 الْمُقَدَّسِ .



O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft. Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ
الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ : إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ
بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ .



En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei : “Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten.”

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيْلِيَا إِلَى
السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ جُبِّ الْأَسْوَدِ.
الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا
الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.



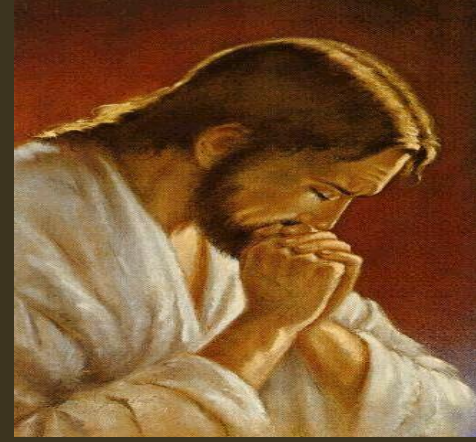
**Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven
ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.
Door het vasten en bidden heeft Mozes
bewerkt dat hij de geboden ontving,
geschreven door de vinger Gods.**

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
أَهْلُ نَيْنَوَى، فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ، وَغَفَرَ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ .



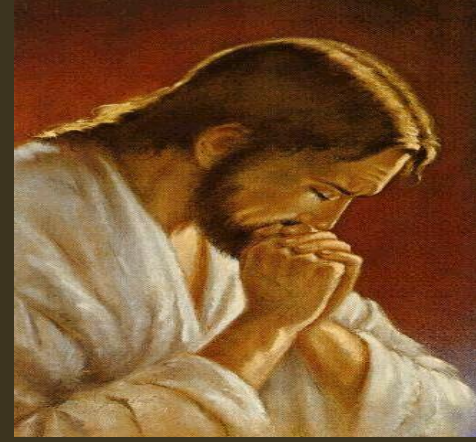
Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِّ مجيء المسيح
قبل مجيئه بأجيال كثيرة .



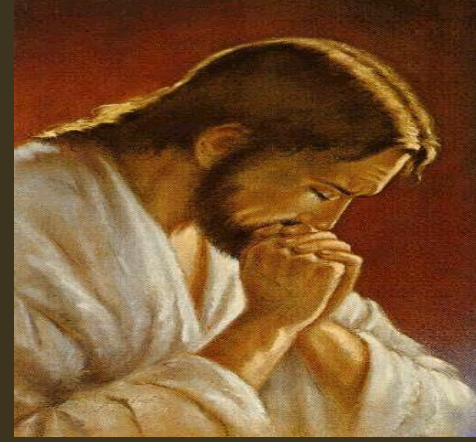
Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا الْإِذَانِ عَمَلٌ بِهِمَا
الرِّسَالُ، وَبَشَرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ،
وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.



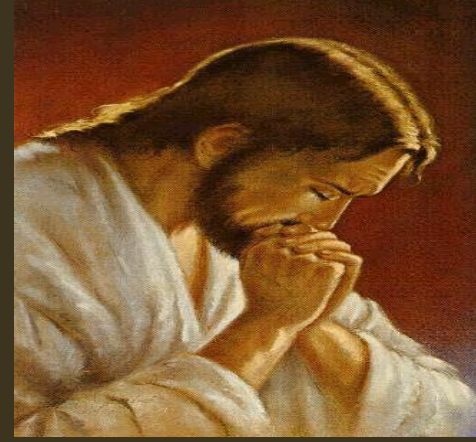
Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الشَّهَدَاءُ، حَتَّى سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِ
المَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ الإِعْتِرَافَ الحَسَنَ
أَمَامَ بِيلاطسَ البُنْطِي .



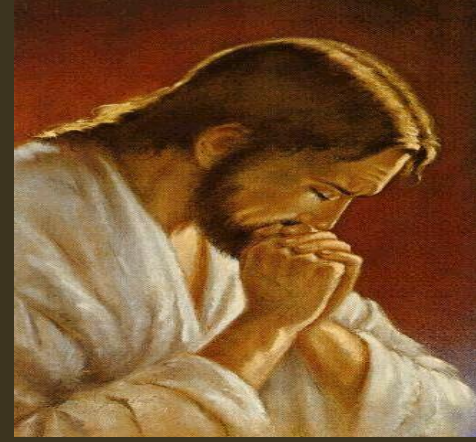
Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
 الْأَبْرَارُ وَالصَّدِيقُونَ وَلِبَاسُ الصَّلِيبِ،
 وَسَكَنُوا فِي الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي وَشُقُوقِ
 الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَحَبَّتِهِمْ فِي الْمَلِكِ
 الْمَسِيحِ .

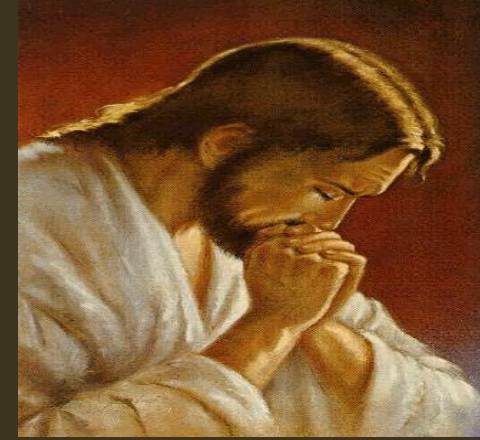


Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers. bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en holen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُومَ عَنْ كُلِّ شَرٍّ بَطْهَارَةً
 وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمُ إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ
 الْمُقَدَّسَةِ وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا بِشُكْرِ لِكِي بِقَلْبٍ
 طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ
 مَخْزِيٍّ،



Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij toetreden tot dit heilige offer en eraan deelnemen met dankbaarheid. Opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte,



وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ
ثابتٍ، نجسر بدالةٍ بغير خوفٍ، أن
ندعوك يا الله الأبُّ القدوسُ الذي في
السمواتِ، ونقول: أبانا الذي في السموات ...

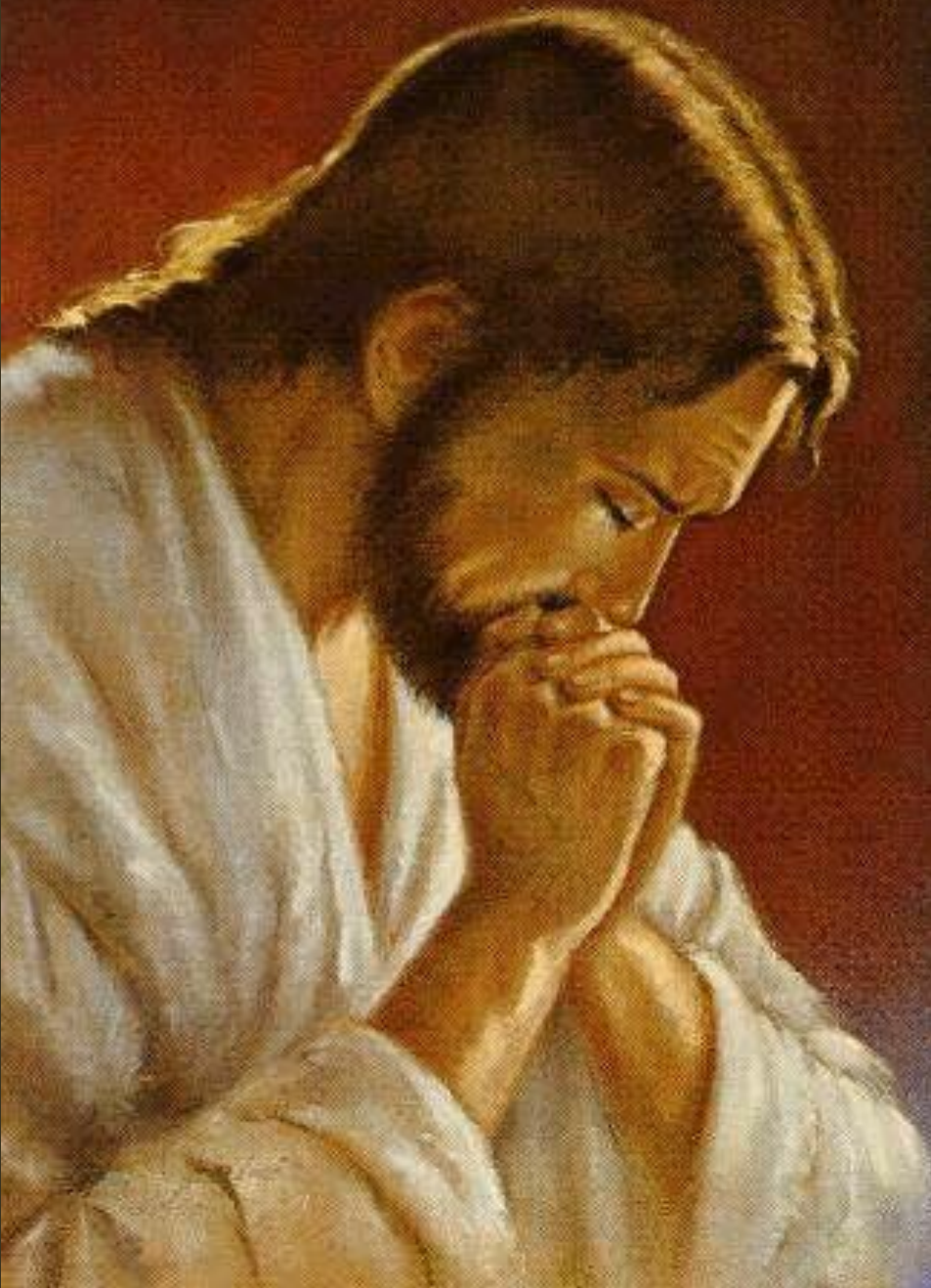
een oprecht geloof, een volmaakte liefde en
een onwankelbare hoop, wij het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, Heilige Vader die in de
hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

(2)

**Gebed van de
Breking : U bent de
barmhartige God**

القِسْمَة : أَنْتَ هُوَ اللهُ
الرحوم



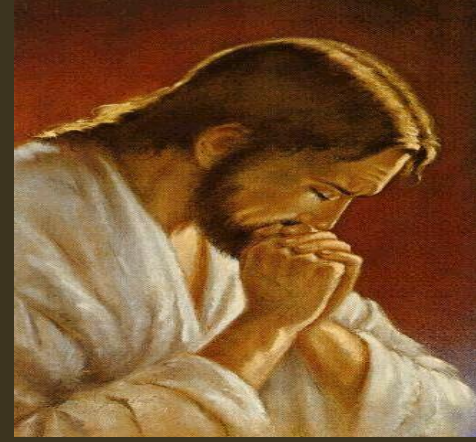
أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخْلِصُ كُلِّ أَحَدٍ، الَّذِي
تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَهْرَ
الْخَطَاةِ . الَّذِي صَامَ عِنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ بِهِ .



U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht;

die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie;

الذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ
الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ لَغْفَرَانِ خَطِيئَاتِنَا.
الذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ
وَرَسَلَهُ الْإِطْهَارَ قَائِلًا :



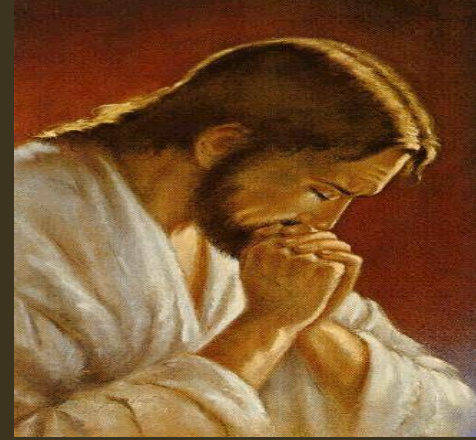
die ons gered heeft van de dood en ons Zijn Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven heeft tot vergeving van onze zonden; die sprak tot de menigten en tot zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

هَذَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّاءَ فِي
الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.



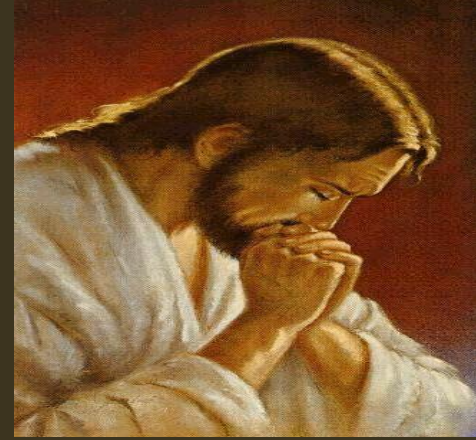
**Dit is het brood des levens dat uit de hemel is
nedergedaald. Niet zoals uw vaders in de
woestijn het manna hebben gegeten en zijn
gestorven .**

من يأكل جَسَدِي ويشرب دَمِي يحيا إلى
الأبد، وأنا أقيمُه في اليوم الأخير .
فلهذا نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ
البشرِ، طَهِّرْ نَفوسَنَا وأجسادَنَا
وأرواحَنَا.



Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt,
heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op
de laatste dag. Daarom vragen en bidden wij
Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig
onze zielen, lichamen en geesten,

لَمْ يَبْقِ بِقَلْبٍ ظَاهِرٍ نَسْتَجِرُّ بِدَالَةِ بَغِيرِ
 خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقَدُوسِ
 الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ : **أَبَا الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ ...**



opdat met een rein hart wij het wagen met
 vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot
 Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te
 zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

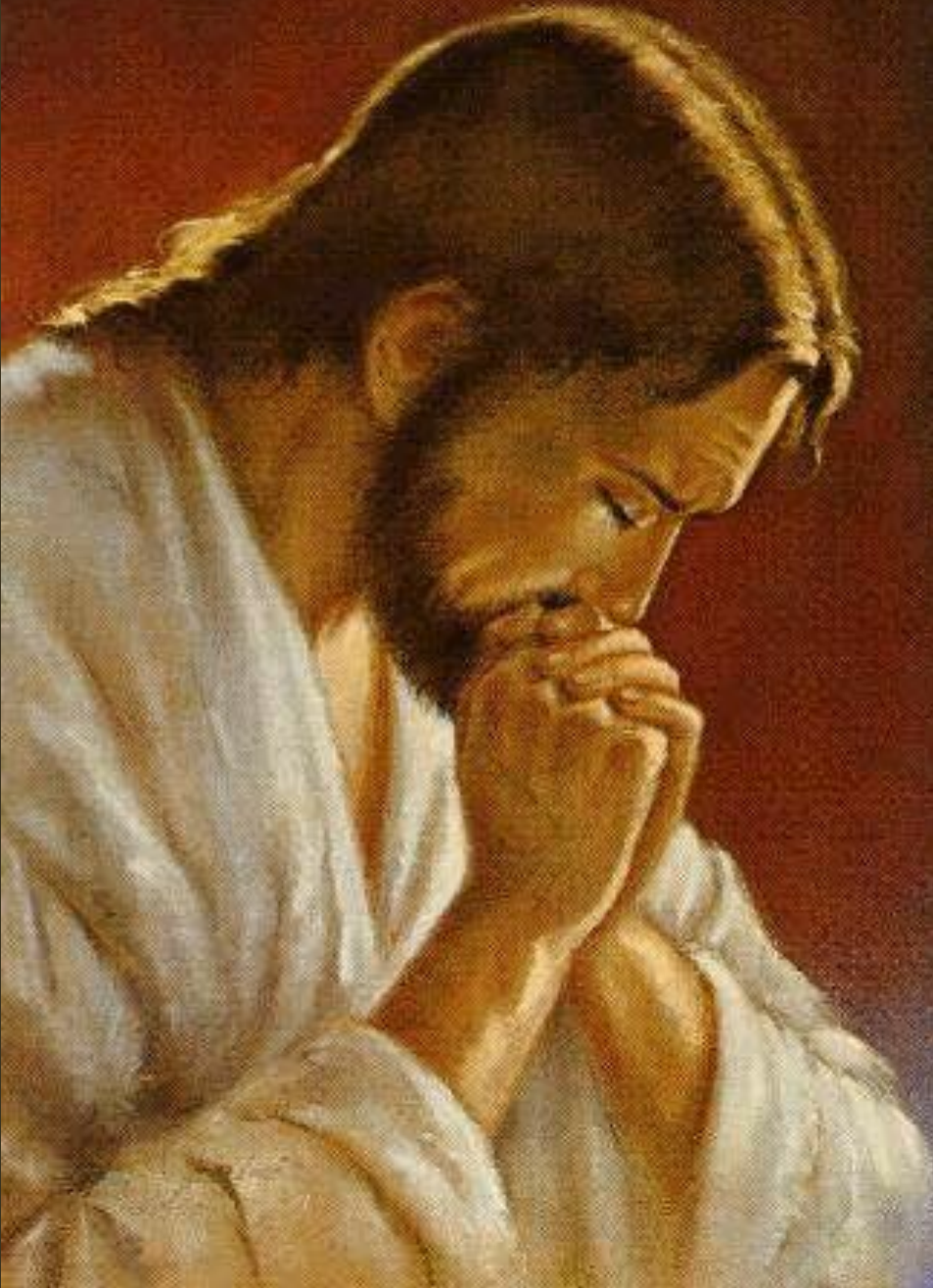
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





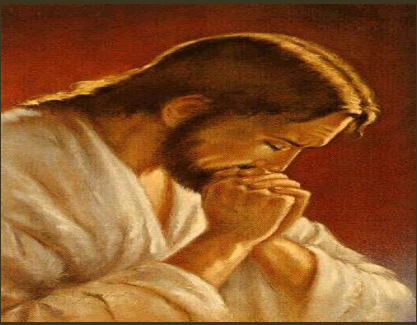
* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de
glorie: Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϛ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 Ḡ̄TACŕ Ḃ̄L.

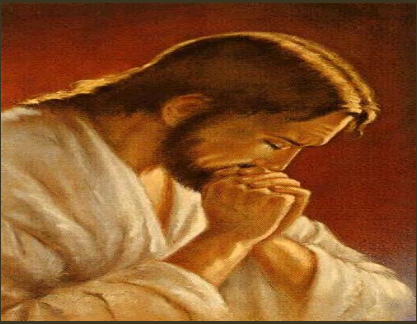
* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf allieloeja.

* إسمو إي إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف : الليلويا .

* Looft God in al Zijn heiligen Halleluja
 Halleluja .

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه : هليلويا هليلويا .

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh
 Hllieloeja Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϋ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ `eroq đen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

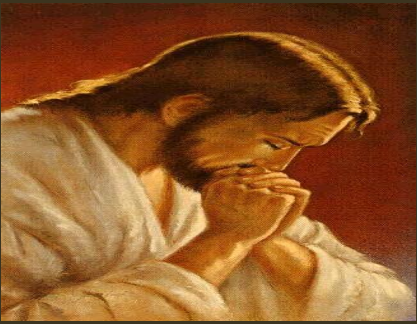
* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم : اللىلوىا .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : فى جلد : قوته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŕ èpoc̄ èèp̄hi zixen
τεταετχωρι δλ.

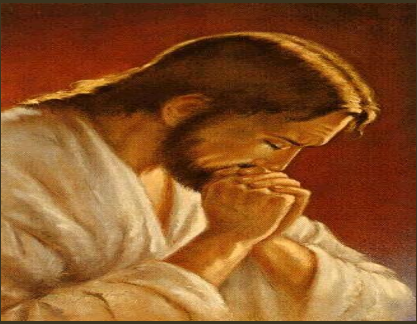
* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met koorie
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى : اللىلوىا .

* Looft Hem om Zijn machtige daden
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : على : مقدرته : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie Hllieloeja
Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ ἄλ.

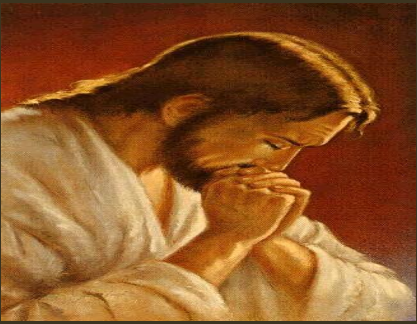
* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى :
اللىلوىا .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : ككثرة : عظمته : هاللىلوىا هاللىلوىا .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie Hllieloeja Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŋ èpocŋ ðEN oŋcμH
 `NCALΠICTOC ΔΛ.

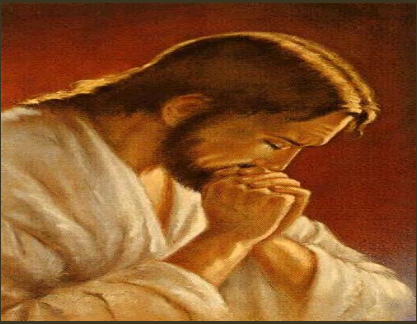
* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos
 allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس : اللىلوىا .

* Looft Hem met bazuingeschal Halleluja
 Halleluja .

* سبحوه : بصوت : البوق : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek Hllieloeja
 Hllieloeja.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ `eroq_ ðen oŕψαλτηριον
νευ ογκρθαρα αλ.

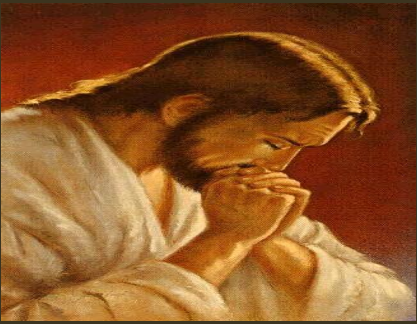
* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا : اللىلوىا .

* Looft Hem met harp en citer Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar Hllieloeja
Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŕ èroç ðen çankewkeu neu çançoroç aλ.

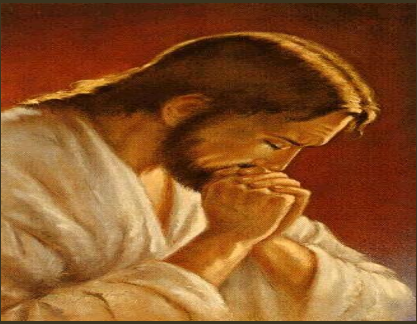
* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس:
اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بدفوف : وصفوف : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef Hllieloeja Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϛ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ŒANKAP NEU
oŕopŕanon al.

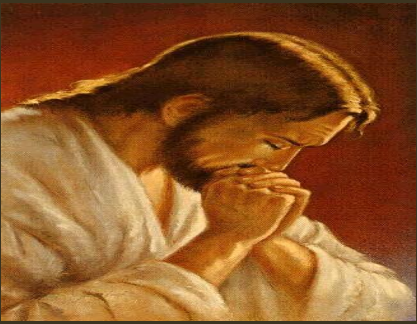
* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أو أوغانون : اللىلوىا .

* Looft Hem met snarenspeel en fluit Halleluja
Halleluja .

* سبحوه : بأوتار : وأرغن : هلىلوىا هلىلوىا .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon Hllieloeja
Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankrubalon
`enece toŕcuh ðl.

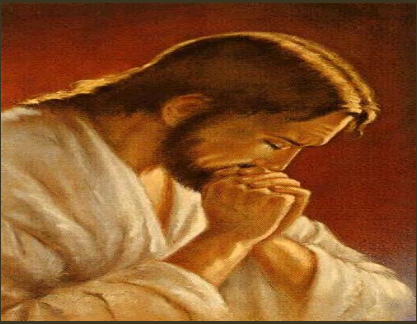
* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى :
اللىلوىا .

* Looft Hem met klinkende cimbalen
Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت : هاللىلوىا هاللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot Hllieloeja Hllieloeja .



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ω̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒankwabalon
 `nte ote`wlahloŋi `al.

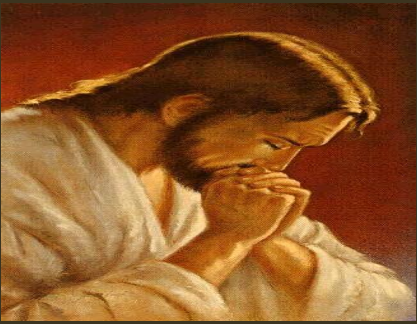
* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى :
 اللىلوىا .

* Looft Hem met schallende cimbalen
 Halleluja Halleluja .

* سبحوه : بصنوج : التهلئل : هللىلوىا هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel Hllieloeja Hllieloeja.



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἕΠοc πεννοῦτ ἁλ.

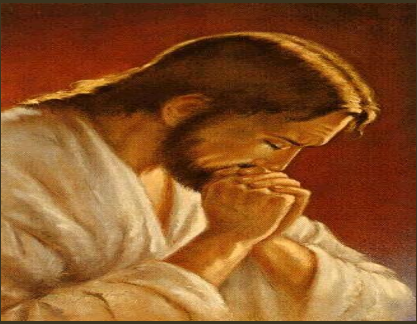
* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϝ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

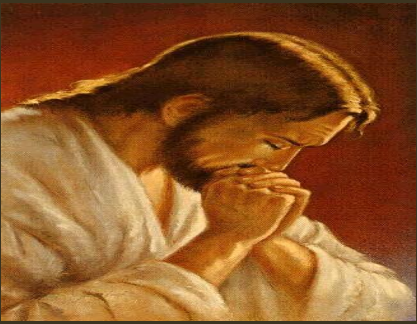
* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبتفماتي : الليلويا .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest Halleluja .

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : هليلويا .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos Hllieloeja .



* $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$ $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$ $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\eta\eta$
 : $\eta\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$ $\eta\epsilon\omega\omega$ $\zeta\omega\epsilon$ $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$.

* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اهرى ايجون : ان اهماي ان
 ايهواو نيم اهماي ان ايجوره .

* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
 dagen en veertig nachten.

* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين
 ليلة .

* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
 rba3iene leile.



* Κε νην κε ὰι κε ις τοις ὲωνας
των ὲωνων αλληνη .

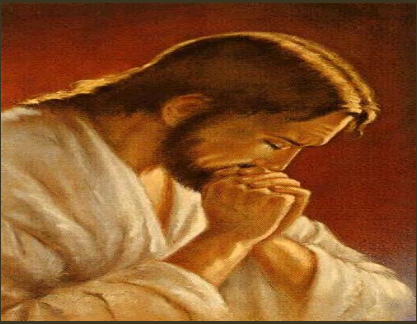
* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien .

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄ϋ̄ Ν̄ε̄μ̄ ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ξ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* $\overline{\alpha\lambda}$: ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ .

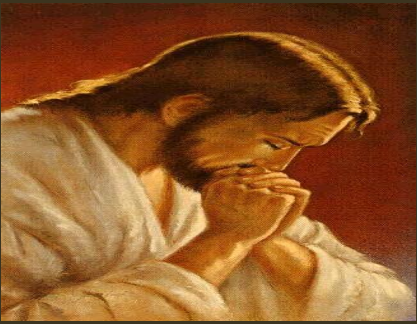
* Allieloeja zoksa sie o The-os iemoon .

* الليلويا : ذوكصاسي أوت : إي أوس إيمون.

* Halleluja Halleluja : Glorie zij aan U, onze God : Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا هليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehone ellioeje.



* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig
dagen en veertig nachten.**

* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين
ليلة .**

* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-
rba3iene leile.**



* $\overline{\alpha\lambda}$: πὶωοϣ φα πεννοϣτ πε $\overline{\alpha\lambda}$.

* Allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe
allieloeja.

* الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος π̄ψηρι ε̄φ̄ψ
σωτεμ̄ ε̄ρον ο̄ροσ̄ ναῑ ναν̄.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .



(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

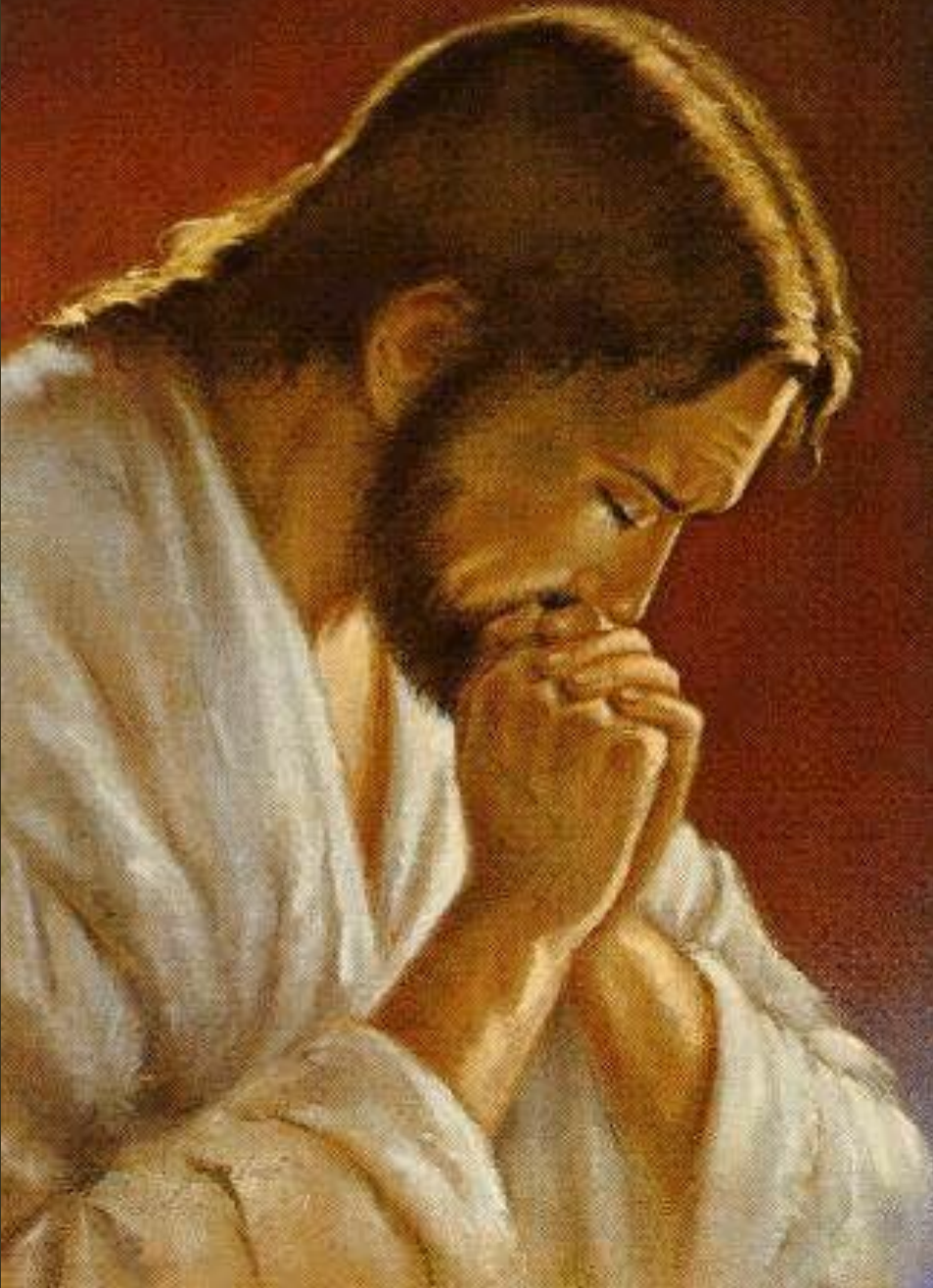
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

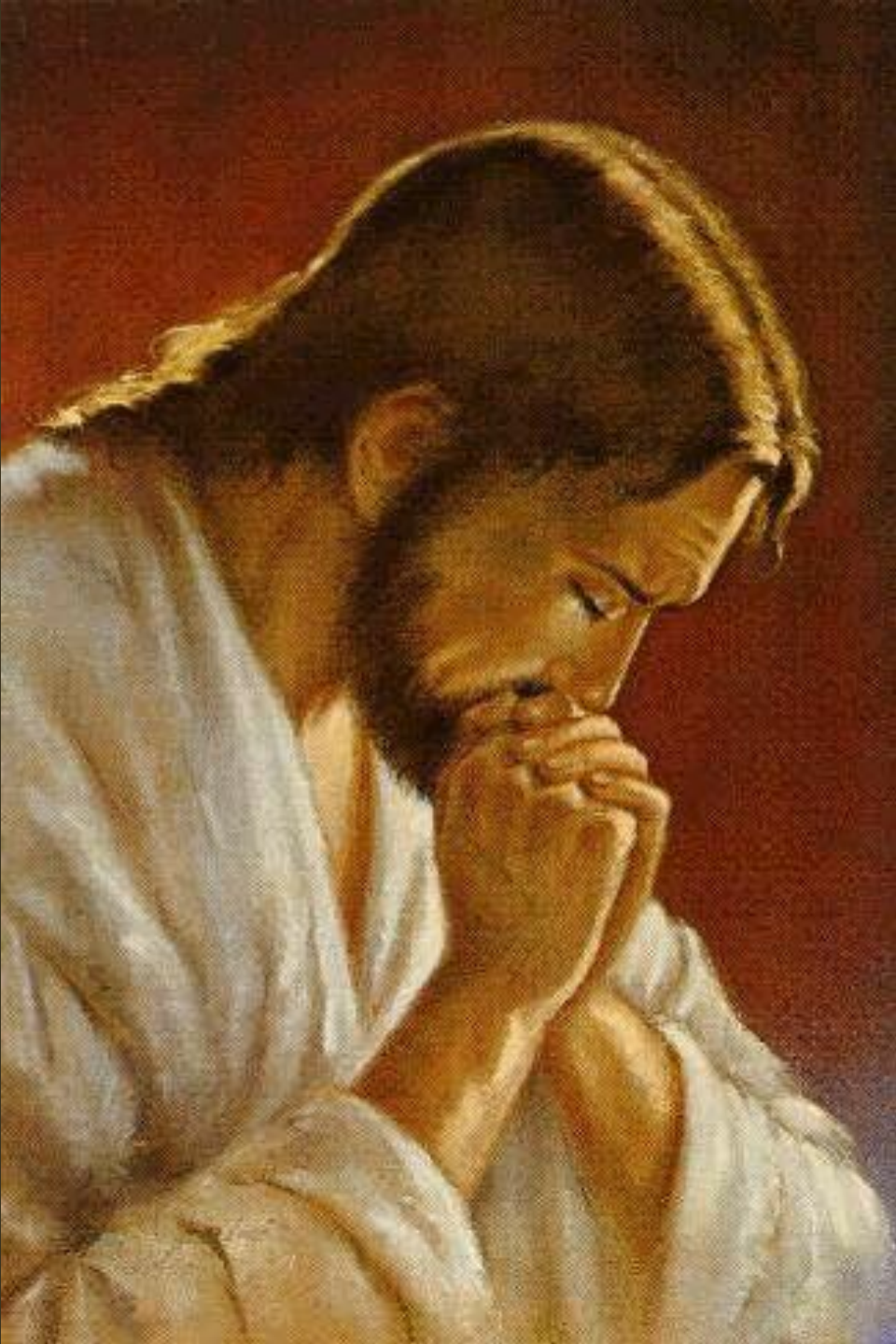
مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

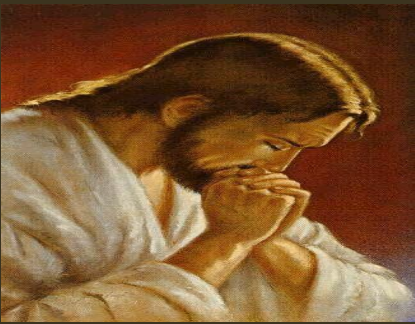
De Afsluitende Canon





**Een hymne Oe nieshtie
em miestierion**

لحن اُونِيشْتِي إِم مِيسْتِيرِيُون



* ΟΥΝΙΨΤ ΕΡΣΑΠΨΑΙ ΠΕ ΠΧΙΝΑΨΑΙ ΔΑΨΑΨΑΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΑΙ. ΞΑΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΝΙΝΟΥΣ ΝΡΩΑΙ ΞΠΕΝΣΩΡ : ΕΤΑΨΙ

* Oe nieshtie em miestierion, ef sa epshooi e-nie noes en roomie, pe ep zj-ien moshie em pen Sootier, etaf ie af shoopie en shierie en roomie.

* أوُنِشْتِي إم مِيسْتِيرِيُون : إِفْصَا إِبْشَوِي إِيْنِي نُوْس إِنْ رُوْمِي : بِي إِبْجِيْن مُوْشِي إم بِيْن سُوْتِيْر : إِيْطَاف إِيْ أَفْشُوْبِي إِنْ شِيْرِي إِنْ رُوْمِي.

* Een groot mysterie, dat het menselijk verstand te boven gaat, is de levensweg van onze Verlosser, die kwam en de Zoon des Mensen werd.

* سِر عَظِيْم : يَفُوْق عَقُوْل الْبِشْر : هُو سَعِي مَخْلَصِنَا : الَّذِي أَتِي وَصَار إِبْن بَشْر.

* Πιμαρωαι ναταθος : φηετααααααα αΠισα
: ηα ηροαπι αιππαααε : ααα αααααααα ηααηρι ηρωαι .

* Pie mai roomie en aghathos, fie etaf shansh
em Piesra-iel, en ehme en rompie hie ep sha-
fe, af ie af shoopie en shierie en roomie.

* بي ماي رومي إن أعاثوس : في إيطاف شانش إم بيسرائيل : إن
إهمي إن رومبي هي إيشافي : أفئي أفشوبى إن شيري إن رومي.

* Hij die Goed en Menslievend is, die veertig
jaar voor Israël heeft gezorgd, in de wildernis,
kwam en werd de Zoon des mensen.

* محب البشر الصالح : الذي عال إسرائيل : أربعين سنة في البرية :
أتي و صار ابن بشر.

* Εταφχωκ υπιθεβιο : μενενσα λ̣ η̣ ρο̣υ̣πι̣ η̣χο̣υ̣ :
αφ̣ω̣μ̣α̣ α̣φ̣ερ̣νη̣σ̣τε̣ρι̣ν̣: η̣μ̣ η̣ε̣ζ̣ο̣ο̣υ̣ η̣ε̣μ̣ μ̣ η̣ε̣χ̣ω̣ρ̣ε̣.

* Etaf khook em pie thevio, menensa map en rompie en sie-joe, af etshie ooms af er niestevien, en ehme en eho-oe nem ehme en ekhoorh.

* إيطاف جوك إمبي ثيفيو : مي نينصا ماب إن رومبي إنسيو :
أفتشي اومس أف إيرنيستيفين : إن إهمي إن إيهواو نيم إهمي إن
إيجوره.

* Hij doorstond de volle nederigheid, en werd na dertig jaar gedoopt, en Hij heeft gevast, veertig dagen en veertig nachten.

* ولما أكمل التواضع بعد ثلاثين سنة من الزمان : إعتد وصام
أربعين يوماً وأربعين ليلة.

* Ματθης νεμ νιθηριον : εταφερνηστεριν ει πωαφε
: εινα ντενιρι απεφρητ : εεν πχοϋ ντενησιχια.

* Naf kie nem nie thierion, etaf er niestevien
hie ep sha-fe, hiena en ten ierie em pef rietie,
gen ep sie-joe en ten ie-siekia.

* نافكى نيم نى ثيريون : ايطاف ايرنيستيفين هي ايشافي : هينا
انتين ايري ام بيف ريتي : خين ايسيو انتين اي سيكيا.

* Hij verbleef met de wilde dieren, toen hij
vastte in de woestijn, opdat wij zoals Hem
zouden doen, in de tijden van afzondering.

* وكان مع الوحوش : لما صام في البرية : لكي نضع مثله : في
زمن وحدتنا.

* Ասօւնի նտէնօյ օտՅից : օտօշ նտէնրիւմի ռաշրագ
: ԵՆՅԿ ԵՅՕԼ ԵՆՃՎ ԷՄՄՕՏ : ԷՓՐԻԴ ԷՏԱԿՄՏԱՅՈՆ.

* Amooinie en ten oosh oe vief, oewoh en ten
riemie nahraf, en oosh evol en khoo emmos,
em efrietie etaf et sa von.

* أمويني إنتين اوش أو فيف : اووه إنتين ريمي ناهراف : إنوش
إيفول إنجو إمموس : إم إفريتي إيطاف إتصافون.

* Komt laten wij tot Hem roepen, en wenen
voor Hem, en roepen en zeggen, zoals Hij ons
heeft geleerd:

* تعالوا نصرخ نحوه : و نبكي أمامه : صارخين قائلين : كما علمنا.

* Xe Peniwt etden niφhoyi : mareqtoγbo nxe pekran : maresi nxe tekmetoγpo : xe φwk pe piwoγ ydani enez.

* Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie oo-oe sha nie eneh.

* جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريف طوفو إنجي بيكران :
ماريس إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني
إينيه.

* Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

* أبانا الذي في السموات : ليتقدس اسمك : ليأت ملكوتك :
لأن لك المجد إلى الأبد.

* Πισωμα νευ πισνοϋ ντακ : πε πχω εβολ ντε
νηνοβι : νευ Ϛδιαθηκη υβερι : ετακτηις
νηεκωαθητης.

* Pie sooma nem pie esnof entak, pe ep koo
evol ente nen novie, nem tie zia-thiekie em
verie, etak ties en nek mathieties.

* بي صوما نيم بي إسنوف إنطاك : بي إيكو إيفول إنتي نين نوفي :
نيم تي ذيا ثيكي إمفيري : إيطاك تيس إن نيك ماثيتيس.

* Uw lichaam en bloed, zijn voor de vergeving
van onze zonden, en het nieuwe verbond, dat
U heeft gesloten met Uw discipelen.

* الجسد والدم الذين لك : هما لمغفرة الخطايا : مع العهد الجديد :
الذي اعطيته لتلاميذك.

* ἈΝΟΝ ἀνὸν ἐβόλ ζητοτοῦ : ἡπαίτηπος ἐτακτική
νωοῦ : εἰρηναίη κατα σοῦ νίβεν : ὡα πεκχίνι
ἡμαε Β.

* Anon an etshie evol hie to-toe, em pai tiepos
etak tief noo-oe, ethren aif kata sie-joe nieven,
sha pek zj-ien ie em mah esnoetie.

* أنون أن تشي إيفول هي طوطو : إم باي تيبوس إيطاك تيف نواؤ :
إثرين أيف كاطا سيؤ نيفين : شا بيك جين إي إم ماه إسناف.

* Wij hebben hiervan genomen, naar het
voorbeeld dat U hun hebt gegeven, om het te
allen tijde uit te voeren, tot Uw Wederkomst.

* فنحن اخذنا منهم : هذا المثال الذي أعطيته لهم : لكي نصنعه في
كل حين : إلي مجيئك الثاني.

* ʒnoʒ anbi eboʒden peksooma : nea peksooq
nālithionon : apenzht erberi eron : nea orxw
eboʒ nte nennovi.

* Tie noe an etshie evol gen pek sooma, nem
pek esnof en aliethienon, apen hiet er verie
eron, nem oe koo evol ente nen novie.

* تينو أن تشي إيفول خين بيك صوما : نيم بيك إسنوف إن آليثيونون
: بين هيت إير فيري إيرون : نيم أوكو إيفول إنتي نين نوفي.

* Wij hebben zojuist genomen, van Uw ware
Lichaam en Bloed, tot vernieuwing van onze
harten, en vergeving van onze zonden.

* الآن تناولنا : من جسدك و دمك الحقيقيين : تجديداً لقلوبنا :
وغفراناً لخطايانا.

* Ὁχι ἡνιδαων ἡρον : εθρενωκ εβολ θεν
οἰρηνη : ξε μμον ἡταν εβηλ εροκ : θεν
nenzozece neu nenethlipsis.

* Etsho zj-ie en nie ze-moon haron, ethren khook
evol gen oe hierienie, zje emmon en tan e-viel
erok, gen nen hokh hekh nem nen ethliepsies.

* إتشوجي إن ني ذيمون هارون : إثرين جوك إيفول حين أو هيريني
: جي إمامون إنطان إيفيل إيروك : حين نين هوج هيج نيم نين
إثليبيسي.

* Verdrijf de duivels van ons, om volmaakt
gemaakt te worden in vrede, want wij hebben
niemand dan U, in onze nood en verdrukkingen.

* إطرده الشيطان عنا : لنكمل بسلام : لأنه ليس لنا سواك : في
ضيقاتنا وشدائدنا.

* Ζε ἄνον γαρ πε πεκλαος : Νεμ Νιέσωοϋ ἴτε
πεκοσι : CINI NNENĀNOMIĀ : ζωσ ἄτᾶθος οὔοζ
μααρωωι.

* Zje anon ghar pe pek laos, nem nie esoo-oe
ente pek o-hie, sie nie en nen anomia, hoos
aghatos oewoh em mai roomie.

* جى أنون غار بي بيك لاؤس : نيم ني إيسواؤ إنتي بيك اوهي :
سيني إن نين أنوميا : هوس أغانوس اووه إم ماي رومي.

* Want wij zijn Uw volk, en de schapen van Uw
kudde, reken ons onze overtredingen niet toe,
want U bent Goed en Menslievend.

* لاننا نحن شعبك : وخراف قطيعك : تجاوز عن آثامنا : كصالح و
محب البشر.

* Οτοϑ ἀριτεν νεμπωα : υπεκχμοτ ω πιρεϑνοϑεμ
: ϑεν ναι εϑοοϑ ενοι ναθνοβι : νεμ οϑνηϑτια
εϑτοϑβνοϑτ.

* Oewoh a-rie-ten en em epsha, em pek ehmot
oo pie ref no-hem, gen nai eho-oe en oi en ath
novie, nem oe niestia es toevieoet.

* اووه أريتين إن إم إيشا : إم بيك إهموت اوبي ريف نوهيم : خين
ناي إيهواؤ إن اوي إن أث نوفي : نيم اونيستيا إس طوفيوٓت.

* En maak ons waardig o Redder, Uw genade
te ontvangen, dat wij deze dagen zonder
zonden voltooien, en met een reine vasten.

* وإجعلنا مستحقين نعمتك : أيها المخلص في هذه الأيام : ونحن بلا
خطية : مع صوم نقي.

* Μαρενωενρε νενηρηοϝ : ητενιρι απιθεβιο : χε
εβοληιτεν τασαπι : ψανχωκ εβολ ηνιεντολη .

* Ma-ren menre nen e-riejoe, en ten ierie em
pie thevio, zje evol hieten tie aghapie, shan
khook evol en nie en to-lie.

* مارين مينري نين ايريؤو : انتين ايري ام بي ثيه فيو: جي ايفول
هيتين تي آغابي : شان جوك ايفول ان ني ايدولي.

* Laten wij elkaar liefhebben, en nederig zijn,
want door de liefde, vervullen wij de
geboden.

* ولنحب بعضنا بعضاً : ونصنع التواضع : لاننا بالمحبة : نكمل
الوصايا.

* Πινομος νεμ νιπροφητης : πε τασαπι
ναθετωοβι : χε εβοληιτεν τασαπε : तेन्बि
अपिखω εβολ.

* Pie nomos nem nie eprofieties, pe tie
aghapie en ath met shovie, zje evol hieten tie
aghapie, ten etshie em pie koo evol.

* بي نوموس نيم ني إبروفيتيس : بي تي آغابي إن أث ميت شوفي :
جي إيفول هيتين تي آغابي : تين إتشي إمبي كو إيفول.

* De liefde zonder huichelarij, is de grondslag
van de wet en profeten, want door de liefde,
ontvangen wij vergeving.

* الناموس والأنبياء : هما المحبة التي بغير رياء : لأننا من قبل
المحبة : ننال المغفرة.

* Χα φρο ηνιεκκλησια εφουην ναν : χοκτεν θεν
πιναζ† ετσοϋτων : ζινα ντενδι απιωϋ : ετενζοτ
εβολθεν ρωκ.

* Ka efro en nie ekliesia ef oe-ien nan, khok-
ten gen pie nahtie et soe toon, hiena en ten
etshie em pie oosh, e-ten hot evol gen rook.

* خا إفرو إن ني إكليسيا إف أووين نان : جوكتين خين بي ناھتي
إيت سوٲون : هينا إنتين إتشي إمبي اوش : إيتين هوت إيفول خين
روك.

* Open voor ons de poorten van de kerken, en maak
ons volmaakt in het rechte geloof, opdat wij de
getrouwe belofte, mogen horen uit Uw mond:

* إجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا : وكمنا في الإيمان المستقيم :
لكي ننال الوعد الصادق من فمك.

* Σε ἀμωινι ἡαροι νῆωτεν : νηετςμαρωοτ ντε
Παιωτ : ἀρικληρονομιν ἐπιωνθ̣ : εθμην ἐβολ̣ ψα
ἐνεε̣.

* Zje amoinie haroi enthooten, nie etesmaroo-
oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-
g, ethmien evol sha eneh.

* جي أمويني هاروي : ني إت إسمارواؤت إنتي بايوت : أري
إكليرونومين إمي اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* “Komt tot mij, o gezegenden van Mijn Vader,
en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.”

* القائل تعالوا إلي : يا مباركي أبي : رثوا الحياة الدائمة : إلي الأبد .



(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

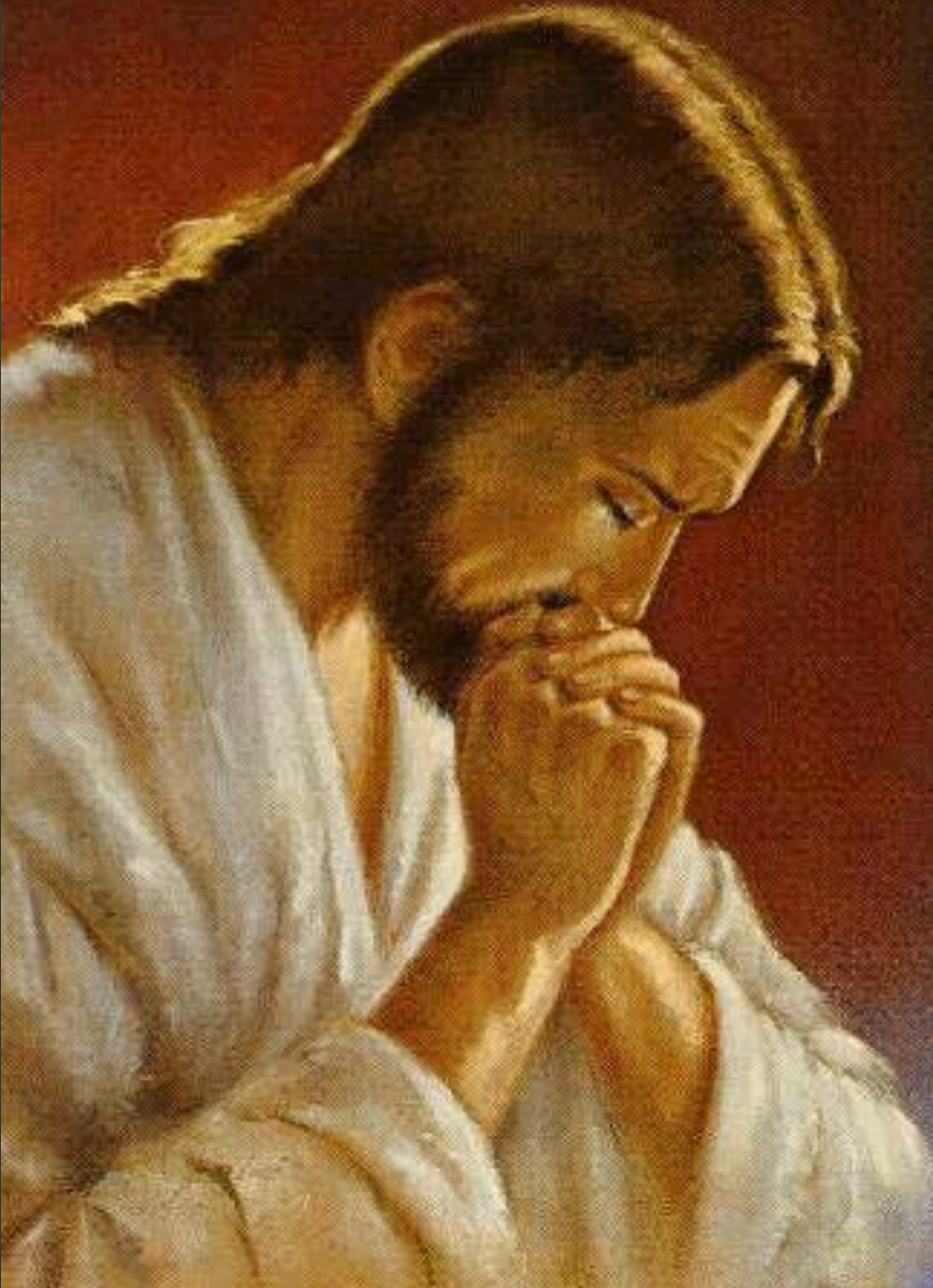
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





Lofzangen van het uitdelen van communie

مدائح التوزيع

رحلة الصوم الكبير

قدسوا صوماً



أحد الكنوز

أحد التجربة

أحد الابن الضال

أحد السامرية

أحد المغلغ

أحد المولود اعمى

أحد الشعانين

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

مديح الأحد الأول

مديح الأحد الثاني

مديح الأحد الثالث

مديح الأحد الرابع

مديح الأحد الخامس

مديح الأحد السادس

مديح جمعة ختام الصوم



lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات



Χε ε̇σμαρωοϋτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεω̇ π̇ωηρι :
νεω̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇ : τενοϋωϋτ̇ μ̇μος̇ τενη̇ωοϋ̇ να̇ς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات : تمجداك كل الطغيمات : نصرخ
إليك في الضيقات : يا أبانا الذي في السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle
rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in
verdrukking, roepen wij, O onze Vader
die in de hemel zijt

Abane el lezie fil samawaat :
toemgidoeka kol el taghamaat : nasrog
ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil
samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لیتقدس إسمک یا معین : ولیتبارک فی کل حین
: إرحم عبیدک الخاطئین : یا أبانا الذی فی السموات.

**Dat uw Naam geheiligd mag worden, En
gezegend te allen tijde, Ontferm U over
Uw dienaren, O onze Vader die in de
hemel zijt.**

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa
leyatabarak fie kole 7ien : er7am
3abiedak el gate-ien : **ya abana el lezie fil
samawaat.**

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي :
هذا رجائي وطلبى : يا أبانا الذى فى السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw
Heilige Geest dale op ons neer, Dat is
mijn hoop en wat ik begeer, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el
koddoes yamlok kalbi : haza ra-gaie wa
talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لتكن مشئتاك في كل حين : نافذه ونحن لها خاضعين
: إجعلنا لاوامرك طائعين : يا أبانا الذي في السموات.

**Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en
alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te
doen wat U gebiedt, O onze Vader die in
de hemel zijt.**

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien :
nafeze we ne7no laha gadie3ien :
eg3alna le awamrak ta-3ien : **ya abana el
lezie fil samawaat.**

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما في السماء كذلك : على الأرض أنت السيد المالك
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذي في السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard,
behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk
dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die
in de hemel zijt.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard
ente el sseied el malik : nagie 3abiedak
min al mehelik : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

خبزنا الذي للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد
: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذي في السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw
verheven glorie zij geloofd, Uw genade is
talrijk en groot, O onze Vader die in de
hemel zijt.

gobzanna el lezie lil ghed : a3tina al
yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera
la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا
: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذي في السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit
Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw
genade, niet onze zondigheid, O onze
Vader die in de hemel zijt.

We eghfer lana zienobna ya mewlaana:
ya rabi be mara7mak la tansanna :
kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya
abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

كما نغفر نحن للمذنبين : إيلنا والأعداء المسيئين :
علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذي في السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons
wat hebben misdaan, leer ons, o Heer,
onze wrok verslaan, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Kamma naghfer na7noe lil moznibien :
ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna
en nekoen moetasemie7ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا
: على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذي في السموات.

**Leid ons niet in bekoring of enig kwaad,
En wees met ons als U ze toestaat, Help
ons de verzoeken doorstaan, O onze
Vader die in de hemel zijt.**

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we
in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala
e7temaal el tagarin a3ienna : **ya abana el
lezie fil samawaat.**

مدیح أبانا الذي في السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنت
يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذي في السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad,
Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent
het die over allen waakt, O onze Vader
die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib
el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala
el koli basier : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشمنا
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons
aan, Omring ons met uw hulp en laat,
Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O
onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna :
yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa
besawteke el moefre7 isma3na : ya
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لأن لك الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة
: بك نسير من قوة إلى قوة : يا أبانا الذي في السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

إلى أبد الأبدین آمین : إجعلنا فی إیمانک ثابتین : وإسمعنا
عندما نصرخ قائلین : يا أبانا الذی فی السموات.

**Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof
vol bestendigheid, En hoor naar onze stem
altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.**

ile abadi el abidien amien : ig3alna fi
iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama
nasrog kaie-lien : ya abana el lezie fil
samawaat.



(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

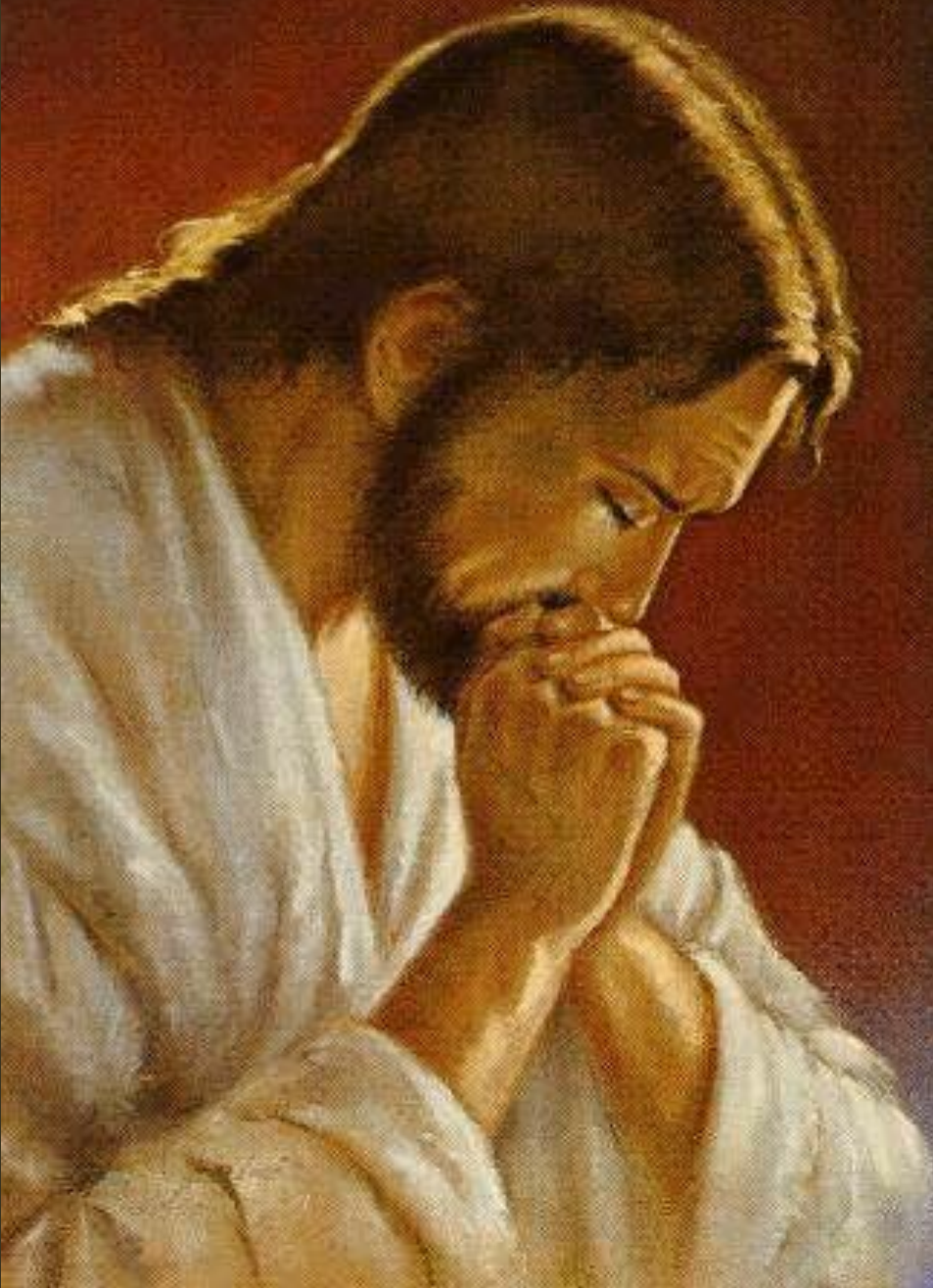
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





أحد الكنوز
من الصيام الكبير

لا تكتسبوا لكم
كنوزاً على الأرض



DESIGN
MINA NOOR
MINA NOOR

مديح الأحد الأول
(أحد الكنوز)

مديح الأحد الأول (أحد الكنوز)

طوبى لمن صام عن الزلات
ويرث ملكوت السموات
ولا تفكروا فى الكسوة والقوت
والله عنده كل الخيرات
ولا تنظروا فيما بعد
فالرزق مضمون فيها هو آت
التي لا قوت لها ولا أوطان
فأنتم أولى يا آل الحسنات
فى طلب الرحمة بسذاجة
ليفترض منه ثلاث خبزات

الصوم الصوم للنفس ثبات
ذاك يخلص من كل الضربات
اطلبوا البر والملكوت
فهذا مجيئه مثبت
بادروا بالرحمة لكل احد
فانه قيل لا تهتموا بالغد
تأملوا فراخ الغربان
فالأب يقوتها مع غيرها من الحيوان
جدوا وقفوا بلجاجة
وليمضى لصديقه وقت الحاجة

حبوا اعداءكم بمودتكم

وصلوا لأجل من يطردكم

خاف الموقف يوم الزحمة

فعلى الرحماء تحل الرحمة

داوم فان آخر ساعة

وأما المرتحل بغير بضاعة

ذاك اليوم فيه أعظم معونة

وهى تساعد أهل المسكونة

ربى قال اطلبوا تجدوا

اقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا

وأحسنوا الى من يبغضكم

واغفر لآخيك سبع مرات

واعط صدقة تزداد نعمة

كوبى لآل البر والحسنات

يفرح فيها أهل الطاعة

فهو خائف دائم الحسرات

لأن الرحمة تخفف الدينونة

وترفعهم الى أعلى الدرجات

سلوا من فضلة تعطوا

قابلوا بالرحمة السيئات

زيدوا الرحمة بالاستغفار
واقرعوا صدوركم مثل العشار
سبحوا الرب وزيدوه
ارفعوا ايديكم فى الصلوات ونادوه
شمروا عن ساعد الجد فى الدعا
لتفرح به كل الودعا
صوموا صوما روحانيا
ولا تقربوا امرا رديا
ضعف النفس يزيد قواها
ومن احيها فى الهلاك رماها

صلوا بخشوع ليلا مع نهار
وقفوا بخشوع فى القداسات
علوا الى الأبد ومجدوه
أبانا الذى فى السموات
أنتم ومن فى السموات معا
مبشرين بالأبديات
من كل الادناس نقيا
ولا تهتموا بالأرضيات
ومن أهلك نفسه احيها
وإن هى ماتت تثمر ثمرات

طالبوه بأن يسمعكم
لترثوا الملك المعد لكم
ظلمت نفسك وضيعت المدخرات
فأكنز لك كنزا فى السموات
عجل وصى لأبيك سرا
ويحسب لك هذا برا
غزر دمعك ليكون هاطل
وإياك أن تهوى المجد الباطل
فخر العالم مثل الزهر
وما قدمت يبقى مدى الدهر

يا مباركى ابى تعالوا بأجمعكم
من قبل إنشاء المخلوقات
التي أفسدها السوس والآفات
وسارع إلى فعل الخيرات
فأبوك يعطيك أعظم أجرا
وبه تدخل فسيح الجنات
لا تتزكى فتصبح عاطل
وإياك أن تميل إلى الشهوات
يذبل وكالبرق يمر
عنده فى ملكوت السموات

قيل الصدقة بلا إفشاء
فلا تطغى بحب الدنيا
كمل النفس بالصوم النفيس
فينقذك من ضربات إبليس
للرب وزنات فيها اهتموا
كما صام الآباء واعتصموا
موشى بالصوم رأى النور
فأعطاه سفر التوراه المسطور
نينوى لما ضلت
وبالصوم ثلاثة ايام صارت

هى من أعظم الأشياء
ولا تتسى فعل الصلوات
وناجى الرب ذى التقديس
وتحيا فى الروحانيات
وتاجروا بها حتى تنمو
فبلغوا أعلى الدرجات
وناجى ربه فوق جبل الطور
مع لوحى العشر كلمات
بانذار يونان فرعت
مقبولة من بعد اللغات

هوذا ايلياس كان نبيا
حتى رفعه ربه حيا
هوذا الرب مخلصنا
بالصوم والصلاة يهرب عنا
سيأتي الرب في نصف الليل
يأتي ويعطى الخطاة الويل
فلنرجع يا اخوة ونتوب
يقبل الخاطيء ويمحو الذنوب
لا تتسانا نحن الخطاة
فاقبلنا اليك يا ابن الله

صائما في الحال ومصليا
بخيول من نار إلى السموات
صام وصلى ليعرفنا
الشيطان اللعين مذلول مهزوم
كما علمنا في الانجيل
ويكافىء السهارى بالأكائيل
فالله عادل مخوف مرهوب
ويخلص من كان في ضيقات
نصرخ نحوك طالبين نجاه
واصنع معنا رحمة وإحسان

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

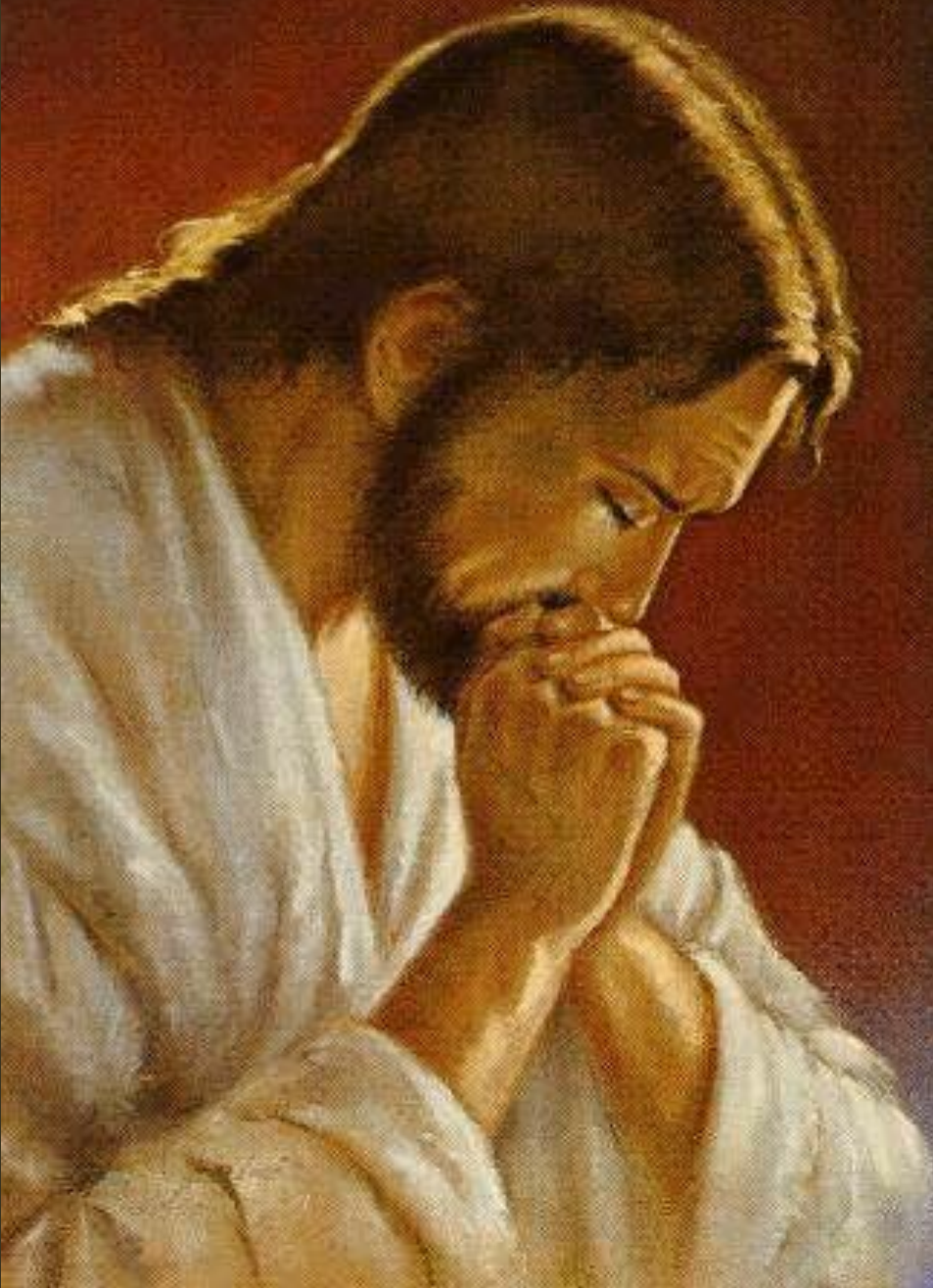
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



لا تجرب الرب الهك

مديح الأحد الثاني

(أحد التجربة)

Ramez5

www.ch-joy.com

مديح الأحد الثانى (التجربة)

سر عجيب هو سر المسيح
فجاءه الشيطان بوجه قبيح
فقال له إن كنت المسيح
فقل للحجاره بالتصريح
قال له اذهب عنى يا شيطان
ليس بالخبز يحيا الإنسان
ثم أخذه إبليس فى الحال
وقال ان كنت ابن الله المتعال
قال له مكتوب فى التوراة
فاحتار إبليس فى عقله وتاه

خرج إلى البرية للتسبيح
ليجربه مثل الإنسان
والقول عنك هذا صحيح
صيرى خبزا يشبع الجوعان
لأنه مكتوب فى سفر الديان
بل بكلمة الايمان
وأوقفه على جناح هيكل عال
فاطرح نفسك من هذا المكان
لا تجرب الرب الاله
وتغلب عليه الذهول والبهتان

ثم تجراً فى الحال
وأراه الممالك والأموال
هذه كلها فى قبضتى
فإن سجدت لى فى وجهتى
قال اذهب عنى يا شيطان
المختص به السجود والایمان
فمضى ابليس عنه بالحسرات
الوف عساكر مع ربوات
قد صام الرب بيقين
ونسامح اخوتنا المسيئين

وصعد به على جبل عال
وقال له انظر تلك بالأعيان
وتحت تصرفى وأرادتى
أعطيك الكل بلا نقصان
انا ابن الله الديان
فاعتراه الوجل والخذلان
وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات
تخدم الابن الديان
لنتواضع ونصير ثابتين
والله يكافىء أهل الايمان

• موسى صام فوق جبل الطور
• أعطاه ربه لوحين مسطور
• وايلياس بالصوم حبس ماء السموات
• وستة شهور كاملات
• كان أهل نينوى من الكفار
• ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار
• من صام وهو فى ضلال
• وينقطع منه الرجاء والآمال
• من صام ويعمل عشرة لأخيه
• ويكون الشيطان متمكنا فيه

أربعين يوما بغير فتور
فيهما العشرة كلمات ببيان
فلم تمطر ثلاث سنوات
وبصلاته هطل فى كل مكان
عباد أصنام فجرة أشرار
شملهم العفو والغفران
وطلب رحمة فلا ينال
ويحرم من نوال الاحسان
ويطلب رحمة فلا يعطيه
ويرميه فى اسفل النيران

من صام وهو غضبان
ويمشى فى العالم كالسكران
طوبى لمن صام باعتصام
طوبى لمن صام وأدخر ليوم الزحام
من لا يرحم فليس يرحم
لأن إبليس لما تعظم
لا تتشامخ وتتكبر
لأن إبليس لما تجبر
فانسأل الله الرحمان
أن يثبتنا على الايمان

يكون مسالما للشيطان
ويصير بينهم كالثعبان
طوبى لمن صام بغير اثم
لأنه يفوز بنعيم الجنان
ويقع فى أسفل الجحيم ويحطم
سقط فأدركه الحرمان
تقع فى الجحيم وتتحسر
صار مخلدا فى النيران
الحاضر فى كل مكان
ويسكننا فردوس الجنان

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

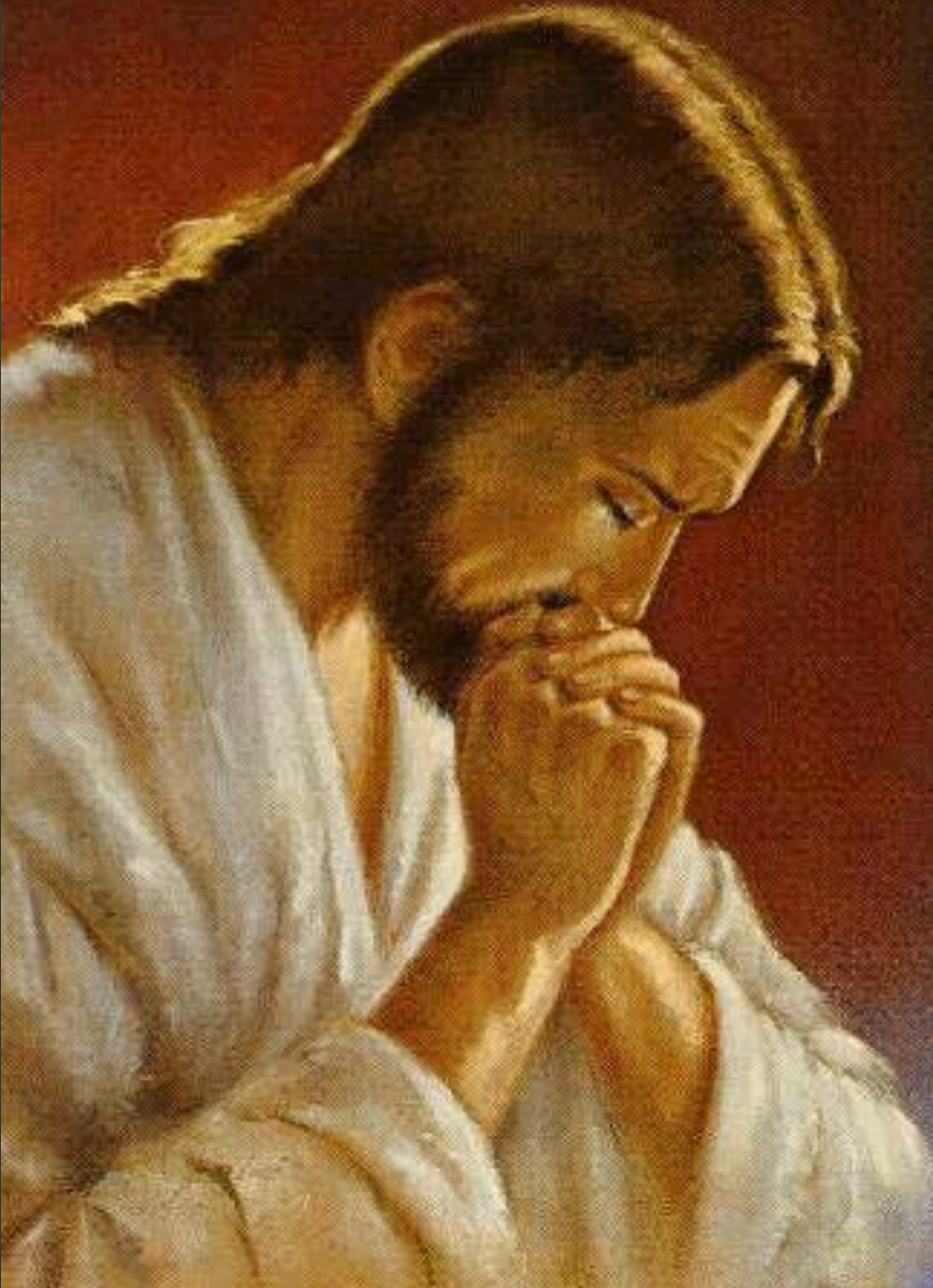
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





مديح الأحد الثالث

(أحد الإبن الشاطر)

مديح الأحد الثالث الأبن الشاطر

والصلاة هي سلاح يبقى ويدوم
ولا يياس بعد الزلات
خير لك بان لا تخطيء للديان
إبك واندم على السيئات
واخشى من يوم نصب الميزان
ولا يعينوك وقت الضيقات
كما قال لك ربك القادر
اسمع قول رب القوات
انسانا كان له ابنان
اعطينى نصيبي فى الميراث

الصوم هو حصن غير مهدوم
طوبى لكل من بالطهارة يصوم
بفهمك انصت يا انسان
وان اخطأت من فعل الشيطان
تب يا انسان ولو من الآن
يتركوك الأخوه والخلان
تأمل فى الابن الشاطر
ونص المثل عندك حاضر
جل الاله فى انجيله وقال
جاء الاصغر لأبيه وقال

حكم بينهم حين قسم المال
أخذ الأصغر منهم وجمال
حين بذر ماله صار فقير
فحدث في كورته جوع كبير
خرج وانقطع الى انسان
والكورة هي الدنيا ببيان
ذله وارسله يرعى الخنازير
ومن الايمان صار فقير
ذو الغنى الرب الاله
والعقل والحرية قد اعطاه

على اولاده الاثني بكمال
يبدده بعيش الزلات
من الصالحات عريان وحقير
وقلت الفضائل والخيرات
من تلك الكورة وهو الشيطان
ومرعى الخنازير هي السيئات
جعله خادم في الخطايا أجير
وهو يأكل خرنوب الزلات
لما خلقه ستره بغناه
حتى يداوم في فعل الصالحات

رد العطايا كالبطران
عدم الفضائل وصار جوعان
زاد شوقه أن يملأ بطنه
من فعل الخطايا خاب ظنه
صار وفكر وعقله تفتن
وديار الشر صار لى وطن
شورة أبى لم أسمعها
الخطية حلوة فى أولها
صابر أنا فى جوع وألم
يفضل عنهم خبز الطعام

وأسلم نفسه لى الشيطان
منفيا من فعل الصالحات
ومن الخرنوب يشبع بدنه
ولا عند أبيه وجد الخيرات
وقال بيت أبى كان لى موطن
اخدم فيها واصنع الزلات
ومشورة الشرير اقبلها
وأخرتها تعب مع حسرات
وكم لآبى محسوب خدم
وأنا ها هنا فى جوع الزلات

اصابتنى الخطايا والأهوال
أمضى واقول له اقوال
ضليت ونسيت أحكام عدلك
اجعلنى مثل أجير عندك
طار الخروف من فم الديب
والخاطى وجد حظا ونصيب
طبيب النفس والأجساد
لما رجع له بالاستعداد
أظهر له فضله وإحسانه
ورده إلى تاج سلطانه

والآن انا اسرع لأبى فى الحال
اخطأت قدامك وفى السموات
ولا استحق أن أدعى ابنك
فقام ومضى لأبيه بثبات
ومن بعد جهالته صار لبيب
بالرضى والتوبة من الزلات
احتضنه وفى حبه وزاد
انعم عليه بكل الخيرات
حين قبله وعظم شأنه
من بعد ان عدم كل السلطات

على عبده قد صاح بالصوت
قتله متى الديب الممقوت
على ابني أنا رحوم رؤوف
وانا باقى له ربوات وألوف
غائب عنى مدة وزمان
واليوم جاني باكى ندمان
فتح بابى بالبكاء والنوح
للقائه انا بابى مفتوح
فرحى عظيم منصوب عرسى
يا ملائكة تعالوا افرحوا معى

ابنى كان امس مقتول بالموت
العدو الشيطان باغض الصالحات
وأنزل كالمطر على الصوف
وأأتانى لانقيه من الزلات
كان قد غربه منى الشيطان
فكيف لا أفرح به غاية الفرحات
فكيف لا افرح به واكون مشروح
اقبل وارحم أهل التوبات
بابنى كان خاكطىء ورجع لى
بخروفى الراجع من الزلات

قوموا يا كهنة هيئوا الحلة
الصبغة هي الحلة الأولى
كلوا إبنى باكليل النور
ليكون بختم الروح مستور
لبسوه خاتم من ذهب ابريز
حتى يكون متيقظ وفريز
البسوه حذاء فى الاقدام
ولا تلسعه الحية بالآلام
لبست أنا طبع الخروف
وأصير طبعه رحوم رؤوف

ليلبسها إبنى ويتحلى
وهى أصل راس كل الخيرات
لبسوه خاتم فى اصبعه مشهور
ومحصن دائما من الزلات
والروح يعطيه عقل وتميز
ولا ينام ليعود للزلات
حتى يكون مستقيظ بقيام
بل يسلم من كل الضربات
حتى أرد العجل المعلوف
متغاير على فعل الحسنات

العجل للذبح قربه بسرعة
ذا طبع بنى آدم يدعى
موتى ارسموه يارتب الكهنوت
جئت أرد الخاطى من الموت
ميت ابنى واليوم صار حى
والفرح اليوم واجب على
نتأمل يا أخوه هذه الأقوال
بل نتوب لله المتعال
نينوى لما ضلت
ثلاثة أيام صامت وصلت

معلوف شبعان من المرعى
عجل معلوف راغب السقطات
انا هو عجل معلوف مثبتوت
واسقه هرق دمي فى الكاسات
كان حايد عنى واليوم رجع الى
ابنى عاش من بعد ما وقع ومات
ولانداوم على سوء الافعال
فهو يقبلنا بجسن الرجعات
بالصوم والصلاة فانها قبلت
فصارت مقبولة بعد اللغات

هوذا آخاب نظر اليه
ولم يرجع ويتوب لمنشيه
وفرعون حين جد التوبة
وسقطته صارت مكتوبة
وداود لما بكى تائب
ولما رجع له راغب
وبطرس لما بكى بالدموع
بالتوبة قبله وصار مرفوع
لا تعدنا يارب التوبة
وفخاخ اعدائنا منصوبة

بالخطايا قد رفضه باريه
فارق عليه كل البلوات
استحق النار الملهوبة
إلى جيل الاجيال بثبات
بالزنى كان عقله غايب
قبله واعطاه كل الخيرات
من بعد جحود للرب يسوع
واعطاه مفاتيح ملكوت السموات
انظر لخليقتك مسلوبة
ولا أحد يخلو من السيئات

ولا تطرحنا من قدام وجهك
اخطأنا فى السموات نحوك
يا من بصومه احيانا
ثبتنا فى صدق الأمانة
ورتب ملتنا احميهم
النساك والرهبان نجيهم
ولا تبعد عنا معونتك
وانت الغفور صاحب الرؤفات
وانقذنا من أسر اعدانا
وألهمنا الفضائل مع الصالحات
وكافة شعبك ابقهم
والشمامسة احفظهم من سائر الضربات

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

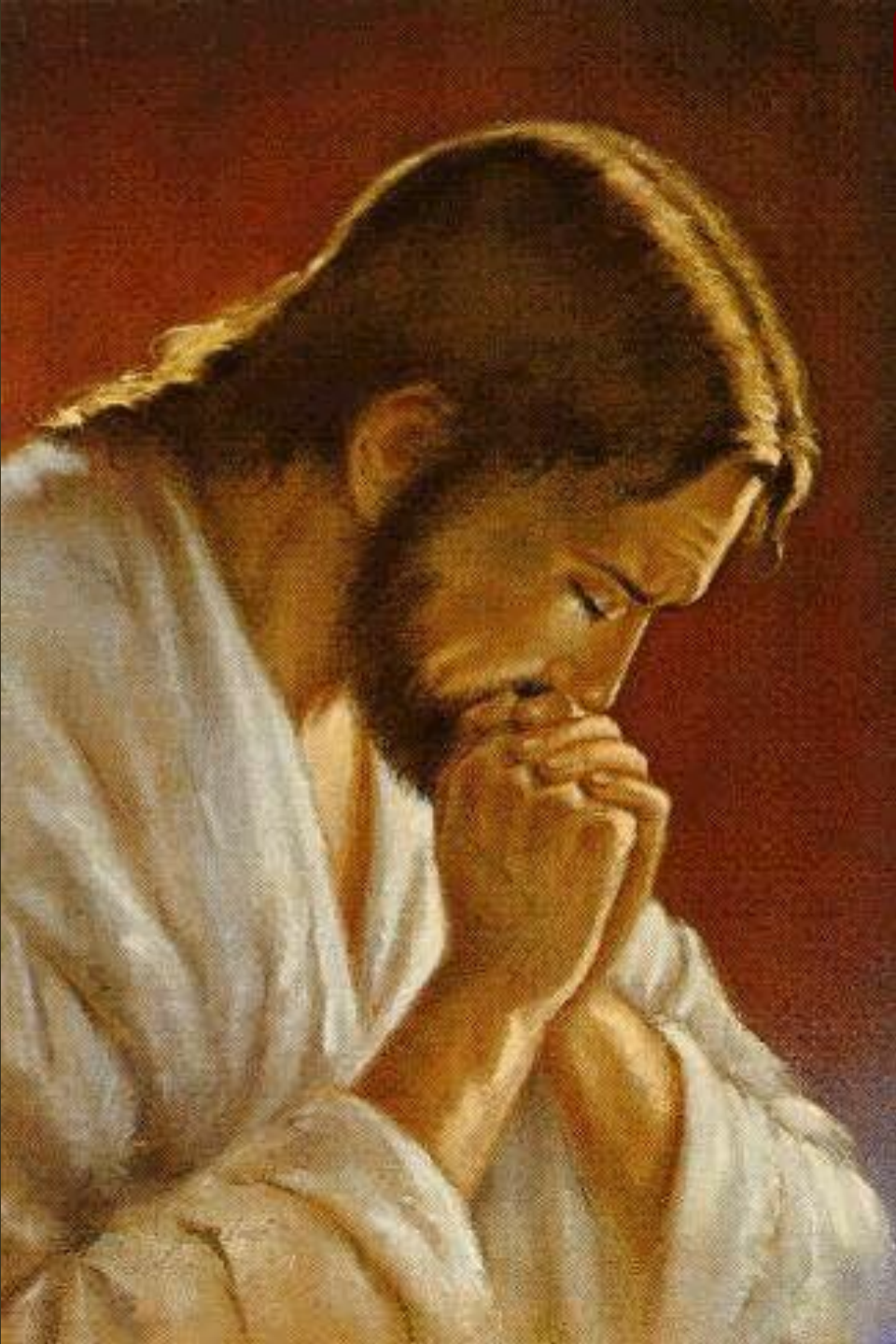
Een hymne Oe nieshtie em miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





مديح الأحد الرابع

(أحد السامرية)

مديح الأحد الرابع (السامرية)

وأثمار الصوم نقاوة الأفكار
والتوبة عن فعل الزلات
كما أوصانا عنهما من فاه
ليس حب يساويه في الكرامات
أن لا يدخلوا مدينة سامرية
ارتضى واجتاز تلك الكورات
ان فضل الله هو غير محدود
وبتحننه جاز تلك الطرقات
فأكل وتعرى وصار نادم
ويصير الأرض كما السموات

الصوم هو شجرة حاملة الأثمار
والصلاة الدائمة بالاستغفار
بالإيمان والرجاء تعرف الآله
قال من يبذل نفسه عن أحبائه
تلاميذه قبلوا منه وصية
وكيف بأقدامه المحيية
تم بالحب في هوى المقصود
حدد لرسله شروط وحدود
جابت حواء الثمرة لآدم
جاء آدم الثانى يحيى القادم

حكم الديان بوفاء المديون
بتجسد يفوق كل فنون
ختم للسامرية كنز الحياة
هو يرانا ونحن لا نطبق رؤياه
ذبح العظمة بسيف الاتضاع
والضرورة بدلها بالانتفاع
ذاتا جليلة إلهية
وترد اليها الحرية
رضع الحليب من بكرة بتول
صار يطلب من السامرية ويقول

وهو كما هو إله مكنون
ويعلو على أسرار الخفيات
حين سأل منها تسقيه المياه
وتنازل معنا لأحقر الدرجات
وأوهب جنسنا غاية الارتفاع
له المجد الدائم في كل الأوقات
جاءت حتى تحيي البشرية
وترفعها الى أعلى الدرجات
وهو يقوت كل نسمة ويعول
إسقينى قليل من الماء بثبات

زيادة الخيرات من يده
كيف القدير يسأل عبده
سأل يشرب ماء جسدانية
انظروا خالق كل البرية
شاركنا فى الشبه والمثال
الغنى المغنى عن كل سؤال
صاحت السامرية إليه بثبات
انت يهودى من أعلى الدرجات
ضمن لها الحياة المرهوب
وماؤه يفوق لمياه يعقوب

وفضله ليس فم يجده
وهو الرازق بجميع الخيرات
وأعطى ماء الحياة للسامرية
يسوع الأزلى منشىء السموات
الخالق صار من عبده يسأل
مانح الطالبين خاص العطيات
كيف تطلب منى ماء بالرغبات
وأنا سامرية من الحقيرات
واخبرها ان عنده خاص المطلوب
وينبوعه حيوة الأبديات

طلبت منه قائلة أرويني
والشرب من هاهنا أرويني
ظهرت امك مطغية لوالدك
انطلقى انت وادع بعلك
عتق اعتق النساء والرجال
واغنيهم بالايمن والأعمال
غنى معنى صرت كالفقير
قالت السامرية لنبسوتير
فاض علم علام الغيوب لها قال
وكشف لها عالم الأحوال

وعن هذا الينبوع اغنيني
مجاريتها رب القوات
آدم الأول المدعو جدك
والنساء والرجال ينالوا البركات
جئت افتقد الصورة والمثال
وأرويهم من نهر الخيرات
جئت أغنى كل محتاج وحقير
ليس لى زوج فى الرجال بثبات
تزوجت بخمسة من الرجال
انه عالم الغيب سائر الزلات

فأجابته قائلة هل انت نبي
ولم افطن بانك ربى
قوموا بنا يا أبناء النور
ونصيح مع السامرية بسرور
كلكم تعالوا وانظروا غير المنظور
وقد صير المشجوب مبرور
ليس لنا يارب بل لاسمك
ارحمنا بشفاعة البتول أمك
مطعم الحياة هو كنز أبيك
أبعدنا عن كل ما يعصيك

وأنا سامرية وعقلى غبى
وإذ اظهرت لى كافة الحالات
ننزع عن عقولنا ظلام الشرور
قائلين ان ماسيا أتى ويأتى بثبات
جاء أزال الظلام وأشرق بالنور
ويمحى عنا جميع السيئات
نحن شعبك وقطيع غنمك
واطعمنا من كنز الخيرات
ونحن متوسلين إليك
وأوهبنا امالا مرضيات

نضج الحصاد والكور أبيضت
وانفسنا عن الشر وما انصدت
هلموا لنزرع زرعا بالدموع
حيث يقول زارع الزرع المزروع
لأن طريق الحياة كرة
استعملوا الايمان برجااء ومحبة
يا من بصومه أوفى المديون
يا من يقول للشئء كن فيكون
وسلامك فليثبت معنا
بارك وقدس مجمعنا

والشيب قد لاح وأوقاتنا اقتربت
هلموا لنتوب ونقتنى الخيرات
لنسمع صوت الرب يسوع
واحد يزرع وآخر يحصد ثمرات
وطريق الهلاك واسعة ورحبة
واقرنوا محبتكم بالصدقات
أكسر عنا فخ الاركون
بدد عنا شر الكائنات
وصوتك المفرح اسمعنا
يا كنز يفيض سائر البركات

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

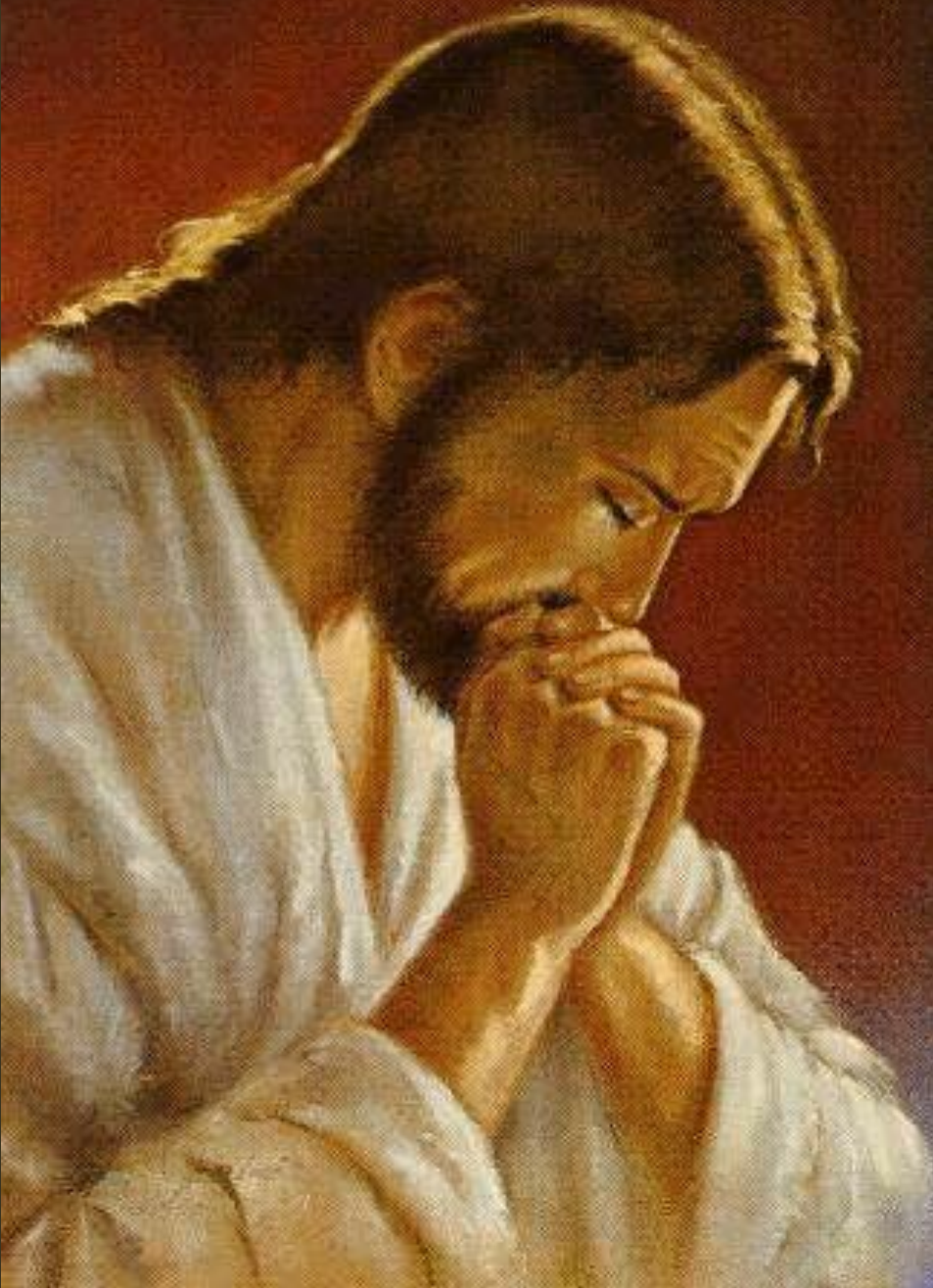
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





مديح الأحد الخامس

(أحد المخلع)

مريض بركة بيت حسدا

”أترى أن تبرأ؟“

إنجيل يوحنا ٥: ٦

مديح الأحد الخامس (المخلع)

الصوم نوره مشرق دائم
قم استيقظ يا نائم
بالصوم ارتفع غضب الديان
حين صام الرضع من الولدان
تابوا وصاموا ثلاثة أيام
حتى رضيع اللبن فطموه وصام
جليل وشريق سر الصوم
وبه نغلب سلطان النوم
حين صام موسى قهر إعداده
والرب الإله قد أعطاه

والملائكة تفرح بالصائم
وأبدأ من أول حين افران
عن مدينة نينوى فى ذلك الزمان
وتابت بكرارة يونان
كبار وصغارا وبقرا وأغنام
فعم الصوم الأدمى والحيوان
يحلو عن القلب الهموم
ونهزم قوة الشيطان
ومن فرعون وقومه نجاه
فى يده لوحى الغفران

خاطب ربه بلا امتناع
وصار اسمه فى كل البقاع
زكوا قلوبكم يا سامعين
وزوروا اخوتكم المحبوسين
روح القدس تسكن فيكم
وصرتم هياكل لباريكم
زيادة الربح فى هذه الأيام
فانفقوا مالا على الأيتام
سلوا أولا فرح الملكوت
صلوا واقراءوا بفهم جيبيوت

وتمتع بلذيد السماع
يتلوه كل لسان
بالصوم والرحمة على المساكين
وامنحوا ثيابكم للعريان
إذا احببتم مبغضيكم
حين تتاولكم من القربان
فمن اتجر بخير ربحه قدام
تجدوا رحمة يوم نصب الميزان
لأن خالقكم متكفل بالقوت
واعملوا بما فيها بأمعان

شدوا أوساطكم فى الصلوات
وخافوا من رب الهيئات
صوموا الصوم الروحانى
ولا تتمادوا فى التوانى
ضف الغرباء وأعط رحمة
وابذل الصدقة تزداد نعمة
طوبى لمن صام صوما طاهر
ذاك يشبه المصباح الزاهر
ظلم الجسد هو ترك الصوم
صم وصلى كل يوم

صلوا وصوموا تتجوا من الضربات
وكونوا طاهرى الأبدان
كقول داود الطوبانى
فتلقوا فى قاع النيران
تعطى غفرانا يوم الزحمة
وأجرك لا يضيع عند الديان
يتعبد فى الليل وهو ساهر
ويعطى يوم الجزاء جزيل الغفران
والطمع والشره فى حب النوم
تلقى منه وافر الاحسان

عجل بالزاد قبل الممات
وأترك الملاهى واللذات
غرباء نحن فى هذا الدار
ونهجر محل الفجار
فاين من كان فى العالم الأول
والعمل الصالح عليه المعول
قدموا بأيديكم القربان
ولا تظمعوا فى ما تفنيه الأزمان
كأس الموت لابد منه لك أحد
وأما الذى فى خلاصه جد

لأنك لا تعلم ما هو آت
تفر بنعم الجنان
فلنتزود الى محل القرار
ونسافر الى طيب الأوطان
حقا ذهبوا كالظل اذا تحول
ومن فى الضلالة تعبان
فان العالم كله فان
فانه يزول كالدخان
وكم جبار منه انهد
فذاك يرث ملكوت الجنان

ليس الثياب زينة الاجساد
بل الزينة لكل العباد
من صام وهو مخاصم لأخيه
وأعوان الجحيم فى النار ترميه
من خصم اخيه وصام
ويبادر سريعا بالانتقام
نبه نفسك يا جاهل
وعن خلاص نفسك متغافل
هيه زارك مع مائدتك
صم وصل تفز بطلبتك

ولا الجسد يحيى بالزاد
هى الصوم والصلاة ودمع الاجفان
فان الظلمة تغشيه
ويصير خادما للشيطان
يلقى فى صومه الاثام
فلا يجوز له اخذ القربان
فأنت فى فعل الخير متساهل
اما تخشى عاقبة العصيان
أعنى صومك مع صدقتك
واطعم خبزك للجوعان

وإذا صنع وليمة فلا تدع أهل القمية
بل فاقد الزاد وعديمه فانهم صاروا أبناء الديان
لا تكسل عن فعل الرحمة لأنها تعينك يوم الرحمة
وتمنع نزول النعمة وتصيرك محفوظا من الشيطان
يا من صام في مثل هذه الأيام وقبل عنا تلك الآلام
أكفينا شر الاوهام وثبتنا على نور الايمان
وأبيننا البابا أنبا (...) راعينا وشركائه أساقفتنا
احفظهما يارب وكن معينا لهما مدى الازمان

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

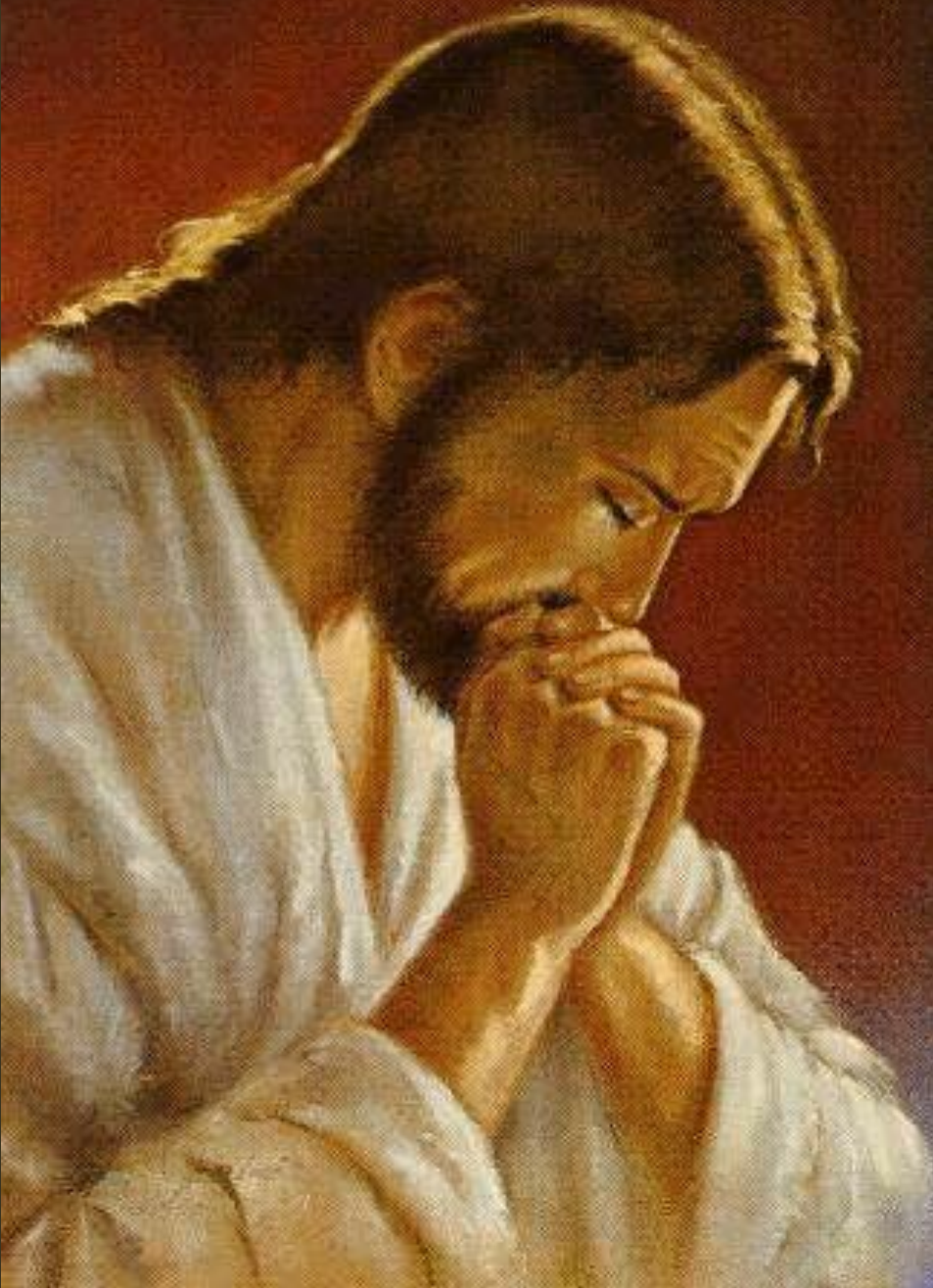
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





مديح الأحد السادس

(أحد المولود أعمى)

مديح الأحد السادس (المولود أعمى)

لندفع به شر المنجوس
حياة وخلصا لكل النفوس
وميزه بالعقل الثمين
اجتاز فى احدى البلدان
صارخا ارحمنى يابن داود
وتعطف عليه بالاحسان
وبسرعة طلى به عينيه
بقدره محيى كل انسان
وقالوا هذا هو الأعمى المولود
حيث لم تخلق له عيان

الصوم الصوم يا شعب ايسوس
قد جعله لنا الرب القدوس
صنع الانسان من طين
ولكى يوجد فى خلقه اليقين
بعبوره رأى الأعمى المولود
فتحنن عليه الرب المعبود
تفل على الأرض بصاقا من فيه
فأبصر بتجديد مقلتيه
جاز المدينة فرآه اليهود
فمن اين هذا البصر الموجود

حقا اختلف قوم فى حقيقته
وقال آخر هو بعينه وهيبته
خرجوا ليتحققوا أمره العجيب
فكان لهم أحسن مجيب
دل دل على قدرته
وأنه الواحد فى أزليته
ذهبوا ليقنعهم الفريسيون
فتعجبوا وهم يقولون
رجل خاطيء هو ابن داود
لذا هرعت اليه اليهود

فقال فريق يشبهه فى خلقته
والأمر جلى واضح البرهان
ويسألوه عما فعل الحبيب
فى يوم السبت بأجمل اذعان
وكمال مجده ومشيبته
وأنه المعبود فى كل مكان
وقالوا هذا الأمر كيف يكون
ليس هذا بفعل انسان
فكيف فى السبت يفتح الاعمى المولود
وقالوا كيف ابصرت يا انسان

زاد الشقاق بينهم ونما
وسألوهما عما اذا كان ولدهما
سُئلا فبادرا قائلين
ولا نزال على ذا شاهدين
شهدا أبواه بالقول الصحيح
لأن اليهود جزموا بفعل قبيح
صرخوا نحو الأعمى قائلين
ان هذا الرجل من الخاطئين
ضوء النور انا رأيت
والحق لكم قد قلت

فدعوا أبويه ليحكما
لم تخلق له عينان
هذا الذى ولدناه بلا عينين
ولم نعلم كيف أبصر الآن
ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح
لمن يعترف بأن الفاعل هذا الانسان
نحن نعلم علم اليقين
فكيف فتح عينيك الآن
وكون الرجل خاطيء ما علمته
وقد اتضح الآخر وبان

طولوا الخطاب معه قائلين
قال لهم لم تزالوا منكروين
ظهرتم وأكثرتم من الكلام
فقالوا لا نتبعه وموسى لنا امام
عند ذا صرخوا قائلين
ولازلنا لشريعة السبت محافظين
غاب عقلى فيكم وهام
لان الخاطيء لا يستجيب له رب الآنام
فقالوا له انت بالخطايا مولود
كيف تعلمنا نحن معشر اليهود

كيف فتح عينيك هذا الحين
مع انى اخبرتكم الحق بيقين
كأنكم ترغبون اتباعه بالتمام
وسبوه بكلام يغضب الآذان
نحن تلاميذ موسى بيقين
وأما انت فتلميذ ذاك الانسان
كيف تخاطبونى بهذا الكلام
بل من يتقيه يسمعه كل آن
وكذا اباؤك والجدود
واخرجوه من المدينة وهو مهان

قام الرب يسوع بقربه
اجاب من هو لأومن به
كذب من يفرق اللاهوت
الرب قال للأعمى بثبوت
لسنا نعبد اقنومين
بل نعبد إلهها واحدا لا إلهين
من الشرور فلنهرب يا اخوان
ولا نتشبه باليهود الخوان
نصوم صوما بصدق ويقين
الذى قال لهم رب العالمين

وقال له ابن الله أتؤمن به
قال له هو المخاطب لك الآن
الذى للمسيح من الناسوت
عن شخصه أنه الديان
ولا اقتوما بطبيعتين
ونثبت على التقوى والايمان
لأننا تحققنا آيات الديان
الذين تمسكوا بالباطل والبهتان
لا كصوم الاسرائيليين
على لسان اشعيا فى ذلك الحين

ها قد كمل من السنوات أربعين
تأكلون سمان البقر كل حين
الصوم الذى أردت أن اختاره
وان علم بمريض زاره
لأننا بالصوم مع الصلاة
فلننصت لكلامه ونتوخاه
يا إلهنا يا محب الأنام
اطرد عنا كل الأوهام
والبيعة احفظها من شر الشيطان
والإساقفة ادم لهم السلطان

ولم تصوموا لى يا اسرائيلين
وتقولون نحن صائمون للديان
ان يفتقد الانسان قريبه وجاره
وكسر خبزه للجوعان
نفوز بتكميل مرضاة الله
ونطيعه فى كل الأزمان
يا من بصومه محانا الآتام
وثبتنا على محبة الايمان
وبطيركنا اجعله فى حفظ وأمان
والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

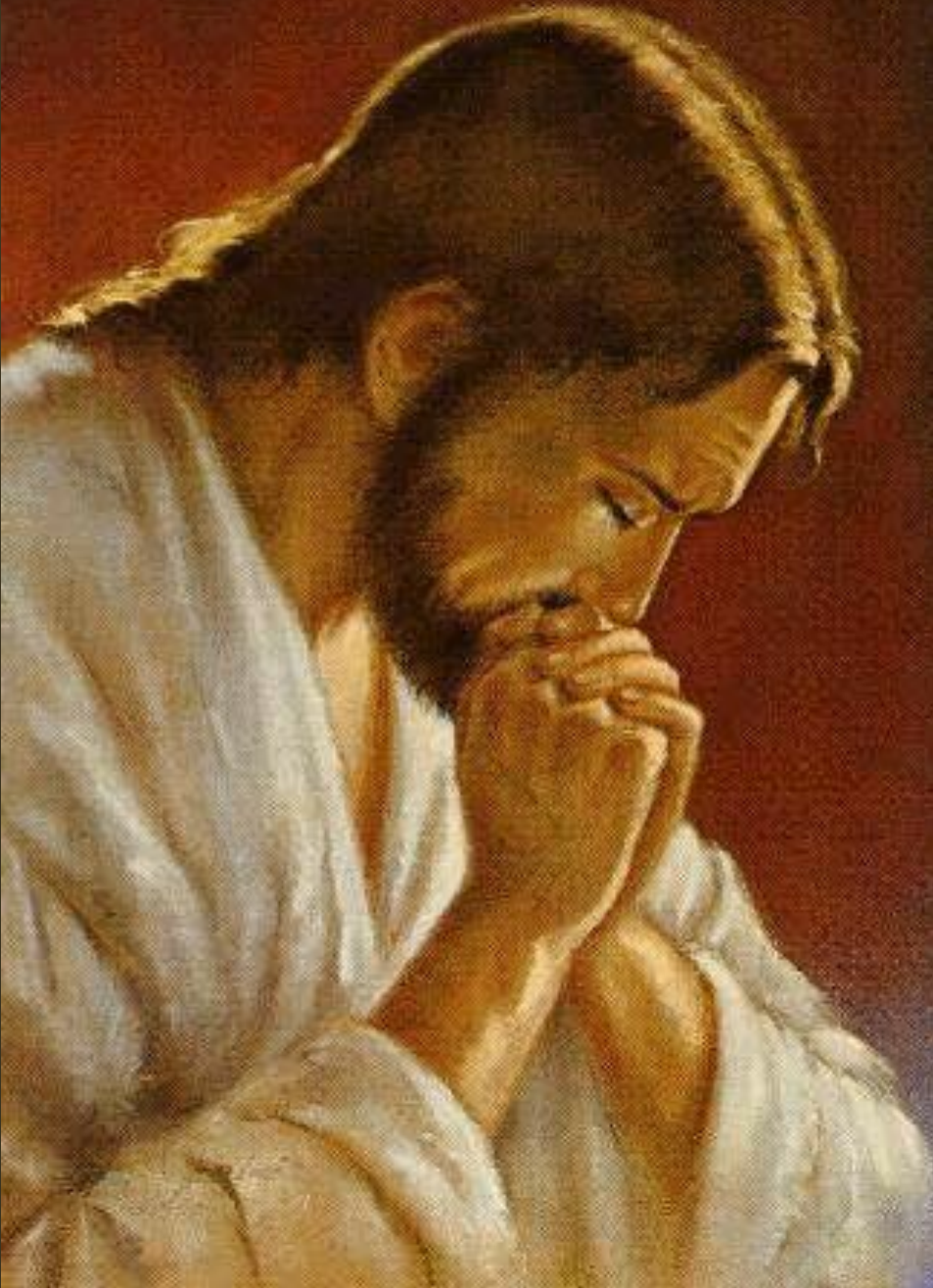
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

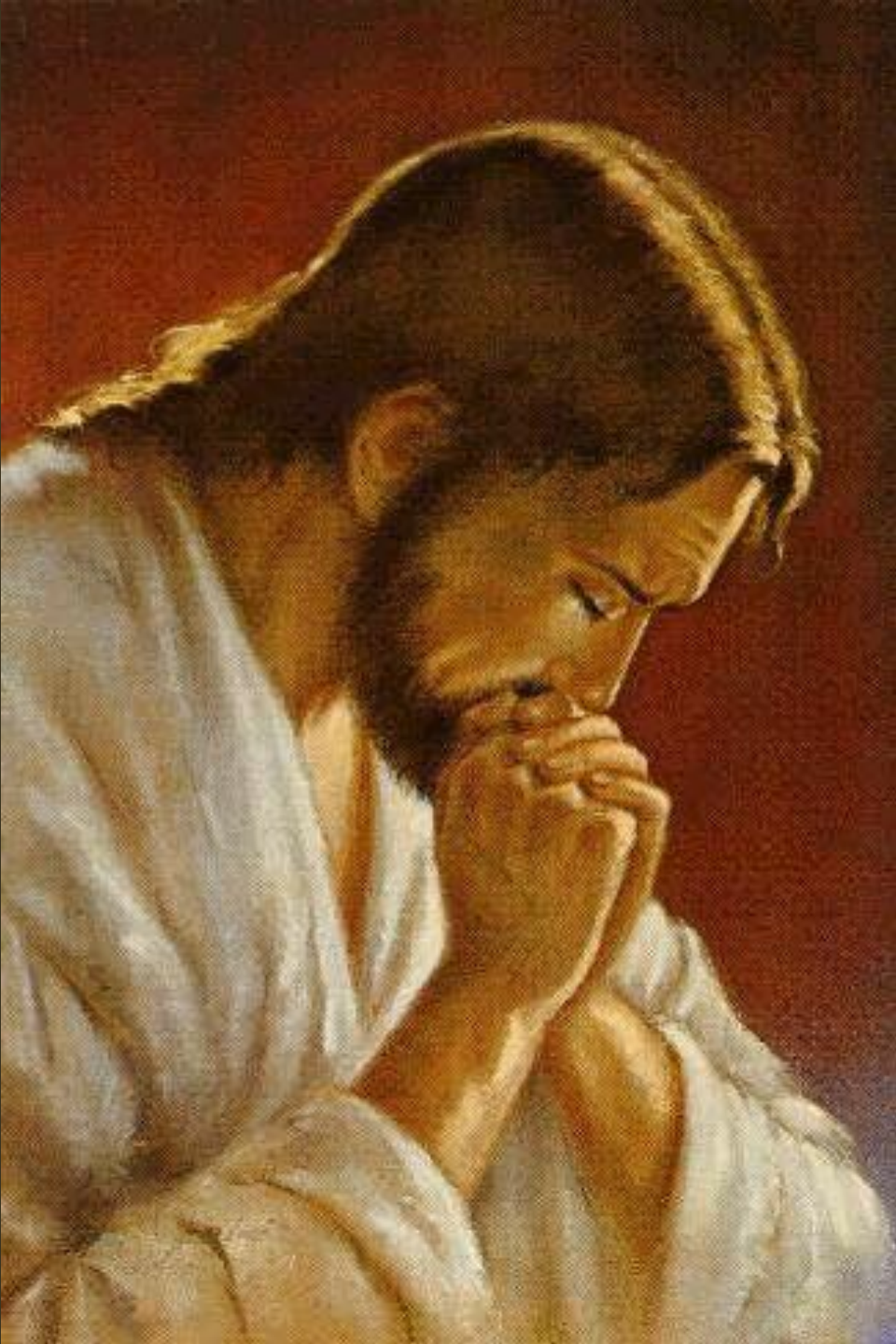
مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon





مديح جمعة ختام الصوم

مديح جمعة ختام الصوم

صوموا صوما طاهرا بخشوع
الصوم هو التوبة عن الزلات
الصوم هو فعل وصاياه
المسطرة فى الألواح المحفوظات
من كل قلبك وأفكارك
وساوى الكل فى الدرجات
ولا تعبد غير الرب المتعال
يأتى برجزه على أهل الزلات
لئلا يذمك الحاضر والغائب
فلنترك يا أحبائى هذه العادات

• الصوم الصوم يا شعب يسوع
ليس الصوم معناه الجوع
• الصوم هو الطاعة لله
المأمور بها فى التوراة
• الأولى حب الرب إلهك
والمحبة لجميع أهل ايمانك
• الثانية لا تتخذ لك تمثال
لأنه إله غيور ذو الجلال
• الثالثة لا تحلف باسم الاله كاذب
ولأن القسم ليس بواجب

- الرابعة اذكر اليوم المحدود
- لأنه أعد للراحة في هذا الوجود
- الخامسة أكرم أباك وأمك
- ليكثر خيرك ويطيل أيامك
- السادسة لا تقتل أى أحد
- ولو مع أهل الضلالة أتحد
- السابعة لا تزن أيها الانسان
- واخشى غضب الديان
- الثامنة لا تسرق مال الانسان
- لتكون من أهل الايمان

لا تصنع فيه العمل المعهود
مع التراتيل والقداسات
لأنهما تحملا همك
وبدعائهما تنال البركات
تقرب منك أو إبتعد
لأن القتل من أعظم الموبقات
لا بالجسم ولا بالجنان
لأن الزنى يغلق باب الرحمت
واقنع بما قسمه المنان
ويخصك بوافر الحسنات

- التاسعة لا تشهد بالزور
- فاصدق وكن على الحق غيور
- العاشرة لا تشته مقتى انسان
- والمرتجى من ربه الغفران
- بهذه الوصايا والناموس
- الرازق محيى كل النفوس
- نوح بالصوم والصلاة والاحسان
- بعمل السفينة فى ذاك الزمان
- بالصوم والصلاة ابونا ابراهيم
- وقبل قربانه الله الكريم

لأن الكذب قبيح وكله شرور
ولا تخشى أرباب السلطات
لأن مافى الدنيا معرض للخسران
لا يطمع فى حطام المخلوقات
يطالبنا الرب القدوس
لنرث ملكوت السموات
نجاه الله من الطوفان
التي جدد بها كل المخلوقات
قدم اسحق بايمان عظيم
وجعله أبا القبائل والجماعات

- بالصوم والصلاة لوط البار
- وخلصوه من لهيب النار
- بالصوم والصلاة يوسف الصديق
- وصارت له العفة أكبر صديق
- بالصوم والصلاة موسى الكاظم
- وأعطاه الله العهد القديم
- بالصوم والصلاة دعى صموئيل
- قدمه اباؤه بالتهليل
- بالصوم والاصلاة ايليا المعتبر
- لما الضلال عم واشتهر

اتى اليه ملائكة أطهار
ولم ينظر تلك الضربات
خلص من الزانية والتضييق
وأصبح رئيسا على تلك الجهات
استحق أن ينظر نور الخالق العظيم
مكتوبا فى الواح باهرات
الماسح ملكوك اسرائيل
فى بيت الرب اله القوات
منع السماء من المطر
ورفعه ربه حيا إلى السموات

- بالصوم والصلاة الفتية الأبرار
- نجوا من غير أن يمسهم أضرار
- بالصوم والصلاة والابتهاال
- حيث كان فى الجب ينال
- بالصوم والصلاة كل الأوقات
- واطفأوا لهيب نار الشهوات
- بعد تمام ثلاثين عام
- تعد من يوحنا وصام
- توهم ابليس وتحرير
- فعلم الاله فكره ودير

لما القاهم بختنصر فى النار
لانهم لم يسجدوا للمصنوعات
خضعت الأسود لدانيال
وافر الأمن والحسنات
نال الأباء جميع المطلوبات
رجاء فى ملكوت السموات
لميلاد يسوع رب الأنام
أربعين يوما متواليات
حين رأى وجهه لم يتغير
فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات

• جاء ابليس ليحرب مولاه
قال له إن كنت ابن الله
• حينئذ أجب الديان
بل بكلام الله المنان
• خرج يسوع الى البرية
الذين قبلوا المعمودية
• داود ذو الفضل المعهود
وملكا قادرا ذا جنود
• رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد
وبالصوم والصلاة أقاموا الاموات

كما فعل بآدم وأغواه
فقل للحجارة تصير خبزاً به تقنات
ليس بالخبز يحيا الانسان
يصير حيا بلا ممات
ليصوم ويعلم البشرية
فضائل الصوم والصلوات
بتقواه صار نبيا لليهود
دائم الذكر في كل الأوقات
من الكفرة عباد المصنوعات
وردوا الامم الى صحيح العبادات

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن اونيشتي إم ميستريون

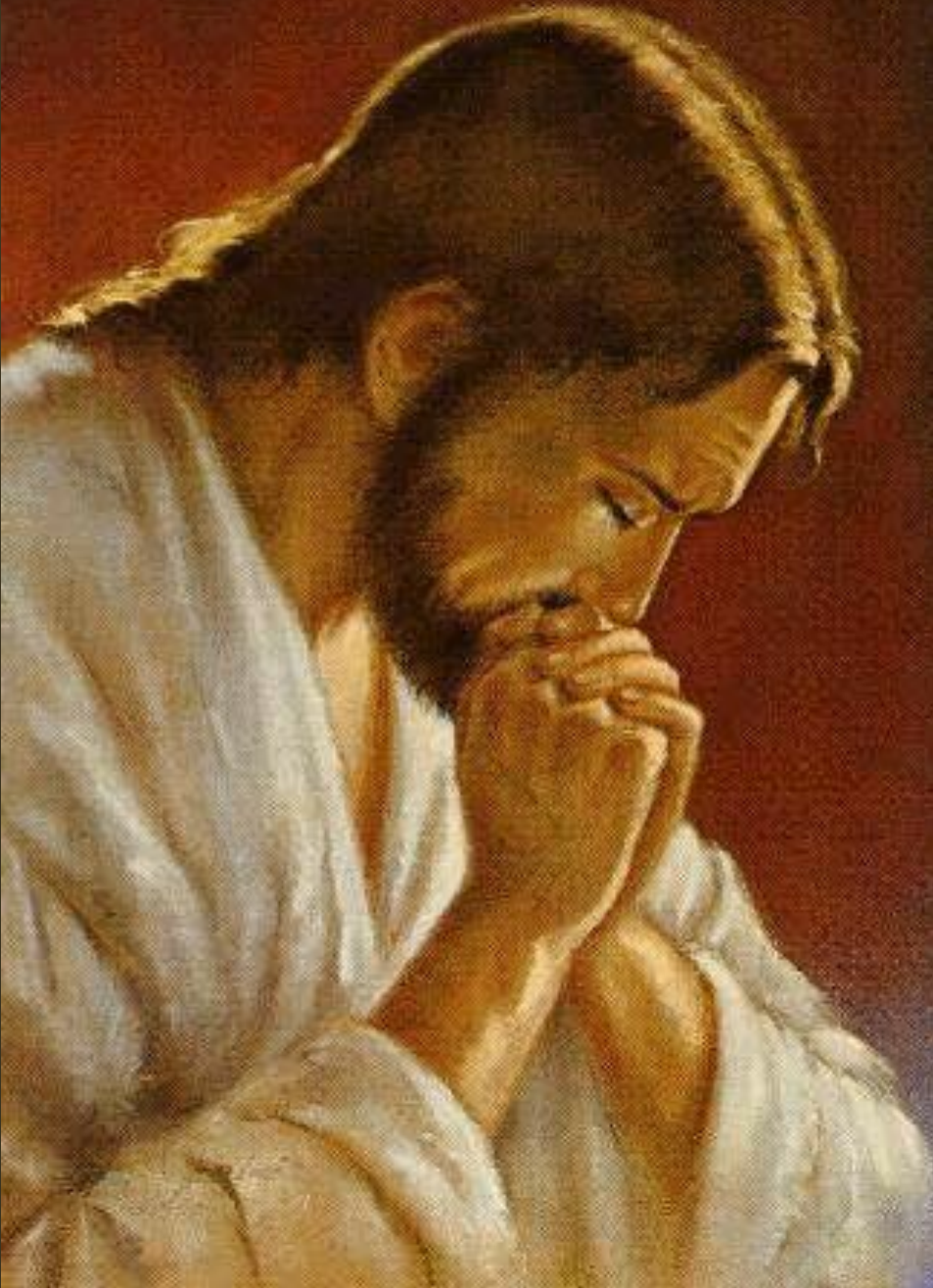
Een hymne Oe nieshtie em
miestierion

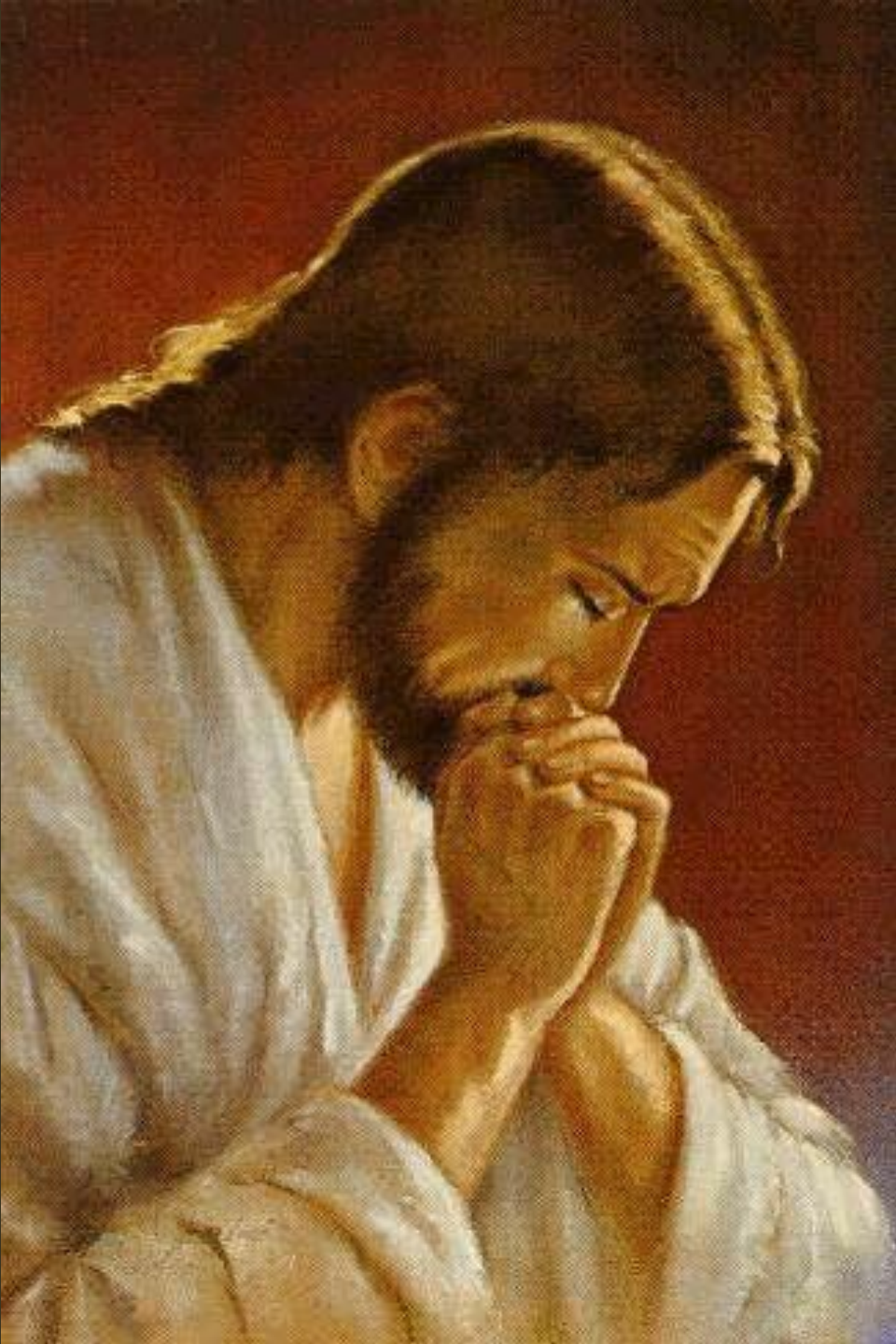
مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

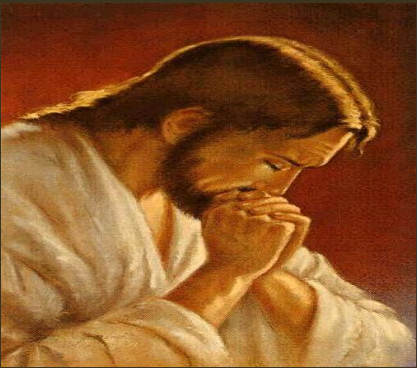
De Afsluitende Canon





De Afsluitende Canon

قانون الختام



* ΔΩΗΝ Κῡριὲ ἐλεῆσον : Κῡριὲ
ἐλεῆσον : Κῡριὲ ἐλεῆσον.

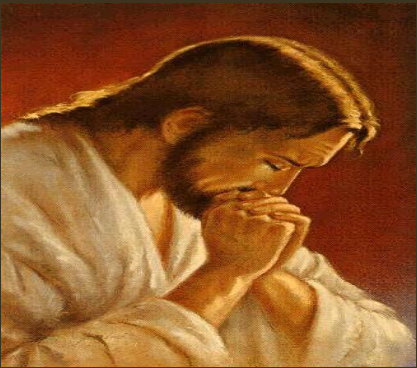
* Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

* آمين كيرى إيسون كيرى إيسون إيسون.

* Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

* آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

* Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



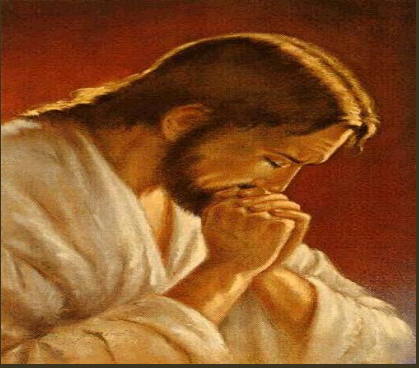
* Δω̄ην ᾧ̄λ Δοζα πατρι κε Ἰῶ̄ κε
ἁ̄ζιῶ̄ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



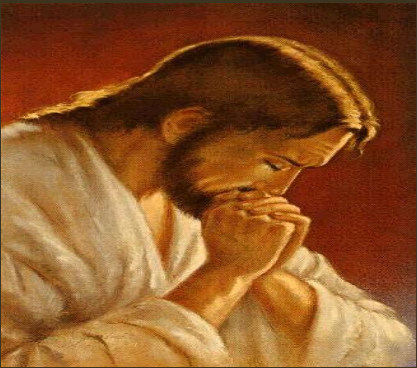
* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أو ناس طون إي اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



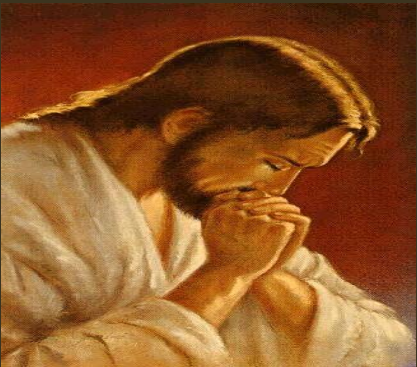
* Τενωω εβολ ενχω εμμος : χε ω
Πενος Ιησ Πχς .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



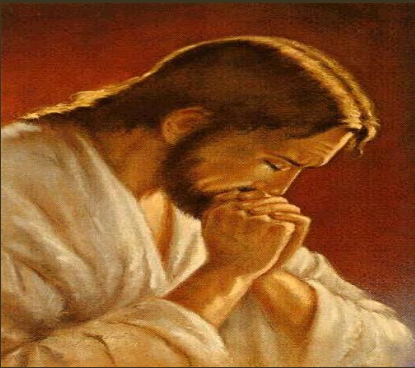
ερνηστεριν ερηι εχων ημε ηεχοορ
nem ημε ηεχωρ : ψα ητεψοττεν ζεν
nennovi.

er niestevien eehrie e-khoon, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoorh , sha entef sot-ten gen nen
novie.

إيرنستيفين إهري إيجون إن إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن
جوره : شا إنتيف سوتتين خين نين نوفي.

Die voor ons gevast heeft, veertig dagen en veertig
nachten. om ons te verlossen van onze zonden.

الذي صام عنا أربعين يوماً و أربعين ليلة : حتي خلصنا من خطايانا .



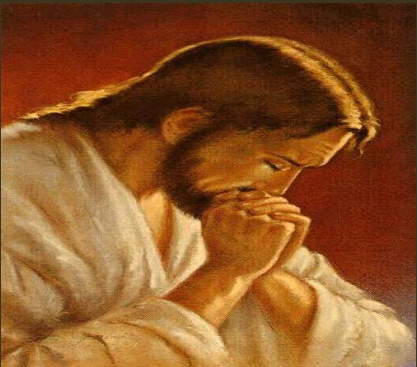
* $\text{C}\omega\tau \text{ }\epsilon\mu\mu\text{on } \text{o}\tau\text{o}\zeta \text{ } \eta\alpha\iota \text{ } \eta\alpha\text{N} \text{ : } \text{K}\eta\text{ρι}\epsilon \text{ }\epsilon\lambda\epsilon\eta\text{con} \text{ : } \text{K}\eta\text{ρι}\epsilon \text{ }\epsilon\lambda\epsilon\eta\text{con} \text{ : } \text{K}\eta\text{ρι}\epsilon \text{ }\epsilon\tau\lambda\text{o}\sigma\eta\text{on } \lambda\alpha\mu\eta\text{N} \text{ :}$

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إمامون اووه ناى نان : كيرى إيسون كيرى إيسون
كيرى إفلوجيسون أمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ،
أمين.



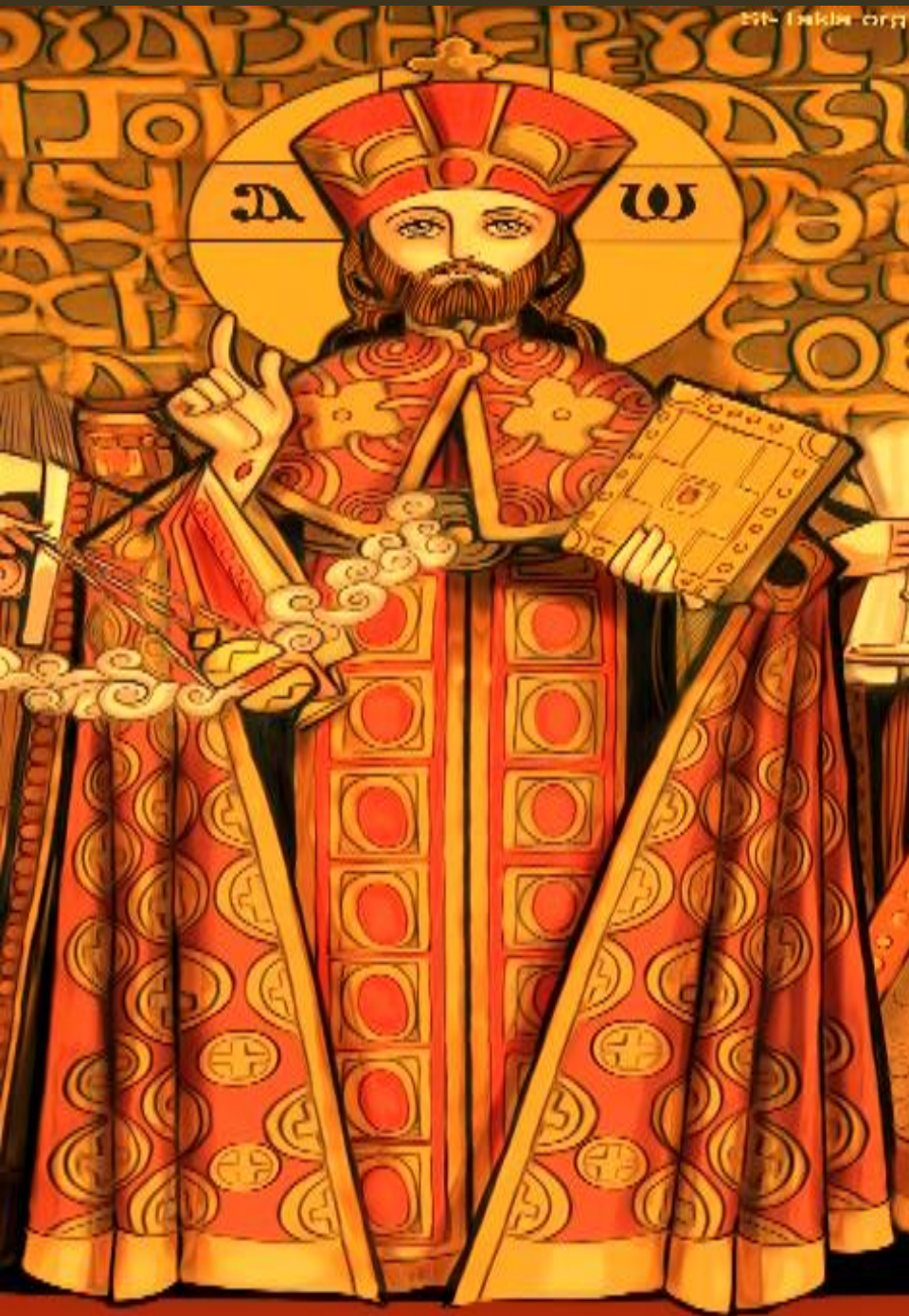
* ε̄μο̄ς ε̄ροι ε̄μο̄ς ε̄ροι : ῑς
†μετανοιᾱ : χω̄ νηῑ ε̄βολ̄ χω̄
ᾱπῑςμο̄ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

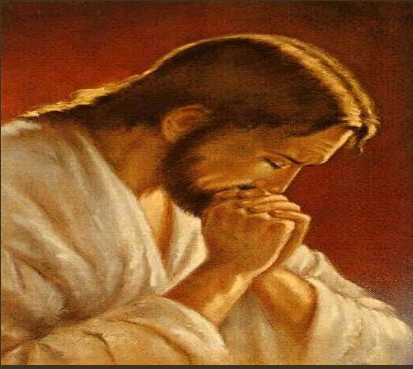
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



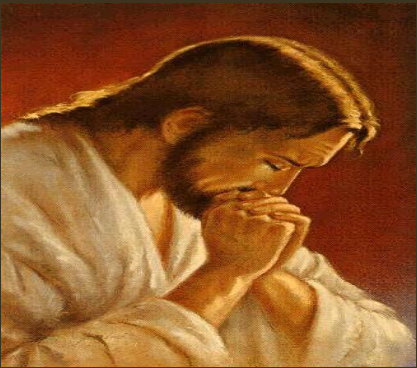
* Ἀκρι τῆς χάρις ἐμμοῦσης :
† μετοσηβ ἵτε μελχισεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيسْ أَمْ مَوْيْسِيسْ تِي مِيْتْ أَوْوَيْبْ إِنتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوتْ مَلْكِي صَادِقْ :



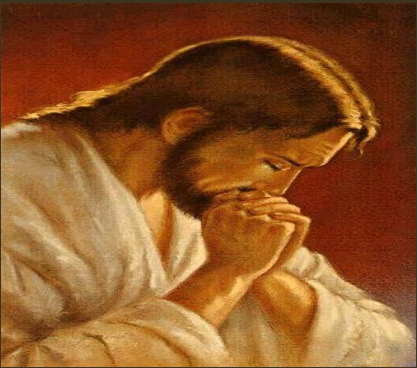
* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



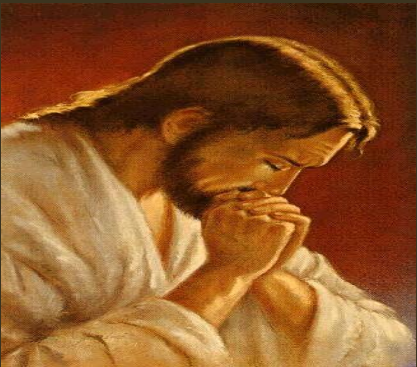
* πικαϋ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :
ϋσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



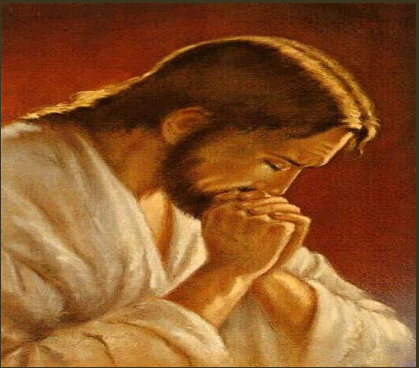
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νὰποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



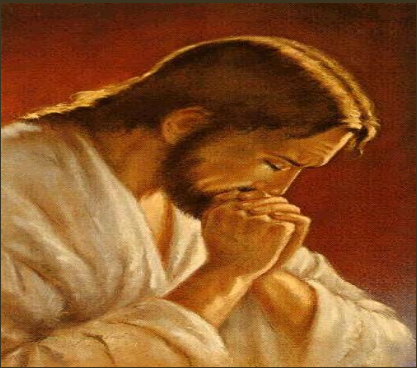
* Πο̅ς ε̅ϑε̅α̅ρε̅ς ε̅πω̅νη̅ς νε̅μ̅ ι̅τ̅α̅ρ̅ο̅
ε̅ρα̅τ̅ϑ̅ μ̅π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ϑ̅τ̅
η̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ϑ̅ς πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إِبْشَوَيْسِ إِيْفِ إِرِيَةِ إِبُونْخِ نِيْمِ إِبْطَاهُو إِيرَاتْفِ إِمِ بِيْنِ يُوْتِ
إِطَايُوْتِ إِنْ أَرْشِي إِيرْفَسِ بَابَا آفَا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



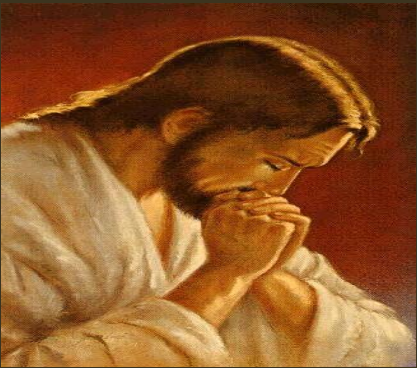
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ἈΒΒΑ
(...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



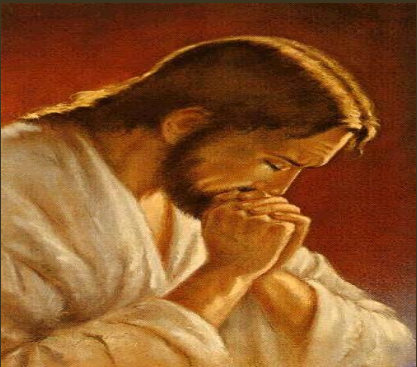
* Φϛ Ἰντε ἵφε εϕέταχρωοῦ ριχεν
νοῦθρονος: ἠθανμηϖ ἠρομπι ἠεμ
ρλνχοῦ ἠρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتى إنتى إتفى إف إطاجرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
هان ميش إن رومبى نيم هان سيؤ إن هيرينى كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



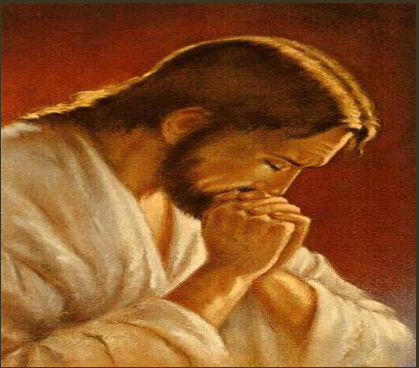
* ἨΤΕΥΘΕΒΙΟ ἨΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
САПЕСЧТ ἨΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ἨΧΩΛΕΛ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إِنْتِيف تِيفِيُو إِنْ نُؤْ جَاجِي تِيَرُو صَابِي سِيْت إِنْ نُؤْ إِنْشَالْفَج
إِنْ كُولِيْم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* وَيَخْضَعُ جَمِيْعُ أَعْدَائِهِمْ تَحْتِ أَقْدَامِهِمْ سَرِيْعاً.



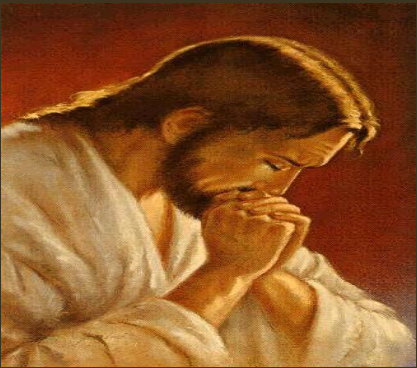
* Ἰωβ εἰς ἄνθρωπον ἔχων ἵκετα
νενοβί νάν ἐβόλθεν οὐρανῆν
κατά περὶ νῆναι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
pef nieshtie en nai.

* طوبه إِبْرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
إيفول خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



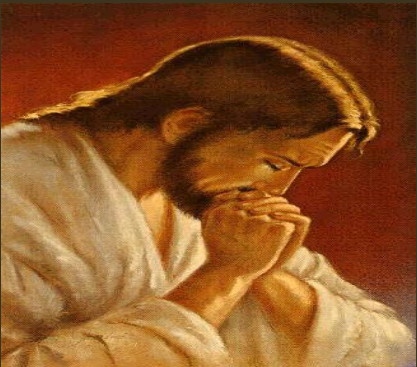
* κυριὲ ἐλεησον : κυριὲ ἐλεησον :
κυριὲ ἐγλοσηον ἀμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ε̃μο̃ς ε̃ροι ε̃μο̃ς ε̃ροι : ι̃ς
†μετανοια̃ : χω̃ ν̃ηι ε̃βολ̃ χω̃
α̃πι̃ς̃μο̃ς.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



Lofzangen van de vespers op de zater Theotokie

مدائح تسبحة عشية يوم السبت

رحلة الصوم الكبير

قدسوا صوماً



أحد الكنوز

أحد التجربة

أحد الابن الضال

أحد السامرية

أحد المخلع

أحد المولود اعمى

أحد الشعانين

مدائح تسبحة عشية يوم السبت

Lofzangen van de vespers op de zaterdag
Theotokie

مديح : 1 : Lofzang

مديح : 2 : Lofzang

مديح : 3 : Lofzang

مديح : 4 : Lofzang

مديح : 5 : Lofzang

مديح : 6 : Lofzang

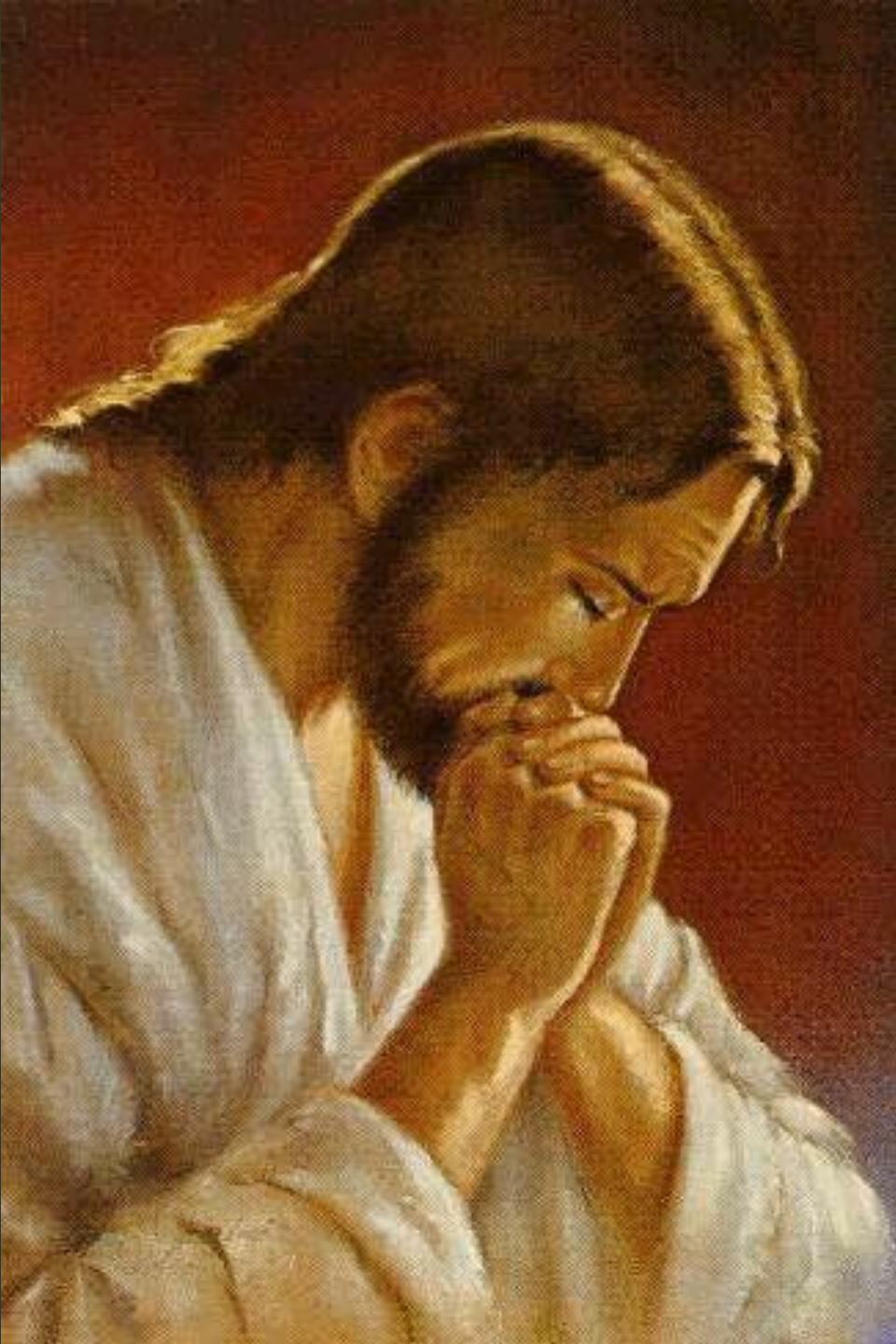
مديح : 7 : Lofzang

مديح : 8 : Lofzang

مديح : 9 : Lofzang

Pamerz

eh-joy.com



De Eerste Lofzang na de Theotokie

مديح علي القطعة الأولى من
الثيوطوكية

* الصوم والصلاة يخزيان الشيطان : والزهد يهزم طغيانه :
والمحبة أساس كل البنیان : والتواضع يخمد نيرانه.

* Vasten en bidden beschamen Satan,
Ascese overwint zijn boosaardigheid, De
liefde is de basis van elke groei, En
nederigheid dooft zijn vurige gloed.

* قال لا تهتموا للغد بشأن : فإن الغد يهتم بشأنه : إطلبوا
أولا ملكوت الله : وهذا كله تزدادونه.

* De Heer zei: "wees niet bezorgd over
morgen, Want die dag zal voor zichzelf
zorgen, Zoek eerst het Koninkrijk van God, En
dit alles zal u ook worden gegeven."

* أعطوا صدقة للمنقطعين : لتشاركوهم في الميراث : وكونوا في الإيمان ثابتين : وتاجروا في العشرة وزنات.

* Geef aan de armen aalmoezen, Om met hen deel te hebben aan de erfenis, En wees standvastig in het geloof, Handel met de tien talenten.

* أكاليل معدة للفائزين : في دار النعيم لأبسين تاجات : وعذابا مخد للحائدين : ودوداً لا ينام شبه الحيات.

* Voor de overwinnaars zijn kronen bereid, Die zij zullen dragen op de plaats van rust, Maar eeuwig leed voor de ontrouwen, Een worm die niet sterft, aan slangen gelijk.

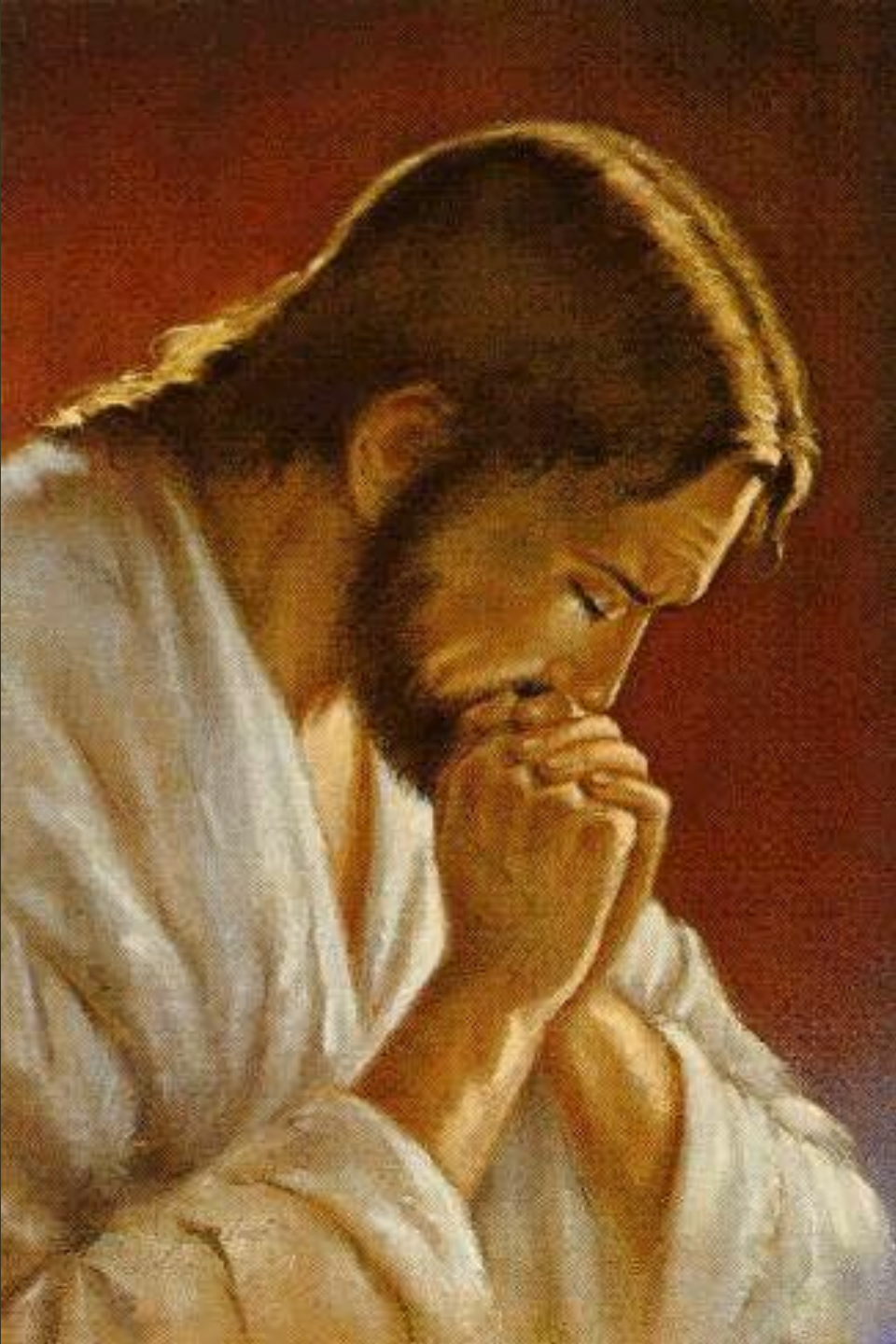
* لا تكونوا ذوي لسانين : والشرائع لا تحابوا فيها : ولا
تمشوا أيضا بوجهين : فإن الأئمة أعمالهم تخزيهم.

* Wanneer u spreekt, doe dat niet met twee
tongen, En bewaar de voorschriften der wet,
Wees niet hypocriet, met twee gezichten,
Want de zondaar wordt door zijn daden
beschaamd.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم : والمسيح
يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma
te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el
dien, We ye7el be ro7 godsoe fiehom.



De Tweede Lofzang na de Theotokie

مدیح علی القطعة الثانية من
الثیوٹوکیة

* دواء يبرئ كل الجراحات : الصوم والرأفة بالمساكين : من بعد العماد سيدنا صام : أربعين يوماً في الجبل كاملين.

* Een medicijn voor elke wond, is het vasten en zorg voor de armen, onze Meester heeft na Zijn doop gevast, veertig dagen op de berg.

* فجاج في الآخر جوعاً بآلام : فجسر المُجرب وناداه بيقين : قال له قل للحجارة أنت بكلام : تصير خبزاً يحي الجاعين.

* Tenslotte kreeg de Heer honger, En de verzoeker durfde Hem te naderen, Hij zei: “verander de stenen tot brood, Om hen die honger hebben te voeden.”

* فرشقہ سيدنا من فيہ : قال ليس بالخبز يحيا الإنسان : بل بكل كلام الله : إهرب من خلفي يا شيطان.

* De Heer versloeg hem door Zijn Woord, “De mens zal niet alleen van brood leven, maar door ieder woord dat komt van God, ga weg van mij, o Satan.”

* فلما سمع ذا القول دهاه : وصار ذاهب مثل الدخان : فخاب أمله وانقطع رجاءه : وصار مخزي مطرود مهان.

* Toen Satan deze woorden had gehoord, Vluchtte hij en verdween als rook, Zijn hoop was vervlogen, zijn plan verijdeld Vernederd en beschaamd ging hij toen heen.

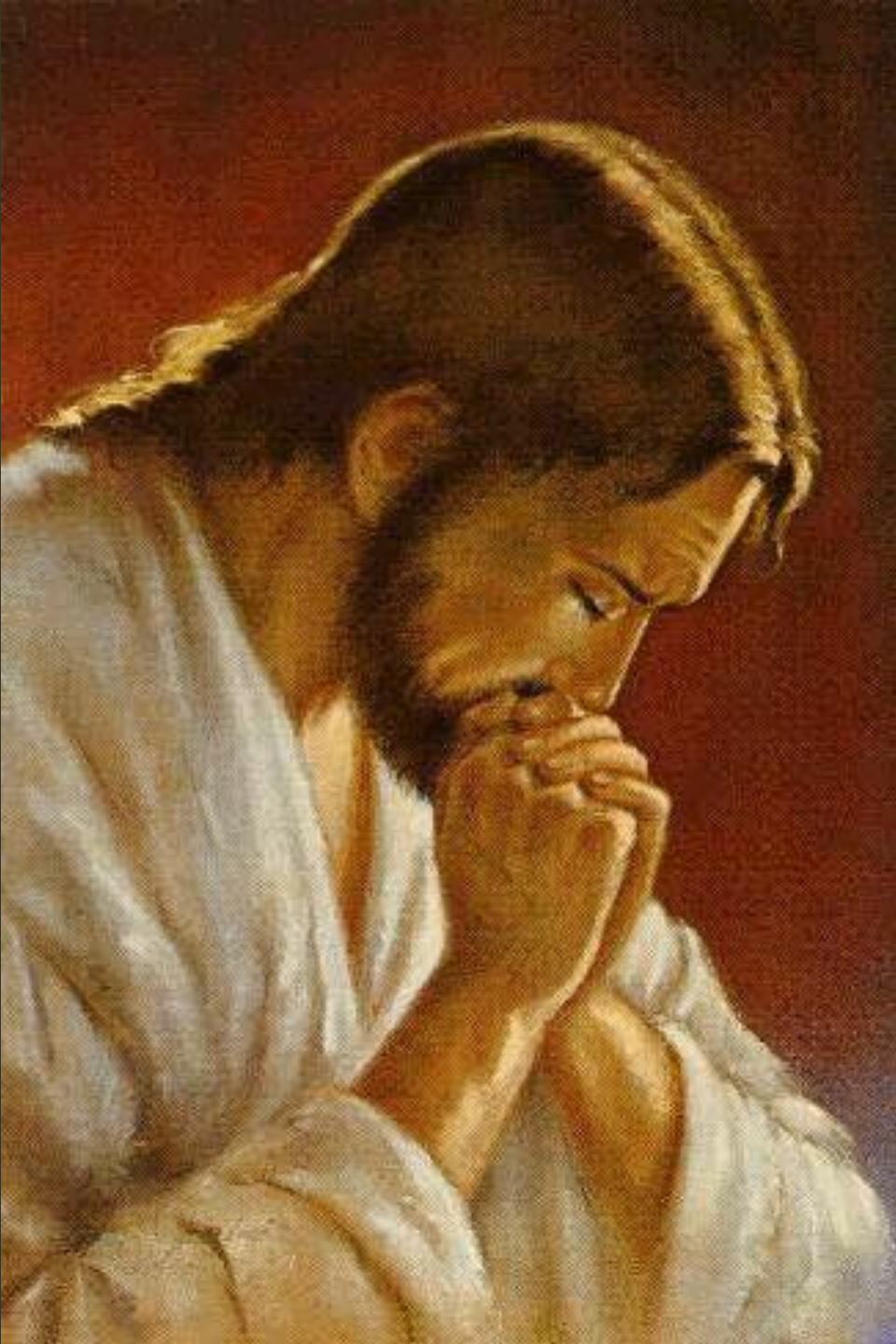
* لأنه لصا سارق مسكين : والسهارى لا يسطى عليهم : بل
يجئ للمتغافلين : في وسط أشراكه يرميهم.

* Want hij is een ellendige dief, Die de
waakzamen niet kan aanvallen, Maar hij komt
tot hen die sluimerend zijn, En laat hen vallen
in zijn valstrikken.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم :
والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma
te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el
dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.



De Derde Lofzang na de Theotokie

مدیح علی القطعة الثالثة من
الثیوطوکیة

* كلام الكتب يحيي الأرواح : والوعظ يمحي كل الذنوب :
 والتوبة مرهم لكل جراح : والمحبة تستر كل عيوب.

* Het woord der Schrift geeft leven aan de geest, De geestelijke leer wendt de zonden af, Bekering is een zalf voor elke wond, En de liefde bedekt ieder gebrek.

* أما الفضائل والأفراح : بها يكمل كل المكتوب : سيدنا هو
 رضى بسماح : بالمحبة صار عنا مصلوب.

* Door vreugde en de deugdzaamheid, Worden alle geboden van de Schrift vervuld, Onze Meester heeft met liefde aanvaard, Om voor ons te sterven aan het kruis.

* تجنبوا المكسب المذموم : وصلوا عشية مع باكر :
وإستكفوا بالرزق المقسوم : كما فعل الإبن الشاطر.

* Vermijd de onrechtvaardige winst, Bid het ochtend- en avondgebed, Wees tevreden met wat je toebedeeld is, Zoals de wijze (verloren) zoon.

* إرفعوا القرابين في كل حين : بعقل حريص متيقظين :
وكونوا دائماً سهرانين : ولا تتهاونوا في شروط الدين.

* Bied aldoor offeranden aan, Met een alert en zorgvuldig hart, Blijf waakzaam te allen tijde,wees niet nalatig in de canons van 't geloof.

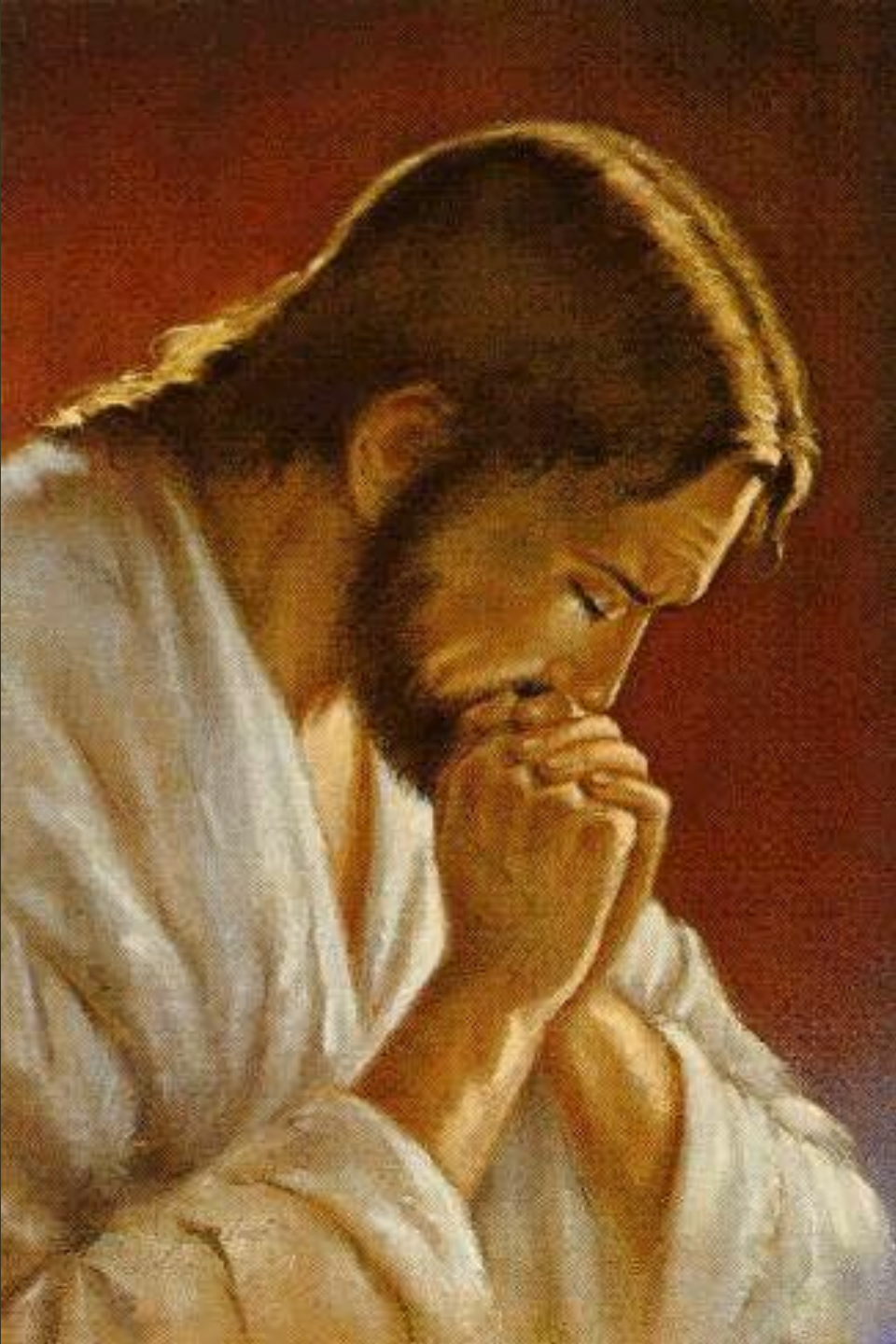
* والرؤساء لا تشكوا فيهم : لأنهم عنكم سهرانين : يصلوا الليل والنهار طالبين : النجاة والخلص من باريهم.

Twijfel niet aan uw kerkleiders, Want omwille van u waken zij, Zij bidden dag en nacht vragend, Tot hun Schepper om redding en verlossing.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم :
والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* **Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.**



De Vierde Lofzang na de Theotokie

مديح علي القطعة الرابعة من
الثيوطوكية

* رب الجيوش العلوية : إتضع ولبس صورة إنسان : وتكلم مع امرأة سامرية : قال لها إسقيني فإني عطشان.

* De Heer der hemelse machten, Vernederde zichzelf en werd een mens, Hij sprak tot de Samaritaanse vrouw, Hij zei: “Ik heb dorst, geef Mij te drinken.”

* قالت له فارغة الهدرية : وليس لك دلوا يا إنسان : تعالوا إنظروا خالق كل برية : كيف يعطش وهو الديان.

* De vrouw zei in haar onwetendheid: “U hebt geen emmer, en de put is diep” Kom zie, hoe de Schepper van het Al, dorst heeft, terwijl Hij de Oordeler is.

* ربح جزیل وعزاء نعیم : مهياً لمن يعمل صدقات : حقاً
يصیر ابن إبراهيم : بحسب الإيمان والنیات.

* Hij die barmhartigheid bewijst, Ontvangt
vertroosting en genade, Hij wordt waarlijk een
zoon van Abraham, Naar zijn voornemen en
geloof.

* ویصیر وارث فردوس النعیم : ویشبع من كل الخیرات :
هذا جزاء مَنْ یأوي سقیم : ویكسي العریا فی خفیات.

* En erft het Paradijs van vreugde, Verzadigd
met alles wat goed is, Dat is het loon van hem
die de zieke steunt, en in het verborgene de
naakte bedekt.

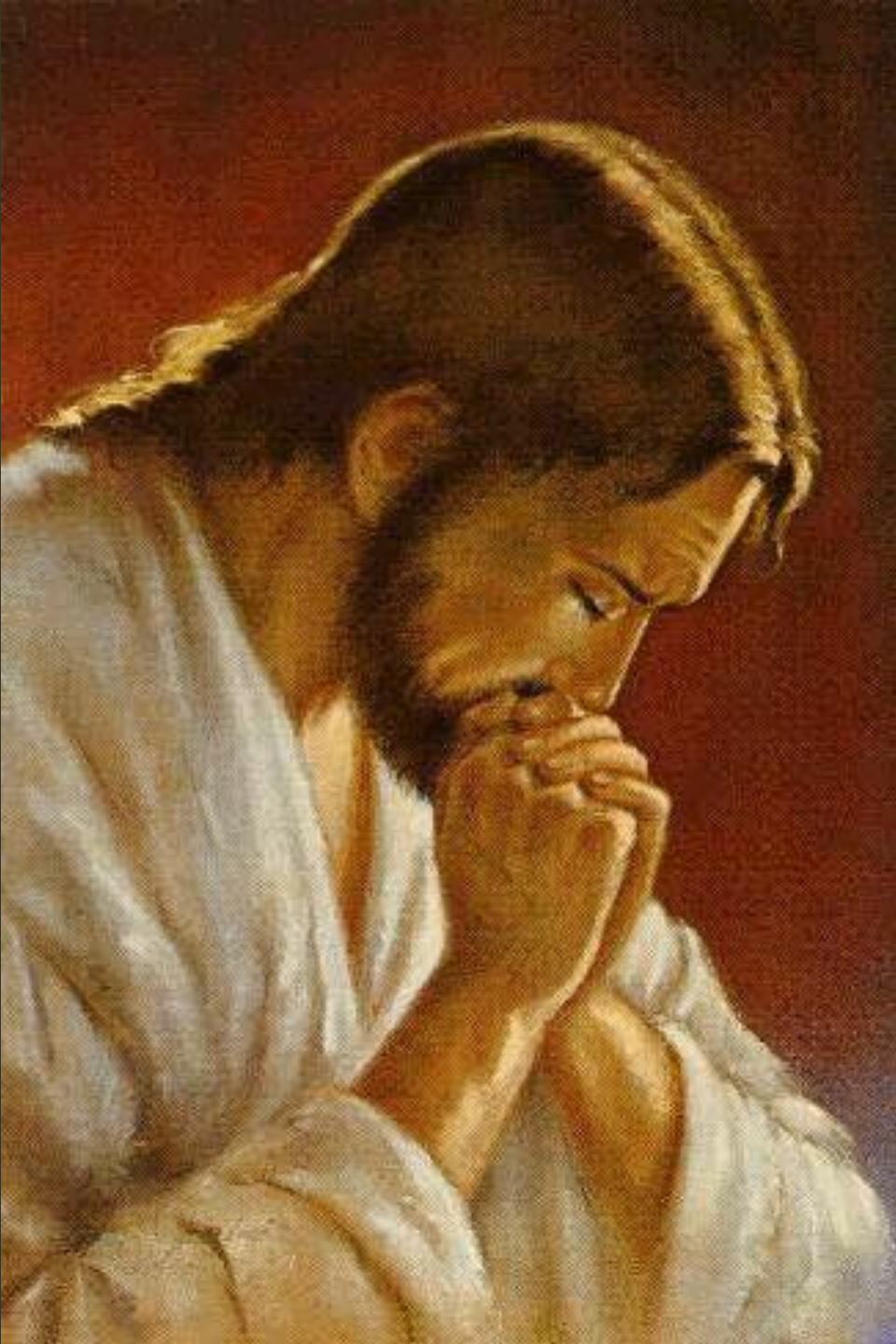
* المحبة هي برج حصين : وكل الفضائل تتميهم : وسراج
مُضئ لكل الطالبين : وهو نور يشرق فيهم.

* De liefde is een sterke burcht, Zij doet alle
deugden ontwikkelen, En allen die dit
nastreven, Worden in hun innerlijk mens
verlicht.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم :
والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma
te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el
dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.



De Vijfde Lofzang na de Theotokie

مديح علي القطعة الخامسة
من الثيوطوكية

* يسوع ماشيا في الطريق فوافاه : طيما ابن طيما : في الزحمة : فصاح إرحمني يا ابن الله : يا إله الرأفة والرحمة.

* Jezus liep op de weg en zag, Een man die blind geboren was, Hij riep: “Ontferm U over mij, O Zoon Gods en Heer van Barmhartigheid.

* فَتَقَلَّ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ فَاةٍ : وَطَلَى بِهِ عَيْنِي ذَلِكَ الْأَعْمَى : وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ عَيْنَاهُ : وَأَبْصَرَ النُّورَ بَعْدَ الظُّلْمَةِ.

* De Here spuwde toen op de grond, En streek het slijk op zijn gezicht, Terstond werden zijn ogen geopend, En na de duisternis, zag hij het licht.

* كم عجائب لسيدنا ظهّرت : والنازفة منع عنها الجاريان :
وبلمس ثيابه قد طهّرت : والخاطية قبلها في بيت سمعان.

* Talrijke wonderen deed de Heer, Hij genas
de vrouw die al jaren vloeide, Toen zij enkel
de zoom van zijn kleed raakte, Hij aanvaardde
de zondares in Simeons huis.

* والمياه من هيّته إنقلبت : خمرا طيب وسط الأدنان :
والأمانة الصحيحة به ثبتت : وانتشرت في كل البلدان.

* En door Zijn kracht veranderde Hij, tijdens
de bruiloft het water in wijn, Zijn
Goddelijkheid werd zo bevestigd, En werd
door het hele land bekend.

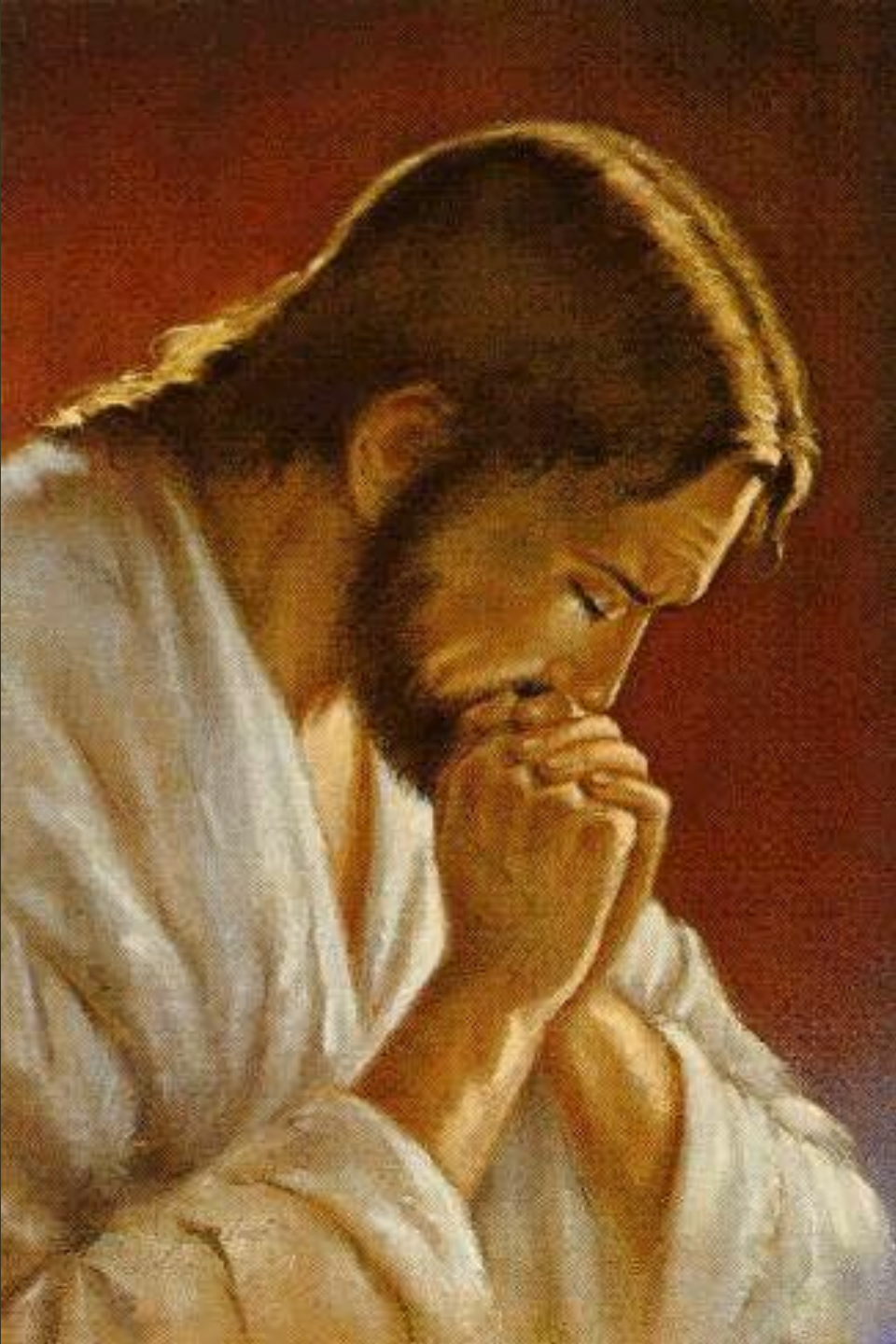
* بموته حلّ الموتوقين : وأشرق في الظلمة عليهم : وخلص كل المسبيين : من زلة آدم أبيهم.

* Door Zijn dood bevrijdde Hij, Hen die in de Hades waren gebonden, Zijn Licht scheen over hen in de duisternis, na de val van hun vader Adam.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم :
والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.



De Zesde Lofzang na de Theotokie

مديح علي القطعة السادسة
من الثيوطوكية

* واطبوا على الكنائس وأتلوا القراءة : ودقوا صدوركم في الصلوات : وأي إنسان لا يحب أخاه : فهو كائن في وسطِ الظلمات.

* Lees uit de Schrift en woon de kerkdienst bij, En sla op uw borst tijdens het gebed, Een ieder die zijn broeder niet liefheeft, Die verblijft in de duisternis.

* قَوْل الرسائل يا ما أحلاه : أذ من شهد الخلايا : بولس رد به كل عُصاه : أحرار وعبيد ذكور وإناث.

* Hoe mooi zijn de brieflezingen, Hun boodschap is zoeter dan honing, Paulus' woord bekeerde veel zondaars, Zowel man en vrouw als vrije en slaaf.

* بيت العبادة والإرشاد : البيعة الأرثوذكسية : بيت الملائكة والأجناد : بيت الأمة النصرانية.

* Het huis van begeleiding en gebed, Is de Ene Orthodoxe kerk, Het huis der engelen en machten, Het huis van heel het Christelijk volk.

* موضوع لنا فيها ماء وزاد : لأجل خلاص البشرية : يذكر عنه نشيد الأنشاد : في المواعظ والدُسقولية.

* Een Bron van levend water is zij, Gegeven tot redding der mensheid, Zoals in het Hooglied is getuigd, De preken en de Leer der Apostelen*.

* dit boek uit de 1e eeuw wordt ook wel de Didachè genoemd

* أم الأولاد تفرح بالبنين : يكونوا عطاشى ترويهم : وأوعيتها
دايما ملائين : والقائمين فيها تسقيهم.

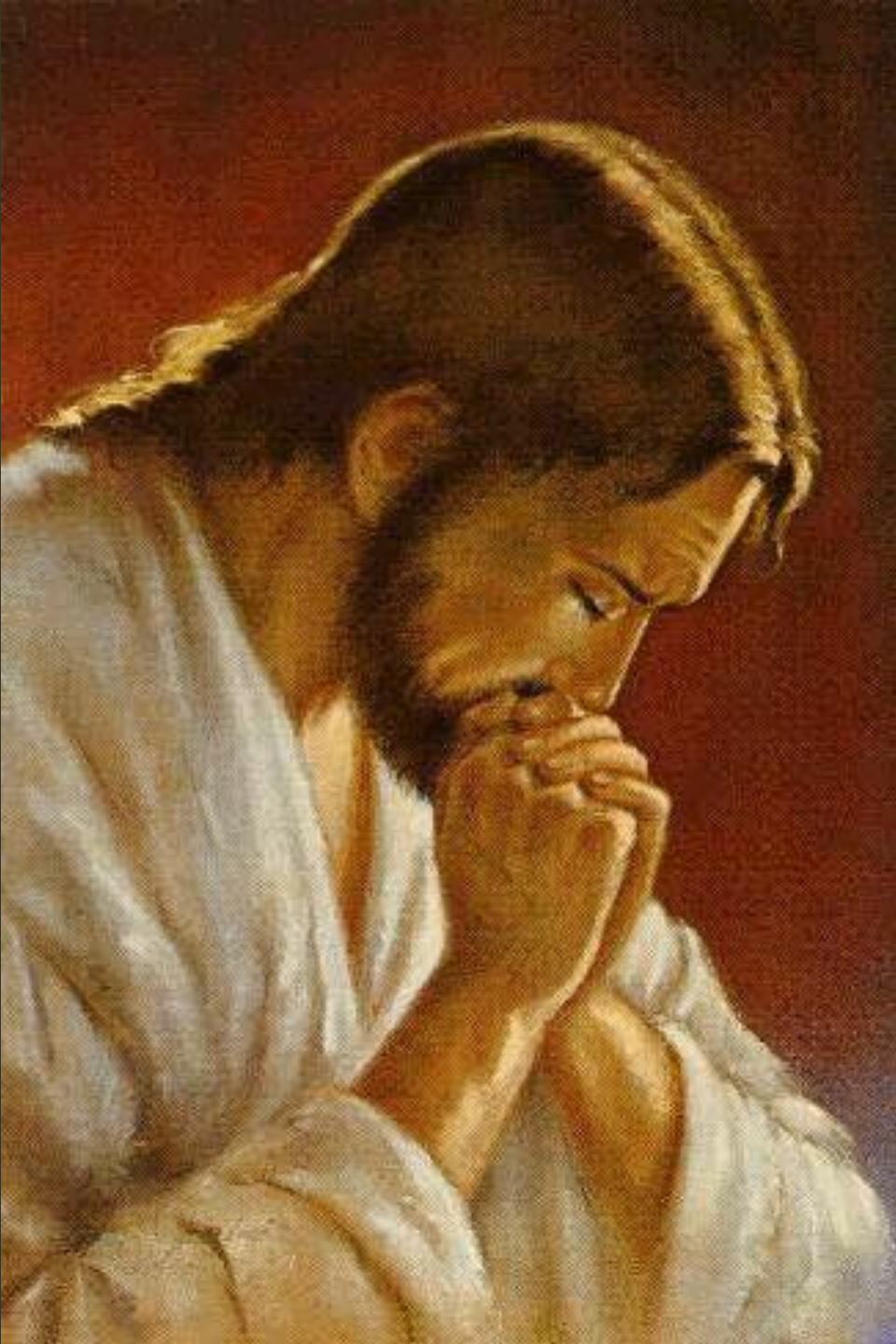
* De Moeder* is met haar kinderen blij, Zij laaft hen
wanneer zij dorst hebben, Haar bron is altijd rijk
gevuld, Om allen daarmee te verzadigen.

* de kerk

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم :
والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el
ra7ma te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom
fie yom el dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.



De Zevende Lofzang na de Theotokie

مدیح علی القطعة السابعة من
الثیوٹوکیة

* حَبِوَا الْأَعْدَاءَ وَسَامَحُوا إِخْوَتَكُمْ : لِتَصِيرُوا بَنِينَ لِلَّهِ الْمُتَعَالِ :
وَبَارِكُوا عَلَيَّ مِنْ يَشْتَمُكُمْ : كَمَا قَالَ فِي الْإِنْجِيلِ بِكَمَالٍ.

* “Heb uw vijand lief en vergeef elkaar, Om kinderen van de Allerhoogste te zijn, En zegen hen die u vervloeken”, Zoals de Heer in het Evangelie zei.

* لَا تَقَاوَمُوا مِنْ يَطْرِدُكُمْ : لِأَنَّ الشَّرَّ آخِرُهُ قِتَالٌ : وَلَا تَدْعُوا شَيْئاً يَشْغَلُكُمْ : عَنْ مُلْكِ نَعِيمِ الْمَجْدِ الْمُتَعَالِ.

* Verzet u niet wanneer men u smaadt, Vergeldt de zonde niet met kwaad, En laat u nimmer afleiden, Van het glorievolle Koninkrijk.

* من يعمل خيراً يلقاه : يوم القيامة في السموات : ومن يعمل شراً يا شقاه : دائماً يقاسي في عُقوبات.

* Wie goed doet zal het goede vinden, In de hemel na de Opstanding, Maar wee hem die het kwade doet, Zijn lot is eeuwig rouw en leed.

* خَفَ إِلَهَكَ وَأَعْمَلَ وَصَايَاهُ : وَهُوَ يُنْجِيكَ مِنَ الْآفَاتِ : وَمَنْ نَصَبَ الْمَوْتَ بَيْنَ عَيْنَيْهِ : هَانَتْ عَلَيْهِ كُلُّ الْأَشْيَاءِ.

* Vrees Uw Heer en bewaar Zijn gebod, En Hij zal u redden van het kwaad, En hij die de dood voor ogen heeft, Zal geen waarde hechten aan bezit.

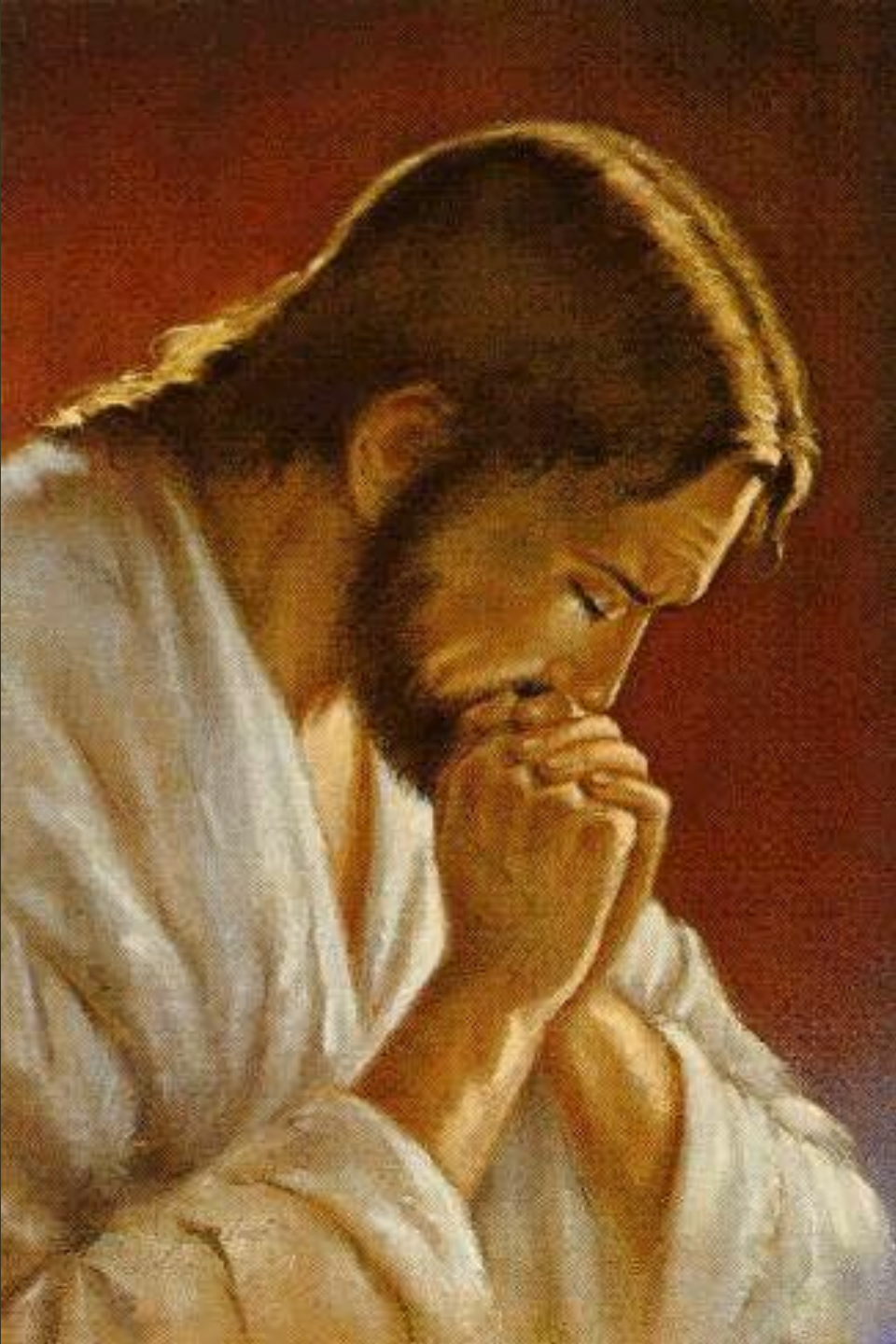
* إفتقدوا إخوانكم المحبوسين : وحنوا بالشفقة عليهم : في المصائب كونوا لهم مشاركين : فإن الأعضاء تساعد بعضهم.

* Bezoek uw broeders die gevangen zijn, Behandel hen met zachtmoedigheid, En ondersteun ze in hun nood, Help elkaar als leden van één lichaam.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم : والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.



De Achtste Lofzang na de Theotokie

مديح علي القطعة الثامنة من
الثيوطوكية

* نعم ما أحلى طعم الصلوات : أحلى من عسل الأقراص :
داخل فمي كسكر نبات : وهي أجمل من حُلل الأعراس.

* Hoe heerlijk is de geur van gebed, Dat als
wierook tot de hemel stijgt, Zoeter dan de
smaak van honing, Mooier dan 't gewaad van
een bruidspaar.

* منها يفيض ينبوع البركات : كقول داقيد بي إبروفيتيس :
وهي تُكَمِلُ القَداسات : وبها تحيا كل نُفوس.

* Haar* bron vloeit over van zegen, Gelijk het
woord van David de profeet, Zij vervolmaakt
de Liturgie, En door het gebed leeft elke ziel.

* het gebed

* يهوذا العين بعد ما صار : أتاه الشيطان وصَبَحَ مفقود :
ومضى إلى القوم الأشرار : وتأمر معهم على المعبود.

* De ellendige Judas werd een werktuig voor de Satan en is verloren gegaan, met slechte mensen spande hij samen tegen de aanbeden Heer.

* في دار الولاية عقله إندار : وأخذ ثلاثين فضة بعود :
وإنشطب اسمه دون الأبرار : وصار من مرتبته مطرود.

* Zijn verstand werd geheel duister, En hij nam dertig stukken zilver, Zijn naam werd onder de rechtvaardigen gewist, en zijn rang is hij kwijtgeraakt.

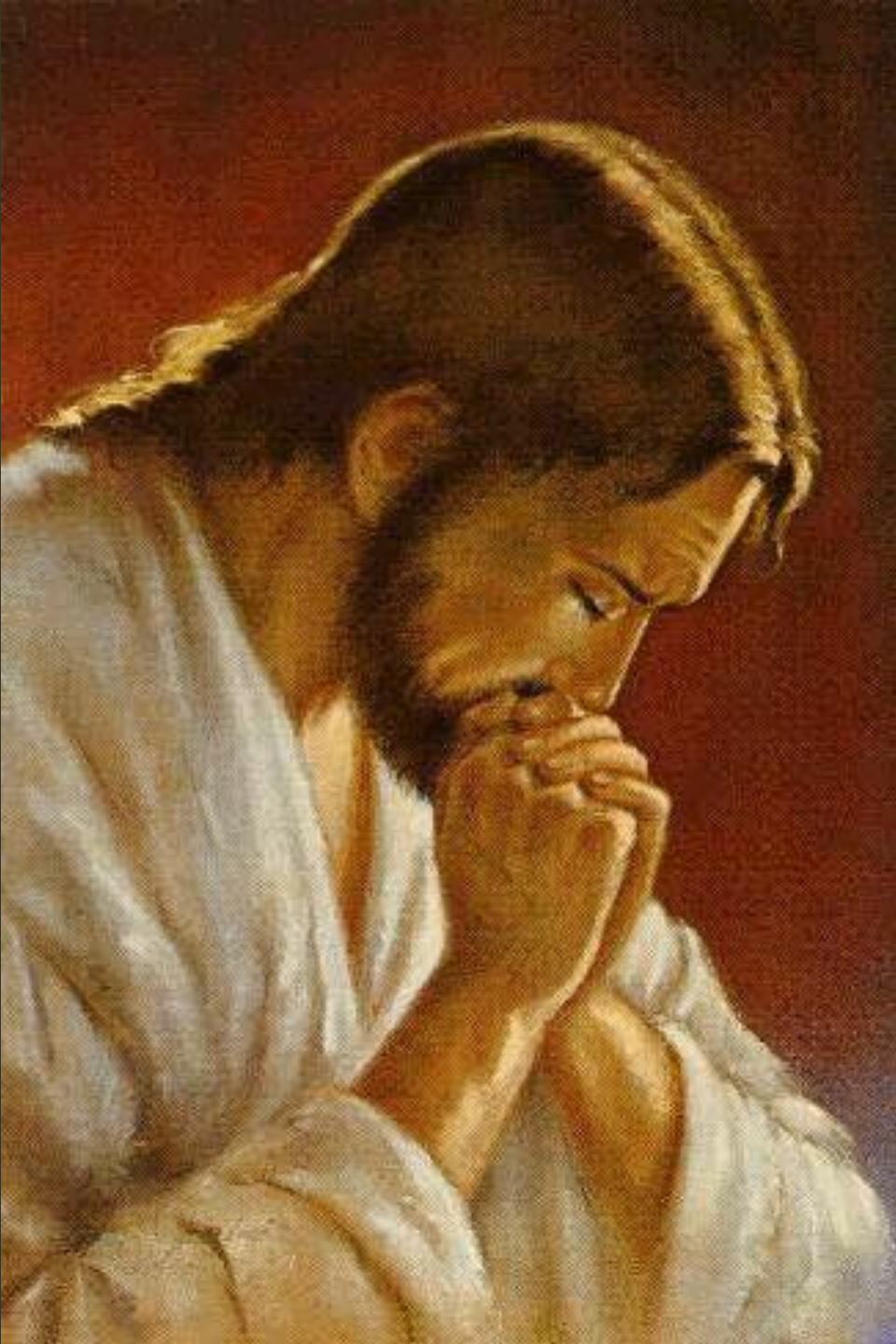
* بَحْبُ الْفِضَّةِ عِدَمُ الدَّارَيْنِ : وَالرَّاعِبِينَ فِيهَا تَعْمِيهِمْ : حَنَانِيَا
وَسَفِيرَةَ الطَّمَاعِينَ : دُعَا بَطْرُسٍ قَدْ حَاقَ فِيهِمْ.

* De geldzucht doet een ieder dwalen, En
verblindt zelfs een verstandig mens, Zoals
Ananias en Saffira, En Petrus kondigde hun
oordeel aan.

المرد - Refrein

* طُوبَى لِلرَّحْمَا عَلَى الْمَسَاكِينِ : فَإِنَّ الرِّحْمَةَ تَحِلُّ عَلَيْهِمْ :
وَالْمَسِيحُ يَرْحَمُهُمْ فِي يَوْمِ الدِّينِ : وَيَحِلُّ بِرُوحِ قُدْسِهِ فِيهِمْ.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el ra7ma
te7elle 3alehom, Wal Massi7 yer7amhom fie yom el
dien, We ye7el be ro7 qodsoe fiehom.



De Negende Lofzang na de Theotokie

مديح علي القطعة التاسعة من
الثيوطوكية

* اذكرني يا رب في ملكوتك : كما ذكرت يوسف ونيقوديموس :
والص اليمين سمع صوتك : القائل امضي إلى الفردوس.

* Gedenk mij, Heer, in Uw Koninkrijk Zoals U dacht aan Jozef en Nicodemus, En de dief ter rechterzijde hoorde Uw stem, “Heden zult u met Mij zijn in het Paradijs.”

* يا مَنْ أحييتنا بصلبوتك : إخزي عنا بي ذياقلوس : وإحفظنا
بقوة لاهوتك : بصلاة مريم تي بارثينوس.

* O Gij die ons het leven gaf door Uw Kruis,
Verneder voor ons “pie ziavolos” (de duivel)
Bewaar ons door de kracht van Uw Goddelijkheid,
Door de voorbede van “tie parthenos” (de Maagd).

* شعب المسيح يكون في سلام : مشمول بالنعمة الإلهية : يا طبيب المرضى والأسقام : طهرنا من كل خطية.

* het volk van Christus vredig zijn, En vervuld zijn met de genade Gods, O Genezer van zieken en kwetsbaren, Reinig ons van elke zonde en iedere smet.

* يا مَنْ قَبْلَ عِنا الألام، : وصُلبَ بين لصين حرامية : أذكرنا في يوم الزحام : وهبنا ملكوتك الأبدية.

* Gij die voor ons het leed hebt aanvaard, En tussen twee rovers gekruisigd is, Gedenk ons op de Dag des Oordeels, Schenk ons Uw Hemels Koninkrijk.

* البابا بطرکنا عمود الدين : والأساقفة والكهنة أجمعين :
والبنين والأخوة والوالدين، : ومرضى البيعة إشفیهم.

* onze vader de patriarch, De bisschoppen en
alle priesters, De kinderen, broeders en
ouders, En genees alle zieken van Uw Kerk.

* ونسأل من ربنا يسوع : أن يجعل دُعاءنا مسموع :
ونتضرع إليه بكل خشوع : لنفوز بنعيمه السرمدية.

* Wij vragen Jezus, onze Heer, Dat Hij onze
smeebeden verhoort, Wij vragen Hem in alle
eerbied, Dat Hij ons Zijn eeuwige vreugde
verleent.

المرد - Refrein

* طوبى للرحما على المساكين : فإن الرحمة تحل عليهم :
والمسيح يرحمهم في يوم الدين : ويحل بروح قدسه فيهم.

* Toeba lel ro7ama 3alal masakien, Fa'en el
ra7ma te7elle 3alehom, Wal Massi7
yer7amhom fie yom el dien, We ye7el be ro7
qodsoe fiehom.





Psalies van de Grote Vasten

إبصاليات الصوم الكبير

رحلة الصوم الكبير

قدسوا صوماً



أحد الكنوز

أحد التجربة

أحد الابن الضال

أحد السامرية

أحد المخلع

أحد المولود اعمى

أحد الشعانين

إبصاليات الصوم الكبير

Psalies voor de Grote Vasten

إبصالية واطس للصوم المقدس

Psalie Watos voor de Grote Vasten

إبصالية آدام للصوم المقدس

Psalie adam voor de Grote Vasten

الهوس الكبير للصوم المقدس

De Grote Hoos van de Grote Vasten

إبصالية آدام علي الهوس الأول

Psalie Adam op de Eerste Hoos

إبصالية آدام علي الهوس الثاني

Psalie Adam op de Tweede Hoos

إبصالية آدام علي الهوس الثالث

Psalie Adam op de Derde Hoos

إبصالية واطس علي المجمع

Psalie Watos op de Gedachtenis der Heiligen

إبصالية واطس علي الذوكصولوجيات

Psalie Watos op de Doxologieën

رحلة الصوم الكبير

قدسوا صوماً



أحد الكنوز

أحد التجربة

أحد الابن الضال

أحد السامرية

أحد المخلع

أحد المولود اعمى

أحد الشعانين

إبصاليات الصوم الكبير

Psalies voor de Grote Vasten

إبصالية آدم علي الهوس الرابع

Psalie Adam op de Vierde Hoos

إبصالية آدم علي تداكية الاحد

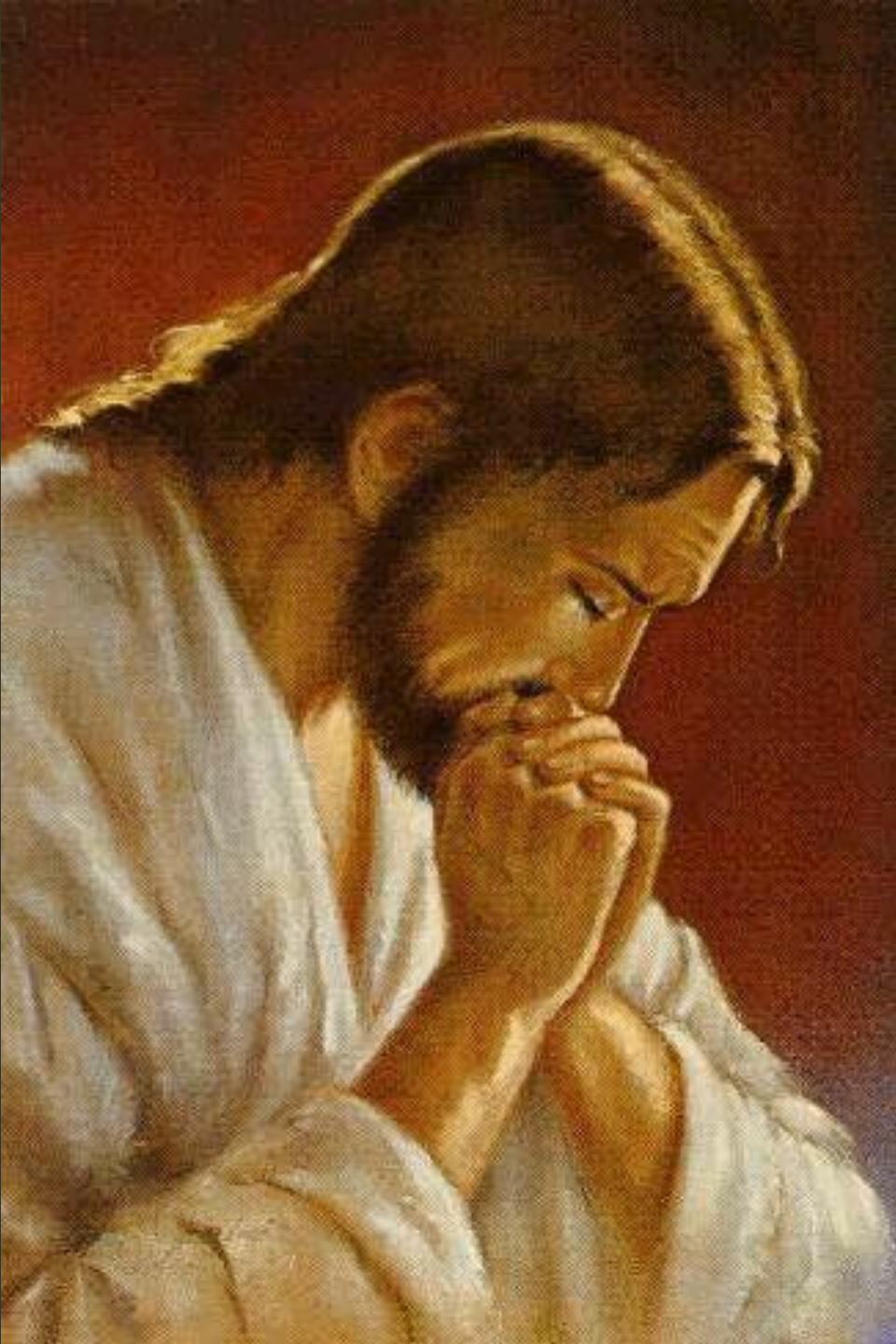
Psalie Adam op de Zondag Theotokie

إبصالية واطس علي (شاشف إنسوب إم ميني)

Psalie Watos op

(Shashf en sop em mienie)

الفهرس - Index



Psalmie Watos voor de Grote Vasten

إبصالية واطس للصوم
المقدس

* Δαωινι ἵτενερνηστεριν : ἡθαννηστιὰ ετχηκ ἔβολ :
ζιτεν πιώληλ νευ ἴνηστιὰ : ἵτε Π̄ο̄ς χω ναν ἔβολ.

* Βον οὔωδεμ ἵνενητ : μαρενοὔβοϋ ζεν ἴαταπη :
ζιτεν πιώληλ νευ ἴνηστιὰ : νευ ζανζβηοῦι εἴεπρεπι.

*** Komt laat ons vasten, een volmaakte vasten, door het bidden en het vasten, vergeeft de Heer ons.**

*** Laten wij de smet van ons hart, reinigen met liefde, door het bidden en het vasten, en de werken die er bij passen.**

* تعالوا لنصوم : أصواماً كاملة : لأن بالصلاة والصوم : يغفر لنا الرب.

* دنس قلوبنا : فلنظهره بالمحبة : بواسطة الصلاة والصوم :
والاعمال اللائقة.

* Σε τὰρ Πῶς ἀφ᾽ ἑβ̄ω νὰν : ἕεν πεφευαττελιον :
χιτεν...: ἵτενβοχι νσα νιδεων.

* Δεσποτα ἀφερετφομιν : ἵνηετατερνηστεριν χαροϋ
: χιτεν...: ἕεν οτμετι νατσωϋ.

* Want de Heer heeft ons geleerd, in Zijn Evangelie, dat wij door het bidden en vasten, duivels kunnen uitdrijven.

* De Meester prees hen, die voor Hem hebben gevast, door..., met reine gedachten.

* فَإِنَّ الرَّبَّ عَلَّمَنَا : فِي إِنْجِيلِهِ : أَنَّهُ بِالصَّلَاةِ وَالصُّومِ : نَطْرُدُ
الشَّيَاطِينَ.

* مدح السيد : الذين صاموا له : بالصلاة والصوم : بفكر غير
نجس.

* Ερε νεnioτ̄ ερμετ̄ανoin̄ : ζεν ουμεθμηι νευ
οῦτοῦβο : ζιτεν...: ἀρεπεμπ̄ωα ἡτ̄μετοῦρο.

* Ζωὴ νευ Ἀδαυ πενωτ̄: εθεβε πιπαραδικος
ἀριωι: ζιτεν...: ἀφτασθωοῦ ἡχε πιαιρωι.

*** Onze vaders toonden berouw, met reinheid en
rechvaardigheid, door..., werden zij het
Koninkrijk waardig.**

*** Eva en onze vader Adam, weenden omwille
van het Paradijs, door..., bracht de
Menslievende hen terug.**

* تاب آباؤنا : ببر وطهارة : وبالصلاة والصوم : إستحقوا الملكوت .

* بكى أبونا آدم : وحواء لأجل الفردوس : وبالصلاة والصوم :
ردهما محب البشر .

* Ηλιας ασηθαυ ητφε : ηκοοτ ηαβοτ νευ
ψομτ ηρομπι : χιτεν...: οτδε απορωοτ ηχε νιβηπι.

* Θυρια απενιωτ Αβρααυ: ασηοπς ηχε φνοοτ
πιδεποτης: χιτεν...: οτοθ ασαιϋ πατριαρχης.

* Elia sloot de hemel, voor drie jaren en zes maanden, door..., gaven de wolken geen regen.

* Het offer van onze vader Abraham, werd aanvaard door de Meester God, door..., en Hij maakte hem tot patriarch.

* إيليا أغلق السماء : ثلاث سنين وستة أشهر : بالصلاة والصوم
فلم تمطر السحب.

* ذبيحة أبينا إبراهيم : قبلها الإله السيد : بالصلاة والصوم :
وجعله رئيس آباء.

* Ισαακ ἀφσονησεν ἵνα περρωτ : εἰρεσενεν ἰνοθησια
εσσηπ : ζιτεν...: ἀρτψεβιω νασ ἠπιζηιβ.

* Ἐ παλιν Ιακωβ Πισλ: εθε νεσμερι ἔτενησot:
ζιτεν...: ασβι ἰνοτμοσ θεν περρωτ.

* Isaak werd gebonden door zijn vader, om hem aan te bieden als een aanvaard offer, door..., werd hij vervangen door een ram.

* En ook Jakob Israël, omwille van zijn trouwe voornemens, door..., ontving hij de zegen van zijn vader.

* إسحق ربطه أبوه : لكي يقدمه ذبيحة مقبولة : بالصلاة والصوم
عوض بالكبش.

* وأيضاً يعقوب إسرائيل : من أجل نواياه الصادقة : بالصوم والصلاة
: نال بركة من أبيه.

* Λωτ πιθωμι αφερπειψα : εθορι ψαροϋ ηχε
νιαττελος : ζιτεν... : αφνοθευ εβολθα πικτηνδινος.

* Ωωτςης αφβι ητπλαζ ενορτ : θεν τςκηνη οτοθ
αφχατ : ζιτεν... : αφψαρι εφιομ αφερςνατ.

* De rechtvaardige Lot was waardig, dat de
engelen tot hem kwamen, door..., werd hij
gered van de rampspoed.

* Mozes ontving de twee tafelen, en plaatste ze in
de Tabernakel, door..., sloeg hij de zee in tweeën.

* لوط البار إستحق : أن يأتي إليه الملاكان : وبالصلاة والصوم :
خلص من الشدة.

* موسى أخذ اللوحين : ووضعهما في القبة : وبالصلاة والصوم :
ضرب البحر فصار شطرين.

* Νωὲ πιῶμηι ἀϋβωρευ ναϋ : ἵχε Φ† δέν †κιβωτος :
ΖΙΤΕΝ... : ἀϋνοζεε εἶβολζα πικατακλυσμος.

* Ζαπινα νιρεμνινεῖη : ἄΦ† ταςθο ἄπεϋχωντ ἐχωοῦ :
ΖΙΤΕΝ... : ἀϋχα νοῦζβηοῦι νωοῦ ετζωοῦ.

* De rechtvaardige Noach werd door God, opgeroepen om de ark te bouwen, door..., werd hij gered van de zondvloed.

* God nam Zijn gramschap weg, van de Ninevieten, door..., vergaf Hij ze hun slechte daden.

* نوح البار أشار إليه : الله بالفلك : وبالصلاة والصوم : خلص
من الطوفان.

* رد الله غضبه بغته : عن أهل نينوى : بالصلاة والصوم : ترك
لهم أعمالهم الشريرة.

إبصالية واطس للصوم المقدس Psalie Watos voor de Grote Vasten

* ΟΝΤΩC ΙΩΝΑ ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ : ἄΠΙΚΗΤΟC ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥC
: ΖΙΤΕΝ... : ἀρσιϑ ἄμοϑ ἐπετΨοϑωοϑ.

* ΠιΨομτ Ἰάλοϑ ἸάτιοC : ἀϑχιπχο ἄπκαχι ἄπιοϑρο :
ΖΙΤΕΝ... : ἀϑΨεμ ἄΨαχ Ἰτε ϑερω.

* **Waarlijk was Jona drie dagen, in de buik van de walvis, door..., werd hij uitgespuwd op het droge.**

* **De drie heilige knapen, verwierpen de woorden van de koning, door..., doofden zij het vuur van de vuuroven.**

* **حقاً يونان : كان فى بطن الحوت ثلاثة أيام : وبالصلاة والصوم :
قذفه إلى اليابسة.**

* **الثلاثة فتية القديسون : رفضوا كلام الملك : وبالصلاة والصوم :
أطفأوا لهيب الأتون.**

* Ρωοτ ἠνιωοτὶ θεν φλακκος: ατλωσθ ἠνιφατ ἠδανιηλ: ειτεν...: αφεροτνιωτ θεν Πισλ.

* Σαμοτηλ πιρεφθωσ ἠνι-οτρωοτ: ανεφιοτ τηιφ εἶπηι ἠΠοτ: ειτεν...: ατμοττ εροφ γε πιρεφθωσ.

* De muilen der leeuwen in de kuil, likten de voeten van Daniël, door..., werd hij groot in Israël.

* Samuël de zalver der koningen, werd door zijn ouders aangeboden aan het huis van de Heer, door..., werd hij de Zalver genoemd.

* أفواه الأسود في الجب : لحست قدمي دانيال : وبالصلاة والصوم : صار عظيما في إسرائيل.

* صموئيل ماسح الملوك : قدمه أبواه إلى بيت الرب : وبالصلاة والصوم : دُعي الماسح.

* Ἰαφωμῆ Ιωσηφ πικοφρον : ἀγνοοῦσα ἐβολῶα
†πορνη : ζιτεν... : ἀρχαῖ ἡαρχων ἔχεν Χημ.

* Ἰς πιετςνατ ἡἀποστολος : ἀγχιωιϋ δεν φραν
ετςμαρωοτ : ζιτεν... : ἀτοτονος ηηρεμωοτ.

* Waarlijk werd de kuise Jozef, gered van de
zondares, door..., werd hij heerser over Egypte

* Zie, de twaalf apostelen, predikten de
Gezegende Naam, door..., wekten zij de doden
op.

* حقاً يوسف العفيف : خلص من الزانية : وبالصلاة والصوم :
جُعل رئيساً على مصر.

* ها الإثنا عشر رسولاً : كرزوا بالاسم المبارك : وبالصلاة والصوم
: أقاموا الأموات.

* Φα τκρεαρα πε Δαριδ : τπροφητια ατηις ναϑ
: ζιτεν... : ατμετοτρο ωωπι ναϑ.

* Χαρισα νιβεν ετβοσι : ασταζο ηνιασκητης :
ζιτεν.... : νεω τκεμετερσεβης.

* David van de citer, werd de gave van het profeteren gegeven, door..., ontving hij een koninkrijk.

* Elke verheven genade, werd ontvangen door de asceten, door..., en ook de godsvrucht.

* داود ذو القيثارة : أعطيت له النبوة : وبالصلاة والصوم : صارت له المملكة.

* كل النعم العالية : أدركت النساءك : بالصلاة والصوم : والتقوى.

* Ψυχῆ νιβεν εταρραναϑ : ὑΠοσ Φ† θεν νιβηοι :
ΖΙΤΕΝ... : ἀρωαυνι εθετοτρο ννιφιοι.

* Ὡθεν μαρενωσ εροϑ: οτοϑ ἵτεντῶοϑ ναϑ : ΖΙΤΕΝ
πιωληλ νεμ τνηστια : νεμ τπροκρησις ναεραϑ.

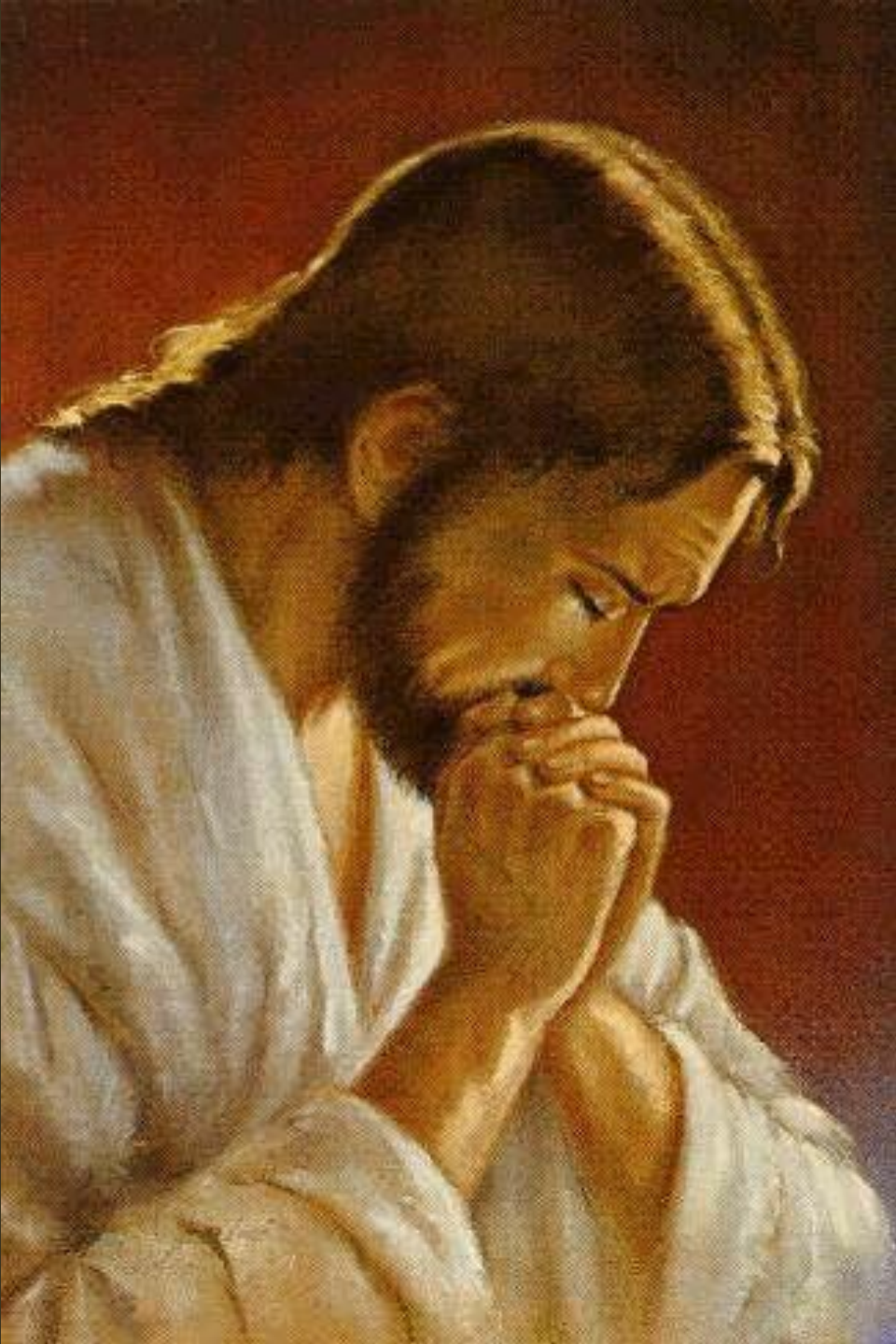
* **Alle zielen die de Heer God, door hun werken hebben behaagd, door..., wonnen het Koninkrijk der Hemelen.**

* **Laten wij Hem daarvoor prijzen, en Hem verheerlijken, door het bidden en het vasten, en het knielen voor Hem.**

* كل النفوس التي أرضت : الرب الإله بالأعمال : بالصلاة والصوم :
فازت بملكوت السموات.

* لهذا فلنسبحه : ونمجده : بالصلاة والصوم : والسجود أمامه.





Psalmie adam voor de Grote Vasten

إبصالية آدام للصوم المقدس

* Διωψήτασμι : ἔπωω χαροκ Πανοῦτ : εθε
† ΝΗΣΤΙΑ : μοι ΝΗΙ ΝΟΥΣΩ†.

* Βοήθῃν ἑταμετχωβ : ὦ πηρεϋνοζεμ : εθε
† ΝΗΣΤΙΑ : εκείω ἠνεβωδεμ.

* Ik verhief mijn stem, tot U O mijn God,
omwille van het vasten, schenk mij
verlossing.

* Help mijn zwakheid, O Redder, omwille van
het vasten, was onze smetten.

* بصوتى صرخت : اليك ياإلهى : فمن أجل الصوم : أعطنى
خلاصاً.

* أعن ضعفى : أيها المخلص : من أجل الصوم : أغسل أقدارنا.

* Σε τὰρ ἀρταμων : ἦχε νενωορη ἠιοϋ : εἴθε... :
ἀρτυωνι ἐπισωϋ.

* Δαριδ φα Ιεσσε : ἔεν τερμετορη : εἴθε... :
αϋβῖπιρο.

* **Want onze voorvaders, hebben ons geleerd,
dat omwille..., zij verlossing verkregen
hebben.**

* **David de zoon van Jesse, ontving in zijn
Koninkrijk, omwille..., de overwinning.**

* **لأن آبائنا : الأولين أعلمونا : أنه من أجل الصوم : قد فازوا
بالخلاص.**

* **داود ابن يسيّ : في ملكه : ومن أجل الصوم : نال الغلبة.**

* Εὐὰ Νεὺ Ἀδάμ : ἀπιζοϋ ἐρῶλ ἕμωοϋ : εἶβε... :
ἈΠΟΤ ΨΕΝΖΗΤ θάρωοϋ.

* Ζε οντωϋ Ἐνωχ : ἀφεροϋωινι ἦχε πεϋνοϋϋ :
εἶβε... : ἀπολϋ εἰοϋρανοϋ.

* Eva en Adam, werden verleid door de slang,
omwille..., had de Heer erbarmen met hen.

* Waarlijk werd het verstand, van Henoch
verlicht, omwille..., werd hij opgenomen ten
hemel.

* حواء و آدم : أطغتهما الحية : ومن أجل الصوم : تحنن الرب
عليهما.

* حقاً إستنار : عقل أخنوخ : ومن أجل الصوم : رُفِعَ إِلَى السَّمَاءِ.

* Ηλιας δὲν περὶ ἡλ : ἀρτῶβη οὐοὺ ἀρβι :
εἶβε... : ὑπερῆα οὐμοῦνηζωοῦ εἶ.

* Θυσία Ἰβραάμ : ἀΠοτ ὡοπε εἶροϋ : εἶβε... :
ἀΦ† χωιλι εἶροϋ.

* Elia vroeg in zijn gebed, en ontving, door...,
liet hij geen regen komen.

* God heeft het offer, van Abraham aanvaard,
omwille..., bezocht God hem.

* إيليا في صلاته : طلب فأخذ : ومن أجل الصوم : لم يدع
مطراً يأتي.

* ذبيحة إبراهيم : قبلها الرب إليه : ومن أجل الصوم : قد
ضاف الله إليه.

* Ἰσαακ πιμενηριτ : αἰτηνῆ ἐπὶ θοῶλθεῶν : εἶθε... :
αἰγοῦσαι θεὸν οὐθεῶλην.

* Κε παλιν Ἰακωβ : νεφβαλ αἰτερχακι : εἶθε... :
αἰνηαῖ εἶμοσκι.

* De geliefde Isaak, werd aangeboden als offer, omwille..., werd hij vreugdevol gered.

* En ook Jakob; zijn ogen werden verduisterd, en om-wille..., zag hij de ladder.

* إِسْحَقُ الْحَبِيبِ : قُدِّمَ إِلَى الذَّبْحِ : وَمِنْ أَجْلِ الصَّوْمِ : خَلَّصَ
بِتِهْلِيلٍ.

* وَيَعْقُوبُ أَيْضاً : أَظْلَمَتْ عَيْنَاهُ : وَمِنْ أَجْلِ الصَّوْمِ : نَظَرَ
السَّلْمِ.

* Λοιπον ζαρ Ιωσηφ : αρτηιϛ η̅ζανρωμ̅ι : ε̅θε̅ε... :
α̅φ̅ε̅ρο̅υ̅ρο̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ Χ̅η̅μ̅ι.

* Ὡ̅ς̅η̅ς̅ πι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ : α̅φ̅α̅χι̅ νε̅μ̅ Φ̅ϛ̅ : ε̅θε̅ε... :
α̅β̅ι̅ η̅ϛ̅ π̅λα̅ζ̅ ε̅νο̅υ̅ϛ̅.

* En Jozef werd verkocht, aan handelslieden,
omwille..., heerste hij over Egypte.

Mozes de profeet, sprak met God, omwille...,
ontving hij de twee tafelen.

* ويوسف أيضاً : بيع لأناس : ومن أجل الصوم : صار ملكاً
على مصر.

* موسى النبي : تكلم مع الله : ومن أجل الصوم : أخذ
اللوحين.

* Ἡὡὲ πιδικεος : ᾔδα πικατακλυσμος : εθεβε... :
αχιρι ητκιβωτος.

* Ζαπινα ηρωαι : ητε Ηινεηη : εθεβε... : αΠοσ
σωτευ ετορση.

* Noach de rechtvaardige, maakte vóór de
zondvloed, omwille..., de ark.

* De mensen, van Nineve werden, omwille...,
door de Heer verhoord.

* الصديق نوح : قبل الطوفان : من أجل الصوم : صنع
الفلك.

* رجال نينوى : بغتة : من أجل الصوم : سمع الرب
صوتهم.

* Οτοζ Λωτ ζεν πιχρωμ : εβολζιτεν νεφζβηοτι :
εθβε... : αφορζαι νεμ νεφωερι.

* Παιρητ Ιωνα : ζεν θνεχι απικητος : εθβε... : αφι
εβολ κλωω.

* En door zijn daden, werd Lot met zijn
dochters, omwille..., gered van het vuur.

* En evenzo Jona, in de buik van de walvis,
omwille..., kwam hij veilig buiten.

* نجا لوط من النار : بأعماله : ومن أجل الصوم : خلص
مع إِبْنَتَيْهِ.

* يونان النبي : فى بطن الحوت : من أجل الصوم : خرج
سالماً حسناً.

* Ρωοτ ἠνιμοῦι : ἄπορ-ὑθῶντ ἐΔανιηλ : εθβε... :
ατῷ νεχωοτ θεν περψληλ.

* Σαμοτηλ πηρεφωχς: ἠτε νιοτρωοτ: εθβε...:
ατῶιαι ἠχε νερεχοοτ.

* De muilen der leeuwen, konden Daniël niet naderen , omwille..., onderworpen zij zich door zijn gebed.

* Samuel de zalver, van de koningen, omwille..., wer-den zijn dagen verlengd.

* أفواه الأسود : لم تقترب من دانيال : ومن أجل الصوم :
خضعت بصلاته.

* صموئيل : مسح الملوك : من أجل الصوم : طالت أيامه.

* Ἰοτε πιωουτ ἡ̅λ̅ο̅υ̅ : ἡ̅τε̅ ἑ̅β̅α̅β̅υ̅λ̅ω̅ν̅ :
ε̅θ̅β̅ε̅... : ἀ̅ρ̅ω̅ψ̅ε̅μ̅ ἠ̅πι̅χ̅ρ̅ω̅μ̅.

* Ἰ̅ς̅ ἡ̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅ιο̅ϗ̅: ἡ̅λ̅πο̅ς̅-το̅λο̅ς̅: ε̅θ̅β̅ε̅...:
ἀ̅ρ̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅θ̅η̅ο̅ς̅.

* En de drie knapen, van Babylon,
omwille..., werd het vuur gedoofd.

* Mijn meesters en vaders, de apostelen,
omwille..., herstelden zij de naties.

* والثلاثة فتية : فى بابل : من أجل الصوم : أطفأوا النار.

* ها سادتى : الآباء الرسل : من أجل الصوم : ردوا الأمم.

* ΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ : ἸΗΣ ΠΙΚΡΙΤΗΣ : ΕΘΒΕ... :
αϞΤΑΧΡΟ ἸΝΝΙΑΘΛΗΤΗΣ.

* ΧΒΟΒ ΝΕΜ ΟΥΑΤΟΝ: ΝΕΜ ΟΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ: ΕΘΒΕ...: ΝΑ-
ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΚΡΙΣΙΣ.

* De God der goden, Jezus de Rechter,
omwille..., bevestigde hij de strijders.

* Koelte en rust, en verpozing zullen komen,
omwille..., op de Dag des Oordeels.

* إله الآلهة : يسوع الديان : من أجل الصوم : ثبت
المجاهدين.

* برودة وراحة : ونيحاً : من أجل الصوم : تكون في
الدينونة.

* ΨΩΤΗΡ ΔΥΤΕΑΒΟΝ : ΘΕΝ ΠΕΡΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ : ΕΘΒΕ... :
ΝΤΕΝΖΙΟΥΤΙ ΝΝΙΔΕΩΝ.

* Ω ΠΙΩΑΝΔΘΗΥ : ΕΧΕΝ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ : ΕΘΒΕ.....: ΧΩ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ.

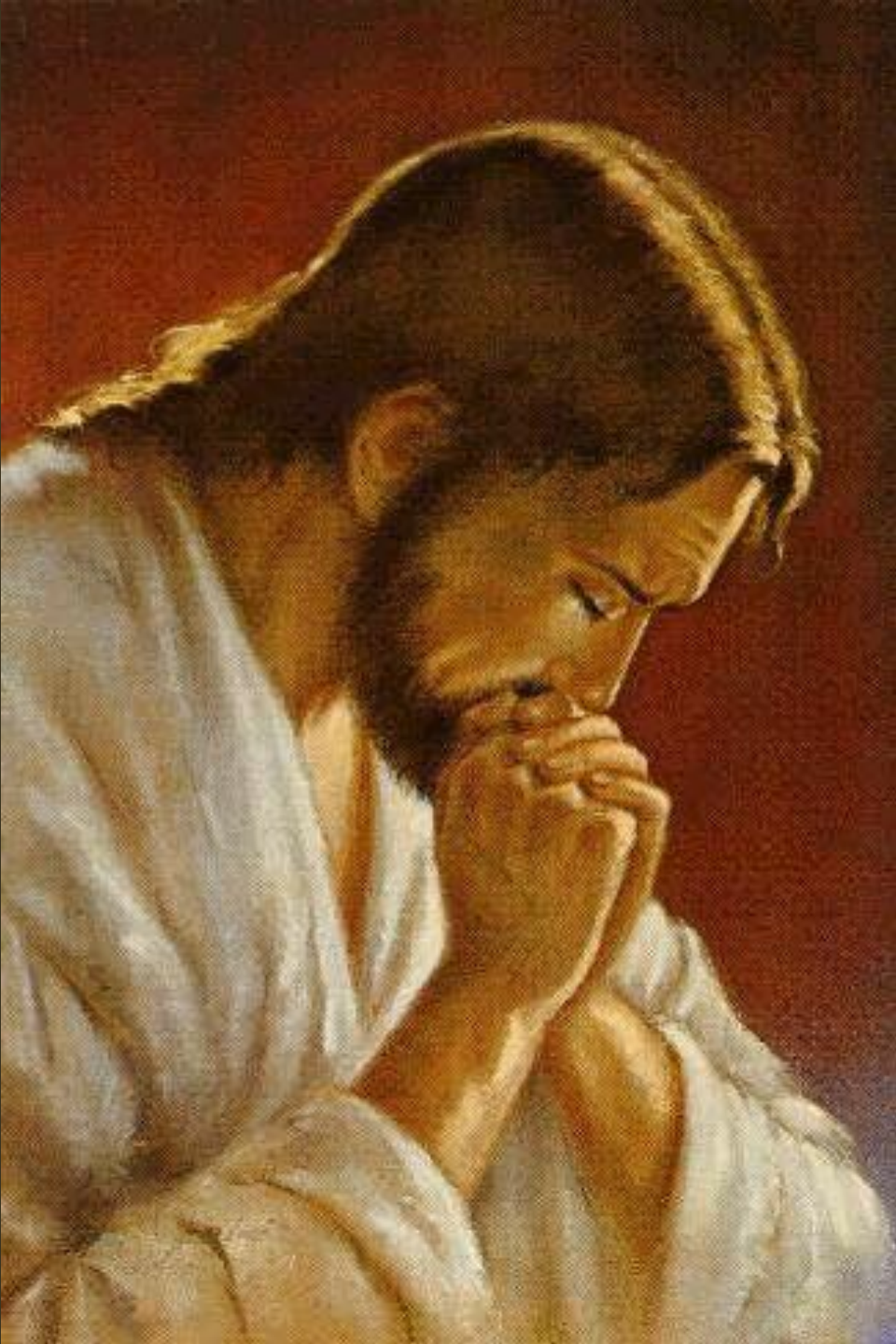
* De Verlosser heeft ons geleerd, in Zijn Evangelie, door..., kunnen wij duivels uitdrijven.

* O Genadevolle, jegens de zondaars, omwille van het vasten, vergeef onze zonden.

* علمنا المخلص : فى انجيله : من أجل الصوم : نخرج
الشياطين.

* أيها المتحنن : على الخطاة : من أجل الصوم : إغفر لنا
خطايانا.





De Grote Hoos van de Grote Vasten

الهوس الكبير للصوم المقدس



* Δοξα ci ò Θεος ἡμων : ἁλ .

* Zoksa sie o The-os iemon, Allieloeja.

* ذوكصاسي اوث إي اوس إيمون : الليلويا .

* Glorie zij aan U, onze God, Halleluja.

* المجد لالهنا : هليلويا .

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس



* Ζωσ̄ ἐΠοσ̄ θεν οηζωσ̄ ὑβερι : ζωσ̄
ἐΠοσ̄ πκαζι τηρϣ : ζωσ̄ ἐΠοσ̄ σμοσ̄
επρεϣραν : ζιϣεννοσ̄ϣι ὑ-πεϣοσ̄χαι
νεζοοσ̄ θατζη νεζοοσ̄ : σαχι ὑπεϣ-ωοσ̄
θεν νεθνοσ̄

* سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا ، سَبِّحِي الرَّبَّ أَيْتَهَا الْأَرْضُ كُلِّهَا ،
سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا إِسْمَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا ، وَ إَخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي الْأُمَمِ ،

(Psalm 96:1-4)

* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer,
gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn
naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag.
Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس



* ΝΕΥ ΝΕΨΨΗΡΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ
: ΧΕ ΟΥΝΙΨΤ ΠΕ ΠΟΣ ΟΥΟΣ
ΨΑΡΩΟΥΤ ΕΜΑΨΩ : ΨΟΙ ΝΖΟΥΤ
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΥΤ ΤΗΡΟΥ : ΔΔ.

* وبعجائِبِه في جميع الشعوب، لأن الرب عظيم هو ومبارك
جداً ومخوفٌ على كل الآلهة، هليلويا.

* Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.

* أين أذهب من روحك ومن وجهك أين أهرب : أن صعدت إلى السماء فأنت هناك : وان نزلت إلى الجحيم فهناك أنت أيضاً : وان أخذت لي جناحين بالغداة وأقمتهما : واسكن في أواخر البحر فان هناك يدك تهديني : ويمينك تمسكني : الليلويا .

(Ps 139:7-10)

* Waarheen zou ik gaan voor uw Geest, waarheen vlieden voor uw aangezicht? Steeg ik ten hemel – Gij zijt daar, of maakte ik het dodenrijk tot mijn sponde – Gij zijt er; nam ik vleugelen van de dageraad, ging ik wonen aan het uiterste der zee, ook daar zou uw hand mij geleiden, uw rechterhand mij vastgrijpen, **Halleluja.**

* باركي يانفسي الرب : وجميع مافي باطني يبارك اسمه
القدوس: باركي يانفسي الرب ولا تتسي جميع تسايحه :
الغافر لك جميع آثامك : الذي يشفي سائر أمراضك : **الليلويا.**

(Ps 103:1-3)

* Zegen de Heer, mijn ziel, en al wat in mij is, zegen zijn heilige naam; zegen de Heer, mijn ziel, en vergeet niet een van zijn weldaden; die al uw ongerechtigheden vergeeft, die al uw krankheden geneest, **Halleluja.**

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* إن كنت للآثام راصداً يارب : يارب من يثبت : لان من عندك هو الاغتفار : من أجل اسمك صبرت لك يارب : صبرت نفسي لناموسك : **الليلويا.**

(Ps 130:3-5)

* Als Gij, Heer, de ongerechtigheden in gedachtenis houdt, Heer, wie zal bestaan? Maar bij U is vergeving, omwille van Uw naam verwacht ik U, Heer, mijn ziel verwacht Uw woord, **Halleluja.**

* كما يترأف الأب على بنيه : كذلك ترأف الرب على خائفيه
: مثل ارتفاع السماء من الأرض : قوي الرب رحمته على
كل خائفيه : **الليلويا.**

(Ps 103:13,11)

* Gelijk zich een vader ontfermt over zijn kinderen, ontfermt Zich de Heer over wie Hem vrezen. Maar zo hoog de hemel is boven de aarde, zo machtig is zijn goedertierenheid over allen die Hem vrezen, **Halleluja.**

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* طوباهم الذين تُرُكت لهم آثامهم : والذين سُتُرت خطاياهم :
طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطيئة : ولا في فمه
غش : الليلويا.

(Ps 32:1-2)

* Welzilig hij, wiens overtredingen vergeven,
wiens zonden bedekt is; welzilig de mens,
wie de Heer de ongerechtigheid niet
toerekent, en in wiens mond geen bedrog is,
Halleluja.

* قلت اني أحفظ طريقي لئلا أخطئ بلساني : وضعت على
فمي حافظاً : إذ وقف الخاطئ تجاهي : الليلويا.

(Ps 39:1)

* Ik had gedacht: ik wil mijn wegen bewaren,
opdat ik niet zondige met mijn tong; ik wil
mijn mond met een muilband bedwingen, zo-
lang de zondaar voor mij staat, **Halleluja.**

* إعبدوا الرب بالفرح : ادخلوا أمامه بالتهليل : اعلموا أن الرب هو إلهنا : هو صنعنا وليس نحن : ونحن شعبه وغنم رعيته : الليلويا.

(Ps 100:2-3)

* Dient de Heer met vreugde, komt voor zijn aangezicht met gejubel. Erkent, dat de Heer God is; Hij heeft ons gemaakt, en wij niet onszelf, wij zijn Zijn volk, de schapen die Hij weidt, **Halleluja.**

* إرحمني يا الله ثم ارحمني : فإن نفسي توكلت عليك : وبطل جناحيك أكل : إلي أن يعبر الأثم : الليلويا.

(Ps 57:1)

* Wees mij genadig, o God, wees mij genadig, want bij U schuilt mijn ziel; ja, in de schaduw van uw vleugelen zal ik schuilen, totdat het onheil voorbij is, Halleluja.

* طلبت وجهك ولوجهك يارب التمس : لاتصرف وجهك عني ولا
تمل بالرجز على عبدك : كن لي معيناً لا تقصني ولا ترفضني ياالله
مخلصي : فإن أبي وأمي قد تركاني وأما الرب فقبلني : **الليلويا.**

(Ps 27:8-10)

* Ik zoek Uw aangezicht, Heer, Uw aangezicht zal ik zoeken, wend Uw aan-gezicht niet af van mij, wijs Uw knecht niet af in toorn, wees mij een hulp; verwerp mij niet en verlaat mij niet, o God mijn Verlosser. Al hebben mijn vader en moeder mij verlaten, toch neemt de Heer mij aan, **Halleluja.**

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* ضع لي يارب ناموساً في طريق حقوقك : فاطلبه في كل حين : فهمني فافحص ناموسك : الليلويا.

(Ps 119:33-34)

* Onderwijs mij de wet, Heer, op de weg Uwer inzettingen, dan zal ik die bewaren ten einde toe. Geef mij verstand, dan zal ik Uw wet bewaren, Halleluja. (Ps 119:33-34)

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* أَسْبِحْ وَأَرْتَلْ لِلرَّبِّ : اِسْتَمِعْ يَا رَبُّ صَوْتِي الَّذِي بِهِ دَعَوْتُكَ
: اِرْحَمْنِي وَاسْتَجِبْ لِي : فَإِنَّ لَكَ قَالَ قَلْبِي : **الليلويا.**

(Ps 27:6-8)

* Ik wil zingen, ja psalmzingen de Heer. Hoor, Heer, hoe ik luide roep, wees mij genadig en antwoord mij. Van Uwentwege zegt mijn hart, **Halleluja.**

* إستمع يا الله طلبتي : اصغ إلى صلاتي : لأنك أنت يا الله
استمعت صلواتي : أعطيت ميراثاً للذين يرهبون اسمك :
الليلويا.

(Ps 61:1,6)

* Hoor toch, o God, mijn smeking, sla acht op mijn gebed. Want Gij, o God, hebt gehoord naar mijn gebeden, Gij hebt het erfdeel gegeven aan hen die Uw naam vrezen, **Halleluja.**

* خلاص عبدك يا إلهي المتكل عليك : ارحمني يارب فإني
صرخت إليك النهار كله : فرح نفس عبدك : فإني رفعت
نفسي إليك يارب : لأنك أنت يارب صالح : الليلويا.

(Ps 86:2-5)

* Verlos uw knecht, mijn God, die op U vertrouwt.
Wees mij genadig, o Heer, want tot U roep ik de
ganse dag. Verheug de ziel van uw knecht, want tot
U, Heer, hef ik mijn ziel op. Want Gij, o Heer, zijt
goed, Halleluja.

* ليتراءف الله علينا ويباركنا : وليُظهر وجهه علينا و
يرحمنا : لتُعرف في الأرض طريقك : وفي جميع الأمم
خلاصك : الليلويا.

(Ps 67:1-2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe
zijn aanschijn over ons lichten en ontferme
zich over ons; opdat men op aarde uw weg
kenne, onder alle volken uw heil, Halleluja.

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* تحيا نفسي وتسبحك : وأحكامك تعينني : ضللت مثل
الخروف الضال : فأطلب عبدك فإني لوصاياك لم انس :
الليلويا .

(Ps 119:175-176)

* Mijn ziel leve, en love U, mogen uw
verordeningen mij helpen. Ik heb gedwaald als een
verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden
vergeet ik niet, **Halleluja.**

* سماء السماء للرب : والأرض أعطاها لأبناء البشر : ليس
الأموات يسبحونك يارب : ولا كل الهابطين في الجحيم : لكن
نحن الأحياء الذين نباركك يارب : من الآن وإلى الدهر :
اليلويا.

(Ps 115:16-18)

* De hemel is de hemel van de Heer, maar de aarde heeft Hij de mensen-kinderen gegeven. Niet de doden zullen U loven, o Heer, niemand van wie in de Hades zijn neergedaald, maar wij, de levenden, zullen U zegenen, o Heer, van nu aan tot in eeuwigheid, **Halleluja.**

* فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ،
لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المستقيمون و يفرحون،
هليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des volks,
en Hem loven in de raad der oudsten. Hij maakt
geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien
het en verheugen zich. Halleluja.

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* أقسم الرب و لن يندم، أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلِكِيصَادَاقِ، هَلِّلِيلُويَا.

(Psalm 110:4)

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* ليتراءف الله علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا،
هليلويا.

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn
aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over ons.
Halleluja.

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هليلويا.

(Psalm 28:9)

* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Halleluja.

De Grote Hoos van de Grote Vasten الهوس الكبير للصوم المقدس

* **Ψα πρ πιςαβε οτοζ ἵτεψαρεζ ἔναϊ οτοζ
ἵσεκα† ἐνιναϊ ἵτε Πος.**

* **من هو الحكيم فيحفظ ويتقهم مراحم الرب، هليلويا.**

(Psalm 107:43)

* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men
acht slaan op de gunstbewijzen des Heren.
Halleluja.**

*`Cμoσ εροι cμoσ εροι : ιc τμετανοια_ χω
νηι εβολ : ναιοτ νεω νασνηοσ ψληη εερηι
εχωι: ζεν οαζαπη ττσο ερωτεν αρπαμερι.

* باركوا علىّ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي واخوتي صلوا
لأجلي، بالمحبة أسالكم إذكروني، هليلويا.

*Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn
vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik
u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen
der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U,
Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* Δοξα Πατρι κε Υιω: κε αζιω Πνατι: κε ντην κε α
 κε ις τοϋς εωνας των εωνων αμην.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien
 ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي
 كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
 Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
 Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي
 دهر الدهور آمين.





* ΔΑΜΗΝ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

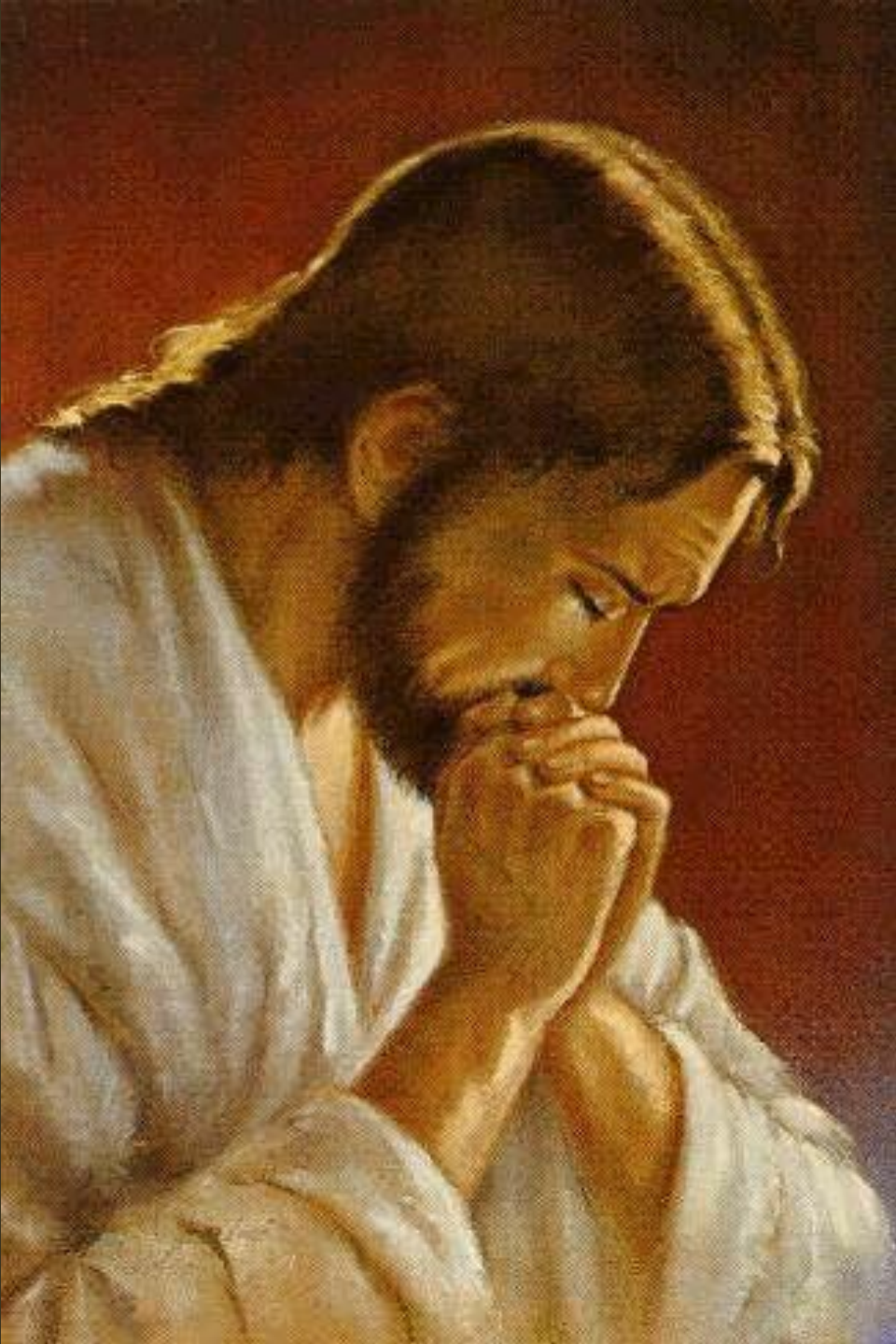
* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison
Kyrië eleison .

* أمين اللىلوييا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer
ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هليلوييا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



Psalie Adam op de Eerste Hoos

إبصالية آدام علي الهوس
الأول

* Ἀρεζ ἐροι πανοϋ† : ᾄεν τεκ βοήθεια : †νηι
 ἵνοϋσω† : ᾄεν πιϋληλ νεϋ †νηστιᾶ.

* Βω ἡλολι υυηι : ἡα†αδικιᾶ : βο ἡρηι
 ἡδητεν : ᾄεν πιϋληλ νεϋ †νηστιᾶ.

* Bewaar mij O mijn God, door Uw steun, en
 schenk mij verlossing, door het bidden en
 vasten.

* Plant in ons, een ware wijnstok, zonder
 verderf, door het bidden en vasten.

* إحفظني يا إلهي : بمعونتك : وأعطني خلاصاً : بالصلاة
 والصوم.

* كرمة حقيقية : غير شريرة : إغرس فينا : بالصلاة والصوم.

* Σε τὰρ ἠθοκ Π̄σ̄ς : †νηι ἠοῦμετανοιά: νεμ οῦχω
ἐβολ : δ̄εν πιῶληλ

* Δεσποτὰ μοι νηι : ἠοῦρω νεμ οῦσοφιά :
ε̄οριτωβ̄ε μ̄μοκ : δ̄εν πιῶληλ

* **Want U O Heer, schenkt mij berouw, en
vergeving, door het bidden en vasten.**

* **Schenk mij O Meester, woorden en wijsheid,
om tot U te bidden, door het bidden en vasten.**

* لأنك أنت يارب : تعطيني توبة : وغفراناً : بالصلاة
والصوم.

* أعطني أيها السيد : فماً وحكمة : لأتضرع إليك : بالصلاة
والصوم.

* ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΜΕΤΣΑΕΛΕΑ : ΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΧΡΣ : ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

* ΖΩΝΤ ΝΙΒΕΝ ΕΥΘΩΣ : ΕΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΕΩ ΤΕΚ-
ΜΕΤΟΣ : ΞΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

* Wees ons genadig, volgens Uw genade,
door Uw goedheid, door het bidden...

* De hele schepping prijst, Uw Vorstendom,
en Uw Heerschappij, door het bidden...

* إِرْحَمْنَا : كَمَثَلِ رَحْمَتِكَ : مِنْ قَبْلِ صَلَاحِكَ : بِالصَّلَاةِ
وَالصَّوْمِ.

* تَسْبِيحُ كُلِّ الْخَلِيقَةِ : سُلْطَانِكَ : وَرَبُّوبِيَّتِكَ : بِالصَّلَاةِ
وَالصَّوْمِ.

* ΗΡΗΝΗ ΝΕΥ ΟΥΑΖΑΠΗ : ΝΕΥ ΟΥΕΣΚΡΑΤΙΑ : ΜΑΡΕΝ
ΕΡΗΥΑΦΙΝ : ΞΕΝ ΠΙΨΛΗΛ

* ΘΕΟΣ ΠΙΝΑΗΤ : ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ : ΝΤΑ ΧΙΩΙ
ΝΟΥΝΔΙ : ΞΕΝ ΠΙΨΛΗΛ

* Laat ons ontwaken, in vrede en liefde, en
maagdelijkheid, door het bidden...

* O Genadevolle God, schenk mij gunst,
dat ik genade mag winnen, door het
bidden...

* سلامة ومحبة : ونسكاً : فلنستيقظ : بالصلاة والصوم.

* أيها الإله الرحوم : أعطني دالة : لأجد رحمة : بالصلاة
والصوم.

* Ἰη̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ὑ̅φ̅η̅ : χα̅ φ̅ρο̅ ἡ̅τ̅εκ̅κ̅λη̅σι̅ᾶ̅ : ἁ̅ο̅υ̅ων̅ ν̅ᾶ̅ν̅
 πι̅να̅ς̅η̅ : δ̅εν̅ π̅ι̅ω̅λ̅η̅λ̅

* Κα̅τ̅α̅ τε̅κ̅με̅τ̅η̅ν̅ι̅ω̅η̅ : τ̅α̅ς̅-θ̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅σι̅ᾶ̅ : ἡ̅τ̅εν̅-
 μ̅ο̅υ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : δ̅εν̅ π̅ι̅ω̅λ̅η̅λ̅

* **Jezus de Zoon van God, houd de poorten van de kerk, open voor ons door het geloof, door het bidden..**

* **Breng de ballingen terug, volgens Uw Grootheid, dat wij mogen volharden, door het bidden...**

* **يايسوع ابن الله : اجعل أبواب الكنيسة : مفتوحة لنا بالإيمان :
 بالصلاة والصوم.**

* **كعظمتك : رد المسبيين : لنداوم : بالصلاة والصوم.**

* Λαοσ νιβεν ερωσ : ετεκεζορσια : νεω
τεκεετοσ : ζεν πιωληλ

* Παρε τεκχιχ ναρμεν : εβολ ζεν νενανομια :
νεω νενηθλτψις : ζεν πιωληλ

* Alle volken prijzen, Uw Vorstendom, en
Uw Heerschappij, door het bidden...

* Moge Uw hand ons redden, van onze
zonden, en verdrukkingen, door het
bidden...

* تُسبح كل الشعوب : سلطانك : وربوبيتك : بالصلاة
والصوم.

* فلتخلصنا يدك : من آثامنا : وشدائدنا : بالصلاة والصوم.

* ΨΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΤΟΥ : ΝΕΩ ΝΕΣΣΥΝΗΘΙΑ : ΕΥΕΒΩΛ ΕΒΟΛ
: ΘΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

* Ζα πύωι έψαψω : ήχε τκοινωνία : ήτε πιτορβο
: ΘΕΝ ΠΙΩΛΗΛ

* Moge de zonden die ik begaan heb, en de slechte gewoonten, verwijderd worden, door het bidden...

* De zuivere, deelgenoot-schap, wordt hoog verheven, door het bidden...

* الخطايا التي صنعتها : وعاداتها : فلينحلوا : بالصلاة
والصوم.

* إرتفعت جداً : الشركة : التي للظهارة : بالصلاة والصوم.

* Οἰνωτὶ ἡάσαπι : ἡάποστολοκιά : ἐσέωπι ἡάν
: ἡεν πιωληλ

* Ποτρο ἡτε τῆρινη : μοι ἡάν ἡογκληρονομιά :
ἡεν τεκετοτρο : ἡεν πιωληλ

* **Moge wij een grote, apostolische liefde, hebben, door het bidden...**

* **O Koning van de vrede, schenk ons een erfdeel, in Uw Koninkrijk, door het bidden...**

* **محبة عظيمة : رسولية : فلتكن لنا : بالصلاة والصوم.**

* **ياملك السلامة : أعطنا ميراثاً : في ملكوتك : بالصلاة**

والصوم.

* Ρωιϑ ε̇ρον οροϑ ναζμεν: ε̇βολ̄ θ̄εν νικακιά: νεω
νιπαθος: θ̄εν πιψληλ

* Κορτεν τεκορίναμ: ναζ-μεν θ̄εν νιπλάτιά:
ήτενβι άπιουχα: θ̄εν πιψληλ

* Bewaar en red ons, van de kwaadheden, en
het lijden, door het bidden...

* Streck Uw rechterhand uit, red ons van het
verderf, dat wij verlossing verkrijgen, door het
bidden...

* إحرسنا ونجنا : من الشرور : والأوجاع : بالصلاة والصوم.

* إبسط يمينك : ونجنا من الفناء : لننال الخلاص : بالصلاة
والصوم.

* ΉΝΘΩΣ ΤΕΝΪΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΞΕΝ ΟΥΪΛΗΛΟΤΙΑ :
 ΤΕΝΨΕΨΥ ΜΜΟΚ : ΞΕΝ ΠΙΨΛΗΛ

* Γϸ ΝΕΝΝΙΟ† ΕΘΥ : ΑΥΜΕΝΡΕ †ΠΑΡΘΕΝΙΑ : ΑΥΨΩΠΙ
 ΖΙΨΥΑΡΕ : ΞΕΝ ΠΙΨΛΗΛ

* Wij prijzen en zegenen U, met vreugde, en
 wij dienen U, door het bidden...

* Onze heilige vaders, hadden het celibaat
 lief, en bewoonden de wildernis, door het
 bidden...

* نَسْبِحُكَ وَنُبَارِكُكَ : بِتَهْلِيلٍ : وَنَخْدُمُكَ : بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

* هَا أَبَاؤُنَا الْقَدِيسِينَ : أَحْبَبُوا الْبَتُولِيَّةَ : وَسَكَنُوا الْبَرِيَّةَ :
 بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

* Φωκ πε πιάμαρι: νεμ †Δοζολοσιὰ: δαχεν
 ΝΙΕΩΝ: δεν πιψηληλ

* Χω ναν εβολ ηνενοβι: νεμ νενανομιὰ: εθε
 πεκραν εθ: δεν πιψηληλ

* Aan U zij de eer, en de glorie, vóór alle tijden, door het bidden...

* Vergeef onze zonden, en overtredingen, omwille van Uw Heilige Naam, door het bidden...

* لك العز : والتمجيد : قبل الدهور : بالصلاة والصوم.

* إغفر لنا خطايانا : وآثامنا : من أجل إسمك القدوس :

بالصلاة والصوم.

* ΨΩΤΗΡ ἄΠΙΚΟΜΟΣ : ΜΑΖΤΕΝ ΘΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕἶ
: ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΘΕΝ ΠΙΨΛΗΛ

* ΩΠΤΕΝ ΝΕἰ ΝΕΚΖΙΗΒ : ΕΤΨΗΠ ΖΩC ΟΥΘΟΥCΙἶ
: ἸΤΕΝΨῶΟΥ ΝΑΚ : ΕΝΧΩ ἄΜΟC ΧΕ ἄΛ.

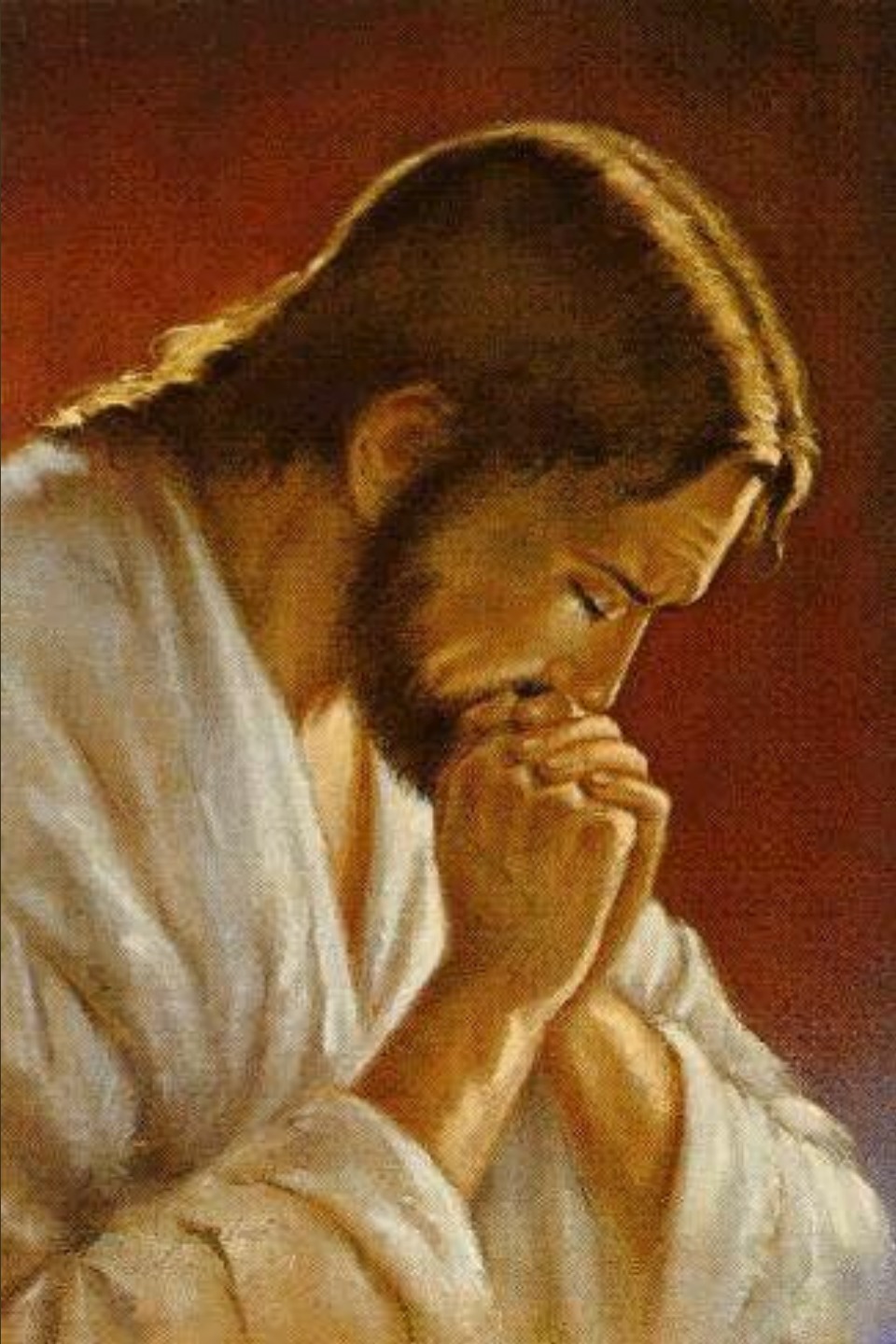
* O Verlosser van de wereld, vervul ons, van Uw hemelse gave, door het bidden...

* Reken ons bij uw schapen, als een aanvaard offer, dat wij U verheerlijken, zeggende: 'Halleluja'.

* يا مخلص العالم : إملأنا من موهبتك : السمائية : بالصلاة والصوم.

* إحسبنا مع خرافك : وذبيحة مقبولة : لنمجدك قائلين : الليلويا.





Psalmie Adam op de Tweede Hoos

إبصالية آدام علي الهوس
الثاني

* Ἀριζμοσ νηι Φτ: εἰριῶπετεεζνακ: ἀριττ ἄπ-ωα
νχοσ νιβεν: ἵταωωπι νεωακ.

* Βωλ ἔβολ δεν πεκναι: ἵναπαράπτωα:
ματοσβο ἵταψυχη: νεω πανοσς νεω πασωα.

* **Schenk mij O God, dat ik handel volgens Uw wil, en maak mij altijd waardig, bij U te zijn.**

* **Ontbind mijn zonden, door Uw genade, reinig mijn ziel, mijn verstand en mijn lichaam.**

* انعم لي يا الله : لكي اصنع إرادتك : واجعني مستحقاً كل حين:
أن أكون معك .

* حل زلاتي : برحمتك : وطهر نفسي : وعقلي وجسدي .

* Σε τὰρ αἰερτολμὰν : εἶρι ἠγανθβηοῦ: εἰεβῖωπι
ἀνοκ: αἰωἀνερποῦμερι.

* Δικεος αἰτχωντ: ἔτεκμετὰζαθος: εθε
ἠαθβηοῦ ετθωο: νεη ἠἀνοβι ἠκακως.

* Want ik heb gedurfd, werken te doen, die mij zouden beschamen, wanneer ik ze gedenk.

* Waarlijk heb ik getergd, Uw Goedheid, door mijn slechte daden, en kwade zonden.

* لأنني بجسارة : صنعت أعمالاً : إذا تذكرتها : أخزى .

* حقاً أغضبت صلاحك : من أجل أعمالى الشريرة :

وخطاياي : الرديئة .

* ΕΙΝΑΥΕΝΗΙ ΕΘΩΝ: ΑΝΟΚ ΘΑΠΙΧΩΒ: ΧΕ ΤΦΕ ΝΕΑ
ΠΚΑΖΙ: ΘΕΝ ΝΕΚΧΙΧ ΕΥСОП.

* ΖΕΟΝΤΟС ΑΛΗΘΩС: ΑΜΟΝ ΟΥΑΔΝΦΩΤ ΝΗΙ: ΟΥΔΕ
ΟΥСΩΤΗΡΙΑ: ΕΒΗΛ ΕΠΕΚΝΔΙ.

* Waarheen zal ik gaan, ik de zwakke, want
Hemel en aarde, zijn beiden in Uw handen.

* Want waarlijk, heb ik geen schuilplaats,
noch redding, dan door Uw Genade.

* إِلَى أَيْنَ اذْهَبُ : أَنَا الضَّعِيفُ : فَإِنَّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ : مَعاً
فِي يَدَيْكَ .

* حَقّاً بِالْحَقِيقَةِ : لَيْسَ لِي مَلْجَأٌ : وَلَا خَلَاصاً : إِلَّا بِرَحْمَتِكَ .

* Ης ζηππε ἄνοκ: εἰέφωτ ἡαροκ: εθριχιωι ἵνοῦναι:
ἀκωανωοππτ ἐροκ.

* Θεος πιναητ: φρεσθαμιο ἵηωβ νιβεν: ἀρεσ
επεκβωκ: εβολ ἡα πετῆωοῦ νιβεν.

* Daarom ben ik, tot U gekomen, om
genade te winnen, wanneer U mij
aanneemt.

* O Genadevolle God, de Schepper van
alles, bewaar Uw dienstknecht, van al het
kwaad.

* ها هوذا أنا : التجئ إليك : لكي أجد رحمة : إذا قبلتني إليك .

* الله الرحوم : خالق كل شيء : إحفظ عبدك : من كل شر .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς̅ ναι̅ ναν̅: κατα̅ τεκ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ος̅: ὑ̅περ̅χα̅τ̅
 ἴ̅ς̅ω̅κ̅: εἰ̅χ̅η̅ ᾗ̅εν̅ νι̅πα̅θ̅ος̅.

* Κ̅ωρ̅χ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅εν̅ πα̅ρ̅η̅τ̅: ἔ̅θ̅νο̅υ̅νι̅ ἴ̅ν̅νι̅νο̅βι̅: νε̅α̅
 †̅με̅τ̅-χ̅ε̅ο̅υ̅: νε̅α̅ πι̅β̅ί̅ε̅ρα̅ς̅ ἴ̅ς̅ω̅βι̅.

* Wees ons genadig O Jezus Christus,
 volgens Uw Goed-heid, verwerp mij niet van
 U, want ik verkeer in pijn.

* Ontruk van mijn hart, de wortel van de
 zonden, lastering, en onachtzaam-heid.

* إرحمنا يا يسوع المسيح : كصلاحك : لا تتركني عنك : لأني
 في الآلام.

* اقلع من قلبي : اصل الخطايا : والتجديف : والاستهزاء .

* ΛΟΙΠΟΝ ΣΟΥΤΤ : ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ : ΕΤΕ ΠΥΟΥΨΟΥ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΝΕΑ ΠΕΨΨΟΥΤΙΤ ΝΨΟΥ.

* Ὑπερολτ ἐΨωι : θεν τΨαΨι ντε ναέζοοτ : οτδε ἄπερτακοι : εθε ναπετ-ζωοτ.

* Red mij ook, van ieder kwaad, de hoogmoed van de wereld, en haar ijdele eer.

* Neem mij niet, in het midden van mijn dagen, verderf mij niet, door mijn kwaadheden.

* خلصني أيضاً : من كل شر : الذي هو فخر العالم : ومجده الفارغ .

* لا تأخذني : في منتصف أيامي : ولا تهلكني : من أجل شروري .

* ΠΙΤΕΒΝΩΟΥΪ ΝΑΤΕΜΙ: ΑΠΟΥΪΡΙ ΑΠΑΖΩΒ: ΧΕ ΔΙΤ-
ΧΩΝΤ ΑΑΟΚ: ΝΟΥΑΗΨ ΝCΟΠ.

* ΖΩΟΥΝ ΖΩΚ Π̄C: ἸΝΑ-ΑΝΟΜΙΑ: ΑΛΛΑ
† ΑΕΘΝΑΗΤ: ΤΕ ΤΕΚΟΥΝΗΘΙΑ.

* De onwetende dieren, doen mijn werken
niet, want ik heb U, vele malen getoornd.

* U kent O Heer, mijn overtredingen, maar
Uw Natuur, is barmhartig.

* والبهائم التي : لا معرفة لها : لم يصنعوا عملي : لأنني
أغضبتك مراراً كثيرة .

* أنت يارب : تعرف آثامي : بل طبعك : الشفقة .

* Οἱ τοὶ κτλ : ἡ πρῶτη ἐξουσία : ἕως αἰῶνα
ὅτι ἐράτ : ὑπέμθο ὑπέκωσ.

* Πάσης τῆς ἀφροσύνης : ἴδεν οὐρανὸν ἑλπίς : μοι
κτλ ἡ νόσος ἀνοία : νέε οὐνοὺς ἐφῆς.

* Wee mij, de slechte mens, wanneer ik sta,
vóór Uw Glorie.

* Ik heb al mijn tijd verkwist, in luiheid, schenk
mij berouw, en waakzame gedachten.

* ويل لي أنا : الإنسان الشرير : إذا وقفت : أمام مجدك .
* أفنيت كل زماني : في الكسل : اعطني توبة : وعقل
مستيقظ .

* Ρεκ πεκωαυχ Π̄σ̄: σω-τεα εροι ναι νηι:
εκεφονε μπανεπι: εοτραυι νηι.

* Σεοντος αιερνοβι: ζεν τ̄φε ζιχεν πικαζι:
†εμπυα αν εθοροτοπτ: νεα νιεσωορ ντε πεκοζι.

* **Neig Uw oor O Heer, hoor mij en wees mij genadig, verander mijn verdriet, in vreugde.**

* **Ja waarlijk ik heb gezondigd, voor de hemel en aarde, ik ben onwaardig geteld te worden, bij de schapen van Uw kudde.**

* أمل سمعك يارب : واسمعي وارحمي : اقلب حزني : فرحاً لي.

* نعم حقاً أخطأت : في السماء وعلى الأرض : ولم أكن مستحقاً أن

أحسب : مع خراف قطيعك .

* Γαψυχη εσερῶκαθ: Πῶς μανοῦτ̄ νας: χε χωρις πεκναι Φτ̄: ὡμον οὔθελπις νας.

* Ἵπερ ἄπεκραν: Φτ̄ ἴτε παοῦχαι: ὡενθῆτ̄ δα τα-μετθῆκι: ἴταχιω ἴοῦναι.

* Mijn ziel was ontrust, U troostte het O Heer, zonder Uw genade O God, heeft zij geen hoop.

* Omwille van Uw Naam, O Heer van mijn verlossing, heb erbarmen met mij, dat ik genade vind.

* تألمت نفسي : فعزيتها يا الله : لأنها بدون رحمتك : ليس لها رجاء.

* من أجل اسمك : يا إله خلاصي : تحنن على مسكنتي : لأجد رحمة.

* Φ† πιαριωαι:οτος ηρεψενενητ : υπερειτ
ε̅α̅μεν† : ϑεν νιαετσαπεχτ.

* Χωλεε εορεκναζμετ: φηετψοπ ψα ενεε: εβολ
ζα τκολασις: επιχρωα ηενεε.

* O Menslievende God, die Barmhartig zijt,
werp mij niet, omlaag tot de Hades.

* O Gij die Eeuwig zijt, haast U en red mij,
van de smarten, van het eeuwige vuur.

* يا اللهمحب البشر : الرؤف : لا تطرحني : في الجحيم
السفلي .

* أسرع لتخلصني : أيها الكائن إلى الأبد : من شقوة : النار
الأبدية .

إبصالية آدم علي الهوس الثاني Psalie Adam op de Tweede Hoos

* ΦΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC: ΝΑΖΜΕΤ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ: ΕΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΔΑΝΡΙΜΙ: ΝΕΜ ΠΙΓΙΑΖΟΜ.

* ΩΦΗΕΤΕΜ ἸΝΙΜΟΚΜΕΚ: ἈΠΑΤΟΥΩΠΙ ΧΕ: ΕΘΒΕ
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ: ΝΟΖΕΜ ἸΤΑΨΥΧΗ.

* O Redder van de wereld, red mij door Uw kracht,
van de plaats van de ver-zuchtingen, en het wenen.

* U die de gedachten kent, voordat zij zijn, red
mijn ziel, omwille van Uw Naam.

* يامخلص العالم : خلصني بقوتك : من موضع التهد
والبكاء .

* يامن يعلم الأفكار : قبل أن تكون : من أجل اسمك القدوس :
خلص نفسي .

* Ὠοπτ ἔροκ πανοῦτ: κατα πεκνιωτ ἦναι: ἄχος ἦταψυχη: χε ἄνοκ πε πεοῦχαι.

* Ὁοῦῆοῦ σαβολ ἄμοι: ἦχε πιοῦχαι: ἄρε ὤτεα ταβοι: ἄπεκνιωτ ἦναι.

* **Mijn God, neem mij tot U aan, volgens Uw grote genade, zeg tot mijn ziel: “Ik ben uw verlossing”.**

* **Redding, is ver van mij, waarborg mij, met Uw grote genade.**

* اقبلني إليك يا إلهي : كعظيم رحمتك : قل لنفسي أني : أنا هو خلاصك .

* بعيد الخلاص : مني : فادركني : برحمتك العظيمة .

* Ἦεν πεκναί Φ†: Βωλ ἐβολ ἄπεττωνζ: ᾔεν
νινοβι τηροϋ: πεϋχοϋ τηρϋ ἢωνᾔ.

* Ἐαρά οὔπετῶοπ: ιε οὔσεβτωτηνι: ᾔεν πιέζοοϋ
ἢᾔαε: ἢτε πεκζαπ ἄἄἢι.

* Door Uw genade O God, ontbind de
gebondene, van alle zonden, heel zijn leven.

* Wat zal geschieden, of wat zal bereid zijn voor
mij, op de laatste dag, van het oprechte Oordeel?

* برحمتك ياالله : حل المربوط : بجميع الخطايا : في كل
زمان حياته .

* ياترى ماذا يكون : وما هو مُعد لي : في اليوم الأخير :
الذي لحكمك العادل .

* Σε δειχων ἡνινοβι: θεν ορθο ἡρητ: ὑπερλι θεν
νιρωμι: ασιρι ὑπαρητ.

* βισμη Πος εναςαχι: κατ επαδρωου: αριβοηθιν
εροι: θεν πιεζουο ετεμματ.

* Want ik heb begaan, alle soorten zonden,
er is geen mens, die als mij heeft gedaan.

* Hoor O Heer mijn woorden, en sla acht op
mijn geween, help mij, te dien dage.

* لأنني أكملت : الخطايا بكل نوع : وليس في البشر : صنع
مثلي .

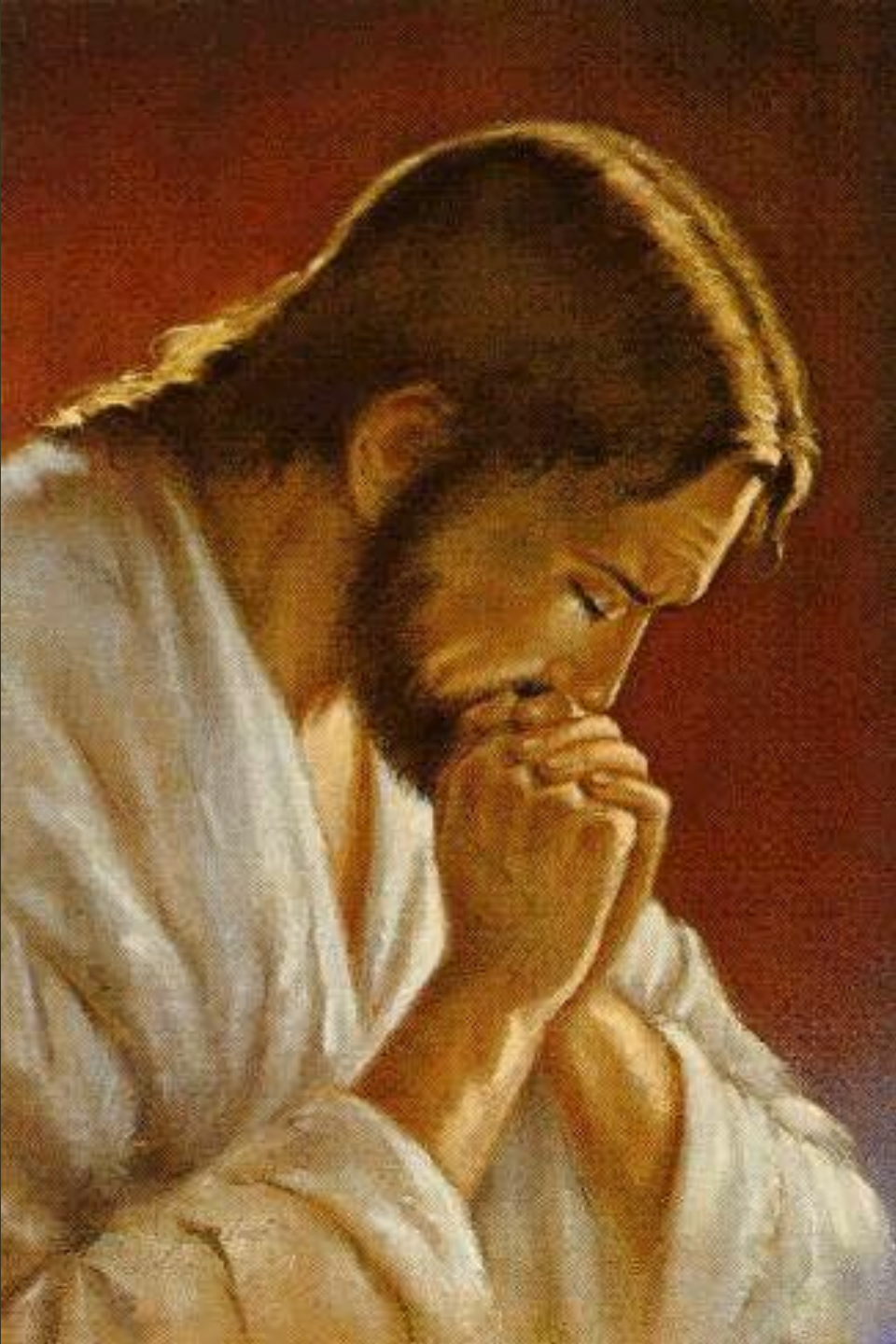
* أنصت يارب : لكلماتي : وأفهم صراخي : وأعني في ذلك
اليوم .

* ΨΑΛΟΨΥΤ ἄνοκ: θεν οΨωνε εβολ: ††εο
εροκ: Πα̅ο̅ χω νηι εβολ.

* Ik aanbid U, met belijding, en ik vraag U O
mijn Heer, om mij te vergeven.

* أسجد لك : باعتراف : وأسألك : يارب أغفر لي .





Psalmie Adam op de Derde Hoos

إبصالية آدام علي الهوس
الثالث

* Διεφύμει ἰνὸν ἰνὸν βί: ἰνὸν ἰνὸν μετὰ τέμ: διοσωρη
ἰνὸν ἰνὸν ἐρωσῶσι: αἰθεμσι εἰρημ.

* Βον οσφιάσου: θεν τα-μεστένητ: ἔφρητ
ἰνὸν ἰνὸν χρωμ: εφμοσ θεν πασητ.

*** Ik gedacht de zonden, van mijn
onwetendheid, ik liet mijn tranen
stromen, en zat neer en weende.**

*** Alle verzuchtingen, van mijn borst,
branden als vuur, in mijn hart.**

* تذكرت : خطايا جهلي : فاهملت دموعي : وجلست أبكي .

* كل التهيدات : التي في صدري : تشعل كالنار : في قلبي .

* ΣΝΩΜΑ ἸΝΤΕ ΠΑΝΟΥΣ: ΔΙΟΥΕΣ ἸΝΩΟΥ: ΝΙΣΩΝ ἸΝΤΕ ἸΗΣ: ἠΠΙἈΡΕΣ ἔρωου.

* ΔΟΥΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΩΟΥ: ἸΝΤΕ ΤΑΦΥΣΙΣ: ΔΙΟΥΑΣ ἸΝΩ-ΟΥ: ΣΕΝ ΤΑΜΕΤΑΤΣΕΛΠΙΣ.

* De duisternis van mijn gedachten, heb ik gevolgd, de geboden van Jezus, heb ik verlaten.

* Al het kwade gedrag, van mijn natuur, heb ik gevolgd, in hopeloosheid.

* ظلمات عقلي : تبعتها : وأوامر يسوع : لم أحفظها .

* كل مثالات الشر : التي لطبيعتي : تبعتها : بدون رجائي.

* ΕΘΒΕ φαι αιζει : επεσχητ εμαωω: αφρητ απινη:
ετκωτ επιωω.

* Ζωη ηηανιφηοτι: αλλα νεα θανιρωαι: αστωατ
εθβε πανοβι: εαιωωπι νοτοαι.

* Daardoor ben ik, ineengestort, als het
huis, dat gebouwd is op zand.

* De hemelse schepsels, maar ook de
aardse, waren onthutst door mijn
zonden, toen ik in slijk verzonken ben.

* لذلك سقطت : مثل البيت : المبني : على الرمل .

* حياة السمائين : بل والأرضين : حارت لأجل خطيئتي : إذ
صرت طيناً .

* ΗΠΠΕ ΔΝΟΚ ΕΙΝΑΥ: ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΣΩΩΟΥΤ: ΕΣΧΗ ΘΕΝ
ΟΥΜΖΔΥ: ΜΦΡΗΥ ΝΟΥΡΕΦΜΩΟΥΤ.

* ΘΩΟΥΥ ΩΝΔΣΝΗΟΥ: ΟΥΟΖ ΡΙΜΙ ΝΕΜΗΙ: ΨΑ ΤΘΑ
ΜΠΙΣΗΟΥ: ΕΘΒΕ ΧΕ ΔΙΖΕΙ.

* En ik zie, dat mijn ziel levenloos is, en
geplaatst in een graf, als de doden.

* Vergadert mijn broeders, en weent met mij,
tot het einde der tijden, want ik ben gevallen.

* هوذا أنا أنظر : نفسي مائة : موضوعة في قبر : مثل
ميت .

* إجتمعوا يا أخوتي : وأبكوا معي : إلى آخر الزمان : لأنني
سقطت .

* Ἰὰ νὰ λελέχημι: ᾄεν νιερμωοῦ ἵτε ἴμετανοῖα:
 νεμ νιτωβρ ᾄεν φριμι: ἵρρη ᾄεν πιέχωρρ.

* Κε ταρ ἀκολτ ερρη: μηποτε ἵταερσωβι: ἀνοκ
 ἀφηέταρρει: ᾄεν ἑμηἴ ἵνιςινωοῦ.

* Ik was mijn wonden, met tranen van
 berouw, en smekingen en geweene, in de
 nacht.

* U hebt mij verheven, dat ik niet vernederd
 zou worden, ik die gerekend was, onder de
 dieven.

* إغسل جراحاتي : بدموع التوبة : والتوسل : بالبكاء في الليل .

* لأنك نشلتني : لئلا احتقر : أنا الذي سقط : بين اللصوص .

* Λοσιμος ἵτε φηνοβι: ροσχ εβολθεν παζητ:
πανοϋτ νεω νιμεϋι: ἵτε ταμετατζητ.

* Ὑοι νηι ἵνοϋσοφια: ὑπῆνατικη: νεω οϋεϋθενια: θεν
ταπροσεϋχη.

* Ontwortel uit mijn hart, de drang naar
zonde, en ook mijn God de gedachten, van
mijn onwetendheid.

* Schenk mij, geestelijke wijsheid, en
levendigheid, in mijn gebeden.

* حاسة الخطيئة : إقلعها يا إلهي : من قلبي : مع أفكار
جهلي.

* اعطني حكمة : روحية : ونشاطاً : في صلاتي .

* Ἦταχιτ ἐῶρηι: ἐτσοφία ἄπιχαχι: Ἰταψωπι ᾄεν
 φμει: μενενα τμετχαχι.

* Ζωοῦν ὠ πανηβ: χε ναλοσιμος: σερικι ἐτμετ-
 σεβ: ντε παικοςμος.

*** Dat ik vurig mag zijn, in de wijsheid van de
 spraak, en in genootschap mag zijn, na de
 vijandschap.**

*** Mijn Meester U weet, dat mijn zinnen neigen,
 naar de onwetendheid, van deze wereld.**

* لأتعمق : في حكمة الكلام : وأصير في ود : بعد العداوة .

* أنت تعرف ياسيدي : أن حواسي : تميل إلى جهالة : هذا

العالم .

* ΟΥΟΙ ΝΗΙ ΔΚΨΑΝΩΠ: ἸΝΑΠΑΡΑΪΤΩΑ: ΟΥΝΙΨΥ
 ἸΨΥΠΙ ΨΩΠ: ΔΕΝ ΘΑΕΤΖΗΚΙ ΑΠΑΠΝΑ.

* ΠΟΨ ΣΥΝΧΩΡΙΣ: ΕΝΙΠΑΡΑΪΤΩΑ: ἸΝΤΕ ΤΑΦΥΣΙΣ:
 ΝΕΑ ΠΧΩΒ ΑΠΑΣΩΑ.

* Wee mij wanneer U, mijn rampspoed telt,
 want grote schande, zal mijn zwakke geest
 ten deel vallen.

* Heer hef op, het kwaad van mijn natuur,
 en de zwakte van mijn lichaam.

* ويل لي إذا : حُسبت زلاتي : خزي عظيم : يلحق لروحي
 المسكينة.

* يارب اصفح : عن زلات : طبيعتي : وضعف جسدي .

* Ρεκ πεκμαψχ ηχωλεμ : εταμετασθενης:
 εφρητ ετακσωτεμ: επτωβρ επιτελωνης.

* Сотт ωπιαιρωμ: χε ναλοσιμος: ατομοσ θεν
 νιθωμ: ητε παικομος.

* Neig Uw oor, snel tot mijn zwakheid, zoals U
 heeft aangenomen, de gebeden van de tollenaar.

* Red mij, O Menslievende, want mijn drangen
 zijn ge-zonken, tot de begeerten, van deze
 wereld.

* أمل بسمك : لضعفي عاجلاً : كما سمعت : طلبه العشار .

* خلصني يا محب البشر : لان حواسي : قد غرقت : في

أهوال هذا العالم .

* 𐤓𐤍𐤔𐤁𐤌 𐤀𐤟𐤕: 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓𐤓: 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓
𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓: 𐤓𐤀𐤓 𐤓𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓.

* 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓: 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓: 𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓
𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓: 𐤓𐤀𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓.

* Wij vragen U, O Grote Koning, Uw
dienstknecht te gedenken, in Uw
Koninkrijk.

* Zie, een dief, riep evenzo tot U, en U
bezocht hem O Heer, met Uw genade en
verlossing.

* نَسْأَلُكَ : أَيُّهَا الْمَلِكُ الْعَظِيمُ : اذْكُرْ عَبْدَكَ : فِي مَلَكُوتِكَ .

* هُوَذَا لَص : قَالَ هَكَذَا : فَافْتَقَدْتَهُ يَا رَبِّ : بِرَحْمَةٍ وَخِلَاص .

* Φωκ πε πιταίο: φωκ πε πιάμαζι: ώπιρεσθεαυίο:
 ἠτφε νεω πκαζι.

* Χω νη ἠοτκοτχι: ἠταύτον ἠμοι: παωοστ νεω
 παοχι: ἀτῆρω εροι.

* Aan U zij de eer, aan U zij de roem, O
 Schepper, van hemel en aarde.

* Vergeef mij haastig, dat ik moge rusten,
 want mijn slechtheid en kwaadheid, wegen
 zwaar op mij.

* لك الكرامة : ولك العز : ياخالق : السماء والأرض .

* اغفر لي قليلاً : لكي استريح : لأن غلظتي وظلمي : ثقل

على .

* Φωμα ἵτε πεκωηρι : ἄριττ ἵεωπωα ναϑ:
ἵτεϑαιϑ ἡβερι: θεν νιεθραναϑ.

* Ὠπιωαν ἐσωοϑ:οτοϑ ἵρεϑνοω : κωϑ ἐπεκέσωοϑ :
ἄνοκ θα φηετσωρεω.

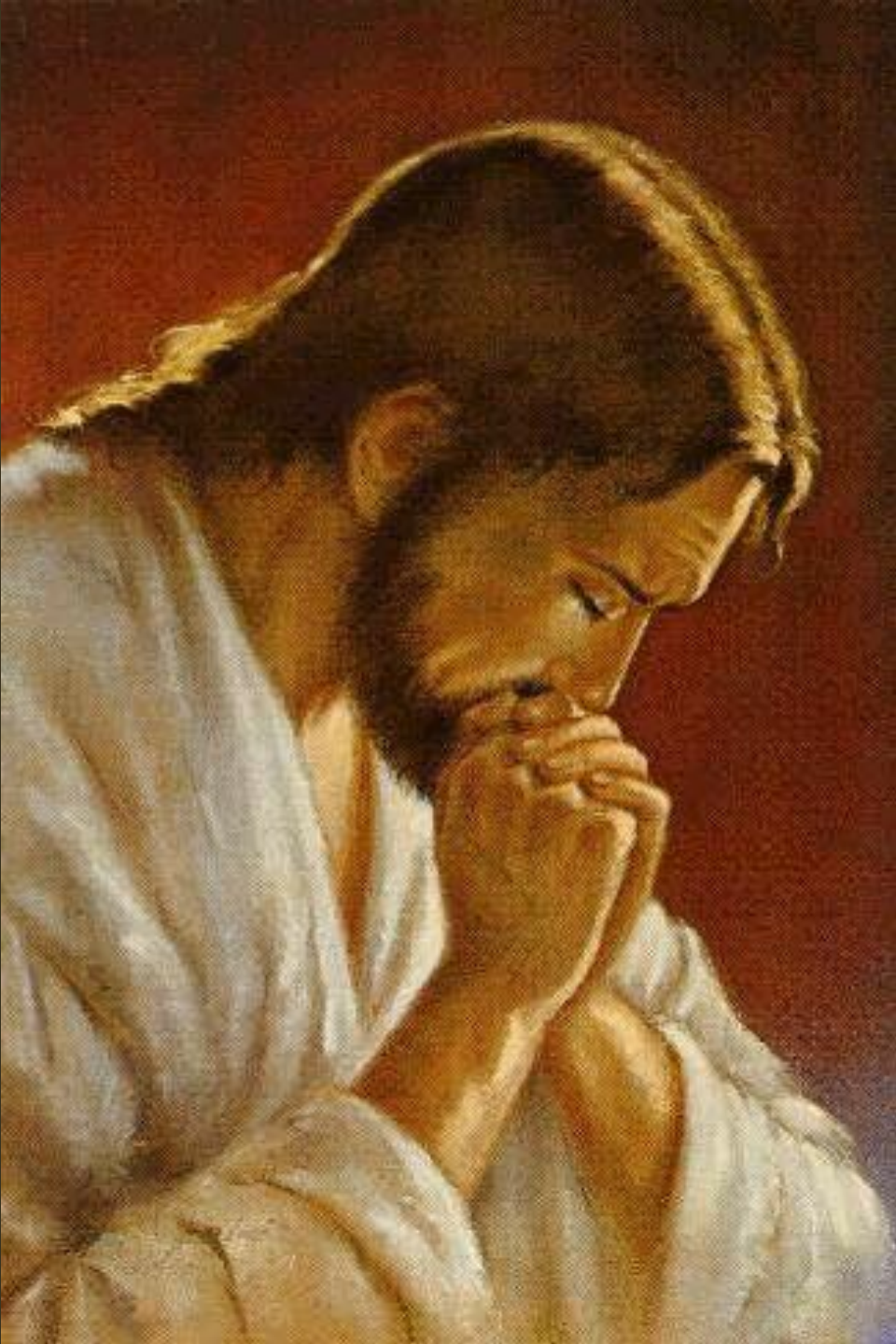
* Laat mij het Lichaam van Uw Zoon, waardig
zijn, om mij te vernieuwen, tot wat Hem behaagt.

* O Herder, en Redder, zoek Uw schaap, ik die
gedwaald heb.

* جسد ابنك : اجعني مستحقاً له : ليصيرني جيداً : فيما
يرضيه.

* أيها الراعي : والمخلص : اطلب خروفاك : أنا الضال .





Psalmie Watos op de Gedachtenis der Heiligen

إبصالية واطس علي المجمع

* Διτωβη ἄμοκ ὠ πενηνηβ Π̄χ̄ς : χω νηι ἐβολ ὠποτρο ἵτε π̄ωου
: ἀριπαμερι ὠ Πᾱσ̄ς : ακωανι ζεν τεκμετοτρο.

* Βων ἵνιβαλ ἵτε πανους : ζινα ἵταέμι ἐπεκ̄ωου
: ἀριπαμερι ὠ Πᾱσ̄ς : ακωανι ζεν τεκμετοτρο.

*** Ik bad tot U onze Meester Christus, vergeef mij O Koning van de Glorie, gedenk mij O mijn Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.**

*** Open de ogen van mijn gedachten, om Uw glorie te bevatten, gedenk mij O mijn Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.**

* طلبت إليك ياسيدنا المسيح : إغفر لي ياملك المجد : إذكرني
ياربي : متي جئت في ملكوتك .

* إفتح أعين عقلي : لكي أعرف مجدك : إذكرني ياربي : متي جئت
في ملكوتك .

* Σε τὰρ ἡθὸς περὶ ἑσθλῶν : πανανθρώπων ἰσχύων ὑπαχθῶν
: ἀριπα-μερὶ ὦ Παῦλος : ἀκωδανὶ θεὸν τεκμετοῦρο.

* Δικεὸς ἀκὶ ἐπικοςμος : οὐροὺ ἀκκοττεν θεὸν πιπετῶν
: ἀριπα-μερὶ ὦ Παῦλος : ἀκωδανὶ θεὸν τεκμετοῦρο.

* Want U bent de Zoon van God, mijn toevlucht van generatie tot generatie, gedenk mij O mijn Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.

* Waarlijk kwam U tot de wereld, en verloste ons van de kwade, gedenk mij O mijn Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.

* لأنك أنت هو ابن الله : ملجائي من جيل إلى جيل : إذكرني يا ربي
: متي جئت في ملكوتك .

* حقا أتيت إلى العالم : وخلصتنا من الشرير : إذكرني يا ربي : متي
جئت في ملكوتك .

* ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ΟΘΕ : ΤΕΝΤΩ ΕΡΟΚ ΩΠΕΝΟΥΡΟ :
ἀριπαμερί...

* Ζήτασμα Νάτζελοσ : ΕΥΩΣ ΝΑΚ ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΤΗΡΟΥ : ἀριπαμερί...

* Wees ons genadig O God, wij vragen U O
onze Koning, gedenk mij...

* Zeven rangen van Engelen, prijzen U met
alle rangen, gedenk mij...

* إرحمنا يا الله : نسألك يا ملكنا : إذكرني يا ربي : متي
جئت في ملكوتك .

* سبع طغعات الملائكة : يسبحونك مع جميع الطغعات :
إذكرني يا ربي : متي جئت في ملكوتك .

* Ηππε ἄνον τενηρ-ζυωνος : ἔροκ νεα νιθρονος
τηροϋ : ἀριπαμεϋί...

* Θωκ τε †χοα νεα πιὰζαθος: νεα πιώοϋ νεα
πιταίιο: ἀριπαμεϋί...

*** Wij prijzen U, met alle Tronen, gedenk mij...**

*** Aan U zij de kracht en de goedheid, en de glorie en de eer, gedenk mij...**

* ها نحن نسبحك : مع كل الكراسي : إذكرني ياربي : متي جئت
في ملكوتك .

* لك القوة والصلاح : والمجد والكرامة : إذكرني ياربي : متي
جئت في ملكوتك .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς̅ πε̅ πενβοή̅θος : Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς̅ πε̅ πενταχ̅ρο
: ἀριπαμε̅νι...

* Κ̅ρ̅ιος Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς̅ : πεκλαος ἀρε̅ς̅ ἐρω̅ου̅ :
ἀριπαμε̅νι...

* Jezus Christus is onze hulp, Jezus Christus is
onze bevestiging, gedenk mij...

* O Heer Jezus Christus, bewaar Uw volk, gedenk
mij...

* يسوع المسيح هو معيننا : يسوع المسيح هو ثباتنا :
إذكرني ياربي : متي جئت في ملكوتك .

* ياربي يسوع المسيح : إحفظ شعبك : إذكرني ياربي : متي
جئت في ملكوتك .

* Λαοσ̄ νιβεν̄ ε̄ροκ̄ ε̄ρως̄ : χε̄ ἠθοκ̄ ταρ̄
ακθαμῖωοῦ : ἀριπαμειῖ...

* Παρεν̄ ρως̄ ε̄ροκ̄ χε̄ ἀσ̄ιος̄ : τ̄ ἠκοπ̄ νεμ̄ νιτασ̄μα
τηροῦ : ἀριπαμειῖ...

* Alle volken prijzen U, want U bent hun
Schepper, gedenk mij...

* Laat ons prijzen zeggende “Heilig”, driemaal
met alle rangen, gedenk mij...

* كل الشعوب يسبحونك : لأنك أنت خلقتهم : إذكرني يا ربي
: متي جئت في ملكوتك .

* فلنسبحك مع جميع الطغعات : ثلاث مرات قائلين قدوس :
إذكرني يا ربي : متي جئت في ملكوتك .

* Νιχεροϋβιμ ἔροϋ εϋζωϋ: νιϋεραφιμ ναϋ εϋϋῶοϋ:
ἀριπαμεϋί...

* Ζαπινα νιαποστολοϋ: πενσωτηρ αϋϋωπι νεωω-
οϋ: ἀριπαμεϋί...

* De Cherubim prijzen U, de Serafim
verheerlijken U, gedenk mij...

* Plotseling was onze Verlosser, te midden
van de apostelen, gedenk mij...

* الشارويم يسبحونه : والسيرافيم يمجّدونه : إذكرني يا ربي
: متي جئت في ملكوتك .

* وبغثة الرسل : كان مخلصنا معهم : إذكرني يا ربي : متي
جئت في ملكوتك .

* Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅ ν̅ε̅υ̅ π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ Ἰ̅ἄ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς : καὶ τ̅ο̅υ̅ π̅ῆ̅ν̅α̅
τ̅ο̅ ἄ̅ζ̅ι̅ο̅ : ἄ̅ρ̅ι̅π̅α̅μ̅ε̅ρ̅ι̅...

* Π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ ν̅α̅ζ̅μ̅ε̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ḗ̅δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς : ν̅ε̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
ḗ̅δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ζ̅ο̅χ̅ḗ̅ε̅χ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ἄ̅ρ̅ι̅π̅α̅μ̅ε̅ρ̅ι̅...

* **Glorie komt U toe met Uw Goede Vader, en de
Heilige Geest, gedenk mij...**

* **Red ons O onze Meester van alle verzoeken,
en alle smarten, gedenk mij...**

* **المجد لك مع أبيك : الصالح والروح القدس : إذكرني
ياربي : متي جئت في ملكوتك .**

* **خلصنا ياسيدنا : من التجارب ومن كل الضيقات : إذكرني
ياربي : متي جئت في ملكوتك .**

* Ρεκ πεκμαυχ εροι ω Πχς : μοι νηι νουχβοβ
 νεμ νηεθρ τηρορ : ἀριπα-μερι...

* Σμορ ενιωωορ νεμ νικαρπος: νεμ νισιτ νεμ
 νιωορνηωορ: ἀριπαμερι...

*** Neig Uw oor tot mij O Christus, schenk mij
 rust met alle Heiligen, gedenk mij...**

*** Zegen de wateren en vruchten, de planten en
 de regen, gedenk mij...**

* أمل سمعك إلى أيها المسيح : وأعطني راحة مع جميع
 القديسين : إذكرني ياربي : متي جئت في ملكوتك .

* بارك المياه والثمار : والزرع والأمطار : إذكرني ياربي :
 متي جئت في ملكوتك .

* Τεντωβζ εθβε νιογηβ ἴτε Ποτ : νευ νιδιάκων
ὠ Πχς ναζμοσ : ἀριπαμερί...

* Γλεον νιχριστιάνος : χω νωοσ ἐβολ ὠ πενοτρο
: ἀριπαμερί...

* Wij bidden voor de priesters van de Heer,
en de diakenen red hen O Christus, gedenk
mij...

* En alle Christenen, vergeef hen O onze
Koning, gedenk mij...

* نطلب من أجل كهنة الرب : والشمامسة خلصهم أيها المسيح :
إذكري ياربي : متي جئت في ملكوتك .

* وأيضا المسيحيين : إغفر لهم ياملنا : إذكري ياربي : متي جئت
في ملكوتك .

* ΦΗΗΒ ΦΨ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ: ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ἄρεθ
έρωοτ: ἄριπαμερί...

* Χοταβ ωτης τριας ἄζιος: ὀπτεν νεα νεκτισ-τοσ
τηροτ: ἄριπαμερί...

* O Meester God onze hulp, bewaar heel Uw
volk, gedenk mij...

* Heilig O Heilige Drie-eenheid, tel ons bij Uw
gelovigen, gedenk mij...

* أيها السيد الإله معيننا : إحفظ جميع شعبك : إذكرني ياربي
متي جئت في ملكوتك .

* قدوس أيها الثالوث الأقدس : إحسبنا معك كل مؤمنيك
إذكرني ياربي : متي جئت في ملكوتك .

* Ψαχη νιβεν ἰορθοδοξος : ὠ πιαιρωαι μαῦτον
νωοτ : ἀριπαμετι...

* Ω πενσωρ ἰὰζαθος : πεκβωκ νεα νεϑιοτ ναι
νωοτ : ἀριπαμετι...

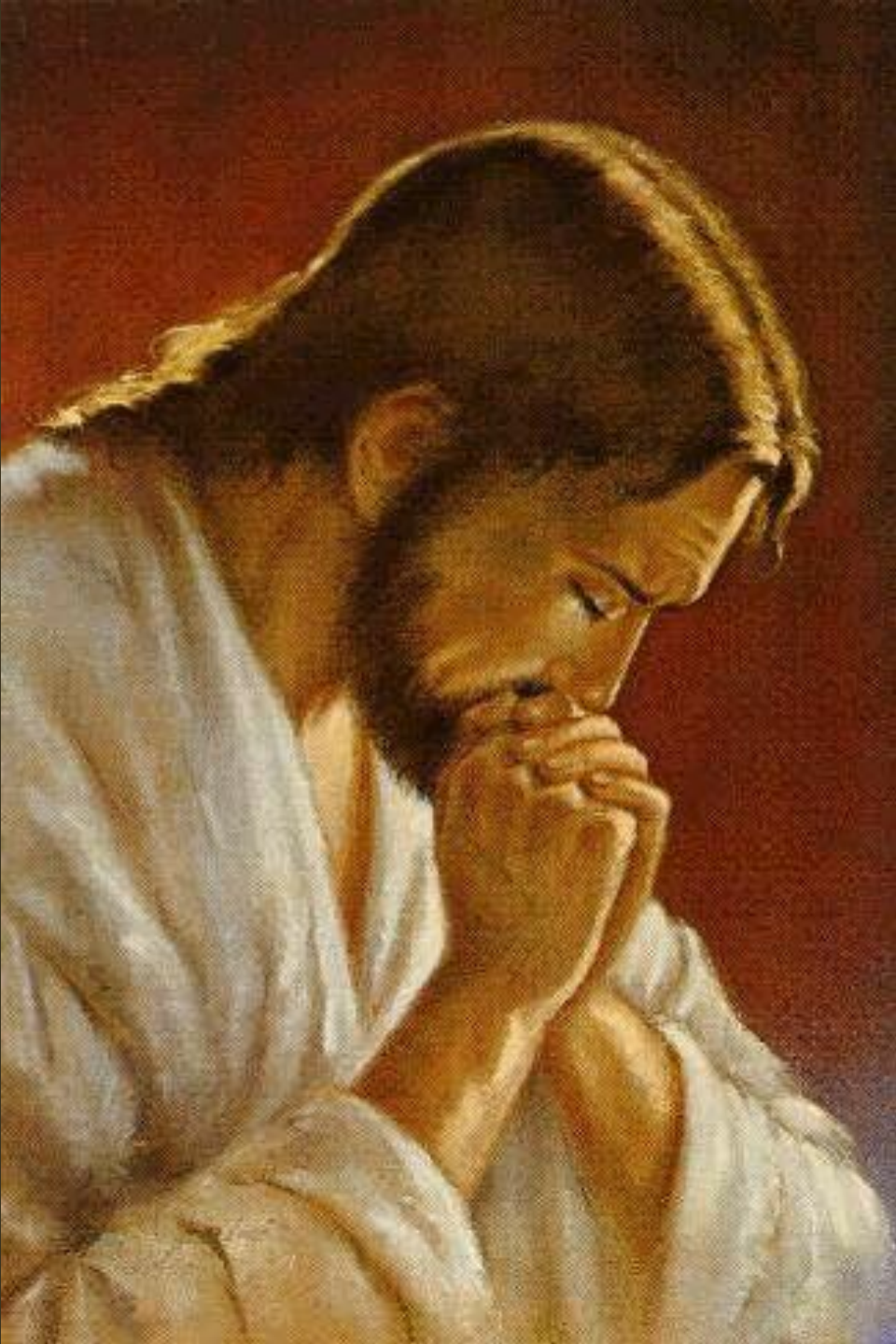
* Alle zielen van de orthodoxen, geef hen rust
O Menslievende, gedenk mij...

* O onze Goede Verlosser, wees Uw knecht en
zijn vaders genadig, gedenk mij...

* كل أنفس الأرثوذكسيين : نيحها يامحب البشر : إذكرني ياربي :
متي جئت في ملكوتك .

* يامخلصنا الصالح : إرحم عبدك وآبائه : إذكرني ياربي : متي جئت
في ملكوتك .





Psalmie Watos op de Doxologieën

إبصالية واطس على
الذوكصولوجيات

* Διναερρητς θεν ορθιϋϋωορ : †ναρως εϕ† πιϋαενεε :
 neknaí ω Παοτ †ναρως μμωορ : ϋα ενεε ντε πιενεε.

* Βωλτ εβολ θεν ναπετ-ρωορ : θεν τεκχομ αρεε εροι :
 οτοε ιςχεν ϋωορ ϋα ϋωορ : †ναϋω ντεκμεεθμνι θεν ρωι.

*** Ik begin met verlangen, de Eeuwige God te prijzen, van
 Uw genadegaven O mijn Heer, wil ik altoos zingen.**

*** Maak mij los van mijn slechtheden, bewaar mij door Uw
 kracht, dat ik van geslacht tot geslacht Uw trouw, met
 mijn mond verkondige.**

* أبتدى بأشتياق : وأسبح الله الأبدى : مراحمك يا سيدي :
 أسبجها إلى أبد الأبد .

* حلني من شروري : وبقوتك إحفظني من جيل إلى جيل : كي
 ينطق فمي بعدلك .

* Ξενος ἠνιρωμι νεμ νιρεμ ἔφε: τωβζ οροζ ριμι ἔχωι:
 ναἀνομιᾶ ἀγβιϑι ἐταᾶφε: οροζ ἀγζρωϣ ἐζρηι ἔχωι.

* Δεσπορτα Ποτ ἠτε νιχομ: †τωβζ ἔμοκ σωτεμ ἐροι:
 Φ† σωτεμ ἐπαϑιᾶ-ζομ: ζιοϑι ἔμωοϑ ἐβολ ζαροι.

*** O menselijke geslachten en hemelsen, bidt en weent over mij, mijn ongerechtigheden zijn over mijn hoofd gegaan, zij zijn mij te zwaar geworden.**

*** Meester Heer der machten, ik vraag U mij aan te horen, O God hoor mijn zuchten, en hef ze van mij op.**

* ياجنس البشر والسمايين : اطلبوا وابكوا على : لأن آثامي
 علت على رأسي : وثقلت علي.

* أيها السيد رب القوات : أطلب إليك أن تستجيب لي : يا الله
 إسمع تنهدي : والقها عني .

* ΕΙΕΡΕΤΙΝ ἸΤΕΚΜΕΤΟΣ : ἄΝΟΚ θ̄α ΠΙΣΗΚΙ ὤΠΠΤ ἔροκ
: ἄΡΙΤΤ ἄΦΡΗΤ ἄΠΙΤΕΛΩΝΗΣ : φΗΕΤΑϋερνοβι ἔροκ.

* Ζετῆὰ ἀκχαχι νεμαϋ : ἀκχω ναϋ ἀκβολϋ ἔβολ :
ἀκϋενϋητ ἔρηι ἔχωϋ : ἀκχα νεϋνοβι ναϋ ἔβολ.

* Ik vraag Uw Heerschappij, aanvaard mij ik de
armzalige, laat mij zijn als de tollenaar, die tegen U
gezondigd had.

* Waarlijk sprak U tot hem, en vergaf hem, U had
medelijden met hem, en vergaf hem zijn zonden.

* أسأل من ربوبيتك : أنا المسكين إقبلي إليك : وإجعلني مثل
العشار: الذي اخطأ إليك .

* وحقاً تكلمت معه : وغفرت له وحالته : وتحننت عليه : وغفرت
له خطاياہ .

* ΗΛΝΟC ἸΝΙΛΥΑΝΗ : ΝΑΝΟΒΙ ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ
: ἀριττ ἀφρητ ἡτπορηη : θηέτακωτ ἔμοC ἘΒΟΛ.

* ΘρωποC ητε παταναC : αCρει οτοC αCοτῶ : ακτοϋχοC
ακνοθεε ἔμοC : χε αCρανακ ἔπεκἔθο.

* De meren prijzen U, vergeef mij mijn zonden, laat mij
zijn als de zondares, die U verlost hebt.

* Als symbool van de duivel, viel zij en werd verstrooid, U
hebt haar bevrijd en gered, want zij heeft U behaagd.

* والبحيرات تُسبح : وإغفر لي خطاياي : وإجعلني مثل الزانية :
التي خلصتها .

* مُثالات الشيطان : سقطت وإنحلت : أنقذتها وخلصتها : لأنها
أرضتك قدامك .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς φ̅η̅ε̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ : ἁ̅σ̅μ̅α̅σ̅ς ἡ̅χ̅ε̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅μ̅ :
 ἄ̅ρ̅ι̅τ̅τ̅ ἄ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἄ̅π̅ι̅σ̅ο̅ν̅ι̅ : σ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ω̅ς ἡ̅σ̅α̅τ̅ε̅κ̅ο̅υ̅ί̅ν̅α̅μ̅.

* Κυ̅ρι̅ε̅ ἴ̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἄ̅μ̅ο̅κ̅ : ἄ̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ζ̅ε̅ρ̅ι̅τ̅ο̅ς :
 ἁ̅φ̅ε̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅σ̅τ̅ι̅ν ἄ̅μ̅ο̅κ̅ : ἄ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς.

* **Jezus Christus de Almachtige, die geboren is uit Maria, laat mij zijn als de rover, die gekruisigd is aan Uw rechterhand.**

* **Net als hem vraag ik U, O wonderbaarlijke Heer, hij belijdde U, en zei evenzo:**

* يا يسوع المسيح الضابط : الذي وَلَدَتْهُ مريم : اجعلني مثل اللص :
 الذي صُلب عن يمينك.

* ومثله أطلب إليك : أيها الرب العجيب : لانه اعترف بك : هكذا قائلاً.

* Λοιπον ἀρχαχι θεν ουιης : ουβε Φ† ἵτε νινοϽ†
: ἀριπαμεϽ ὠΠαο̄ς : ἀριπαμεϽ ὠπανοϽ†.

* Ὑοι νηι ἵοϽηαι ὠ πενοϽρο: νεμ οϽσοφιᾱ νεμ
οϽḃρο: ἀριπαμεϽ ὠ παοϽρο: ακϽḃανι θεν τεκμετοϽρο.

* Hij sprak met haast, tot de God der goden: “Gedenk mij O mijn Heer, gedenk mij O mijn God.”

* Schenk mij genade O onze Koning, en wijsheid en overwinning, gedenk mij O mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

* وأيضاً تكلم بسرعة : قبالة إله الإلهة : إذكرني ياربي : إذكرني يا إلهي.

* إعطني رحمة ياملنا : وحكمة وغلبة : إذكرني ياملكي : متي جئت في ملكوتك.

* Χαί εταρερ ομολοσιν : μωου θεν οτρεμενια : ηθοκ
δε ωπασωτηρ : ακωοπ εροκ ητερομολοσια.

* Ζμαρωουτ Ποσ ακερωμοτ ναρ : Ιησ Πχς ςς θς :
ακωενρητ ερρη εχωρ : ακοτορπη επιπαρδισος.

*** Hij beleidde U, met inzicht, en U, mijn Verlosser, nam
zijn belijdenis aan.**

*** U schonk hem genade O Gezegende Heer, O Jezus
Christus Zoon van God, U had erbarmen met hem, en
zond hem naar het Paradijs**

* وهؤلاء الذين : اعترف بهم بتفسير : وانت يا مخلصي : قبلت إليك
اعترافه.

* تباركت أيها الرب : وأنعمت له يا يسوع المسيح : ابن الله وتحنتت
عليه : وأرسلته إلى الفردوس.

* Οἱοὶ νῆι ἄνοκ εἶβε νᾶνοβι : ἄπιουχαί σαβοῶλ ἡμοί
: ἄνοκ ζω θᾶ πιρεϑερνοβι : Ἰης πανοῦτ παοτρο ἡμῆι.

* Πανοῦτ ἡλῶθηκ ἔροι : πανοῦτ σωτεῦ ἔροι :
ψᾶνᾶλῶθηκ ἔρῆι ἔχωι : ἄριττ ἡφρητ ἵνοῦαι ἵναι.

* Wee mij door mijn vele zonden, redding is ver van mij, ik de zondaar, O Jezus mijn ware God en Koning.

* Aanschouw mij O mijn God, O mijn God verhoor mij, wees mij genadig, en laat mij zijn als een van hen.

* الويل لي أنا لأجل خطاياي : الخلاص خارج عني : أنا أيضاً
الخاطئ : يا يسوع إلهي وملي الحقيقي.

* تأمل إلى يا إلهي : يا إلهي استجب لي : وتحنن على : واجعلني
كأحد هؤلاء .

* Ρεκ παρητ̄ επεκνομος : οτος ναι θα ταμετατητ̄ : ξε
 †σωοτην ξε ηθωκ οραταθος : ηρεψυεντητ̄ οτος ηνηητ̄.

* Κομς σωτεμ οτος ναι ηηη : φηετψοπ ψα ενεε
 : ἀριπαμερῑ θεν πεκναι : ψα ενεε ητε πιενεε.

* Neig mijn hart tot Uw wetten, vergeef mij mijn
 onwetendheid, want ik weet dat U goed bent, barmhartig
 en genadig.

* Aanschouw, verhoor en wees mij genadig, O U die eeuwig
 zijt, gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der
 eeuwen.

* أمل قلبي إلى ناموسك : وارحم جهالتي : لأنني أعلم أنك أنت
 صالح: ورؤوف ومتحنن .

* انظر واسمع وارحمني : أيها الكائن إلى الأبد : اذكرني برحمتك :
 إلى أبد الأبد .

* Ἰαβοι χαχι εβολ θεν πανοις : ἡνινοβι νεα νιωωψτ :
†τωβρ μμοκ ω Παοτ Ιης : υπερσορι μμοι θεν πεκχωντ.

* Ἦς ἠς ψενρητ θαρων : πιρεψωντ ἡρεψερθεμ : οὔδε ον
θενπεκμβον : υπερ†σβω ἡταμετατέμ.

* **Verwijder van mijn gedachten, de zonden en ongerechtigheden, ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw toorn.**

* **Zoon van God heb erbarmen met ons, O Schepper en Voorziener, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw boosheid.**

* إقطع من عقلي : الخطايا والغلط : أطلب إليك ياربي يسوع :
لاتوبخني بغضبك .

* يا ابن الله تحن علينا : أيها الخالق المدير : ولا برجزك : تؤدب
عدم معرفتي .

* Φ† πινιϣ† ἵατνοβι : πιϣϣηη ἡρεϣ† ἔπωνθ :
 χε χοϣωϣ μφμοϣ αν ἔπιρεϣερνοβι : ἔφρη† ἡτεϣκοτϣ
 οϣοϣ ἡτεϣωνθ.

* Χω ηηι ἔβολ ἄνοκ θα πιχωβ : Ποϣ Φ† ἡηιἔων :
 ψαναῶθηκ θα ταμετχωβ : ἔπερσομϣ ἔροι θεν οϣἔβον.

* O God, groot en zonder zonde, de levengevende boom, U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

* Vergeef mij, de zwakke, O Heer God der Eeuwen, wees mijn zwakheid genadig, aanschouw mij niet in boosheid.

* يا الله العظيم الغير الخاطي : الشجرة المعطية الحياة : لأنك
 لاتشاء موت الخاطي : مثل ما يرجع ويحيى .

* اغفر لي أنا الضعيف : أيها الرب إله الدهور : ولا تنظر : إلي
 بحنق.

* Ψεπι ἠηανοβι ὁμοιωσ : αηητοϑ ἔβολ Πσ̄ πανοϑ† :
αηερνοβι Ἰησ Πᾱσ̄ : αηερνοβι Ἰησ Πᾱνοϑ†.

* Ωοϑἠηητ ἔρρη ἔχωι : σωλχ ἠηαἠνομιᾱ τηροϑ :
παοϑρο ἠπερωπ ἔροι : ἠηηνοβι ἔταιαητοϑ.

* **Al mijn zonden hebt U, haastig afgewend O Heer mijn God, ik heb gezondigd Jezus mijn Heer, ik heb gezondigd Jezus mijn God.**

* **Wees geduldig met mij, ontbind al mijn overtredingen, mijn Koning reken mij de zonden niet toe, die ik begaan heb.**

* **وجميع خطاياى قد ألقيتها سريعاً : أيها الرب إلهي : أخطأت يا يسوع سيدي : أخطأت يا يسوع إلهي.**

* **تأن على : وامح كل آثامي : ياملكي لا تحسب على : الخطايا التي صنعتها .**

* Ὡπτην ἔροκ ὡ̄τς πα-τηρ : πιπαρακλητον σωτημ ἔροι :
††‡ο ἔροκ ωπασωτηρ : μαρε νεκμεεθναητ τα‡οι.

* Ἐω† ἠηανοβι ετχη : Π̄σς φηετωοπ ιςχεν‡η : οτο‡
νο‡εμ μμοι ‡εν ηῑαν̄α‡κη : ετ†οϋβε ηταψτχη.

*** Neem ons tot U aan O Zoon van de Vader, hoor ons O Parakliet, ik vraag U mijn Verlosser, laat U genade tot mij komen.**

*** Wis uit mijn zonden, O Heer die voor alle tijden was, en red mij van de benauwdheid, die mijn ziel overlaad.**

* إقبنا إليك يا ابن الآب : أيها المعزي إسمعني : أسألك يا مخلصي:
فلتدركني رأفتك.

* وامح خطايي : أيها الرب الكائن منذ البدء : وخلصني من الضوائق : المعاندة لنفسي.

* Ἡμεῖς ἠνῆεττωτοῦν : ἡσα ταψυχῆ νεμ παπῆνα
: ὑπερχει χρωμ ἐταμετατ-σωοῦν : ἠφρητ ζωμ ἡσοδομα.

* Ζωρω ἡνανοβι ἐρρηι ἐχωι : ἀριστηχωριν ἡναπαραπ-
τωμα : οὔδε ον ὑπερτακοι : ἠφρητ ζωμ ἡσομορρα.

*** Verstrooi hen, die onze ziel en geest bestrijden, werp mij
niet in het vuur in mijn onwetendheid, zoals Sodom.**

*** Mijn zonden hebben mij overladen, vergeef mij mijn
ongerechtigheden, en verderf mij niet, zoals Gomorra.**

* واكسر القائمين : نحو نفوسنا وأرواحنا : ولا تحرق عدم
معرفتي: مثل سدوم أيضاً.

* لان خطاياي تعلو على : إصفح عن زلاتي : وأيضاً لا تهلكني :
مثل عامورا.

* χ ε αιερνοβι Πο̄ς ναι νηι : αιερνοβι ψα τ̄δαε̄ : αλλα
Πο̄ς ἀριογι νεωηι : ἀφρητ̄ η̄νιρεω Νινετη̄.

* β̄ερε νοτ̄δηβς αιερνηα-φιν: κε ατ̄τ̄χο η̄νοτ̄χω ε̄βολ:
ναι ε̄τᾱτερεμετᾱνοιν: ακχα νοτ̄νοβι νωοτ̄ ε̄βολ.

*** Want Ik heb gezondigd O Heer, ik heb volkomen
gezondigd, maar Heer behandel mij, als het volk van
Nineveh.**

*** Zij ontwaakten en ontstaken hun lampen, en vroegen om
vergiffenis, zij bekeerden zich, en U vergaf ze hun zonden.**

* **لأني أخطأت يارب إرحمني : أخطأت إلى الغاية : لكن يارب
اصنع معي : مثل أهل نينوى.**

* **فأوقدوا سُرَجهم وإستيقظوا : وطلبوا المغفرة : هؤلاء الذين
تابوا : وغُفرت لهم خطاياهم .**

* ΨτωβϷ ἠνεκμετῶεν-ζητ : ἄνοκ οὔβωκ ἠὰςθενικ :
 ἀλλὰ μαρε νεκμεθῆαητ : ταῖοι Πα̅ο̅ς θεν οὔιης.

* ΨτϷο ε̅ροκ ειχω ἠμο̅ς : θεν παλας ειερϷυμνος
 : ἠταωϷ ε̅βολ̅η νεμ παιλαος : θεν οὔση ἠατχαρω̅ς.

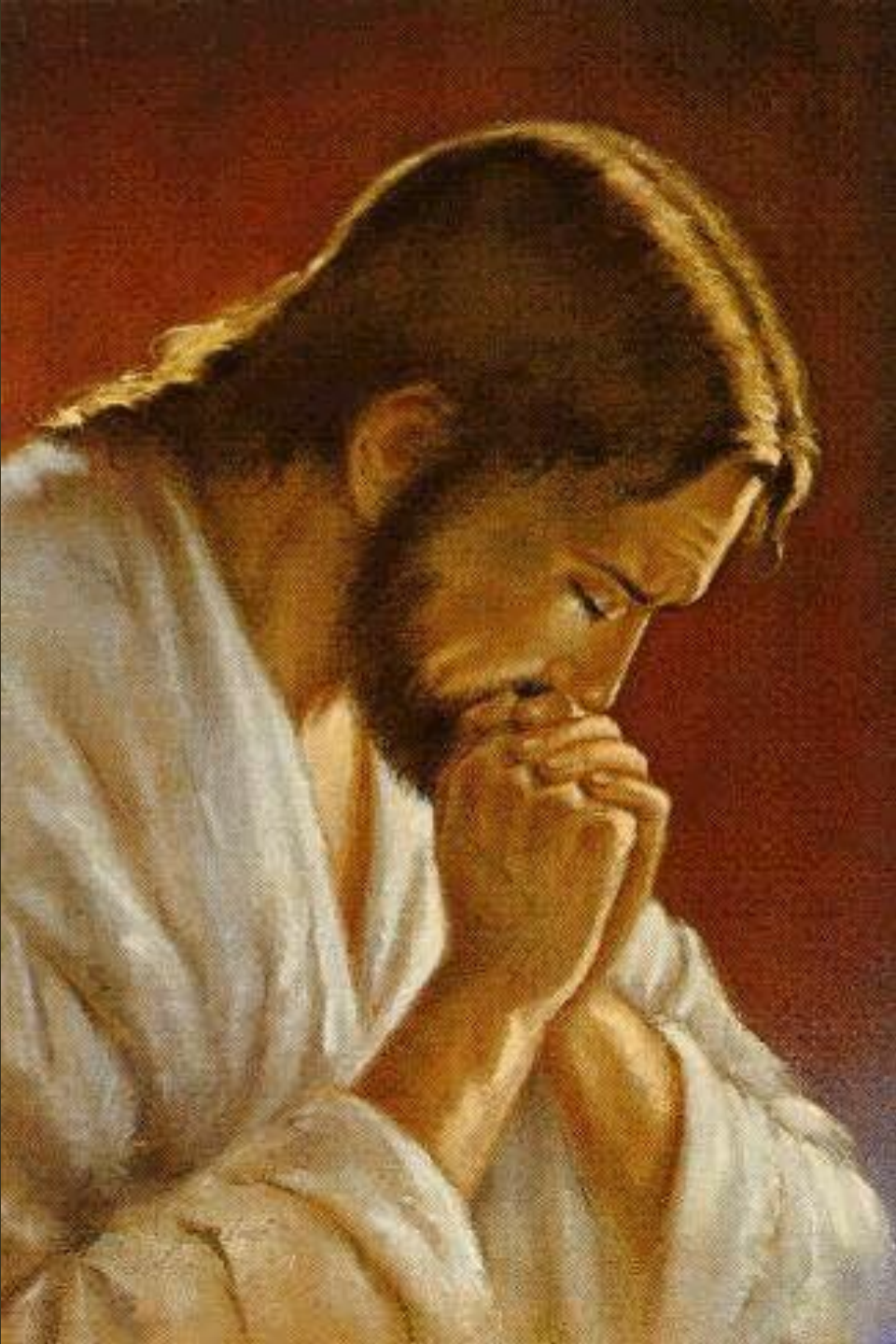
* Ik bid om Uw barmhartigheid, ik de zwakke dienstknecht,
 Uw genade, mijn Heer, kome mij haastig tegemoet.

* Ik smeeek tot U, en mijn tong lofzingt U, ik roep met dit
 volk, met een onophoudelijke stem.

* أطلب من تحننك : أنا العبد الضعيف : لكن فلتدركني مراحمك :
 يارب سريعاً.

* أتوسل إليك قائلاً : بلساني مرتلاً : صارخاً مع هذا الشعب :
 بصوت غير ساكت.





Psalmie Adam op de Vierde Hoos

إبصالية آدم علي الهوس
الرابع

* Διεργελπισ `εροκ : ω̂ποτρο ἠ̂νι̂ε̂ων : ο̂το̂ς δι̂τ̂σο
ε̂ροκ : χε κ̂ρι̂ε̂ ε̂λε̂η̂σον.

* Βο̂η̂θ̂ιν ε̂τα̂με̂τ̂χω̂β : ψ̂α τ̂θ̂α̂ε̂ ἠ̂νι̂ε̂ων : μο̂ι̂νη̂ι
ἠ̂νο̂τ̂χ̂βο̂β : χε κ̂ρι̂ε̂ ε̂λε̂η̂σον.

* Ik plaats mijn hoop in U, O Koning der
Eeuwen, ik vraag U zeggende, Heer ontferm U.

* Help mijn zwakheid, schenk mij rust, tot het
einde der tijden, Heer ontferm U.

* توكلت عليك : ياملك الدهور : وتضرعت إليك : قائلاً يارب
ارحم.

* أعن ضعفي : إلى آخر الدهور : وأعطني راحة : يارب
ارحم.

* Σε τὰρ ἠθοῦκ πε πέννοϋτ: ἀκὶ ὡὰ ἠτεκσωτ
 μων: μοι νὰν νοῦσωτ: χε κῦριέ ἐλεῆσον.

* Δεσποτὰ νὰζμεν: ἐβολῶ ζὰ νιδεμων: ματαχρον
 ζεν πεκραν: χε κῦριέ ἐλεῆσον.

* Want U bent onze God, U kwam om ons te
 redden, schenk ons verlossing, Heer ontferm U.

* Red ons O Meester, van de duivels, bevestig
 ons in Uw Naam, Heer ontferm U.

* لأنك أنت هو إلهنا : أتيت لتخلصنا : و اعطنا خلاصاً : يارب
 ارحم.

* خلصنا أيها السيد : من الشياطين : وثبتنا في اسمك : يارب
 ارحم.

* ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς : ὁσῶρ ἡμῶν : ὡπεννηβ Μασιας :
 χε κῆριε ἐλεησον.

* ܐܢܝܢܘܢ ܢܝܚܝܢ : ܕܟܘܥܘܟܐܘܢ ܐܚܘܢ : ܥܘܒܝܢ
 ܦܩܬܝܥܝܢ ܬܝܪܥ : χε κῆριε ἐλεησον.

* **Ontferm U over ons, O onze Verlosser, onze
 Meester de Messias, Heer ontferm U.**

* **Zes dagen, heeft U voor ons geleden, omwille
 van de hele schepping, Heer ontferm U.**

* إرحمنا : يامخلصنا : وملكنا ماسيا : يارب ارحم .

* ستة أيام : تألمت فيها عنا : من أجل كل الخليقة : يارب

ارحم.

* Ζ ἸΤΑΣΩΑ ΝΙΒΕΝ : ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΕΥΣΩΣ ΝΑΚ
 ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΧΕ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

* ΗΔΕΟΣ ΝΙΦΥΣΙΣ : ΕΥΣΑ ΠΩΩΙ ἸΝΟΥΗΡΟΝ : ΕΥΤ ὠΟΥ
 ἸΤΙΣΤΡΙΣ : ΧΕ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

* Alle zeven rangen, van de Hemel, prijzen u
 altijd, Heer ontferm U.

* Waarlijk de verheven, rationele naturen,
 prijzen de Drie-eenheid, Heer ontferm U.

* جميع الطغمت : السبع السمائية : يسبحونك كل حين :
 قائلين يارب ارحم.

* حقاً الطبائع : العلوية العقلية : يسبحون الثالوث : قائلين
 يارب ارحم.

* Θωκ τε Ϛου νεμ πιωου : ωπιαιδιον : ηθοκ πε
πιρεσθαμιο : χε κριε ελεησον.

* Ιης πε τενηελπις : Ιης πε πενταχρον : ζεν
νενηελψις : χε κριε ελεησον.

*** Aan U zij de kracht en de glorie, O Eeuwige,
want U bent de Schepper, Heer ontferm U.**

*** Jezus is onze hoop, Jezus is onze bevestiging,
in onze nood, Heer ontferm U.**

* لك القوة والمجد : أيها الذاتي : لأنك أنت هو الخالق : يارب
ارحم.

* يسوع هو رجاؤنا : يسوع هو ثباتنا : في شدائدنا : يارب
ارحم.

* Κατα τεκέζοῦσιᾶ : ακαιτεν ἄνον : ἠτέλευθεριᾶ
: χε κηριέ ἐλεησον.

* Λαος ηιβεν εηωσ : Π̄χ̄ς κηριον : πιὰχωριτος :
χε κηριέ ἐλεησον.

* Door Uw macht, heeft U ons, vrij gemaakt,
Heer ontferm U.

* Alle volken prijzen, Christus de Heer, de
Onbegrensde, Heer ontferm U.

* كسلطانك : صيرتنا نحن : أحراراً : يارب ارحم .

* كل الشعوب تسبح : المسيح الرب : الغير المحوي : قائلين
يارب ارحم .

* **Ἰσοι ναλν ἡτεκθιρηνη : ὦ θε ἡλων : νεα
†επομονη : χε κριε ελεσον.**

* **Ψαι ναλν οτοθ ὦλι : ἡπεκχωντ εβολ θαρρον
: ματαλβο ἡνενωωνι : χε κριε ελεσον.**

* **Schenk ons Uw vrede, en geduld, O onze
God, Heer ontferm U.**

* **Wees ons genadig, hef Uw boosheid op van
ons, en genees onze ziekten, Heer ontferm U.**

* **أعطنا سلامك : يا إلهنا : والصبر : يارب ارحم .**

* **إرحمنا : وإرفع غضبك عنا : وإشف أمراضنا : يارب ارحم.**

* Ζεαρωοτ ἀληθος: τεν-†χο ναζμεν ἄνον: ἐβολ
δεν νιπιρασμος: χε κρυιέ ἐλεησον.

* Οτῶοτ νακ νεω πεκιωτ: κε π̄νατι ἄσιον: χοταβ
κςμαρωοτ: χε κρυιέ ἐλεησον.

* **Waarlijk bent U gezegend, wij vragen U red ons,
van de verzoeken, Heer ontferm U.**

* **Glorie zij aan U met Uw Vader, en de Heilige
Geest, u bent Heilig en Gezegend, Heer ontferm U.**

* تباركت بالحقيقة : نسألك خلصنا : من التجارب : يارب
ارحم .

* المجد لك مع أبيك : والروح القدس : أنت قدوس ومبارك :
يارب ارحم .

* Πεννηβ χωρ ἠνιχαχι: νευ πισοβνι Δεον:
κωρφοτ ω πιαιρωαι: χε κτρίε ελεησον.

* Ρητος ἄνον τενζωσ: νευ νιχεροτβιμ ἴκων: νευ
νιχομ νευ νιθρονος: χε κτρίε ελεησον.

* **Onze Meester verstrooi de vijanden, maak hun raad tot niets, O Menslievende, Heer ontferm U.**

* **Openlijk prijzen wij U, met de Cherubim, en de Krachten en Tronen, Heer ontferm U.**

* **بدد ياسيدنا الأعداء : ومشورتهم أبطلها : أيضا يامحب
البشر : يارب ارحم .**

* **نحن نسبحك جهراً : مع الشاروبيم : والقوات والكراسي :
يارب ارحم .**

* $\Sigma\mu\omicron\tau$ ἐπιάρωσ τ : νε ω νικιτ̄ νε ω νικαρπος : νε ω νιμο τ ν ζω τ : $\chi\epsilon$ κ τ ρι ϵ ἐλε ϵ σον.

* Υ εντωβ ζ ε θ βε νιο τ ηβ : νε ω νιδιάκων : να ζ μο τ ω π εννηβ : $\chi\epsilon$ κ τ ρι ϵ ἐλε ϵ σον.

* Zegen de rivieren, de planten en vruchten, en de regen, Heer ontferm U.

* Wij bidden voor de priesters, en de diakenen, red hen O onze Meester, Heer ontferm U.

* ب α رك الأنهار : والزروع والثمار : والأمطار : يارب ارحم.

* نطلب من أجل الكهنة : والشمامسة : خلصهم ياملكنا : يارب

ارحم .

* Ὡς ὅς πεννοῦτ̄ : ἄνον ἄρεθ̄ ἔρον : ἔβολ̄ χα
οῦχοῦτ̄ : χε κριε̄ ἐλε̄ησον.

* Φτ̄ ναῑ ναν̄ ἵτεν̄βῑ ἔβολ̄ : ζεν̄ νεκω̄ρστηριον̄ :
εθε̄βε̄ πιχω̄ ἔβολ̄ : χε κριε̄ ἐλε̄ησον.

* **O Zoon Gods onze God, bewaar ons, van de
angst, Heer ontferm U.**

* **O God wees ons genadig, om deel te nemen,
aan Uw mysteries tot vergeving, Heer
ontferm U.**

* يا ابن الله إلهنا : إحفظنا نحن : من الخوف : يارب ارحم.

* يا الله إرحمنا : لتنال من أسرارك : للمغفرة : يارب ارحم.

* Χοῦαβ νακ τενουωϖτ: Ἰος πατηρ ἡων:
πιλοσος ἰτε Φιωτ: χε κριε ελεσον.

* Ψυχη μαευτον νωοτ: νεα νιδικεον: ζεν
τεκμετοτρο: χε κριε ελεσον.

* Wij aanbidden U, O Zoon van de Vader, het
Woord van de Vader, Heer ontferm U.

* Geef rust aan de zielen, met Uw
rechtvaardigen, in Uw Koninkrijk, Heer
ontferm U.

* قدوس نسجد لك : يا ابن الآب : وكلمة الآب : يارب ارحم.

* الأنفس نيحها : مع الصديقين : في ملكوتك : يارب ارحم.

* Ὠοῦνήζητ πιαιρωμι : ἄλληθινον : ἔχεν πεκβωκ
πιζηκι : χε κηριε ελεησον.

* Ὠωπι νεμας ηαζμες : εβολη ζα ηιδεμων : νεα
ηιφθονος νεα ηιχρος : χε κηριε ελεησον.

*** Wees geduldig, O Ware Menslievende, met Uw
arme dienstknecht, Heer ontferm U.**

*** Wees met hem en red hem, van de duivels, en
de afgunst en bedrog, Heer ontferm U.**

* تانى يامحب البشر : الحقيقي : على عبدك المسكين :
يارب ارحم .

* كن معه وخلصه : من الشياطين : ومن الحسد والغش :
يارب ارحم .

* Ὡτ̃ ε̃βολ̃ ἡ̃βο̃θε̃μ̃ : ἡ̃βεν̃ ε̃βολ̃ χα̃ρον : σω̃τε̃μ̃
 ε̃ρον̃ η̃χω̃λε̃μ̃ : δε̃ κ̃ρι̃ε̃ ε̃λε̃η̃σον̃.

* Ἦ̃ωντ̃ θε̃ν̃ η̃εν̃θ̃λ̃ψ̃ι̃ς : ὠ̃π̃χ̃ς̃ κ̃ρι̃ον̃ : Ἰ̃η̃ς̃ πι̃-
 μονο̃σ̃εν̃η̃ς̃ : δε̃ κ̃ρι̃ε̃ ε̃λε̃η̃σον̃.

* **Neem weg van ons, alle onreinheden, hoor ons haastig aan, Heer ontferm U.**

* **Wees nabij in onze nood, O Heer Christus, Jezus de Eniggeborene, Heer ontferm U.**

* إِمح̃ ع̃نا̃ : كل̃ نجاسة̃ : وإِسمعنا̃ عاجلاً̃ : يا رب ارحم̃ .

* إقتر̃ب̃ من̃ شدا̃ئدنا̃ : أيها المسيح الرب : يسوع الإبن الوحيد

: يا رب ارحم̃.

* Ὁποῦς ἠτεϋταχρον: θεν πιναϋτ ετσοϋτων: χε ἠθοϋ αϋσωτ μμον: χε κριε ελεησον.

* Χοϋϋτ εδρηι εχων: οτοϋ ναϋμεν ανον: εβολα θα νιδεμων: χε κριε ελεησον.

*** Om ons te bevestigen, in het oprechte geloof, want Hij heeft ons verlost, Heer ontferm U.**

*** Waak over ons, en red ons, van de duivels, Heer ontferm U.**

* لكي يثبتنا : في الإيمان المستقيم : لأنه خلصنا : يارب ارحم.

* إطلع علينا : وخلصنا : من الشياطين : يارب ارحم.

* Ὁχι ἡνιωκεκ: ετρωοῦ ἔβολ ἡαρον : οτοῦ
 ἄριφμεῖ ἄπεκβωκ : χε κηριέ ἔλεῆσον.

* ††ῆῶ ἔροκ Παῶς : ναῖμετ ῆα νιδεμων : οτοῦ
 νοῖεῖ ἄπεκλαος : χε κηριέ ἔλεῆσον.

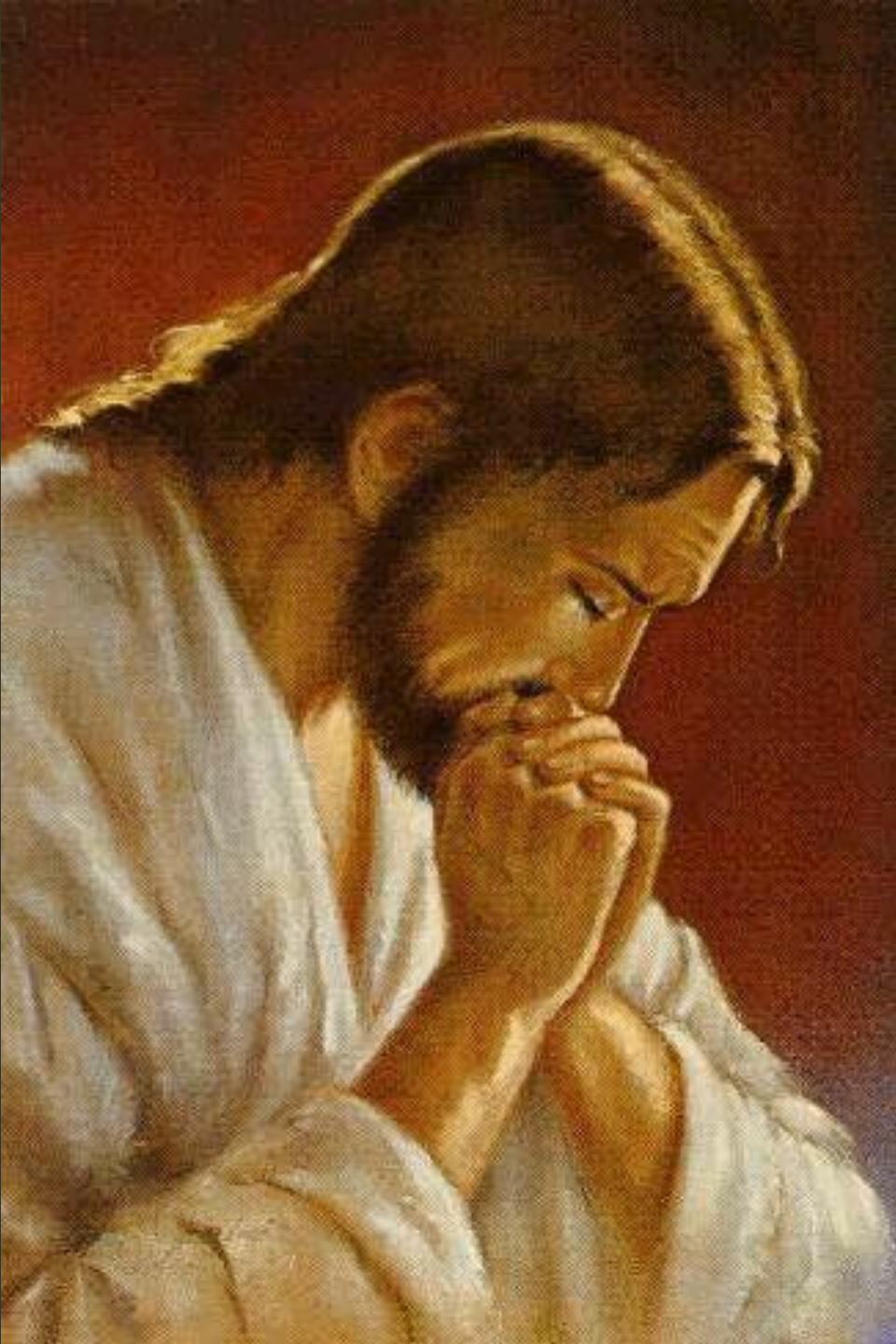
* **Wend af van ons, de kwade gedachten, en gedenk U dienstknecht, Heer ontferm U.**

* **Ik vraag U O mijn Heer, red mij van de duivels, en verlos Uw volk, Heer ontferm U.**

* اطرد الأفكار : الشريرة عنا : وإذكر عبدك : يارب ارحم .

* أسألك يا سيدي : خلصني من الشياطين : وخلص شعبك :
 يارب ارحم.





Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصالية آدام علي تداكية الاحد

* ΔΕΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΘΩΣ : ΝΕΑ ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ : ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΤΩΟΥ : ΠΕΝΟC ΙΗΣ ΠΧC.

* ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ : ΘΕΝ ΟΥΝΗCΤΙΑ ΕCΤΟΥΒΗΟΥΤ :
ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΨΛΗΛ : ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕCΘΕΒΗΟΥΤ.

* Komt laat ons prijzen, met de engelen, en
verheerlijken, onze Heer Jezus Christus.

* Laat ons vasten, een reine vasten, en laat
ons bidden, met een ootmoedig hart.

* تعالوا فلنسبح : مع الملائكة : ونمجد ربنا : يسوع
المسيح.

* فلنصم : صوماً نقياً ونصلي : بقلب منسحق.

* ΒΗΨ ΟΝΘΗΝΟΥ : ἔπιρωμι ἡ̅παν̅ : ΝΕΩ
ΤΕΨΤΑΖΙΣ ΕΤΖΩΟΥ : ΝΕΩ ΝΕΚΖΒΗΟΥΙ ΝΚΑΚΩΣ.

* ΟΤΟΖ ΜΑΙΕΤΕΝΘΗΝΟΥ : ἔπιρωμι ἔβερι :
ΟΤΟΖ ΨΛΗΛ ΨΝΟΥ : ΞΕΝ ΟΥΝΙΨΨ ἔμετχωρι.

* Leg af, de oude mens, en zijn slechte
gewoonten, en kwade daden.

* Trek aan, de nieuwe mens, en bid nu,
met grote kracht.

* وَأَيْضاً تَعَرَوْا : مِنَ الْإِنْسَانِ الْعَتِيقِ : وَطَقْسَهُ الشَّرِيرِ :
وَأَعْمَالَهُ الرَّدِيئَةَ.

* وَالْبَسُوا : الْإِنْسَانَ الْجَدِيدِ : وَصَلُّوا الْآنَ : بِعَظْمِ قُوَّةٍ .

* Σε τὰρ νιρεῦ Νινευῆ : ἑταρχωκ ἔβολ :
ἠΐστηστια : Πῶς χω νωοῦ ἔβολ.

* Δυερνηστειν : ἠτ̄ ἠέζοοῦ : εἴερ
προσερχεσθε : δεησμετῶρωο.

* Toen het volk, van Nineveh, de vasten
voleindigd had, vergaf de Heer hen.

* Zij hebben, drie dagen gevast, en
hebben gebeden, met smekingen.

* لأن : أهل نينوى : لما اكملوا الصوم : غفر الرب لهم .

* صاموا : ثلاثة أيام : وصلوا : بهتاف.

* Δαυιδ π̣ι̣π̣ρο̣φ̣η̣της: ο̣ου̣ο̣υ̣ π̣ι̣ψ̣α̣λ̣της:
α̣ρ̣σα̣χι̣ θ̣εν̣ π̣χ̣ω̣μ̣: ὑ̣π̣ι̣ψ̣α̣λ̣μ̣ο̣ς.

* Χ̣ε̣ αι̣θε̣β̣ι̣ο̣ ἡ̣τα̣ψ̣υ̣χη̣: θ̣εν̣ ο̣υ̣νη̣σ̣τι̣α̣: νε̣μ̣
†̣π̣ρο̣ς-ε̣υ̣χη̣: ὑ̣π̣̄χ̣ς̄ Π̣αι̣δι̣α̣.

* David de profeet, en psalmist, sprak in het boek, van de Psalmen.

* “Ik vernederde mijn ziel, door vasten, en bidden, voor de Eeuwige Christus.”

* داود النبي : والمُرتل : تَكَلَّمَ : في كتاب المزامير .

* قائلًا : أذلتُ نفسي : بالصوم والصلاة : للمسيح الذاتي .

* ΔΑΜΟΝΙ ΕΨΝΗCΤΙΑ: ΝΕΥ ΠΙΨΛΗΛ ΕΥCΟΠ: CΟΥΤΩΝΟΥ
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ: ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ.

* ΕΡΕΤΕΝΜΕΝΡΕ ΠΕΨΖΩΒ: ΝΕΥ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΕΥΕΡΠ-
ΕΜΠΨΑ ΜΠΙΕΩΝ: ΕΘΗΝΟΥ ΘΕΝ ΖΑΝΝΙΨΥΨ ΝΤΑΙΟ.

* **Volhardt in het vasten, samen met het
gebed, onderhoud ze met de reinheid, van de
heiligen.**

* **Zij hielden van levendigheid, en celibaat, en
waren het komend rijk waardig, met grote eer.**

* تمسكوا بالصوم : والصلاة معاً : وقوموهما بالطهارة : التي
للقدسين.

* أحبوا النشاط : والبتولية : واستحقوا الدهر الآتي : بكرامات
عظيمة.

* Ζεωυ εμαψω: ηχε νιπολητια: ετα Φ†
τασθωοτ: εθεβε †νηστια.

* Πιπροφητης: ευμενρε πιψληλ: υοχι
ερατοτ: θα τηη ηεωμανοτηλ.

* Talrijk zijn, de deugden, die God heeft
verleend, door het vasten.

* De profeten, hadden het bidden lief,
terwijl zij stonden, voor Emmanuel.

* كثيرة جداً : الفضائل التي : ردها الله لهم : من أجل
الصوم.

* الأنبياء : يحبون الصلاة : بوقوفهم : أمام عمانوئيل.

* Ηλιας ασηνας ετφε : ζεν οσπαρρησιὰ : εβολ
ζιτεν πιψηλ : νεμ τνηστια.

* Ηλιας ασηω εβολ : εστςβω επιλαος : χε
μαιετενηνοσ ηθανσοκ : οσοσ ψληλ ηκαλωσ.

* Elia voer op ten hemel, met gunst, door
het bidden, en vasten.

* Elia riep uit, en onderwees het volk,
“Draag een rouwgewaad, en bid oprecht.”

* إيليا صَعِدَ : إِلَى السَّمَاءِ : بِدَالَةِ مَنْ قَبْلَ : الصَّلَاةِ وَالصُّومِ .

* إيليا صرّخ : معلماً الشعب : قائلاً ألبسوا مُسْحاً : وصلوا

جيداً.

* Θετοτρο ἠνιφθοῦι : ναδωντ ἔρο ναλν : ἔβηλ
δεν Ϛνηστια̅ : νεμ πιχω εβολλ νεμ πινομοc.

* Παλιν νιπροφητης : δεν πιϚληλ νεμ Ϛνηστια̅ :
νεμ Ϛμεθναητ : νεμ Ϛμετα̅νοια̅.

* **Het koninkrijk der hemelen, komt ons niet nabij, dan door het vasten, de vergeving en de wet.**

* **Ook de profeten, volhardden in het bidden en vasten, en mededogen, en berouw.**

* ملكوت السموات : لا تكون قريبة منا : إلا بالصوم :
والغفران والناموس .

* أيضا الأنبياء : بالصلاة والصوم : والشفقة : والتوبة .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Χ̅ρ̅ς Πεν̅ο̅ς : ἀϋερνηστε̅ριν : ἔχων
ἀϋτσαβ̅ων : ἵτενερμετα̅νοι̅ν.

* ⲙ̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ϣ̅ : η̅ε̅ⲙ̅ ⲙ̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ϣ̅ : ἔβο̅λ̅ ϣ̅ί̅π̅ω̅α̅ϣ̅ε̅
: ⲃ̅ε̅ν̅ ο̅ϣ̅ν̅ι̅ϣ̅ϣ̅ ⲙ̅ⲁ̅ϣ̅ⲥ̅ⲧ̅ⲏ̅ϣ̅ⲓ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲟ̅ν̅.

* **Onze Heer Jezus Christus, heeft gevast voor ons, en leerde ons, berouw te tonen.**

* **Veertig dagen, en veertig nachten, in de wildernis, met een groot mysterie.**

* يسوع المسيح ربنا : صَامَ عَنَا : وَعَلَّمَنَا : أَنْ نَتُوبَ .

* أَرْبَعِينَ يَوْمًا : وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً : فِي الْبَرِّيَّةِ : بِسَرِّ عَظِيمٍ .

* Κατ' ἐπαίεσσοϋ : νεϋ τ'οϋνοϋ ετεύμαϋ : ἵτε
πετενχινί : νεϋ π'χ'ακι ἵτε πιύδαϋ.

* Δριφμεϋ ἵτε πικρησιϋ : ἠπεύθο ἠπικριτηϋ : ϣαι
ἵνετενβαλ : ἐπ'ωϋ ἠπιΔεσποτηϋ.

* Verneem die dag, en dat uur, van uw
aankomst, in de duisternis van het graf.

* Gedenkt het oordeel, voor de Oordeler, sla uw
ogen op, tot de Meester.

* إِفْهَمُوا ذَلِكِ الْيَوْمِ : وَتَلِكِ السَّاعَةِ : الَّتِي لِمَجِيئِكُمْ : إِلَى
ظُلْمَةِ الْقَبْرِ .

* إِذْكُرُوا الدِّينُونَ : أَمَامَ الْحَاكِمِ : وَارْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ : إِلَى
السَّيِّدِ .

* ΛΟΓΟΣ ἸΝΕΝΖΗΤ : ᾄΕΝ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟΪΑ : ΝΕΥ
ΠΙΤΟΥΒΟ : ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΨΗΧΤΙΑ.

* ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΥ ΨΗΧΤΙΑ : ΕΥΕΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΨΥΧΗ :
ᾄΕΝ ΟΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ : ᾄΕΝ ΨΠΡΟΨΕΥΧΗ.

* Laat uw harten spreken, met lofzangen,
en reinheid, door het vasten.

* Het bidden en vasten, reinigt onze ziel,
wanneer wij staan, tijdens de gebeden.

* فلتتطق قلوبكم : بالتماجيد : والطهارة : من قبل الصوم.

* الصوم والصلاة : يطهران نفوسنا : بالوقوف : في

الصلاة .

* ΜΑΡΕΝΨΕΠΖΜΟΤ : ἘΠΕΝΟ̄C ΙΗΣ : ΕΘΡΕC
ΟΥΩΤΕΒ ΝΝΕΝΖΗΤ : ΕΖΡΗΙ ΕΟΥΡΑΝΟC.

* ΨΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ἘΠΙΖΩC : ἘΠΙΠΝΑΤΙΚΟΝ :
ΤΕΝΤΩΒΖ ΜΜΟΚ : ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕCΟΟΥΤΩΝ.

* Laat ons dankzeggen, aan onze Heer Jezus,
dat Hij onze zielen, mag over-brengen tot de
hemel.

* Wij bieden U aan, geestelijke lof, wij
smeken U, met een oprecht hart.

* فلنشكر : ربنا يسوع : لكي ينقل قلوبنا : إلى السماء .
* نرسل لك : التسبيح الروحي : ونسألك : بقلب مستقيم .

* ΠΙΛΑΤΙΟΣ ΤΗΡΟΥ : ΔΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ : ΝΩ ΝΕΖΟΥΟΥ
ΘΕΝ : ΟΥΜΕΤΑΤΚΑΚΙΝ.

* ΕΘΒΕ ΤΟΥΩΡΠ : ΝΕΩ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ : ΔΥΕΡ
ΠΕΥΠΥΔ ΑΠΙΩΝΘ : ΘΕΝ ΨΝΗCΤΙΑ.

* Alle heiligen, hebben de veertig dagen,
gevast, zonder eentonigheid.

* Door hun levendigheid, en celibaat,
waren zij het leven waardig, door het
vasten.

* جميع القديسين : صاموا : بدون ملل : الأربعاء يوماً .

* من أجل نشاطهم : وبتولييتهم : إستحقوا : الحياة بالصوم .

* Ζῆλον τὰρ ἐστὶν: ἄνθρωπος πικραδικοσ : ἄλλοσ
ἔργον ἡρώσ : ἡρώσ ἔργον.

* Οὐρανὸν περὶ πταῖο : ἔτα Ἡὼ ἄπῳα ἄλλοσ : εἶθε
†-ΝΗΣΤΙΑ : ἀσίρι ἡ†κῶστος.

* De mensen kunnen niet bevatten, het mysterie van, de bloeiende boom, in het Paradijs.

* Groot is de eer, die Noach waardig was, door het vasten, heeft hij de ark gebouwd.

* كل شجرة : ثابتة في الفردوس : لا يستطيع الناس : إدراكها.

* عظيمة هي الكرامة : التي استحقها نوح : وبالصوم : صنع الفلك .

* Ἀρκλήρονομιν : ἔπιωνθ̅ εθμην ἔβολ : ἀτραψι
νευ Πχς : πιρεψχω ἔβολ.

* Παρητ̅ νευ παπνα̅ : ματορβωοτ̅ ἔβολ : θεν
νιμετι̅ ετρωοτ̅ : σαθοτ̅ν νευ σαβολ̅.

* De heiligen hebben, het eeuwige leven beërfd,
en hebben zich verblijd, met Christus de
Vergever.

* Reinig, mijn hart en geest, van binnen en van
buiten, van de kwade gedachten.

* ورثوا الحياة : الدائمة : وفرحوا : مع المسيح الغفور .

* قلبي وروحي : طهرهما : داخلاً وخارجاً : من الأفكار
الشريرة.

* Κωτ̄ ἵσα οὐζιρηνη : οτοζ βοχι ἵσωϑ : χε νιβαλ
ἠΠοσ̄ : εθνα ἄμοιι ἠμοιι.

* Ρεκ̄ πετενωαϣωϣ σωτευ : ἐνιεντολη ἵτε Ποσ̄:
οτοζ ἀριτ̄ζιρηνη: νεμ̄ νετενερνοϣ̄.

* Jaag de vrede, vurig na, want de ogen van de
Heer, bewaren ons.

* Neig uw oor en luister, naar het gebod van de
Heer, en sticht vrede, onder elkander.

* إطلبوا السلام : وجدوا في أثره : لأن أعين الرب :
تحرصنا.

* أميلوا سماعكم : واسمعوا وصايا الرب : واصنعوا السلام :
بعضكم لبعض.

* Ρωιϑ εϑνηϑτιὰ : θεν ορνιϑτ̄ ἠϑρωιϑ : χε
πιϑληλ θεν πιεχωρϑ : σεερωωινι ἠνινοϑϑ.

* ϑωτεμ ε̄Πενϑωρ: θεν πιεραϑτελιον: χε πιϑληλ
νεμ ϑνηϑτιὰ: ἠσεϑιοϑι ἠνιδεμων.

* **Leef het vasten na, met grote zorg, want gebeden
in de nacht, verlichten het verstand.**

* **Hoort onze Verlosser, spreken in het Evangelie,
dat het bidden en vasten, de duivels uitdrijft.**

* إحرصوا على الصوم : بحرص عظيم : لأن الصلاة بالليل :
تتير العقول .

* إسمعوا مخلصنا : في الإنجيل يقول : أنه بالصلاة
والصوم : تخرج الشياطين .

* ΔΙΚΨΑΝ ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ: ΘΩΣΟ ΝΤΕΚΑΦΕ: ΙΑ ΠΕΚΣΟ
ΕΒΟΛ: ΨΑΙ ΝΝΕΚΒΑΛ ΕΤΦΕ.

* Ψωοϋνοο ςμοο εφϋ: πιρεψθαμιο: ντενεμ πψα
ανον: νθανμηψ νταιιο.

* Indien u vast, zalf uw hoofd, was uw aangezicht,
en sla uw ogen op tot de hemel.

* Sta op en prijs God, de Schepper, dat wij grote
eer, waardig mogen zijn.

* إِذَا صُمْتَ : إِدْهِن رَأْسَكَ : وَارْفَعْ عَيْنَيْكَ إِلَى
السَّمَاءِ .

* قَوْمُوا سَبِّحُوا : إِلَهَ الْخَالِقِ : لِنَسْتَحِقْ نَحْنُ : كِرَامَاتِ
عَظِيمَةٍ .

* ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΟΥΣΜΗΙ ΝΟΥΩΤ: ΧΕ Φ†
ΝΑΙ ΝΑΝ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΖΜΟΤ.

* Ὑπερ ἄπεκραν: ὠΠ̄χ̄ς πενοτρο: ἄριστῑ ναι
νεμαν: θεν τεκμετρο.

* **Roep eenstemmig uit: O God wees ons genadig,
en schenk ons genade.**

* **Omwille van Uw Naam, O Christus onze Koning,
wees ons genadig, in Uw Koninkrijk.**

* ونصرخ بصوت : واحد قائلين : إرحمنا يا الله : وأعطنا
نعمة .

* من أجل أسمك : أيها المسيح ملكنا : إصنع معنا رحمة :
في ملكوتك .

* Χε αιερνοβι εροκ: θεν ορθο ηρητ: τενηχο εροκ:
ναζμεν θεν αμενη.

* Φτ ητε νενιοτ: ποτρο ηνιενων: πενωικ ητε
ραστ: μηιϋ ναν υφοοϋ.

* Ik heb gezondigd tegen U, op talrijke manieren, wij vragen U ons te redden, van de Hades.

* O God van onze vaders, de Koning der Eeuwen, geef ons heden, ons dagelijks brood.

* لأنني أخطأت إليك : بكل نوع : ونسألك خلصنا : من الجحيم.

* يا إله أبائنا : ملك الدهور : خبز الغد : أعطينا اليوم .

* ΟΥΘΥ ΑΠΕΡΕΝΤΕΝ : ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΧΜΟΣ : ΠΟΤ
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ : ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΣ.

* ΧΟΥΑΒ ΟΥΘΥ ΧΟΥΑΒ : Ω ΠΙΜΟΝΟΖΕΝΗΣ :
ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΕ ΗΣΗΤΗΣ : ΑΣΙΑΣ ΚΟΥΔΟΖΙΣ.

* Leid ons niet, in verzoeking, O Heer red
ons, door Christus.

* Heilig Heilig, O Eniggeborene, hemel en
aarde, zijn vol van Uw glorie.

* وَلَا تَدْخُلْنَا : التَّجَارِبِ يَارَبُ : لَكِن نَجِّنَا : بِالْمَسِيحِ .

* قُدُوسٌ قُدُوسٌ : أَيُّهَا الْوَحِيدُ الْجِنْسُ : السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ :
مَمْلُوءَةٌ مِنْ مَجْدِكَ .

* Χω ναη εβολ ω πενηοτ : ηνεπαρπτωση :
ματορβο ηνεψυχη : νεη νενηητ νεη νεηνωα.

* Ψεπι ητε νενηοοτ : तेनेरएफोमिन : ητηηστια
εστορβηοτ : νεη τπροσευχη ηατκακιν.

* **Vergeef ons O onze God, onze schulden, reinig
onze zielen, harten en lichamen.**

* **De rest van onze dagen, roemen wij, het reine
vasten, en gebed zonder eentonigheid.**

* إغفر لنا يا إلهنا : زلاتنا : وظهر نفوسنا : وقلوبنا
وأجسادنا .

* بقية أيامنا : نمدح الصوم النقي : والصلاة : التي بلا ملل.

* ΣΙΝΑ ἸΤΕΝ ἄρεσ : ἔνεκεντολη : οὔου
ωοππτεν ἔροκ : ἠερηι ζεν νεκαυληου.

* Ωλι εβολ ζαρον : ἠνιπαθος ετζωου :
ωππτεν νεμ νεκοσι : νεμ νεκεσωου.

* Dat wij Uw geboden, mogen bewaren, neem
ons tot U aan, in Uw vertoefplaats.

* Neem weg van ons, het kwade lijden, tel ons
bij Uw kudde, en Uw schapen.

* لكي نحفظ : وصاياك : وإقبلنا إليك : في ديارك .

* ارفع عنا : الآلامات الشريرة : إحسبنا مع قطيعك : وخرافك .

* Уои н̄ан̄ н̄оӯерос̄: н̄еӯ н̄не̄ѳ̄ н̄т̄ак̄:
ἀριτεν̄ н̄еӯ-π̄ω̄α: н̄тен̄ιρῑ ἄπετε̄ρ̄на̄κ̄.

* Ченио̄ѳ̄ н̄еӯ н̄ен̄с̄н̄но̄ӯ: П̄ос̄ ма̄еӯтон̄
νω̄о̄ӯ: ѳ̄ен̄ πι-πᾱρᾱδῑcos̄: ω̄ᾱ ѳ̄с̄ӯн̄τε̄λῑᾱ.

* Schenk ons een aandeel, met Uw heiligen,
maak ons waardig, U te behagen.

* Schenk rust aan onze vaders, en broeders O
Heer, in het Paradijs, tot het einde toe.

* أعطنا حظاً : مع قديسيك : واجعلنا مستحقين : لكي نصنع
مرضاتك .

* آبائنا واخوتنا : يارب نرحمهم : في الفردوس : إلى الانقضاء .

* Φ† ματαχρον : θεν πιναχ† ἰορθοδοξος : χιτεν
νιπρεσβια : ἰτε τεκμα† Μαρια.

Πχς Πενσωρ : ναι θα πεκλαος : ακερζμοτ ναν
τηρεν : κατα πεκνιω† ἰναι.

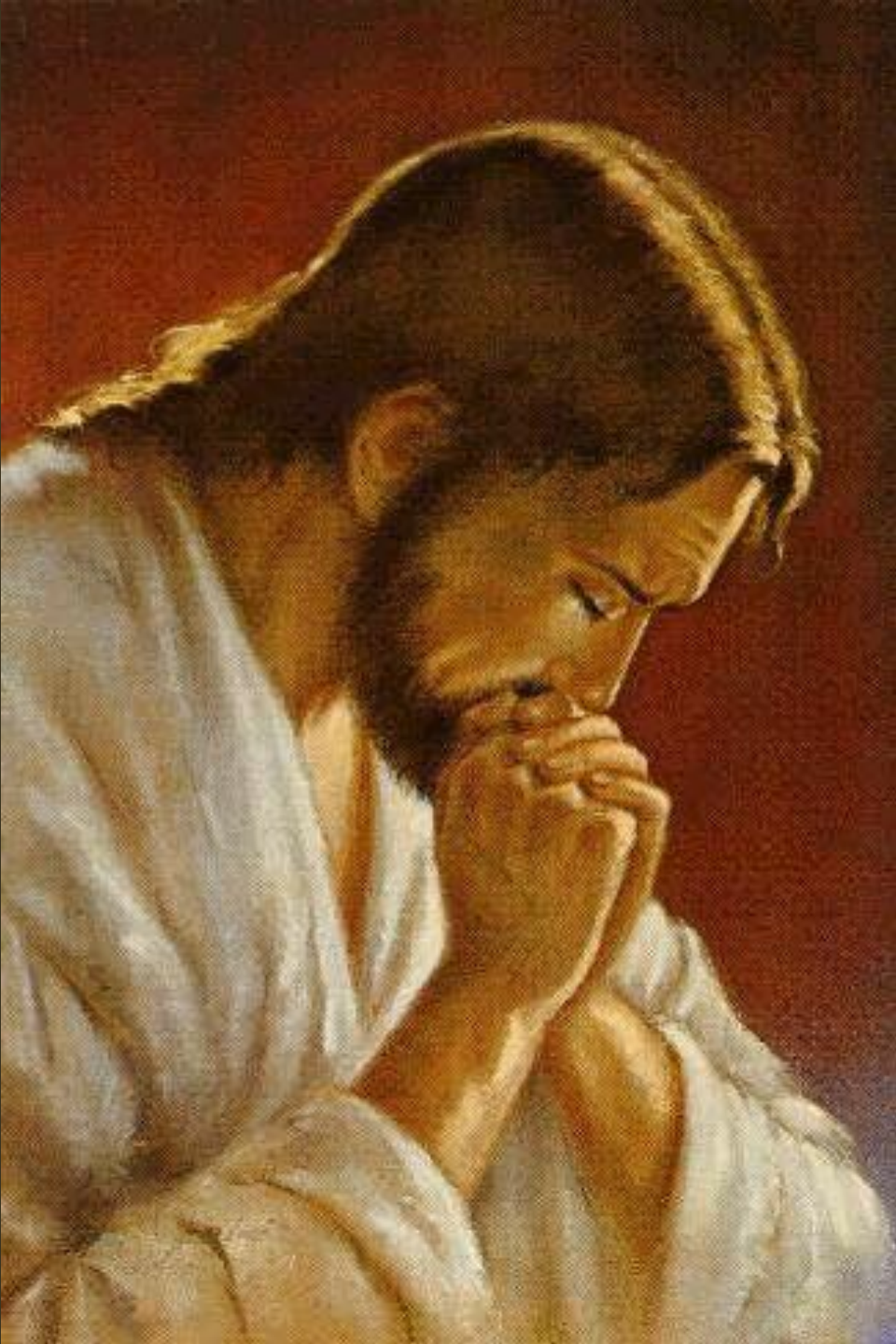
* Bevestig ons O God, in het Orthodoxe geloof,
door de voorspraak, van Uw Moeder Maria.

* Christus onze Verlosser, ontferm U over Uw volk,
schenk ons allen genade, volgens Uw grote genade.

* يا الله ثبتنا : في الأمانة الأرثوذكسية : بشفاعات : والدتك
مريم .

* أيها المسيح مخلصنا : إرحم شعبك : وأنعم لنا كلنا : كعظيم
رحمتك .





Psalmie Watos op

(Shashf en sop em mienie)

إبصالية واطس علي

(شاشف إنسوب إم ميني)

* Δωινι τηροϋ ἵτενβίβω : ἐναϊνιωϋ ἄπολητιὰ :
ετερπρεπι ἄπιτοϋβο : χιτεν πιϋληλ νεϋ ϋνηστιὰ.

* Βον νιβεν ϋεν νεϋωτπ ἵιοϋ : νανιὰρετη ἵκαθαρο-
σιὰ : ἄποϋϋδωντ ἐδοϋν ἐϕϋ : ἐβηλ χιτεν πιϋληλ
νεϋ ϋνηστιὰ.

* Komt allen om te leren, van deze grote betamelijke,
deugden van de reinheid, door het bidden en vasten.

* Een ieder van de uitverkoren vaders, die reine deugden
had, naderde God niet, dan door het bidden en vasten.

* تعالوا جميعاً لتعلم : هذه الفضائل العظيمة : اللائقة للطهارة :
بالصلاة والصوم.

* كل واحد من أبائنا المختارين : ذو الفضائل النقية : لم يقترب الى
الله : إلا بالصلاة.

* Ὁ ἄλλοι ἀρωγει ἐπῶαζ ἵτε ἴρω: ἔποτρο νεμ τεκκῖβιά:
εῖβε πορτορβο νεμ πορχινωνη: ζιτεν πιῶληλ νεμ ἴνηστιά.

* Δαριδ ταρ πιέροψαλ-της : ἄΠοσ ρωλχ ἵνεσῖανομιά :
αχαιϋ νότρο νεμ οἴπροφητης : ζιτεν πιῶληλ νεμ ἴνηστιά.

*** De drie knapen zijn in het vuur gegooid, dat de koning had vermeerderd, omwille van hun reinheid en belijden, van het bidden en vasten.**

*** De Heer nam de zonden weg, van David de Psalmist, Hij maakte hem tot Koning en profeet, door het bidden en vasten.**

* الثلاثة فتية أطفأوا لهيب الأتون : الذي ضاعفه الملك : من أجل
طهارتهم وإعترافهم : بالصلاة والصوم.

* لأن داود المرتل : محاً الرب آثامه : وجعله ملكاً ونبياً : بالصلاة
والصوم.

* ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΙΜΟΤΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ : ΑΥΧΙΜΙ
 ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ : ΗΧΕ ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΘΕΟΦΟΡΟΣ : ΖΙΤΕΝ...

* ΖΩΗ ΝΕΜ ΔΔΑΜ ΕΥΣΟΠ : ΑΠΟΣ ΩΤ ΗΤΟΥΕΧΜΑ-
 ΛΩΣΙΑ : ΑΥΤΑΣΘΩΟΥ ΗΤΟΥ-ΑΡΧΗ ΗΚΕΣΟΠ : ΖΙΤΕΝ...

* Daniël de Godsdrager, vond redding, in de
 leeuwenkuil, door...

* De Heer bracht Eva en Adam, uit hun ballingschap,
 weer terug tot hun eerste staat, door..

* دانيال اللابس الإله : وجد خلاصاً : في جب الأسود :
 بالصلاة والصوم.

* آدم وحواء معاً : خلص الرب سبيهم : وردهم إلى رتبهم
 دفعة أخرى : بالصلاة والصوم.

* Ηλιας φα πικατ̄ ετ̄ωου: αρωλq ε̄τφε δ̄εν
οἱπαρρησιᾶ: εἰχεν π̄σαρμᾱ ν̄χρωμ: εἰτεν...

* Θαλας σα φ̄ιοῡ ᾱερ̄β̄τ̄: ἦχε Ὑω̄τ̄ης δ̄εν τε̄q-
Βακτηριᾶ: ᾱερ̄ πε̄π̄ωᾱ ε̄σᾱχῑ νε̄μ̄ Φ̄τ̄: εἰτεν...

* De oprechte wijze Elia, werd ten hemel
opgenomen met gunst, op een vurige strijdswagen,
door...

* Mozes spleet de zee in twee, met zijn staf, en was
waardig om met God te spreken, door...

* ايليا ذو الفهم الرفيع : رُفِعَ إِلَى السَّمَاءِ بِدَالَةٍ : عَلَى مَرَكَبَةٍ
نَارِيَةٍ: بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

* شَقَّ مُوسَى الْبَحْرَ نَصْفَيْنِ : بِعَصَاهُ وَاسْتَحَقَّ : أَنْ يَتَكَلَّمَ مَعَ اللَّهِ :
بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

* ἸΩΝΑ ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ ἈΠΙΚΗΤΟΣ : ἀφ' αὐτοῦ ἰσορροπία :
μενενα τ̄ ἰσορροπία : ζιτεν...

* Κε̄ τον Κυριον : Ἰη̄ς φᾱ τ̄ νιωτ̄ ἰσορροπία : ἀφ' ἑρρησ-
τεριν ε̄ρεψ̄τ̄ ᾱβον : ε̄τ̄ μετ-ᾱιε̄ ἰσορροπία : ζιτεν...

* Jona vond redding, in de buik van de vis, na drie dagen, door...

* De Heer der Heren , aan wie grote macht toekomt heeft gevast, om ons de grootheid te leren, van het vasten...

* يونان في بطن الحوت : وجد خلاصاً : بعد ثلاثة أيام : بالصلاة
والصوم.

* رب الأرباب يسوع : ذو السلطة العظمى صام : لكي يعلمنا بهاء
الصوم : بالصلاة والصوم.

* ΛΟΙΠΟΝ ΜΑΡΕΝ ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ: ΘΕΝ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΝΕΩ
ΟΥΕΣΚΡΑΤΙΑ: ΕΘΡΕΝΣΙΝΙ ΝΝΙΚΥΝΔΥΝΕΥΙΝ: ΖΙΤΕΝ...

* ΜΑΡΕΝΚΑΤΩΝΑΜΕΝΡΑΤ: ΧΕ ΤΑΡΧΗ ΝΤΣΟΦΙΑ: ΤΕ
ΤΖΟΤ ΜΦΤ: ΖΙΤΕΝ...

* Laat ons ook vasten, met liefde en ascese, dat
wij de tegenspoed mogen doorstaan, door..

* Geliefden, laat ons inzien, dat het begin der
wijsheid, de vreze Gods is, door..

* وَأَيْضاً فَلْنَصُمْ : بِمَحَبَّةٍ وَنَسْكَ : لِكِي نَعْبِرَ الصَّعُوبَاتِ :
بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

* فَلْنَفْهَمُ يَا أَحِبَّائِي : أَنْ رَأْسَ الْحِكْمَةِ : هِيَ مَخَافَةُ اللَّهِ :
بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

* Πηρευ νιΠερὴ νευ λωθ πιθωμι: νατ θεν τασνεὰ
 ὑπαλαεὰ: ατβι τηροτ ὑπιουχα: χιτεν...

* Ζαπινα σενα βωλ εβολ: ἴτε νιχομ ἴνοήρωνιά:
 εωωπ ανωαν μοτη εβολ: χιτεν...

* **Het volk van Nineveh en de oprechte Lot, die in de vroege tijden leefden, ontvingen allen redding, door...**

* **Alle zonden der gedachten, worden vernietigd, indien wij aanhoudend in acht nemen, het vasten...**

* أهل نينوى ولوط البار : الذين كانوا في الجيل الأول : نالوا كلهم
 الخلاص : بالصلاة والصوم.

* وبغته تتحل : القوات العقلية : إذا داوموا : بالصلاة والصوم.

* ΟΥΝΙΩΨ ἠΞΥΠΟΜΟΝΗ ΕΨΕΤΑΖΟΝ: ΖΙΤΕΝ ΨΑΖΑΠΗ
 ἠΑΤΚΑΚΙΑ: ΜΑΡΕΝ ἈΜΟΝΙ ἈΝΟΝ ΖΩΝ: ΖΙΤΕΝ...

* Πιπλασμα τηρψ ἠτε Φψ: ΙΣΧΕΝ ΜΔαμ ψα ψ
 σΥΝΤΕΛΙΑ: ἠΠΟΥΨΧΕΨΧΟΜ ἠΒΙ ἠΠΙΣΩΨ ἠΒΗΛ: ΖΙΤΕΝ...

* Wij ontvangen veel geduld, door liefde zonder afgunst, wanneer wij volharden, in het vasten...

* Alle schepsels van God, van Adam tot het einde, ontvingen geen Verlossing, dan door...

* صبر عظيم يدركنا : من قبل المحبة التي بلا شر : فلنتمسك
 نحن : بالصلاة والصوم.

* كل جُبلة الله : من آدم إلى الانقضاء : لم يقدرُوا أن ينالوا
 الخلاص : إلا بالصلاة والصوم.

* Ρωιϑ ζεν νιτωβζ αβνε κ ακιν : μενε πιωρη νεμ
οτησιχια : εθρεν ωωπι ηερνημφιν : ζιτεν...

* Σεμψα ναν ντενηπζο : επαχοο εθεεζ ηκακια
: ητενερζοο ζεν ορτορβο : ζιτεν...

* **Blijf waakzaam in gebed zonder eentonigheid,
met levendige vroomheid, opdat wij waakzaam
mogen zijn, door...**

* **Wij moeten verwerpen, deze tijd vol kwaad, om
toe te nemen in reinheid, door...**

* إسهرُوا في الطلبات بلا ملل : وأحبوا النشاط والزهد : لتكون
مستيقظين : بالصلاة والصوم.

* ينبغي لنا أن نرفض : هذا الزمان المملوء شراً : لنزداد في
الطهارة : بالصلاة والصوم.

* Ἰαχα ἵτε Φ† ἐρῶμοτ νᾶν: ἐπχω ἐβολ ἵνεν-
 ἁμαρτία: ἵτεϋβοχι ἵνων ἵνιδεων: ζιτεν...

* Ἰς νενιο† νᾶκκῆτης: νι-καδ ἵτε †εκκλήσιᾶ:
 ἀρχωκ ἀποῤᾷζωνηστης: ζιτεν...

* Opdat God ons zal schenken, de vergeving van
 onze zonden, en de duivels van ons afwendt, door...

* Onze vaders de anachoreten, de leraren van de
 Kerk, hebben hun tocht volbracht, door...

* لعل الله ينعم لنا : بغفران خطايانا : ويطرده عنا
 الشياطين: بالصلاة والصوم.

* هوذا آباؤنا النساك : مُعلمي الكنيسة : كملوا جهادهم :
 بالصلاة والصوم.

* ΦΗ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΕΙ ἸΠΧ̄C : μαροῦ ἁμοιι ἠ΄αζνια :
ἠτοῦβο ἠνοῦλοσιμοC : ζιτεν...

* Χω ἐβολ ἠτοῦχωνωτεν: νᾱcνηοῦ ἠνετεν-
ἁνομιᾱ: ζεν ἴαζαπη βιωιτ νωτεν: ζιτεν...

* Laat allen die Christus liefhebben, zich vasthouden
aan ascese, en hun zinnen reinigen, door..

* Vergeeft en uw zonden zullen vergeven worden,
mijn broeders, met liefde zal Hij u leiden, door..

* كل محبي المسيح : فليتمسكوا بالنسك : ويظهروا حواسهم
بالصلاة والصوم.

* إغفروا يُغفر لكم : آثامكم يا أخوتي : وبالمحبة يهديكم
بالصلاة والصوم.

* Ψεπι ἄπενώνθ̄ θ̄εν πικοςμος : Π̄χ̄ς μοι νᾱν ἵτεκβοηθιά̄
: νᾱζμεν ε̄βολ̄ θ̄εν νιπιρασμος : ζιτεν...

* Ὠοῖνιατοῦ ἡνῆτατερνηστεριν :
νηετταζνο ἡνοεπιθ̄ομιά̄ : ε̄ρμην ε̄βολ̄ ᾱβνε κακιν :
ζιτεν...

* Schenk ons Uw hulp O Christus, voor de rest van ons werelds leven, red ons van de verzoekingē, door...

* Zalig zij die gevast hebben, en hun lusten hebben gecontroleerd, en volhard zonder eentonigheid, in het vasten en bidden.

* بقية حياتنا في العالم : إمنحنا معونتك أيها المسيح : نجنا من التجارب :
بالصلاة والصوم.

* طوباهم الذين صاموا : ومنعوا شهواتهم : واستمروا بلا ملل : بالصلاة
والصوم.

